DICIONÁRIO POR TÓPICOS
KAAPOR - PORTUGUÊS

Compilado por
James Y. Kakumasu e Kiyoko Kakumasu

Redação:
Eunice Grace Burgess

Revisão final:
Lizbeth Souza de Carvalho

Edição Online 2007
Associação Internacional de Lingüística - SIL Brasil
Cuiabá - MT

AGRADECIMENTOS

Aos kaapor por serem tão compreensíveis e pacientes e por terem nos fornecido os dados para a compilação deste.

Aos índios kaapor, na esperança de que a presente obra ajude-os na aprendizagem da língua portuguesa, sem, contudo, deixarem de lado a sua língua materna.

Obs: Quando a primeira edição deste dicionário foi publicada como livro em 1988 (coedição FUNAI/SIL), o título foi "Dicionário por Topicos Urubu-Kaapor – Português". Nesta edição deixamos de usar o termo "Urubu" porque foi considerado pejorativo. O texto é essencialmente o mesmo, com apenas pequenas revisões.

ÍNDICE GERAL

INTRODUÇÃO 7

NOTA EXPLICATIVA 8

SISTEMATIZAÇÃO FONÉTICA 9

ABREVIATURAS 10

I. DICIONÁRIO POR TÓPICOS 11

A. MUNDO FÍSICO E BIOLÓGICO 11

1. TOPOGRAFIA 11

2. SOLO E RIQUEZA NATURAL 11

3. CÉU E CORPOS CELESTES 12

4. CLIMA E TEMPERATURA 12
   4.1 Calor e Frio 12
   4.2 Vento e Chuva 13
   4.3 Estações 13

5. ÁGUA 13
   5.1 Fontes de Água 13
   5.2 Molhado e Seco 14

6. FOGO 29

7. ANIMAIS 15
   7.1 Membros do Corpo e Produtos Alimentícios 15
   7.2 Mamíferos 16
   7.4 Pássaros e Aves 17
   7.5 Répteis, Peixes, Anfíbios, Crustáceos e Moluscos 26
   7.6 Insetos 28
   7.7 Animais Domésticos 29
   7.8 Produtos dos Animais 29

8. PLANTAS 30
   8.1 Componentes das Plantas e Seus Produtos 30
   8.2 Cultivo da Roça 31
   8.3 Verduras e Frutas Comestíveis 31
   8.4 As Árvores 33
   8.5 Plantas Pequenas 35

9. PONTOS CARDEAIS 35

10. TEMPO 36
   10.1 Tempo Relativo e Específico 36

11. NUMERAIS E QUANTIDADE 37
- 11.1 Quantidade Específica 37
- 11.2 Quantidade Relativa 38

12. DIMENSÕES E FORMAS 38
- 12.1 Distância 38
- 12.2 Peso e Medida 39
- 12.3 Formas 39
- 12.4 Relação de um Objeto ao Outro: Estático com os Verbos de Movimento . 40
- 12.5-7 Reto e Curvo 41
- 12.8 Condições Externas dos Materiais 41
- 12.9 Iguais e Diferentes 42

B. SER HUMANO: CARACTERÍSTICOS FÍSICOS E ATIVIDADES 43

1. MEMBROS DO CORPO E REAÇÕES FISIOLÓGICAS 43
- 1.1 Cabeça 43
- 1.2 Tronco e Pescoço 44
- 1.3 Braços e Pernas 44
- 1.4 Partes Gerais do Corpo 45
- 1.5 Eliminação 45
- 1.6 Respiração 46
- 1.7 Dormir e Acordar 46
- 1.9 Relações Sexuais 47
- 1.10 Necessidades Fisiológicas e a Satisfação das Mesmas 47
  - 1.10.1 Fome e Sede 47
- 1.11 Morder e Mastigar 48

2. DESENVOLVIMENTO DO CORPO 48
- 2.1 Nascimento, Velhice e Morte 48
- 2.2 Sintomas de Doenças e Recuperação 49
- 2.3 Distúrbios do Corpo e Sensações 51

3. ASSEIO PESSOAL 51

4. VESTIMENTA E ORNAMENTOS 51
- 4.1 Vestimenta 51
- 4.2 Ornamentos 52

5. PERCEPÇÃO 53
- 5.1 Percepção Visual 53
  - 5.1.1 Visão em Geral 53
  - 5.1.2 Percepção de Objetos sem Cor 53
  - 5.1.3 Percepção de Cores 53
- 5.2 Audição e Sons Específicos 54
- 5.3 Tato 55
- 5.4 Olfato 55
- 5.5 Paladar 55

6. POSIÇÃO 55

7. MOVIMENTO 56
  7.1 Direção Geral ou Específica 56
  7.2 Modo 57
  7.3 Movimento em Lugar Fixo 57
  7.4 Movimento em Grupos 58

8. TRANSFERÊNCIA DE OBJETOS CONCRETOS 58
  8.1 Modo da Transferência 58
  8.2 Contato com o Objeto ou Pessoa que faz a Transferência 59
  8.3 Pessoa que Transfere o Objeto 59

9. TIPO DE ATIVIDADE 60

10. POSSE E DESPRENDIMENTO 61

11. IMPACTO E DANO 62
  11.1-4 Dano Resultante 62

12. ENCOBRIR E REVELAR 63

C. SER HUMANO: EXPRESSÕES INTELECTUAIS E EMOCIONAIS 65
  1. PENSAMENTO 65
    1.1 Pensamentos e Atividades 65
    1.2 Sonho e Visão 67
    1.3 Plano e Preferência 67

  2. EMOÇÃO 68
    2.1 Alegria 68
    2.2 Tristeza e Compaixão 68
    2.3 Medo 68
    2.4 Hostilidade 68
    2.5 Ansiedade e Desejo 69

  3. VALORES 69
    3.1 Qualidades Boas 69
    3.2 Sucesso 70
    3.3 Qualidades Más 70

  4. RELIGIÃO 71
    4.1 Apetrechos 71
    4.2 Atividades 71
    4.3 Cura 72
    4.4 Seres e Forças Sobrenaturais 72
    4.5 Tabus 73

D. SER HUMANO: SUAS RELAÇÕES SOCIAIS 74

1. CLASSIFICAÇÃO HUMANA 74
   - 1.1 Raça 74
   - 1.2 Idade e Sexo 74
   - 1.3 Distinções de Raça e Tribo 74
   - 1.4 Vínculos de Amizade 75
   - 1.5 Pertencer a um Grupo Conforme a Idade 75
   - 1.6 Casamento e Separação 75
   - 1.7 Termos de Parentesco 76
     - 1.7.1 Parentesco Kaapor 79
     - 1.7.2 Termos de Parentesco Kaapor 80

2. COMUNICAÇÃO 83
   - 2.1 Comunicação Oral 83
   - 2.2 Modo de Comunicação 83
   - 2.3 Símbolos e Gestos 84
   - 2.5 Interrogativos 85
   - 2.6 Declarações Afirmativas e Negativas 85
   - 2.7 Palavras que Ligam Frases Narrativas 86
   - 2.8 Qualificadores de Declarações 87
   - 2.9 Interjeições e Saudações 88

3. ECONOMIA 90
   - 3.1 Dinheiro e Troca de Mercadoria 90
   - 3.2 Caça, Pesca, e Trabalho 90
   - 3.3 Ferramentas e Seu Uso 91
   - 3.4 Guerra 92
   - 3.5 Meios de Transporte 93

4. SATISFAÇÃO PESSOAL 93
   - 4.2 Prazer nas Atividades e Artefatos (cf. B.4) 93
   - 4.3 Instrumentos Musicais 93
   - 4.4 Hostilidade e Competição (cf. C.2, 2.4) 93

5. CASAS E ATIVIDADES DOMÉSTICAS 94
   - 5.1 Tipos, Componentes e Material para a Construção de Casas 94
   - 5.2 Móveis 95
   - 5.3 Preparação e Armazenagem de Comestíveis 95
   - 5.4 Vasilhas 96
   - 5.5 Tecelagem e Costura 97

II. VOCABULÁRIO KAAPOR – PORTUGUÊS 98

III. VOCABULÁRIO PORTUGUÊS – KAAPOR 145

IV. PERFIL DA GRAMÁTICA DA LÍNGUA KAAPOR 197

INTRODUÇÃO

Este Dicionário por Tópicos Kaapor - Português baseia-se no trabalho de Charles F. e Florence M. Voegelin, HOPI DOMAINS, publicado no “International Journal of American Linguistics Memoir 1414” em 1957. Os dados para o mesmo foram coletados durante os anos de 1963 a 1976.

Compõe-se de quatro seções: a primeira parte, que é a principal e contém o dicionário propriamente dito; a segunda, uma lista em ordem alfabética das palavras em kaapor com a respectiva tradução para o português; a terceira, uma lista em ordem alfabética das palavras em português com a respectiva tradução para o kaapor; e a quarta, um perfil da gramática kaapor.

Realizamos algumas adaptações de acordo com a cultura e meio ambiente dos kaapor, como por exemplo, na seção C.4, acrescentamos a subseção 4.5 - Tabus, pois estes desempenham um papel importante na vida destes índios. Adicionamos, ao mesmo tempo, um diagrama das relações de parentesco, que diferem da cultura envolvente. Recorremos ao resumo de outros itens, pois, do contrário, a lista se estenderia além do ideal, como no caso das árvores na floresta tropical - os kaapor possuem um nome específico para cada tipo de árvore, o que nem sempre ocorre no português. Por esta razão, limitamo-nos a fornecer apenas os nomes das árvores usadas na construção de casas. A lista de pássaros inclui todas as aves de caça, bem como as usadas na produção da arte plumaria.

Certas seções de HOPI DOMAINS no original não se encontram neste trabalho, ou por serem incluídas em outras, ou por não serem apropriadas à cultura kaapor. Contudo, acha-se por bem reter a numeração do original, devido ao seu alto grau de conhecimento e emprego em estudos classificatórios.

A presente obra não é exaustiva, pois precisaríamos de mais tempo para fazer um estudo mais aprofundado e completo do assunto em questão.

James Y. Kakumasu e Kiyoko Kakumasu
Belém, PA

NOTA EXPLICATIVA

A língua kaapor não possui artigo definido e, por este motivo, mantivemos os artigos definidos do português no uso com os substantivos masculinos e femininos, de modo a facilitar a aprendizagem de gênero para aqueles cuja língua não faz esta distinção, como no caso da língua kaapor.

Os verbos são sempre apresentados na 3ª pessoa do singular já que o infinitivo não existe no kaapor. De modo a simplificar a ordem alfabética do dicionário na segunda seção, a 3ª pessoa (ele, ela ou 3sg) foi colocada depois do verbo entre parênteses seguida de um travessão, indicando o lugar do verbo. Por exemplo: quebra (ele-). Lê-se "ele quebra".

Apesar de ser mais natural dizer "sua casa", passamos a empregar "casa dele" para evitar ambigüidade entre "sua casa" (ele) e "sua casa" (você).

As palavras que aparecem entre parênteses no dicionário indicam uma outra forma de pronunciar ou escrever aquele vocábulo.

SISTEMATIZAÇÃO FONÉTICA

Utilizamos a ortografia mais simples possível para apresentar os dados. As letras que empregamos reproduzem aproximadamente os sons representados pelas mesmas letras no alfabeto da língua portuguesa, com as seguintes exceções:

Kaapor		Fonética	
x	-	š	
r	-	ř	(flape)
'	-	'	(oclusiva glotal)
y	-	ɨ	(vogal alta central)
h	-	h	pronunciado como “r” no início de palavra em português
j	-	y	(i não-silábico)
w	-	u	(u não-silábico)
´	-	´	(ditongo – como “ái”)
~	-	~	(nasalização) Numa seqüência vocálica, a nasalização implica também em ditongo.

A tônica é previsível, caindo sempre na última sílaba das palavras, ou seja, são sempre oxítonas. As oclusivas **p**, **t**, **k**, **kw**, e ' são alongadas nas sílabas tônicas.

ippo	é escrita	ipo
kattu	é escrita	katu
pukkek	é escrita	pukek
akkwa	é escrita	akwa
ka''u	é escrita	ka'u

ABREVIATURAS

adj. = adjetivo
caus. = causativo
cf. = confronte, compare
cont. = continuativo
conj. = conjunção
ex. = por exemplo
desc. = descritivo
h.f. = homem falando
m.f. = mulher falando
imp. = imperativo
lit. = literalmente
marc. obj. = marcador de objeto
nom. = nominalizador
neol. = neologia
part. = partícula
pref. = prefixo
pl = plural
port. = portuguesa
posp. = posposição
refl. = reflexivo
regional. = regionalismo
s. = substantivo
sg = singular
suf. = sufixo
v. = verbo
var. = variedade
1 = lª pessoa
2 = 2ª pessoa
3 = 3ª pessoa

No contexto deste dicionário, empregamos a neologia significando que a palavra em português é pronunciada conforme o sistema fonético indígena. Ao mesmo tempo, significa que a pronúncia da palavra em kaapor é uma aproximação da pronúncia da mesma palavra em português.

I. DICIONÁRIO POR TÓPICOS

A. MUNDO FÍSICO E BIOLÓGICO

A.1. TOPOGRAFIA

ka'a	o mato (Veja B.1.5.)
ka'a janam	o mato cerrado
ka'ate	a mata virgem
-kwar	o buraco (pode ser combinado com outros substantivos)
itakwar	o buraco na pedra; a caverna
ixwar	o buraco dele
ixwar ihĩ	há um buraco (no tronco da árvore, na pedra, na terra)
myrakwar	o buraco na árvore ou madeira; oco
ywykwar	o buraco na terra; o poço
pe	o caminho
pe rupi oho	ele foi pelo caminho
hape rupi mahem oho	ele persegiu pelo seu caminho
tape	a chapada
taperer	a capoeira
typyha	o vale (*ha* nom.)
upen	a ladeira
ypa'ũ	a ilha pequena
yrapa'ũ	a ilha grande
ywy'am	o outeiro

A.2. SOLO E RIQUEZA NATURAL

-hyk	a resina macia e pegajosa usada como cola plástica
yrykywahyk	a resina (leite) da árvore maçaranduba usada para colar enfeites
ywyhyk	a resina dura da árvore maçaranduba
ita	a pedra
itatawa	o ouro (lit.: a pedra amarela)
itatuwyr	a prata (lit.: a pedra branca)
jawamyrahyk	uma resina cheirosa
jukyr	o sal (antigamente eles queimavam a árvore inajá. Misturavam a cinza com água e ferviam-na. Desta maneira, eles tiravam o sal.)
jutahyk	o breu de jatobá
jyhyk	o breu; a resina da árvore; pegajosa (forma não-possuída; v. -*hyk*)
ka'aimbe	uma folha áspera que pode ser usada ao invés do papel-lixa
kandéi	a resina; o breu
kyryhuhyk	uma resina cheirosa
tamatarer	o dinheiro
tujuk	um tipo de barro usado para fazer potes, ou o forno para torrar farinha
tu'um	a lama; a ferida putrificada
typyku'ẽ	o tapicuém; o formigueiro usado para sustentar o prato para torrar farinha
xyrindi'y	a seringueira

A.2. SOLO E RIQUEZA NATURAL

ywy	a terra
kome'ẽ ywy	a terra onde eles moram (estado de Maranhão)
ywy keruhũ	o mundo
ywyku'i	a areia
ywy majyk ame'ẽ ke	mistura barra com água para fazer massa

A.3. CEU E CORPOS CELESTES

hendy	é brilhante; lustroso
jahy	a lua
jahy jandar	a meia-lua
jahy kanim	a lua nova (lit.: a lua perdida)
jahy pihun	a lua nova (lit.: a lua preta)
jahy ra'yr	a lua crescente (lit.: a lua pequena)
jahy ta'yr mi	a lua crescente (lit.: a lua está bem diminuída)
jahy wahu	a lua cheia
jahy xangwer	a lua minguante – entre o quarto minguante e a lua nova (lit.: osso de lua)
jahy xu'a	a meia-lua (lit.: a lua está pela metade)
ma'e jahy apo?	Que mês é agora?
jahy rata	a estrela (*rata* é derivado de *tata* que tem o sentido de 'fogo')
jahy rata heta ame'ẽ ke	muito estrelado; a Plêides (Veja *tyjusu*.)
jahy rata rape	a via láctea
kamaraũ	uma estrela muito brilhante que aparece em janeiro
mahapyr har ke	as Três Marias; cinto de Orion
tupã pirã	o relâmpago
tupã tyapu	está trovejando (lit.: *Tupã* faz barulho. *Tupã* é conhecido como Deus pelo kaapor)
tyjusu	a Plêides (*tyjusu rendy* o orvalho)
warahy	o sol
(kwarahy)	o sol (só os mais velhos pronunciam assim)
warahy uhem	nasceu o sol
wera	é brilhante; é radiante a luz
wera wera	3sg pisca
ywa	o céu
ywy takanxĩ	o nevoeiro (takanxĩ é a fumaça)
ywa takanxĩ	a nuvem

A.4. CLIMA E TEMPERATURA

A.4.1 Calor e Frio

haku	está quente; o calor (v. desc.)
haku a'e ke	ele está com febre
taku	o calor (sem possuidor)
hakuha puhã	o medicamento para febre
takuha puhã	o medicamento para febre
warahy haku	o sol está quente; verão

A.4.1 Calor e Frio

hu'y	está com febre (v. desc.)
ihẽ ru'y	eu estou com febre
irysã	está frio
aman rysã	a chuva é fria
irysã ipe	ele está com frio (ex.: de malária)
jande pe rysã	nós estamos com frio
ihẽ pe rysã	estou com frio

A.4.2 Vento e Chuva

aman	a chuva
aman hawi	o chuvisco
aman pihun	a escuridão da nuvem; uma previsão de chuva
ywytu	o vento
ywytuhũ	o vento forte
ywytu peju	o vento está soprando
ywytu ramũi	o ancestral do vento na mitologia (*ramũi*, avô)
ukyr	3sg chove
aman ukyr	está chovendo
aman ukyruhũ	está chovendo copiosamente; chover a cântaros

A.4.3 Estações (Veja A.10.1.)

akaju heta rahã	quando o caju (do mato) amadurece em abundância: mês de março
akaju heta rahã	quando o caju (doméstico) amadurece em abundância: mês de outubro
akaju putyr rahã	quando a flor do caju floresce: mês de julho
aman ndy'ar (amany'ar)	a estação da chuva (lit.: a chuva está em cima)
amanuhũ rahã	a estação da chuva (lit.: quando tiver muita chuva)
mangwa je'ẽ rahã	quando a rã coaxa (lit.: quando a rã fala) no início da estação da chuva: mês de dezembro
taji putyr rahã	quando a flor do pau d'arco floresce: mês de setembro
tuwyr rahã	a estação da seca; o verão (lit.: quando estiver branco; quando a areia está mais branca): mês de outubro
warahy haku	a estação da seca; o verão (lit.: o sol quente)
ywytuhũ	o vento forte no início da estação da seca: princípio de junho

A.5. ÁGUA

A.5.1 Fontes de Água

apyrer	o leito seco (do riacho)
y apyrer (y rapyrer)	o leito seco do riacho
hankã	o riacho; o igarapé (regionalismo)
hankã ra'yr	o regato
ita pupur	a cachoeira (lit.: a pedra fervendo); a espuma feita pela força da corrente de um rio onde há pedras grandes
jytyk ty renda	o riacho (igarapé) perto da aldeia de Gurupi-una
kampĩ renda	o nome pelo qual os kaapor denominam o rio Paraúa
kwaraxi	o rio Icoraci (Icoaraci)

A.5.1 Fontes de Água

mundu (y mundu)	a fonte
y mundu ihẽ a'u	tomo água da fonte
musy	o remoinho da água
parana	o nome pelo qual os kaapor denominam o rio Gurupi
pypyk	ele introduz (algo) na água
pyrantã	é forte; veloz
y pyrantã	correnteza: a água correndo velozmente
taja kangwer renda	o confluente do riacho “jytyk ty renda"
tupyxĩ ke	o nome pelo qual os kaapor denominam o rio Turiaçu
tupyxĩ	é obscura; água suja
turi (neol. port.)	o rio Turiaçu
typa	é rasa; a água baixa
y typa oho	a água está baixando
typy	é funda; a água funda
y	o rio; a água; o riacho
y apo	o igapó
y he'ẽ	a água salgada; o mar
y hendypu	a água limpa
y kotok	a onda
y pitu te'e	a água calma
y pu	o furo; outro caminho da água
y pupur	a cachoeira (lit.: a água fervendo); a espuma feita pela força da corrente de um rio, geralmente onde há pedras
y pupur	também significa água fervendo
y ramũi	o mar (lit.: o ancestral ou avô da água)
y rehe jahyk jaho	nós chegamos ao rio/riacho
y wapyk katu	a água calma (lit.: a água está bem sentada)
y jarapehu	o rio Icoraci (ou Icoaraci)
ypa	o lago
ypa renda	o riacho que corre pela aldeia Gurupi-una. É denomindado *ypa renda*, porque existe um pequeno lago onde nasce este riacho.
y te ke	o nome pelo qual os kaapor denominam o rio Maracaçumé
ywykwar	o poço

A.5.2 Molhado e Seco

aman	a chuva
aman hawi	o chuvisco
amanuhũ	a chuva grossa
iankym	está molhado (v. desc.)
makym	3sg faz molhar (*mu*, caus.; *ankym*, molhado)
mupyrantã	3sg faz esticar
so'o pirer mupyrantã	ele estica a pele (*so'o*, caça; *pirer*, pele)
muxikã	3sg faz secar; enxuga (*mu*, caus.; *xikã*, secar)
tyjusu rendy	o orvalho
xikã	o processo de secar; enxugar
xirik	é seco; a madeira, a carne, a pessoa magra depois de uma doença

A.6. FOGO

araparin (neol. port.)	a lamparina
arapuha ka	a vela (lit.: a gordura de veado)
arapuha kurukwa ryru	a lâmpada (lit.: bolsa da garganta do veado)
hapy	ele acende o fogo ou a lamparina
hendy	é brilhante; é lustroso; brilha
hendyhũ	brilha muito
hendy katu	brilha bastante
jape'a	a lenha
kandéi	a resina dura que fornece luz quando está queimando
maku	ele esquenta (*mu*, caus.; *aku*, está quente)
muwera	ele faz brilhar
rante (neol. port.)	a lanterna de mão
tata	o fogo (sem possuidor)
tata hendyha	o brilho do fogo
tata ra'yr	o fósforo (lit.: o fogo pequeno)
tata takanxĩ	a fumaça do fogo
tata'y	o cipó que eles friccionam para fazer fogo (lit.: o fogo-árvore)
tatampũi	a brasa
tatimbuk	a cinza
ukwái (ukái)	3sg queima
upa ukwái (ukái)	queimou tudo
uwe	3sg apaga (fogo, luz)

A.7. ANIMAIS

Os membros do corpo dos animais são parecidos com os do corpo humano. Por isso, só os termos que são diferentes foram alistados. Veja B.1.1 - 1.4 'Membros do Corpo'.

A.7.1 Membros do Corpo e Produtos Alimentícios

eir	o mel (Veja A.7.8.)
hawĩ	ele raspa o cabelo da caça
haity	o ninho
huwái	seu rabo (dele)
japu ruwái	o rabo do "japu"
i'ak	seu chifre (dele)
iampũi	o bico; seu nariz (dele)
ipi'a	o ovo (Veja A.7.8.)
sapukái pi'a	ovo de galinha
ipi'a ham	oviduto (lit.: corda de ovo; *ham*, corda)
ipypo	asa dele (do pássaro)
ipypor	pegada dele
ixa	é gordo(a)
ixamby	seu leite (dela)
tapi'iruhu kamby	o leite de vaca
kangái (neol. port.)	a cangalha
ma'e ka	a gordura
pirer	a pele, o couro
so'o	a caça
so'o rukwer	a carne de caça

A.7.1 Membros do Corpo e Produtos Alimentícios

xanxĩ	está catingoso
xupe'ar pe har	a esteira (lit.: aquele que está nas costas; *xupe*, costas dele; *'ar*, cima; *pe*, em; *har*, nom.)

A.7.2 Mamíferos

arangwari	mamífero parecido com a mucura
akuxi	a cutia
akuxipuru	o esquilo
akykýi	mamífero parecido com a mucura
arapuha	o veado
aratatu	Veja *tatunem*.
a'un (a'ũ)	a onça preta
a'yhu	a preguiça
irakahu	a ariranha
iraka'i	a lontra
jangwate	a onça
jangwate pihun	a onça preta
jararahu	a tartaruga
jararakambe	uma variedade de tartaruga
jawapytã	a onça vermelha
jawaran	a raposa (lit.: o cachorro falso); cachorro-do-mato
jawarete	uma variedade de onça (lit.: a onça verdadeira)
jawarũ	a onça preta
jawaruwir	uma variedade de raposa; cachorro-do-mato
jupara	o cuxiú
ka'ijarar	macaco caiarara
kangwaruhu	a paca; o mamífero roedor de pêlo bruno e malhas claras; caça estimadíssima
kapi'iwar	a capivara
koso pihun	o macaco cuxiú
kwandu	o porco-espinho
kwaxi	o quati
maha	o veado-branco
mahahu	o veado-branco (grande)
makahi	o caititu (porco-do-mato pequeno)
makak	o macaco
marakaja	o maracajá
marakaja pu'i	o maracajá pequeno
mijarai	o tamanduá
mijarai pu'i	o tamanduá pequeno
mykur	o mucura; o gambá
so'oran	o coelho
tajahu	a queixada (porco-do-mato grande)
tapi'ir	a anta
tatu	o tatu
tatu huwái membek	uma variedade de tatu
tatunem; aratatu	uma variedade de tatu (dizem que esse tipo de tatu come corpos recém-enterrados; *inem*, mau cheiroso)

A.7.2 Mamíferos

wari	a guariba
y'a	macaco-da-noite; macaco de quatro olhos

A.7.4 Pássaros e Aves

A classificação por famílias e agrupamento de chefes e subordinados seguem o trabalho feito por Allen Arthur Jensen*. Ele disse, "Eu já sabia da existência de chefes de aves através das lendas wajampi, e pedi a eles que primeiramente identificassem a cada chefe os membros do grupo desta." (Jensen, p. 28)

Os kaapor também tem agrupamento semelhante aos wajampi.

O nome da família das aves entre parênteses é do Novo Dicionário Aurélio (1ª edição).

Os nomes das aves em português seguem o trabalho de Johan Dalgas Frisch*.

Família Accipitridae (Acipitrideos)

Kapitam (Chefe):

wyrahute	a águia-real

Miasu ta (Subordinados):

japukani ipixi'a pinim	o gavião-cinzento
japukani ipixi'a tuwyr	o gaviãozinho
kawyre	o gavião-bidentado; gavião-caçador
kwã	o gavião-indaié
kwandu pihun	o gavião-preto
wyrahupy	a gavião-pintado; curucuturi; gavião-pedrês; tauató; gavião-do-brejo; águia-pesqueira
wyrakaxĩ (yrakaxĩ)	o gavião-branco; gavião-pomba
ereju'a	o gavião-cinza
tawato	o gavião-caçador-bicolor
kwandu pytã	o gavião-caramujeiro; gavião-de-asas-castanhas; gavião-do-mangue
inaje	o gavião-real
wyrahu	o gavião-vaqueiro; gavião-pomba-grande
ajo	o gavião-de-cauda-barrada
tamã	o caracaraí; grogoturi; gavião da anta (regionalismo) (considerado pelo kaapor como amigo da anta. Eles chamam `tapi'ir rymba`, criação da anta)

Família Alcedinidae (Alcedinídeos)

Kapitam (Chefe):

warirã hu (wariranhu)	o martim-pescador-matraca

Miasu ta (Subordinados):

warirã hu (wariranhu)	o martim-pescador
warirã pu'i (wariranpu'i)	o martim-pescador-verde; martim-pescador-de-barriga-castanha; martim-pescador-miudinho

Família Ardeidae (Ardeídeos)

Kapitam (Chefe):

mangwari tuwyr	a garça-branca

Miasu ta (Subordinados):

jekere'i	o socó-boi-de-cabeça-castanha
makahi puru	o savacu
mangwari tuwyr	a garça-real
soko	a maria-faceira
soko howy	o socó-beija-flor; a garça-de-barriga-branca
soko'i (soko ra'yr)	o socó-mirim-vermelho; socó-mirim
soko pinim	o socó-boi
soko pinim ra'yr	o socó-mirim-barrado
soko tuwyr	a garcinha-branca
soko wyran	o socoí

Subordinados de "mangwari tuwyr"

Da família Tresquiornitídeos

soko pirã	o guará

Subordinados de "mangwari tuwyr"

Da família Coclearídeos

aramapa	o arapapá
tajahu puru	pássaro muito parecido com *arapapá* que anda de noite

Subordinados de "mangwari tuwyr"

Da família Ralídeos

ipeki ra'yr	o frango-d'água-carijó; ipequi; galinha-d'água-de-fronte-vermelha
jekere'i	o pavãozinho-do-Pará; socozinho
mutui tui	a saracura-de-peito-amarelo; pinto-d'água-ocelado
sarakur	a saracura-preta
sarakur kanjã	a saracuraçu; saracura-do-mangue
sarakur owy	o frango-d'água-azul
sarakur pinim	a saracura-pintada
sarakur te	a saracura-três-potes; saracura-do-brejo
ype	a galinha-d'água
xikana	o pinto d'água

Subordinados de "mangwari tuwyr"

Da família Aramídeos

kampĩ wyrahu	o carão

Subordinados de "mangwari tuwyr"

Da família Anatídeos

pixiri	a marreca-ananaí; marreca-bico-de-colher; marreca-cabocla
ype	o cisne-de-pescoço-negro; cisne-capororoca; pato-de-crista; marreca-toucinho
ype te	a marreca-caneleira; irerê

ype keruhũ	o marrecão
ypeki	o marreco-de-rabo-duro
ype pinim	a marreca-pintada; marreca-parda
ype pirã	a marreca-roxa
urumã	o pato-do-mato

Subordinados de “mangwari tuwyr”

Da família Anhingídeos

karara	a biguá
karara tuwyr	a biguatinga

Família **Cotingidae (Cotingídeos)**

Kapitam (Chefe):

howy me'ẽ	o anambé-azul (lit.: aquele que é azul; a pena desse pássaro é usada mais para enfeitar os brincos e labretes)

Miasu ta (Subordinados):

howy me'ẽ	o anambé-de-garganta-púrpura
inambe	o bico-grosso-de-coroa-negra; caneleirinho; bico-grosso-de-asas-brancas; bico-grosso-cinza; bico-grosso-de-coroa-castanha
g	o corocoxó
kujungwa pytã	o anambé-de-peito-roxo; crejuá
pirikwarãi	o anambé-branco; araponguinha; urubuzinho
majangi	a planadeira; tropeiro (fri-frió)
wyjo	o tinguaçu; gardena-assobiador

Subordinados de “howy me'ẽ”

Da família Tersinídeos

sa'ihu	a saí-andorinha

Subordinados de “howy me'ẽ”

Da família Traupídeos

akuxi torowõi	o saí-azul
ara wyra	o sanhaço-de-fogo; sanhaço-de-fogo-migrador
ariresa	o saí-de-cara-preta
maha wyra	a saíra-de-garganta-amarela
majangi	o sanhaço-azul; sanhaço; sanhaço-de-bico-grosso
matukiky	a saíra-de-paraíso; saíra-turquesa
sa'i	o saí-de-ventre-amarelo
sa'i iankã pirã	a saíra-de-dorso-preto; saíra-cabeça-de-lacre; saíra-militar
sa'i iankã tawa	o tangará de corona amarilla
sa'i pihun (sa'i tatampũi)	a saí-púrpura
sa'i pinim	a saíra-negaça; saíra-de-ventre-amarelo
sa'i tymã pirã me'ẽ	o saí-beija-flor
sẽ	o saí-verde; fruteiro
tatawyra	o sangue-de-boi
waxinxĩ	o tiê-de-bico-vermelho

Subordinados de "howy me'ẽ"

Da família Troglodítídeos

sa'i	o uirapuru; uirapuru-melodioso

Subordinados de "howy me'ẽ"

Da família Fringilídeos

waxinxĩ	o batuqueiro

Subordinados de "howy me'ẽ"

Da família Tiranídeos

pitawã	o bem-te-vi; bem-te-vi-de-bico-chato; bem-te-vizinho
iririhu	o mosqueteiro-de-topete-vermelho; mosqueteiro
xikume	o bem-te-vi-carijo; bem-te-vizinho-ladrão

Subordinados de "howy me'ẽ"

Da família Silviídeos

xikumenuhu	o chirito-branco; chirito-mascarado; chirito-de-capoeira

Subordinados de "howy me'ẽ"

Da família Icterídeos

yratawa	o iratauá; iratauá-do-banhado; chopim-do-brejo
yratawa hu	o iratauá-grande

Família Cracidae (Cracídeos)

Kapitam (Chefe):

mytun	o mutum-cavalo

Miasu ta (Subordinados):

arakwã	o aracuão-do-Pantanal
jukupehu	o aracuã; aracuã-pequeno; jacu; jacu-da-floresta
jukupe pu'i	o jacuguaçu; jacupemba
jukupehu te	o jacu-vermelho
kijui	o aracuã-de-cabeça-vermelha; cujubi; jacutinga (alguns pronunciam `kyjuwi` ou `kujuwi`)
mytunxĩ	o mutum-pinima; mutum-poranga

Subordinados de "mytun"

Da família Psofídeos

jakamin	o jacamim-de-costas-verdes
jakamĩ pirã	o jacamim-de-costas-cinzentas
jakamĩ xupe tuwyr	o jacamim-de-costas-brancas

Subordinados de "mytun"

Da família Corvídeos

jakamĩ puru (jakamimpuru)	as gralhas

Família Cuculidae (Cuculídeos)

Kapitam (Chefe):

anõ hu	o anu-preto (o nome popular é anjã rymba, criação do diabo)

Miasu ta (Subordinados):

anõ	o anu-coroca
anonxĩ	o anu-branco
yrapaje	a rabilonga-vermelha
yrapaje te	a alma-de-gato
yrapaje pinim	o jacu-de-estalo; saci-pavão; saci
yrapajexĩ	a papa-lagarta; papa-lagarta-barriga-branca

Subordinados de "anõ hu"

Da família Mimídeos

yrapajexĩ ran	o sabiá-da-praia; sabiá-do-campo-de-cinta-branca; sabiá-do-campo

Subordinados de "anõ hu"

Da família Furnarídeos

anjã wyra pytã	o curriqueiro-cinzento; curriqueiro-do-chão

Família Falconidae (Falconídeos)

Kapitam (Chefe):

kankã	o caracará-cancão

Miasu ta (Subordinados):

Da família Icterídeos

japu tawa	o japu; japu-verde; japu-olivácea
japu pihun	o japuguaçu
yraũ	o chopim; graúna; dorémi-preto; iraúna; iraúna-de-bico-branco; grumaré
japi'irã iankã tawa	o dorémi
japi'i	o encontro; japuirá
japi'iran	o guaxe
japi'iran tawa	o rouxinol; corrupião

Subordinados de "kankã"

Da família Ranfastídeos

tukan (tukã); tukanuhu	o tucano-de-peito-branco; tucano-de-bico-avermelhado
tykaju	o tucano-de-peito-amarelo; tucano-de-bico-verde
arasari hu	o araçari; araçari-de-nuca-castanha;
arasari pu'i	o araçari-cintado
arasari paratu	o araçari-poca-de-bico-pintalgado
arasari pirã	o araçari-de-bico-amarelo; araçari-de-pescoço-vermelho

Subordinados de "kankã"

Da família Tiranídeos

japuriri	a maria-preta-veludosa
japi'iran	a viuvinha-de-bico-amarelo
yraũ	a viuvinha-preta; maria-preta-de-bico-azulado

Família Formicariidae (Formicarídeos)

Kapitam (Chefe):

to'owyra	a mãe-da-taoca-de-asas-vermelhas

Miasu ta (Subordinados):

akuxi wyra	o choca-canela; choca-olivácea; papa-formiga-de-garganta-preta
anjã wyrahu	as borralhas; matraca
anjã wyrahu tuwyr	o chocão-de-barriga-branca
anjã wyrahu pinim	os chocãos
jaxi wyra	o papa-formiga-de-garganta-branca
tekerẽ	as chocas
to'owyra	a mãe-da-taoca-pintada
to'owyra pihun	o olho-de-fogo-de-costas-brancas; olho-de-fogo
uruwa	os torom-toroms; tovacas
winar (windar)	os pintos-do-mato; papa-formigas; formigueiros
wyra pinim	a choquinha-de-asas-pintada; papa-formiga-de-igarapé
wyra pinim pytã	o formigueiro-de-asas-salpicadas

Subordinados de "to'owyra"

Da família Trogloditídeos

tekõ	as garrinchas; cambaxirras
iririhuran	a garrinchão

Subordinados de "to'owyra"

Da família Fringilídeos

marakaja wyra	o tico-tico

Família Picidae (Picídeos)

Kapitam (Chefe):

arapasu iankã pirã te	o pica-pau-de-peito-vermelho

Miasu ta (Subordinados):

rapasu	o pica-pau-verde
arapasu iankã pirã	o pica-pau-grande; pica-pau-real; pica-pau-de-topete-vermelho; pica-pau-de-crista-vermelho
arapasu iankã tawa	o pica-pau-de-garganta-amarela
arapasu ipixi'a pinim	o pica-pau-pequeno; pica-pau-de-asas-avermelhadas
arapasu pinim	o picapauzinho-barrado; picapauzinho-oliváceo; picapauzinho-verde; pica-pau-do-campo; picapauzinho-de-pescoço-castanho
arapasu tawa	o pica-pau-amarelo
arapasu titik	o pica-pau-manchado; pica-pau-de-pescoço-dourado
arapasu tuwyr	o pica-pau-loiro; pica-pau-branco
arapasu pytã	o pica-pau-castanho; pica-pau-barrado; pica-pau-escamoso; carpinteiro candeia
kwereteten	o pica-pau-velho; pica-pau-de-fronte-amarela; pica-pau-de-barriga-vermelha; pica-pau-negro

Subordinados de “arapasu iankã pirã te”

Da família Dendrocolaptídeos

arapasu pinim	o arapaçu-listrado; arapaçu-barrado
arapasu titik	a subideira-bico-de-cunha; subideira-de-bico-vermelho; arapaçu-de-bico-robusto; subideira-de-garganta-branca; subideira-de-bigodes
arapasu	o arapaçu-fusco; arapaçu-louco; subideira-de-peito-pintalgado
arapasu puku	a subideira-de-bico-comprido; arapaçu-beija-flor

Subordinados de “arapasu iankã pirã te”

Da família Furnarídeos

wambyha	o pedreiro; amassa-barro; amassa-barro-pequeno

Família Pipridae (Piprídeos)

Kapitam (Chefe):

tangara hu	o tangará-de-crista-vermelha

Miasu ta (Subordinados):

tangara iankã pirã	o tangará; tangará-de-dorso-azul; dançarino-de-cabeça-vermelha
tangara pihun	o dançarino negro
tangara iankã tawa	o dançarino-de-cabeça-amarela

Família Psittacidae (Psitacídeos)

Kapitam (Chefe):

ararun (ara pihun)	a araraúna

Miasu ta (Subordinados):

anakã	o anacã
arakanahu	a maracanã; maracanã-do-buriti; ararinha; guira-juba; jandaia-de-cabeça-azul
arakana'i	a jandaia-de-cabeça-azulada; jandaia-gangarra
arar (araruhu)	a arara-vermelha
arar howy	a arara-nanica
ara tawa	a arara canindé
arate (arari)	a arara-piranga
kurupita	o periquitinho-surdo; periquito-de-asas-douradas
kurupitaju	o tuim; periquitinho-de-fronte-negro
parawa	o papagaio-moleiro
parawa'i	o papagaio-cabeça-amarela; papagaio-de-mangue; papagaio-chuã
parawaran	a maitaca-verde
piri	o papagainho-verde; periquito-estrela
tayr	a maitaca
tayr pihun	a maitaca-roxa
tyrywaja	a jandaia; jandaia-estrela;
tyrywajaran (tyrywaja tawa)	a jandaia
tyrywaja te	a tiribinha; tiriba
wyraju (yraju)	a guaruba; (ararajuba)

Família Tinamidae (Tinamídeos)

Kapitam (Chefe):

inamutõ	o inhambuaçu

Miasu ta (Subordinados):

inambu pihun	o inambu-relógio
inambu pytã	o inambuguaçu
inambu te	a azulona; macuco; inambu-chororão
jaxi nambu	o inambu-grande; jaó; inambu-galinha
sarakai	a sururina; inambu-de-bico-curto; inambu-ferrugíneo; zabelê
tururi	a sururina; inambu-de-pés-vermelhos
tururi pinim	o inambu-de-bico-curto

Subordinados de “inamutõ”

Da família Fasianídeos

uru	o uru; uru-do-campo; uru-capoeira; uru-de-topete

Família Trochilidae (Troquilídeos)

Kapitam (Chefe):

wainumby pirã	o balança-rabo-de-bico-curvo

Miasu ta (Subordinados):

wainumby	o beija-flor
wainumby membek	a asa-de-sabre-cinza
wainumby tuwyr	o balança-rabo-branco
kumapiju	o besourinho-da-mata
wainumby howy	o beija-flor-verde-garganta-azul; besourinho-ametista
wainumby pihun	o beija-flor-de-garganta-listra-preta
wariwainumby	não identificado

Família Trogonidae (Trogonídeos)

Kapitam (Chefe):

suruku'a pirã	o surucuá-de-barriga-vermelha

Miasu ta (Subordinados):

suruku'a te	o surucuá-amarelo; surucuá-violeta; surucuá-de-barriga-laranja
suruku'a pirã	o surucuá-pavão; surucuá-de-coroa-azul; surucuá-de-cauda-preta

Subordinados de “suruku'a pirã”

Da família Buconídeos

jani	o miolinho
janihu	o bico-de-brasa; bico-de-brasa-de-cara-branca
wakuru pinim	João-barbudinho; João-barbudo
wakuru pytã	João-barbudinho-pardo; João-barbudinho-de-coroa-castanho

Subordinados de “suruku'a pirã”

Da família Motídeos

jyry	a juruva; juruva-de-bico-largo; juruva-canela; udu

Subordinados de "suruku'a pirã"

Da família **Fringilídeos**

kwaxi wyra	o curió; furriel-vermelho
mytũ wyra	o bico-de-pimenta; bicudo-de-garganta-branca
xĩ	a trinca-ferro

Família Tyrannidae (Tiranídeos)

Kapitam (Chefe):

tenpentenpen	o gavião-tesoura

Miasu ta (Subordinados):

tupiwar rymba	a tesoura; tesoura-do-brejo; tesourinha; viúva

Subordinados de "tenpentenpen"

Da família Hirundinídeos

tupiwar rymba	a andorinha-púrpura; andorinha-grande; andorinha-do-campo
tupiwar rymba tuwyr	a taperá-rabo-tesoura; andorinha-de-colar-negro; andorinha-de-cinta-branca
muju'i	a andorinha-de-rio; andorinha-do-barranco; andorinha-asa-de-serra
muju'i tuwyr	a andorinha-de-sobrancelhas-brancas; andorinha-azul-e-branca
tupiwar rymba tawa	a andorinha-de-pescoço-vermelho

Subordinados de "tenpentenpen"

Da família Cotingídeos

tupiwar rymba pinim	a tesourinha

Subordinados de "tenpentenpen"

Da família Apodídeos

muju'i tuwyr	o taperá-de-colar-branco; taperá-cinza; taperá

Família Fringillidae (Fringilídeos)

Kapitam (Chefe):

xie te	o caboclinho

Miasu ta (Subordinados):

xĩ	o bicudo
xie	o caboclinho-do-brejo
xie howy	o azulinho
xie pihun	o curió; azulão
xieran	o caboclinho-de-rabadilha-castanha; caboclinho-de-peito-castanho;
xie pytã	o caboclinho-do-brejo; caboclinho-do-peito-fuliginoso
xie tuwyr	o coleirinho; chorão; patativa-de-costas-negras
xĩ pihun	o azulão

Outros pássaros que não foram agrupados em Chefes e subordinados.

Família Anatidae (Anatídeos)

urumã	o pato doméstico

Família Reidae

ma'ewyraran	a ema (`wyraran` lit.: um pássaro falso)

Sem *Família* indentificada

juruxi	a juriti (juruti)
juruxi axĩ	a juriti; juriti-da-floresta; pomba-preta; avoante; juriti-piranga; rolinha
juruxi pytã	a juriti-vermelha
juruxi wewi	uma var. de juriti
parana wyra	a mexeriqueira
parana wyrahu	o ostreiro
pipi anjã	a suindara
pipi anjã (pipihu)	a coruja; caburé; caburé-canela coruja-buraqueira; corujão; corujão-de-topete; corujão-mateiro; coruja-preta; mocho; mocho-diabo; mocho-orelhudo
pitawaran	a juruviara; víreo-verde
puku'i	a rola-vaqueira; rolinha
puku'i howy	a rola-azul
puku'ihu	a pomba; pomba-amargosa; pomba-de-coleira-branca; rola-espelho; pomba-asa-branca; pomba-pocaçu; rola-espelho
puku'i te	a rolinha-caldo-de-feijão; rolinha-branca
pykahu	a pomba-pedrês
pykahuran	a pomba doméstica
pykahuro	uma var. de juriti
uruta	a mãe-da-lua
uruta te	o urutau-castanho
urutawi	o urutau
wakura	o bacurau-barrado
wakurahu	o bacurau; bacurau-claro; bacurau-de-cauda-branca; bacurau-ocelado; bacurau-rupestre; tuju
wakura huwái pia me'ẽ	o curiango-de-cauda-longa; curiango-tesoura; curiango-claro
wakura pihun	o bacurau-negro
wakura pinim	o bacurau-migrador; bacurauzinho; curiango; bacurau-asa-de-foice; João-barbudinho; João-barbudo
xumukape te	o de-cabeça-amarela
yrapuimbor	o urubu-rei

Referências:

Frisch, Johan Dalgas. Aves Brasileiras. A. Mondadori, Verona, Italy, 1981.

Jensen, Allen Arthur Jensen. Sistemas Indígenas de Classificação de Aves: Aspectos Comparativos, Ecológicos e Evolutivos. Tese apresentada ao Curso de Pós-graduação em Ecologia da Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 1985.

A.7.5 Répteis, Peixes, Anfíbios, Crustáceos e Moluscos

A.7.5 Cobras

jarara	a jararaca
jarara kowy	a cobra papagaio
jowói	a jibóia
juruun	uma variedade de jararaca (lit.: a boca preta)
maju	a sucuri; sucuriju; anaconda (o nome popular; veja `tekereju`.)
maju'ã	o arco-íris (quando apontam para o arco-íris, os índios não usam o dedo indicador, mas o cotovelo)
mbói	o nome genérico das cobras
mbói iankã pe	a cobra de cabeça chata
mbói kapitam	uma variedade de cobra (lit.: a cobra capitão; a cobra com uma pequena mancha vermelha no topo da cabeça)
mbói pihun	a boiúna (cobra preta)
mbói pirã	a ararambóia
mbói tawa	papa-vento (cobra amarela)
paneun	cobra de arco (O nome popular na mitologia é, *anjã wyrapar*. Quando o filho de Mair jogou o arco no chão, este se transformou em *paneũ*. (*anjã*, espírito mau; *wyrapar*, arco))
saka'i mbói	uma variedade de cobra
surukuku	a surucucu venenosíssima
tekereju	a sucuriju; sucuri (Veja `maju`.)
tepexi mbói	a cobra tipiti
tere'yr mbói	a cobra traíra
warahy mbói	a cobra-coral (`warahy`, sol)

A.7.5 Lagartos

senemby	o camaleão
tambokare	o lagarto perto do riacho de cor castanho
tarakupe	a osga
tarakuperan	a lagartixa
teju	o teiú (designação indígena do lagarto)
teju kawaru	o calango
wamere (wambere)	o lagarto cor de castanha (papa-vento)

A.7.5 Jacarés

jakare	o jacaré
jakarehu	o jacaré grande
jakare pihun	o jacaré preto

jakarete	o jacaré real
jakarexĩ	o jacaré amarelo

A.7.5 Tartarugas

arakaka	uma variedade de tartaruga
janai	a capinima (tracajá)
jararakambe	cabeça torta (variedade de tartaruga)
jararakambe pihun	uma variedade de tartaruga
jaxi	o jabuti (com manchas amarelas)
jaxi mãi (ramũi)	o jabuti grande; jabuti-de-cama
karumbe	o carumbé (uma variedade de jabuti com manchas vermelhas)
maxi	a muçuã; peito quebrado
tamanda kupe	pescoço torto (variedade de tartaruga)

A.7.5 Anfíbios

apikã saimbe (apikansaimbe)	uma variedade de sapo
araju'ihu	uma variedade de sapo
arakakãi	uma variedade de jia
ju'i	a jia (trepa árvores)
ju'ihu	o sapo-boi
ju'iowy	uma variedade de jia
ju'ipape	uma variedade de jia comestível
ju'i pihun	uma variedade de jia
kunawaru	uma variedade de jia
kuruju	a rã
kururu	o sapo (venenoso)
mangwa	o manguá (comestível)
ytãi	uma variedade de rã

A.7.5 Peixes

anduja	o anduiá
araikwer	a uéua
arawana	o arauaná; aruaná; amaná
iankantã me'ẽ	o mandi-branco (*iankantã*, significa cabeça dura)
iankantã me'ẽ ran	o mandi-branco (a boca é diferente)
jandi'a	o jandiá
jeju	o jeju
jukujan	o piranambu
jukunda	o jacundá
karaywa	o acará
kiraru	a sanguessuga
mandi'i	o mandi
manduwe	o mandubé (mandubi)
paruru	o curimbata
pira	o peixe (nome genérico)
pirahu	a piranha
pira pixĩ	a piaba
pira pixĩ tawa	a piaba amarela
pira waraxi	uma variedade de aracu

A.7.5 Peixes

pira wantã	piaba comprida
purake	o poraquê
sarapo	o sarapó
suruwi	o surubim
tamata	o tamatá (tambuatá)
tain pira	uma variedade de aracu
tere'yr	a traíra
towi	uma variedade de sarapó
waraku	o aracu
wekwa	uma variedade de *araikwer* (uéua)

A.7.5 Crustáceos e Moluscos

muxĩ	o camarão
tame	o caranguejo
uruwa	o caracol
uruwa'ĩ	a ostra

A.7.6 Insetos

ambu'a (amu'a)	o miriápodes
a'y tapuru	a lagarta amarela
enem	o besouro
jandu	a aranha
jandurarete	a tarântula
japeha	a centopéia
jawajyr	o escorpião
jeteuk	o carrapato
ka	a abelha (nome genérico)
karapana	o mosquito
kirintã	a broca que come o tronco da árvore deixando-a oca
kupi'i	o cupim
ky	a pulga; o piolho
jawar ky	a pulga do cachorro
sapukái ky	o piolho da galinha
ixy	sua pulga (dele); seu piolho
manga	uma variedade de abelha muito feroz
mariwĩ	o pium; o borrachudo
mariwĩ pihun	o maruim da noite
merũ	a mosca-doméstica
muku'ĩ	o mucuim
murumuru	o escaravelho
mytuk	a mutuca
mytuk tawa	uma variedade de mutuca (*tawa*, amarelo) (o nome popular é *mytuk membek; membek,* mole)
panam	a borboleta (nome genérico)
parawa tapuru	a lagarta verde (venenosa)
pyairo	o ferrão (da abelha, do escorpião, da formiga)
sa'y	a saúva
sowo'i	a minhoca; os parasitos intestinais

A.7.6 Insetos

takangyr	a tocandira (a picada dela dói muito)
takangyruhu	a tocandira; a tocandera (tamanho maior; *uhu*, grande)
tapia'ĩ	uma variedade de formiga
tapuru	o berne; a ura; o gorgulho; a lagarta
taraku'a	uma variedade de formiga
tarawe	a barata
tawarukwa howy	a borboleta azul e grande
tawarukwa pihun	a borboleta azul e grande com faixa preta nas asas
taxi	a formiga-cabaça
taxi pirã	a formiga-de-fogo
taxi tawa ra'yr	a formiga-doceira; formiga açucareira
to'ok	a taoca (formiga)
tukur	o gafanhoto
tukuxixik	uma variedade de gafanhoto
tumbyr	a nígua; bicho de pé
typyku'ẽ	o formigueiro; o tapicuim (o tapicuém)
uwã	o vaga-lume
yhok	a lagarta (cor verde)

A.7.7 Animais Domésticos

ahemiha	latido (*ahem*, gritar; *ha*, nom.)
arapuhame	o bode
arapuharan	o carneiro
hymba	sua criação (dele) (Quando eles pegam as aves ou os animais do mato, e criam-nas, eles têm *hymba*, criação deles.)
ihẽ rymba	minha criação
jawar	o cachorro
jumen	o jumento
kahwa	o cavalo
kangái (neol. port.)	a cangalha
kure	o porco doméstico
mbu (neol. port.)	o burro
pixã	o gato; ele belisca
sapukái	o galo; a galinha
tapi'iruhu	o boi; a vaca (*tapi'ir*, anta; *uhu*, grande)
urumã	o pato

A.7.8 Produtos dos Animais

eir	o mel da abelha
eir he'ẽ	o mel é doce
eir hái	o mel é azedo
hãi	o dente
marakaja rãi	o dente do maracajá; colar dos dentes do maracajá
here	3sg lambe
hentã	a colmeia
tyapir renda	o favo (*renda*, lugar)
eir rentã	a cera (da colmeia)

A.7.8 Produtos dos Animais

hukwer	a carne (dela) (de caça)
so'o rukwer	a carne de caça
ixamby	seu leite (dela)
tapi'iruhu kamby	o leite de vaca
ixyr	3sg cresce bem
jandu kyha	a teia
japu ruwái	o rabo do japu (as plumas do rabo do japu usadas no capacete)
parawa ruwái	o rabo do papagaio (as plumas do rabo do papagaio usadas no capacete)
makak ruwái	o rabo do macaco (usado na limpeza)
kwandu ranxĩ	o espinho do porco-espinho usado para fazer colares
mytũ pypo	a pluma do mutum (a melhor pluma para fazer flechas)
pi'a	o ovo
jakare pi'a	o ovo do jacaré
jaxi pi'a	o ovo do jabuti
sapukái pi'a	o ovo da galinha
pyairo	o ferrão (da abelha, do escorpião, da formiga)
tapi'iruhu 'ak	o chifre do boi (usado para dar sinal aos caçadores durante a caça)
xanxĩ	a catinga

A.8. PLANTAS

A.8.1 Componentes das Plantas e Seus Produtos

akaju putyr	a flor do caju
akaju'y	o cajueiro
araity (yraity)	o ceró de guanandi
hankã	o galho
myra rankã	um galho duma árvore
hankã pia	a forquilha (lit.: o galho divide)
hapo	a raiz dele
mani'ok rapo	a raiz de mandioca
myra rapo	a raiz da árvore
hantã	está duro; imaturo; está verde
ha'ĩ	a semente do 3sg
narãi ra'ĩ	a semente da laranja
ho	a folha dela
ka'a ro	a folha da árvore (lit.: a folha do mato)
ho kyr	o botão da flor
-hyk	a resina (da árvore etc.)
jutahyk	o breu de jatobá (usado para envernizar o pote de barro)
yrykywahyk	a resina da maçaranduba
hymbo	seu talo (dele)
hywõi	3sg germina
i'a	a fruta de uma árvore
i'ãi	ele está (na posição vertical, os objetos, as pessoas, e a árvore)
iakyr	está verde
imembek	está macia; está madura
inaja ro	a folha do anajá (inajá)
i'y	o tronco da árvore

A.8.1 Componentes das Plantas e Seus Produtos

jupukái	a sapucaia (castanha)
jurumu	o jerimum
jyhyk	a resina; o breu; pegajoso (forma não-possuída; v. -*hyk*)
jytym	ele planta; enterra
kandéi	o breu
kantãi	a castanha-do-pará
ma'eywa	uma fruta (*ma'e*, coisa; *ywa*, fruta)
mandeju	o algodão
mandi'i'y	o pé de mandioca
pindo ro	uma folha do bacabeiro usada para cobrir a cumeeira (*pinduwa'y*, bacabeiro)
pororok	3sg pipoca; (pipoca rebenta); quebra (o ovo se quebra); abre (a cachola se abre); desabrocha (o botão desabrocha)
putyr	a flor
sypo putyr	a flor do cipó
akaju putyr	a flor do caju
tyarõ	está maduro
-'y	sufixo que significa a árvore; o tronco
akaju'y	o cajueiro

A.8.2 Cultivo da Roça

hapy	ele acende; toca fogo
ji	o machado
jytym	ele planta; enterra
kakwar	ele faz o feixe
mandi'i kakwar	o feixe do pé de mandioca
kupixa	a roça
kyse	o facão; a faca
mondok	ele derruba a árvore
mungái	ele corta em fatias; ele cava com a enxada
ombor	ele joga
mandi'ok ombor oho	ele foi jogar a mandioca (na água/no riacho)
petek	ele desmata a capoeira
pukwar (pukar)	ele amarra
pykũi	ele cava com o facão
taperer	a capoeira
ukwái (ukái)	ele queima
wyrok	ele desmata o mato fino embaixo das árvores grandes
xirik	está seco

A.8.3 Verduras e Frutas Comestíveis (Veja A.8.4.)

ahúi (neol. port.)	o arroz
akaju	o caju
ama'yrary	uma fruta muito parecida com a uva
arapuha mandi'i	a mandioca-de-veado (somente os veados comem esta planta)
awakaxi	o abacate
awaxi	o milho

A.8.3 Verduras e Frutas Comestíveis (Veja A.8.4.)

awaxi'i	o arroz (antigamente se falava *awaxi'i* mas hoje em dia se fala *ahúi*)
awaxi pororok	a pipoca
irima	o limão
jaxi mani'i	mandioca-inajá
jupukái	as castanhas da sapucaia
jurumu	o jerimum
jytyk	a batata-doce
kaka	o cacau cultivado
kakaran	o cacau do mato
kara	o cará
kantãi	a castanha
katume	a banana-maçã
kawasu	a cabaça
kúi	a cuia
kumanda	a fava
kumanda'i	o feijão
kururu pako	uma variedade de banana prata
kypyhu	o cupuaçu
ky'in	a pimenta (de cheiro)
ky'in awi	a pimenta-malagueta
ma'eywanem	a cebola; o alho (lit.: alguma fruta malcheirosa; *ma'e*, alguma; *ywa*, fruta; *inem*, está malcheirosa)
makaser	a macaxeira; o segundo produto em importância que eles cultivam
makaser pirã	a macaxeira de casca vermelha
makaser te	a macaxeira real
makaser tuwyr	a macaxeira branca
mandeju	o algodão
mandiaka	a mandiocaba
mandi'ite	uma variedade de mandioca (lit.: mandioca legítima)
mandi'i tuwyr	a mandioca branca
mandi'ok (mani'ok)	a mandioca; o produto mais importante que eles cultivam em abundância
mani'ok ombor oho	ele foi jogar as mandiocas (na água para amolecer)
mani'ok rehe ihẽ aho	eu fui para buscar a mandioca
mandi'ok maxi	a mandioca-puci
mereihu	uma variedade de muruci
merei pirã	uma variedade de muruci
merei tawa	o muruci
mondok	ele corta – o caule da melancia e do jerimum
mundui	o amendoim
nana	o abacaxi
narãi	a laranja
ombor	ele joga
pako	a banana
jaxi pako	a banana jabutim
pako howy	a banana-maçã verde (chorona)
pakohu	a banana comprida
pako kukúi	a banana jabutim

A.8.3 Verduras e Frutas Comestíveis (Veja A.8.4.)

pako naja	a banana-inajá
pako pihe	a banana perua (lit.: a banana cheirosa)
pako pirã	a banana roxa
pakoran (pako sarara)	a banana prata
pakote	a banana trezentas (lit.: a banana real) (outro nome dessa banana é *pako pikã*)
pako wikã	corta uma penca de banana
pakuri	o bacuri
pekui	a mandioca verdadeira da região (a mais comum)
pererek	a mandioca branca
pinduwa	a bacaba (árvore)
po'ok	ele apanha — as frutas e o milho
pyky'a	o pequiá
tair ynga	uma variedade de ingá
waja	a goiaba
waraxi	a melancia
wasai	o açaí
xujar	Às vezes quando eles arrancam a mandioca, eles plantam os pés de mandioca ao mesmo tempo. Quando amadurece, chamam-na *xujar*.
ynga	o ingá

A.8.4 As Árvores

Fruteiras do Mato:

akaju'y	o cajueiro do mato
ama'yrary'y	a árvore da fruta *ama'yrary*
jandypa'y	o jenipapeiro (*jyndypa*, jenipapo)
kakaran'y	o cacaueiro do mato
kantãi'y (kantain'y)	a castanheira
kypyhu'y	o cupuaçu
ma'eywaran	o guajará (*ma'e*, coisa; *ywa*, fruta; *ran*, parecida, falsa)
makuku'y	o macucu — a cutia come suas frutas. As cascas desta árvore são usadas para tingir cuias (madeira boa para caibros)
mereihu'y	o muricizeiro (*hu*, grande)
merei pirã'y (piran'y)	o muricizeiro (*pirã*, vermelho)
merei tawa'y	o muricizeiro (*tawa*, amarelo)
pakuri'y	o bacurizeiro
pinduwa'y	a árvore de bacaba
pyky'a'y	o pequizeiro
taperywa'y	o taperebazinho
tereka'y	a tatajuba; madeira amarela, dura, que serve para a construção da canoa; o fruto comestível do tamanho de uma laranja
uruku'y	o urucuzeiro
wasai'y	o açaizeiro

A.8.4 Outras Árvores

ajuywatã'y (ajuywatan'y)	o louro (loiro)
apo'i'y	o apuí; a árvore cuja casca exsuda látex
araity (yraity)	o ceró de guanandi
jandyro'y	a andiroba (todas as caças comem a fruta)
jape'a	a lenha
jawi'y	uma var. de embira (*sa'i* e *sê* comem as frutas)
jaxi amby'y	o caçador
jaxi sypope	a escada-de-jaboti
jeju'y	o sucupira-preta
juta'i'y	uma variedade de jatobá (tamanho menor)
kandéi'y	o pau-de-breu
karaipe	o caraipé (as cascas servem para enrijecer potes de barro)
kupapa'y	o pau-de-colher
kumaru'y	o cumaruzeiro
kupare i'a'y	o pau marfim
myra	a madeira; a árvore
myra pytã	a madeira vermelha usada para fazer as pontas nas flechas
paju'ã'y (paju'an'y)	uma variedade de macucu (madeira boa para caibros)
paraku'y	o pau-de-remo
parawa'y	o matamatá; ripeiro — o homem pode comer estas frutas. Todas as caças comem suas frutas.
patuwa'y	um nome popular de cedro (lit.: madeira de maleta. Antigamente eles fizeram uma pequena maleta de cedro para guardar os enfeites. Veja *yrary'y*.)
pytymyr'y	o tauarizeiro
sypohu	o cipó grosso — o jabuti gosta das flores.
sypo xixik	uma var. de cipó
tair ynga'y	uma var. de ingazeiro
taji'y	o pau-d'arco
tamarã'y (tamaran'y)	o coração de negro; o pau de borduna (usado para fazer bordunas)
taraku'ã'y (taraku'an'y)	o carnição (regionalismo)
tarapái'y	o jataí (jatobá)
tareka'y	o tatajuba
tiriry	o cipo-d'água (este tipo de cipó contem água potável)
tukumã'y (tukuman'y)	o tucumã
wa'iran'y	uma madeira dura que se racha facilmente e serve para construção de paredes
waruwa'y	a carne seca (regionalismo)
wasai'y	o açaizeiro
waxinxĩ'y (waxinxin'y)	a tamanqueira
ynga'y	o ingazeiro
yojy	o broqueiro (árvore); a madeira dura e resistente
yraity	o guanandi
yrary'y	o cedro (Veja *patuwa'y*.)
yrykywa'y	a maçaranduba (a madeira dura e resistente, que serve para obras externas - o homem pode comer sua fruta.)

A.8.4 Outras Árvores

ywyri'y	o caçador (árvore)
ywyse'y	o marupá
-'y	sufixo que significa a "árvore"

8.5 Plantas Pequenas

arapeka'a	a urtiga
awai	a pariri (regionalismo) (semente preta)
inaja	o anajá (inajá)
inaja ro	a folha de anajá (inajá)
ityruwir	as folhas apodrecendo nos riachos
ju	espinho
jupirã	uma variedade de espinho
kampĩ	o capim
karajahym	uma variedade de tiririca
karawata ra'yr	o cacto
kunami	o cunabi; o cunabim (as folhas e frutas desta planta são usadas para paralisar os peixinhos no riacho)
kupi'i	o capim alto
kyrawa	o curauá; a fibra desta planta é usada para fazer a corda
myra kyrawa	a malva-branca (lit.: árvore de curauá)
marakatái	a raiz de gengibre
owi	ubim (uma folha usada para cobrir o telhado)
pinda'y	o caniço (lit.: o pau para anzol)
pu'yr pirã	o buiuçu (semente encarnada usada para fazer colares)
pu'yr rysa	semente de Santa Maria (semente branca)
sypo	o cipó
sypohu	o cipó grosso
tyryryk	a tiririca
warumã	o guaruma (regionalismo)
ximbo	o timbó; o cipó grande usado para paralisar os peixes
ximbo'i	o timbó pequeno; as raízes desta planta são usadas para paralisar os peixinhos no riacho

A.9. PONTOS CARDEAIS

iapyr	a ponta fina
iapyr koty	na direção ponta fina, na direção rio acima
ixoty (koty)	na direção de 3sg
koty	posposição que significa 'direção'
tumaha koty	na direção rio abaixo
tumaha	o rio abaixo
warahy jurukwã koty	o norte ou o sul (lit.: na direção da costela do sol) o norte ou o sul são mais específicos, dizendo rio abaixo ou rio acima do Rio Gurupí: rio abaixo é o norte; rio acima é o sul desta região.
warahy jurukwã koty, iapyr koty	o sul (lit.: a costela do sol rio acima)
warahy jurukwã koty, tumaha koty	o norte (lit.: a costela do sol rio abaixo)

A.9. PONTOS CARDEAIS

warahy u'ariha koty	o oeste (lit.: direção do sol quando se põe)
warahy uhemiha koty	o leste; o sol nascente (lit.: direção do sol quando nasce)

A.10. TEMPO

A.10.1 Tempo Relativo e Específico (Veja A.3.)

a'eramõ	pela primeira vez; recentemente
a'eramõ ihẽ asak ehe	eu o vi pela primeira vez
amukwehe	alguns dias atrás; mais tempo passado do que *kwehe*
amukwehe te	até alguns meses atrás
amukwehe we	até uma semana atrás
anga	o tempo
u'ariha angaha rehe uhyk oho	o tempo de nascer chegou
apo	agora
apo har kupe koty	daqui em diante
'ar	o dia; o ano
Ma'e 'ar apo?	Que dia é hoje?
Myja warahy 'ar?	Quantos anos tem?
'ar rehe angaha uhyk	o fim do mundo (lit.: chegou o tempo do dia)
'ar upa rahã	o fim do mundo (lit.: quando o dia terminar)
hanga	o tempo dele (Veja *anga*.)
i'i (i'i atu)	algum tempo
i'i atu ihẽ apyta	eu fiquei algum tempo
i'i atu we rahã (xatu rahã)	mais tarde; daqui há pouco
ka'aruk	na parte de tarde
ka'aruk koty	a tarde (das 16 às 17 horas)
warahy ka'aruk koty	das 16 às 17 horas e depois
ka'aruk oho	a tarde chegou (lit.: a tarde se foi)
koĩ	amanhã
ku'ẽ rahã ha pe we	alguns dias depois
kwe (partícula)	muito tempo atrás
kwehe	ontem; às vezes, dois ou três dias atrás
kwehehar	os artigos antigos, mas bons ainda
kwehe te we	algumas semanas atrás
Ma'e 'ar apo?	Que dia é hoje?
Ma'e wera apo?	Que dia é hoje?
Myja warahy 'ar nde apo	Quantos anos você tem?
pejot	na hora; naquele instante; naquele tempo
ame'ẽ pejot uhyk oho	ele chegou no mesmo dia
pytun	a noite
pytuniwe (pytun iwe)	a madrugada
pytun oho	até a noite chegar; até o anoitecer
pytun pyter pe	a meia-noite

A.10.1 Tempo Relativo e Específico (Veja A.3.)

-ramõ	sufixo que significa 'recente'
uhyk ramõ	ele chegou recentemente
sapukái je'ẽ rahã	três a quatro horas da manhã (lit.: quando o galo canta)
taramõ	hoje; mas pode ser até dois ou três dias atrás
taramõ te	recentemente
-wan (-wã)	sufixo que significa 'algo'; 'há pouco tempo'
uhyk wan	já chegou - há pouco tempo
katu wan	ele melhorou um pouco (depois de uma doença)
warahy 'ar	estação da seca; o ponto de referência da idade (lit.: o sol em cima)
warahy 'ar haku ramõ te	primeiros dias da estação da seca
warahy jandar rahã	o meio-dia
warahy jere rahã	uma hora da tarde (lit.: quando o sol vira)
warahy ywa ku'a	nove ou quinze horas (lit.: quando o sol está no meio do céu)
warahy ywa ku'a ihon rahã	às 15 horas (lit.: quando o sol foi para o meio do céu)
warahy ywa ku'a uwyr rahã	às 9 horas da manhã (lit.: quando o sol veio para o meio do céu)
wera	a luz; o dia; pode ser a luz de qualquer objeto que emite luz como o sol, a lamparina, o fósforo, a lanterna.
xatu rahã (i'i atu rahã)	mais tarde; daqui há pouco
xu'em	amanhã; o próximo dia da atividade específica
ame'ẽ ku'ẽ rahã	naquele próximo dia
xu'em oho	o dia chegou; amanheceu; o próximo dia já chegou
yman	um tempo atrás
yman te	muito tempo atrás
yrande	amanhã (usado raramente)

A.11. NUMERAIS E QUANTIDADE

A.11.1 Quantidade Específica

1 - **peteĩ**
2 - **mokõi**
3 - **mahapyr**
4 - **tumeme (jutumeme)**
5 - **peteĩhar awa po pa**
6 - **awa po wajar peteĩ**
7 - **awa po wajar mokõi**
8 - **awa po wajar mahapyr**
9 - **awa po wajar tumeme**
10 - **jande po pa**
11 - **awa py peteĩ**
12 - **awa py mokõi**
13 - **awa py mahapyr**
14 - **awa py tumeme**
15 - **awa py peteĩ har upa**
16 - **awa py wajar peteĩ**
17 - **awa py wajar mokõi**
18 - **awa py wajar mahapyr**
19 - **awa py wajar tumeme**
20 - **awa py pa**

jeje	sozinho
ihẽ jeje aho	eu fui sozinho
jõ	só; somente
ihẽ jõ apyta	só eu fiquei

Os ordinais podem ser formados com o nominalizador `har` acrescido do número:

a'ejõhar (a’ejonhar)	o último
i'ar koty te we	mais do que uma coisa enumerada
100 reais 'ar koty we	mais de cem reais
ywa takanxĩ 'ar koty we	em cima da nuvem
mokõihar	o segundo lugar
peteĩhar	o primeiro lugar
-py	o primeiro (sufixo que significa ‘primeiro’)
uhyk py	ele chegou primeiro
nde py eho	vá primeiro

A.11.2 Quantidade Relativa

a'eta	eles
a'ewan (a'ewã)	chega; é bastante
heta	muito
heta we	mais ou menos muito
jande	nós
katu	é bom
katu we	mais ou menos bom
manga	ele conta; calcula; experimenta
Emanga rahã!	Conte! A resposta depois da pergunta: Quantos têm?
pehẽ	vocês
-ta (suf.)	pluralizador; com substantivo indica ‘um grupo de’ ou ‘uma turma’
tamũi ta ma'e kekar oho	os velhos foram caçar
ta'yr	pouco; pequeno
ta'yr te mi	bem pouco; bem pequeno
tiha	grande (árvore); muita (água)
myra tiha	árvore grande
y tiha e'u	Tome muita água.
upa	o fim; acabou
upa katu te	tudo

A.12. DIMENSÕES E FORMAS

A.12.1 Distância

a'ep	naquele lugar (o -`p` final significa o lugar)
ixoty (koty)	na direção de 3sg
ixoty oho	ele foi na direção de 3sg (Veja `koty`.)
kotete	(está) perto
ko	aqui
koty	para; em direção a; perto de
ijywa katu koty	direção à direita (lit.: na direção do braço direito)
ijywa'i koty	direção à esquerda (lit.: na direção do braço esquerdo)
jande koty	na nossa direção
xupe koty	além de; mais longe que; do outro lado
-p (suf.)	significa o lugar

uhem ihap	o lugar onde sai (riacho, caminho)
paite	(está) muito longe
pe	aí
petete	(está) aí
pijaite	(está) lá (mais adiante do *paite*)
se	(está) aqui

A.12.2 Peso e Medida

ipõ (v. desc.)	é reto e estreito
ixa (v. desc.)	3sg está gordo
janam (ianam) (v. desc.)	é grosso; denso; cerrado
myra janam katu	a madeira grossa
pã sykwer janam katu	o tecido bom
ka'a janam	o mato cerrado
jupu'a (v. desc.)	é curto; redondo
puhýi (v. desc.)	é pesado
pu'i (v. desc.)	é estreito
puku (v. desc.)	é comprido
tatambyk (v. desc.)	é reto
ta'yr (v. desc.)	é pequeno
tiha (v. desc.)	é grande
wewi (v. desc.)	é leve
xirik (v. desc.)	3sg está magro
ywate	alto
ywate koty	direção mais alto

A.12.3 Formas

hanxĩ (v. desc.)	apontado; afiado
myra ranxĩ	o pau afiado
iapar (v. desc.)	é torto; curvado
wyrapar	arco (*wyra* ou *myra*, pau; *apar*, torto)
iasyk (v. desc.)	está embotado
myra asyk	pau embotado
ihym (v. desc.)	é liso
ixu'a	a metade; meio
jijỹ	a ruga (da pele)
ma'e (s.)	uma coisa
mukura kurar	ele faz enquadrar
-pe (suf.)	plano; chato
itape	a pedra chata (*ita*, pedra)
myrape	a madeira plana; a mesa; a cama; o banco (*myra*, madeira)
-pẽ	chato
myra py pẽ	a sapopema (lit.: *myra*, árvore; *py*, pé; *pẽ*, chata)
pu'a	redondo
jupu'a	é redondo
mupu'a	ele faz arredondar; enrolar
xirirĩ	a ruga (no pano, etc.)

A.12.4 Relação de um Objeto ao Outro: Estático com os Verbos de Movimento

aja pame katu te	cada um (isto é: todos)
wera rahã pame katu te	cada dia (isto é: todos os dias)
ame'ẽ (anáfora)	aquele(a); aquilo (refere-se a alguma coisa já mencionada)
ehe	para 3sg; a 3sg
uhyk ehe	ele chegou a ele
haite	não deixa chegar perto
arapuha haite	o veado não deixou a pessoa chegar perto
iapyr	para a direção da ponta fina
hankã rapyr koty	para a cabeceira do riacho
i'ar	sobre; por cima de; acima
myrape 'ar pe	em cima da mesa
iwyr	abaixo de; por baixo de
myrape wyr pe	debaixo da mesa
ixoty (koty)	na direção de 3sg
jere	ele rola (uma coisa na posição vertical)
jixiko	ele pendura
juehe	reflexivo
a'e junupã nupã juehe	ele bateu em si mesmo
jumupuku	ele faz a fila (*ju*, reflexivo; *mu*, caus.; *puku*, está comprido)
jupe	para si
jupandu jupe	ele falou para si
juraman	ele rodeia
juraman usak	ele olhou ao redor
jywĩ	dentro
pander jywĩ pe	dentro da panela
jyximu	ele balança
kar	o espaço na frente da casa
ko	aqui
kohĩ	está aqui
kome'ẽ	este(a) (refere-se a uma coisa próxima ao falante)
koty (xoty)	na direção
iankã koty	na frente dele (lit.: na direção da cabeça dele)
xupe koty	atrás dele (lit.: na direção das costas dele; *xupe*, costas dele)
marã ka ym … ha	(é) impossível
marankaym … ha	
marankaym *u'u*ha	é impossível comer
my (adv)	onde; de onde
My riki ihĩ?	Onde está? (*ihĩ*, implica que uma coisa está na posição horizontal)
My riki i'ãi?	Onde está? (*i'ãi*, implica que uma coisa está na posição vertical, como a árvore ou a pessoa em pé)
my'y	a margem; a borda
taperer my'y (taperer rymy'y)	a margem da capoeira
paite	lá

A.12.4 Relação de um Objeto ao Outro: Estático com os Verbos de Movimento

pe (posp.)	para; a; em (no sentido de permanecer por algum tempo)
hok pe	para a casa dele
me'ẽ ipe	ele deu a ele
Kaninde pe ihẽ aho.	Eu fui para Canindé. (Passei alguns dias lá.)
pehĩ	está lá (na posição sentada)
peme'ẽ	aquele(a); aquilo (refere-se a uma coisa próxima ao ouvinte)
pijaite	lá
pyter	no meio de
rake	perto; ao lado
ihẽ rake	perto de mim
myra rake	perto da árvore
hake	perto dele; ao lado dele
rehe	em; para; a (no sentido de estar de passagem)
Kaninde rehe ihẽ aho.	Eu fui para Canindé. (Passei pelo Canindé.)
rupi	pelo; através de
ka'a rupi ihẽ aho	eu fui pelo mato
ruwak	ele vira (uma coisa na posição vertical) (*ru*, concomitante; v. *uwak*)
se	aqui
soroka	fora; espaço
soroka pe emoĩ	deixa fora
typy	fundo — o rio, o buraco
uwak	ele se vira (sozinho)
wawak	ele gira (alguma coisa)
ywate	alto

A.12.5-7 Reto e Curvo

haikwer	atrás - em posição; depois - no tempo
iapar	é curvo
ipõ	é reto e estreito
jixiko	ele pendura
jumumbe	ele se dobra
jupuku (jumupuku)	faz fila
jekok	ele se inclina (na parede, esteio, ou qualquer coisa vertical)
muty'ãi	ele faz um gancho
pia	a forquilha
hankã pia (hankanpia)	a forquilha na árvore
tatambyk	é reto
upe	está deitado (na posição de travessa)

A.12.8 Condições Externas dos Materiais

hantã (v. desc.)	é duro
hendy (v. desc.)	é brilhante; é lustroso
ihym (v. desc.)	é liso
ijuk (v. desc.)	está podre

A.12.8 Condições Externas dos Materiais

imembek (v. desc.)	está fraco; é mole
ipuxi	as fezes; a ferrugem
jaxer (v. desc.)	não presta mais
kwehehar	antigo
opok	3sg espoca-se
owok	3sg fende; ele se despedaça
pinim	pintado; ele pinta
pororok	ele se abre; arrebenta; desabrocha; estala
awaxi pororok	a pipoca (lit.: milho estalou)
sapukái pi'a pororok	o ovo da galinha se abriu
ma'eputyr pororok	uma flor desabrochou
pyahu (v. desc.)	é novo
sakankã	é poroso; cheio de espaços
upen	ele quebra
upuk	ele fura
usak	ele arrebenta
xi'a	é sujo
xikã (v. desc.)	está seco
xirik (v. desc.)	está encolhido; está magro
xytã (v. desc.)	está cheio de nós (nodoso)
myra xytã rãi	a árvore está cheia de nós (*rãi*, depreciativo)
xuru (v. desc.)	é áspero

A.12.9 Iguais e Diferentes

aja (-ja)	assim
aja ihẽ akwa	eu entendo assim
aja pandu	assim ele falou
ame'ẽja (ame'enja) ajur	eu vim assim como aquele (*ame'ẽ,* aquele referido)
aja saka	como assim (*saka*, como)
amõ	outro; diferente
amõ kotyhar	pertence ao outro grupo (*amõ*, outro; *koty*, direção; *har*, nom.)
peme'ẽ amõ kotyhar	esse é diferente (no sentido de que é de outra raça)
juja	é igual
juja katu ame'ẽ	aquele é exatamente igual (*katu*, intensivo; *ame'ẽ*, aquele referido)
juja ym	não é igual
jumanga	ele finge-se de
ipái ke jumanga	fez de conta que era pai dele
manõha ke jumanga	fingiu-se de morto
kuja	assim
kuja emujã	faça assim
saka	como
wajar saka emujã	faça igual a outra banda
wajar	a banda

B. SER HUMANO: CARACTERÍSTICOS FÍSICOS E ATIVIDADES

B.1. MEMBROS DO CORPO E REAÇÕES FISIOLÓGICAS

B.1.1 Cabeça

awa ampũi hantã	a narina endurecida quando uma pessoa está com gripe (lit.: o nariz da pessoa está duro)
eha	o olho
a'e reha	o olho dele
ihẽ reha	meu olho
eha kangwer ra	a sobrancelha
eha ra	o cílio
ha	o cabelo do corpo humano; pena do pássaro; cabelo do animal
ihẽ'a	meus cabelos (da cabeça)
ihẽ ra	meus cabelos (do corpo)
ara ra	pena da arara
hãi	o dente dele
ihẽ rãi	meu dente
hãi puku	o dente canino dele
hãi pytahu	os molares deles
haji	o ligamento; queixo dele
haji kangwer	o osso do queixo dele
hembe	a língua dele
ihẽ rembe	minha língua
huwa	o rosto dele
hyndywa	a barba dele
ihẽ ndywa	minha barba
i'a	seus cabelos (dele) da cabeça
ihẽ'a	meus cabelos (da cabeça)
iampũi	o nariz dele
iampũi kwar	a narina dele
iankã	a cabeça dele
ihẽ ankã	minha cabeça
iankã pũi tu'um (iankampũi tu'um)	o cérebro
inambi	a orelha dele
inambikwar	a orelha furada dele
ipyakwar	o ouvido interior dele
ipykã	a testa dele
ixy	os piolhos dele (da pessoa, dos pássaros); a pulga dele (dos animais)
-ky	o piolho; a pulga
jawar ky	a pulga do cachorro
juru	a boca e os lábios
jurukwar	a garganta
juru pirer ra	o bigode
jutuwa	os cabelos longos

B.1.2 Tronco e Pescoço

humykyr	suas nádegas (dele)
ihẽ mykyr	minhas nádegas
hyru	seu útero (lit.: depósito de 3sg isto é, do feto)
i'ã wewi	seus pulmões (dele)
ipixi'a	seu peito (dele)
ipusu	a barriga dele; o útero (quando se refere ao nascimento)
imãi pusu ngi u'ar	ele nasceu (lit.: ele caiu da barriga da mãe)
ipuxi	as tripas dele; as fezes
ipy'a	o fígado dele (o fígado é o lugar de emoção dos kaapor)
ipy'a iro	a bílis dele
itangwa	as nádegas dele
itapekwa	a omoplata
ixamby (kamby)	o seio dela; o leite
kamby nde ere'u	você mama leite
jixi'y	o ombro
jurukwã (jurukã)	a costela
jurukwar	a garganta (lit.: buraco da boca)
jurupy	o pescoço (lit.: pé da boca)
kamby (ixamby)	o seio; o leite
mokõ (mokon)	ele engole
pirixi'ĩ	os rins (o rim)
puru'ã	o umbigo
ta'yn pari ke	a placenta
xiraham (xirahã) (neol. port.)	o coração
xurukwa (xuruka)	a garganta dele
ihẽ kurukwa	minha garganta
nde kurukwa	sua garganta (2sg)
a'e xurukwa	sua garganta (3sg)
xurukwa ty'ãi	o pomo-de-adão
ihẽ kurukwa ty'ãi	meu pomo-de-adão
xupe	as costas dele
ihẽ kupe	minhas costas
xupe kangwer	a coluna vertebral
xu'a	a cintura
ihẽ ku'a rupi	pela minha cintura

B.1.3 Braços e Pernas

awa jywa ra'ĩ	a glândula linfática da axila (sovaco)
awa pypẽ ra'ĩ	a glândula linfática da virilha (lit.: semente da perna chata da pessoa)
awa pypor	os rastros do pé
ijywa	o braço dele
ijwa katu	o braço direito dele
ijywa'i	o braço esquerdo dele
ijywa katu kotyhar	no lado direito dele
ijywa pyta	a axila dele
ipirer	a pele dele

B.1.3 Braços e Pernas

ipo	a mão dele; o dedo dele
ipo ankã	o dedo polegar
ipo ankã rakehar	o dedo indicador
ipo pyter	o dedo médio
ipo ra'yr rakehar	o dedo dele anular (anelar)
ipo ra'yr	o dedo mínimo (mindinho)
ipoampẽ	a unha da mão dele
ipo pyta	o pulso dele
ipy	o pé dele
ihẽ py	meu pé; eu primeiro
nde py	seu pé; você primeiro
ipy	sentido de 'primeiro'
oho py	ele foi primeiro
ipyampẽ	a unha do pé dele
ipynarãi	a rótula do joelho
ipyta	o tornozelo dele
ipytarãi	o nó de tornozelo
itymã	a perna dele
i'u	a coxa dele
jakare reha kangwer	nó do tornozelo (lit.: osso do olho do jacaré)
jupuru'a	a bolha
xanawái (kanawái)	o joelho dele
ihẽ kanawái	meu joelho

B.1.4 Partes Gerais do Corpo

haji	o ligamento
ihẽ raji	meu ligamento
hete	o corpo dele
ihẽ rete	meu corpo
huwy	o sangue dele
huwy rymbo	a veia do sangue dele
huwy kintã	a gota de sangue
ipirer	a pele dele
ixa	a gordura dele
ma'e ka	qualquer gordura
jijỹ	a ruga (da pele)
jumutariha	a junta
i'u kangwer jumutariha	a junta da coxa
xangwer (kangwer)	o osso dele
tymã kangwer	a fíbula (lit.: osso da perna)

B.1.5 Eliminação

hendy	a saliva dele
hy'ái	o suor dele
ihẽ ry'ái	meu suor
ipuxi	as fezes
jai	menstruar
jixi'u	ele chora

B.1.5 Eliminação

juwaru	enjoado
ipy'a juwaru	ele está enjoado
ka'a	ele defeca; o mato
ka'a oho	ele foi defecar
ka'aru	ele urina
kamby	o leite
tapi'iruhu kamby	o leite da vaca
pynu	ele faz flatulência
sururu	o escorrer do líquido da narina durante a gripe; o pingar da chuva do teto
tujúi	ele espuma como no caso de epilepsia e raiva
tymũ	ele cospe
wapyk	ela senta (significa ‘menstruação’ porque a mulher fica sentanda na rede durante este período)
we'en (we'ẽ)	ele vomita

B.1.6 Respiração

he'õ	ele está cansado
hykýi	ele aspira; inala
i'ã	a respiração dele; o espírito dele que sai quando morre
i'ã hykýi	ele aspira o ar
iaxĩ	ele espirra
ihẽ axĩ	eu espirro
nde axĩ	você espirra
jande axĩ	nós espirramos
peju	ele sopra
pyhýi	ele está com sono

B.1.7 Dormir e Acordar

aker	eu durmo
ihĩ	ele está lá (na posição sentada)
jupimi	ele fecha o olho
jupimi pimi	ele está piscando (o olho)
kararak	ele ronca
munger	ele faz dormir
nino	ele se deita
ou	3sg aspecto continuidade na posição deitada (irregular)
aju 1sg	**jaju** 1pl
ereju 2sg	**peju** 2pl
ou 3sg	**ou** 3pl
aker aju	estou dormindo
ukwer ou	ele está dormindo
jaker jaju	estamos dormindo
pirar	ele abre
pyhýi	ele está com sono
túi	ele está lá (na posição deitada)
ukwer (uker)	ele dorme
upak	ele acorda

B.1.7 Dormir e Acordar

xerai (ixerai)	ele sonha; o sonho dele
ihẽ kerai	eu sonho
nde kerai	tu sonhas
a'e xerai	ele sonha

B.1.9 Relações Sexuais

jawa oho	fugiu para casar-se
jingo	ele flecha (implicando uma relação sexual)
juhéi	ele está com fome (às vezes, com sentido de desejar uma relação sexual)
kutuk	ela lava; ele fura (tem implicação de uma relação sexual)
manga	ele experimenta (os jovens experimentam a relação sexual)
munde	ele veste; mete (também com implicação de uma relação sexual)
mykur saka	ele anda como mucura com o desejo intenso de uma relação sexual
pyhyk	ele apanha; casou-se (às vezes com implicação de uma relação sexual)
pyta	ele fica
pyta ehe	ele fica nela (implicação de uma relação sexual)
reko	ele tem (o termo implica uma relação sexual)
sapukái saka	ele anda como galo com desejo intenso de uma relação sexual
suruk	relação sexual (palavra mais usada para indicar uma relação sexual)

B.1.10 Necessidades Fisiológicas e a Satisfação das Mesmas

B.1.10.1 Fome e Sede

a'ewan (a'ewã)	chega (estou satisfeito)
uhyk	chega (estou satisfeito)
humi'u (imi'u)	a comida dele
ihẽ mi'u	minha comida
nde mi'u	tua comida
a'e imi'u	a comida dele
iampũ	está satisfeito; está de barriga cheia
imi'u	a comida dele
ipy'a mututuk	ele soluça (quando está comendo)
jajok	ele suspira
jopói	ele dá comida ao nenê; aos animais ou doentes
jopói reko	ela está dando a comida
juhéi	ele tem desejo de comer
u'i tykwar juhéi	ele tem desejo de comer chibé (*u'i*, farinha de mandioca; *tykwar*, misturar com água)
juhéi te ame'ẽ ke	o comilão
jyk	o mingau
u'i jyk	mingau de farinha
jyngwéi	ele está com sede
ihẽ hengwéi	estou com sede
nde nengwéi	você está com sede

B.1.10.1 Fome e Sede

a'e jyngwéi	ele está com sede
jande janengwéi	nós estamos com sede
pehẽ pengwéi	vocês estão com sede
a'eta jyngwéi	eles estão com sede
ka'u (cf. C.2.5)	ele está bêbado
mokon	ele engole
myjahy	ele está com fome
pyter	ele chupa
tykwar	mistura com água (como chibé)
u'i tykwar	chibé de farinha de mandioca
tykwer	o caldo
so'o rykwer	caldo de caça (carne)
uhyk	está satisfeito; ele chega
u'u	ele come; ele toma
y	a água

B.1.11 Morder e Mastigar

here	3sg lambe
jupi	3sg pica (a abelha, o mosquito e a formiga)
muku'i	ele mastiga, como se mastiga uma pílula (lit.: faz ser pó; *xu'i*, está em forma de pó)
su'u	3sg morde; mastiga

B.2. DESENVOLVIMENTO DO CORPO

B.2.1 Nascimento, Velhice e Morte (Veja D.1.2.)

a'ejõhar (a'ejonhar)	o caçula (*a'e*, aquele, ele; *jõ*, somente; *ha*, nom.)
iapyr ke	o caçula (melhor palavra para dizer caçula)
jepy ke	primogênito
a'e imembyr pehĩ	ela está grávida (*imembyr*, filho(a) dela)
tiha ramo	grávida de pouco meses (três a quatro)
tiha wan	no meio da gravidez (quatro a seis meses)
tiha	grande (seis a sete meses)
tiha te	muito grande (oito a nove meses)
ahy	está doendo
a'i	a velha; mulher idosa
aja te'e ta ixo	ele será para sempre; é eterno
ambyr	o falecido
tamũi ambyr	o velho falecido
he'õ	ele está cansado
hyru	depósito de 3sg; o útero
i'ã	o espírito dele; o fôlego dele (quando a pessoa morre, seu espírito sai do corpo)
imembyr	o filho ou a filha da mãe (referindo-se a ele(a) desde antes do nascimento até ele(a) ficar adulto)
jai ramõ te (ramonte)	começou a regra recentemente
jepy ke	o mais velho; primogênito
juwyk	ele estrangula

B.2.1 Nascimento, Velhice e Morte (Veja D.1.2.)

jytym	ele planta; ele enterra (o corpo)
katu rahã	quando estava bem (quando tinha saúde)
kunjã	a senhora; a mulher
kunjantãi	a moça até mais ou menos 15 anos
kurumĩ	o moço até mais ou menos 15 anos
kurumĩ ra'yr	o menino
kwehehar	uma pessoa velha
kwera	ele recuperou-se (da doença muito grave); ele ressuscitou
manõ	ele morre
mokõi har ke	os gêmeos
pyahu	novo (o moço ou a moça)
sawa'e	o senhor; o homem
tajyr	a filha do homem
tamũi	o velho
ta'yn	a criança de dois a três anos de qualquer sexo
ta'yr	o filho do homem
uhem	3sg aparece; nasce
u'ar	ele(a) cai; nasce
imãi pusu ngi u'ar	ele(a) nasceu (lit.: ele(a) caiu da barriga da mãe)
u'ar py	o primogênito (lit.: caiu primeiro; v. `jepy`)
xuwe	está vivo
yman awa ixo	a vida longa

B.2.2 Sintomas de Doenças e Recuperação (Veja também B.2.3.)

ahendu ym	não posso ouvir
ahy	dói
eha ahy	a inflamação do olho
eha ym te	o cego (`eha`, olho; `ym`, negativo; lit.: não tem olho)
haku	ele está sentindo calor (está com febre)
ihẽ pirer haku	minha pele está com calor (no sentido de: eu tenho febre)
hakuha puhã	o medicamento para febre
he'õ	ele está cansado
hu'y	ele tem febre
ihẽ ru'y hũ	eu estava com febre alta
i'ã	o espírito dele; seu fôlego
iampũi hantã	a sinusite (lit.: narina dura)
iampũi sururu	o nariz dele está escorrendo
iaxĩ	ele espirra
ihẽ axĩ	eu espirro
imembek	está mole (quando usado para uma pessoa significa: ele está fraco)
ipirer	a pele
ipyakwar kynda	o ouvido inchado (`kynda`, trancado; fechado)
irysã ipe	ele está com frio
itawa	está amarelo (hepatite)
jarõ	3sg está bravo (só animais)
je'engai	o mudo
juhar	está coçando
juru ke he'ẽ ym	sem apetite

B.2.2 Sintomas de Doenças e Recuperação (Veja também B.2.3.)

jyxi'i	o furúnculo
ka'a	ele defeca; o mato
ka'ahũ	a diarréia
ka'a rahã huwy	as fezes com sangue
ka'a rahã jumajyk	as fezes meio duras
ka'a rahã y saka	as fezes líquidas; a diarréia
puxi huwy	as fezes com sangue
ka'ẽ	a cicatriz; moqueada
katar (neol. port.)	o catarro
wari katar	a coqueluche (lit.: catarro do guariba; *wari*, guariba; *kata*, catarro)
katu oho	ele melhorou (lit.: saiu bem)
katu wan	ele já está melhor (mas não todo recuperado da doença)
ka'u	bêbado
ka'u te'e	ele está doido (*te'e*, à toa)
ko'õ	3sg lateja; pulsa
kuru	a comichão; coceira; numa piada, significa doença venérea
kwera	a recuperação do estado grave; ressurreição
ma'e ahyha	a doença (*ma'e*, alguma; *ahy*, dói; *ha*, nom.)
ma'e ahy pyhyk	ele pegou alguma doença
mukatu	ele cura (*mu*, causativo; *katu*, bom)
mukatuha	o médico (lit.: aquele que faz o bem)
mupyanõ	ele faz curativo
ihẽ amupyanõ ta	vou fazer curativo
pere	a ferida
pere ma'e u'u hũ	furúnculo; a úlcera
ame'ẽ ke	exterior
pirã	está vermelho
pitu te'e	ele está fraco
pu'am ym	não fica em pé (significa que a pessoa está muito doente ou fraca)
puhã	o medicamento; veneno
punga	3sg incha
pusu ahy	dor de estômago ou de barriga
ryrýi	3sg treme
sowo'i	os vermes intestinais
takuha puhã	o medicamento para febre (Veja *hakuha puhã*.)
tirĩ	a dor aguda
tu'um	a ferida putrificada
tu'ũ hũ (tu'umuhũ)	a decomposição da carne
upa hantã	está rígido
wata ym	não anda (significa que a pessoa está muito fraca ou tem as pernas paralisadas)
we'en	ele vomita
xirik	ele está magro
xurukwa juhar	a tosse (lit.: garganta tem coceira)
xuwe	está vivo

B.2.3 Distúrbios do Corpo e Sensações (Veja também B.2.2.)

iaxĩ	ele espirra
ihẽ axĩ	eu espirro
ipirer ke mese rãi	as manchas brancas no corpo (na pele)
ipy'a mututuk	ele soluça (quando está comendo)
ipy ke juhar	frieira (fungo) (lit.: o pé comichoso)
jajok	ele suspira
juwaru	ele está enjoado
ka'u	ele está bêbado
ka'u te'e	ele está doido
kyxik	ele faz cócegas
mixi	um tipo de frieira (produz manchas brancas no corpo)
mixijar	pessoa que está com frieira
tujúi	espuma (da boca); ele baba
upa hantã	está completamente rígido
we'en	ele vomita

B.3. ASSEIO PESSOAL

i'a mondok	ela cortou suas franjas
i'a ombor oho	ele foi cortar os cabelos (*ombor*, jogar fora)
jahuk	ele toma banho
jahuk oho	foi tomar banho
upa jahuk	terminou de banhar-se
jami	ele espreme
jampĩ	ela corta os cabelos bem curto
juhyk	ele limpa; esfrega
kutuk	ele lava — as mãos, os pés, as roupas
kywa	o pente
myra kywa	pente de madeira
kywape	pente fino para tirar piolho
anjã kywa (makak kywa)	o pente de macaco
kywa pu'a (kywaran)	pente redondo
muhym	ele penteia (os cabelos) (*mu*, causativo; *ihym*, está liso); (hoje em dia a palavra mais usada do que *mutyrõ*)
mujahuk	ele faz tomar banho; batiza
mutyrõ	ele penteia (os cabelos) (Veja *muhym*.)
sawã (neol. port.)	o sabão
waruwa	o espelho
xi'a	está sujo

B.4. VESTIMENTA E ORNAMENTOS

B.4.1 Vestimenta

iankã rehe har	o chapéu (*iankã*, cabeça dele; *rehe*, em; *har*, nom.)
andyra pypoham	o guarda-chuva (lit.: corda da asa do morcego)
ihái	a saia (homônimo de *hái*, está azedo)
ipy pukeka	a meia
ipy rehe har	o sapato ou o chinelo (*ipy*, pé dele; *rehe*, em; *har*, nom.)
iwyr rupi har	a anágua (*iwyr*, abaixo dela; *rupi*, pelo; *har*, nom.)

B.4.1 Vestimenta

iankã rehe har	o chapéu (*iankã*, cabeça dele; *rehe*, em; *har*, nom.)
ixu'a rupi har	o cinto (*ixu'a*, meio dele; *rupi*, pelo; *har*, nom.)
jawe te'e	ele está nu
kamby mupytaha	o sutiã (*kamby*, seio; *mupyta*, faz ficar; *ha*, nom.)
kamixa (neol. port.)	a camisa
kamixa puku	o vestido (*kamixa*, camisa; *puku*, comprida)
munde	ele veste
pukeka	o cobertor (*pukek*, encobrir; *ha*, nom.)
sapat (neol. port.)	o sapato
saparan	o sapato de plástico (*ran*, falso)
sapate	o sapato de couro (*te*, verdadeiro)
sape (neol. port.)	o chapéu
sa ra'yr	a meia (*sak*, saco (neol. port.); *ra'yr*, pequeno)
so'o pirer	o cinturão (*so'o*, caça; *pirer,* pele, couro)
xirur	a calça
xirur ra'yr	o calção (*ra'yr*, pequeno)
xiturã (neol. port.)	o cinturão

B.4.2 Ornamentos

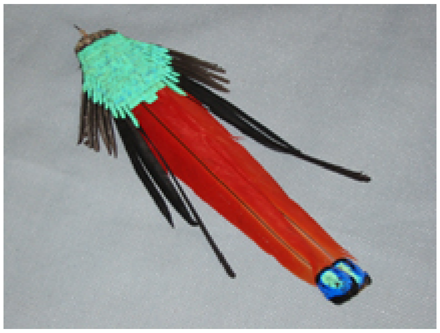
ara ra	a pulseira feita de penas de arara (homem e mulher) (*arar*, arara; *ra*, pena)
ara kupe tawa ke	o diadema (cocar) de penas de asas de arara-piranga
awai ta'yr ame'ẽ ke	o saiote feito de semente
hembekwar	o pequeno furo (dele) no lábio inferior que todos os homens recebem; labrete
hembepor	o labrete feito (dele) da pluma de arara (homem) (*hembe*, língua; *por*, morador)
iankã rehe har	a fita da cabeça (dele) feita de cipó para amarrar o capacete
ihẽ ku'a rupi har	meu cinturão (feito de penas de tucano; *ku'a*, meio)
ihẽ pyta rupi har	minha tornozeleira (feita de plumas de japu)
ijywa pyta rupi har	a braçadeira (dele) feita do rabo de arajuba)
ima'e rãi	o colar (dele) feito de dentes de maracajá (homem)
inambi putyr	os brincos dele (tanto homem como mulher) (*inambi*, orelha dele; *putyr*, flor)
ipo apyr rupi har	a pulseira (dele) (*ipo*, mão dele; *apyr*, pulso)
japu ruwái	o diadema (cocar) de penas de caudais de japu (homem) (*japu*, japu; *ruwái*, rabo)
kywa	o pente feito do talo de inajá
parawa ruwái	o diadema (cocar) de penas caudais de papagaio (homem) (*parawa*, papagaio-moleiro; *ruwái*, rabo)
pu'yr	a miçanga; o colar feito de miçanga
pu'yr pirã	o colar feito de semente encarnada (buiuçu)
sa'i iankã ra	a testeira feita da pena de saí (a mulher usa-a na testa)
tuwa pe rupi har	o enfeite usado no rosto (para mulher) (*huwa*, rosto)
tykajura	o colar feito da pena de tucano (para mulher) (*tykaju*, tucano-de-peito-amarelo)
tykajura pororok	uma florzinha feito de penas de tucano-de-peito-amarelo

B.4.2 Ornamentos

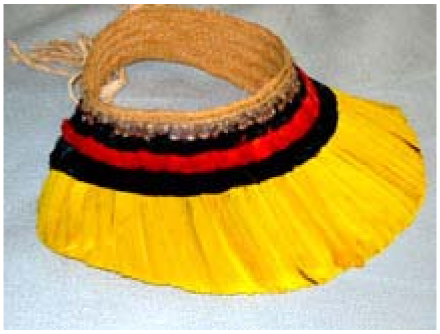
wyrahu kangwer	o apito feito do osso do harpia (águia-real) com pluma de arara (homem); (`wyrahu`, águia-real; `kangwer`, osso)
wyrara	o diadema (cocar) (`wyra`, pássaro; `ra`, pena)

Para uma descrição mais pormenorizada da arte plumária dos kaapor, veja:

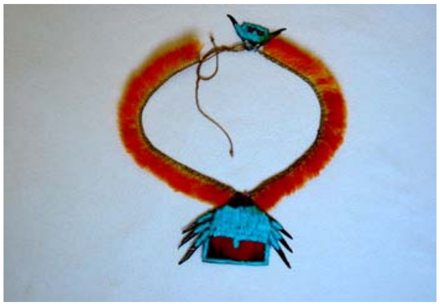
RIBEIRO, Darcy e Berta G. Arte Plumária dos Índios Kaapor. Offset-Gráfica Seikel, S.A., Rio de Janeiro, 1957.



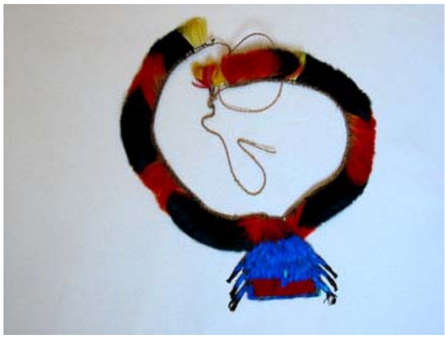
Hembepor
Labrete



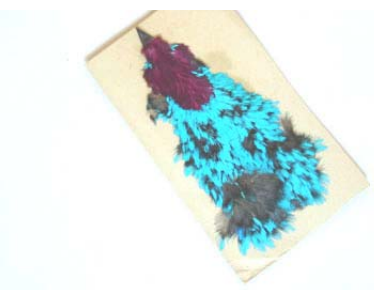
Japuruwái
Cocar (diadema)



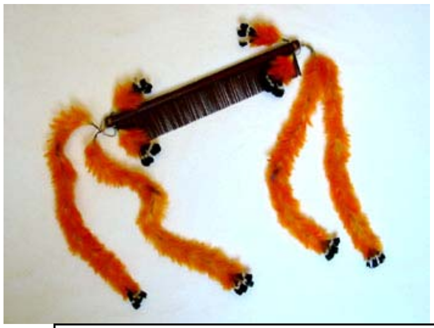
Tykajura
Colar feito de peito de tucano



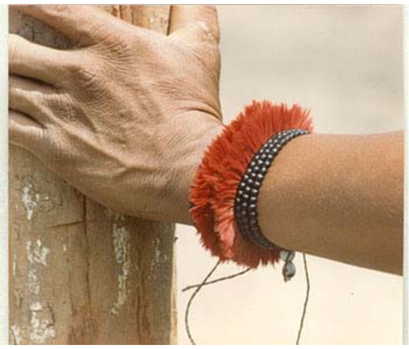
Outro tipo de colar



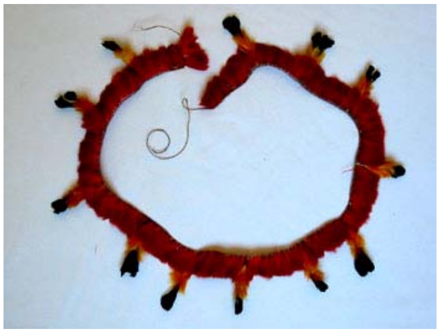
Peito de Howy me'ẽ
Anambé-azul



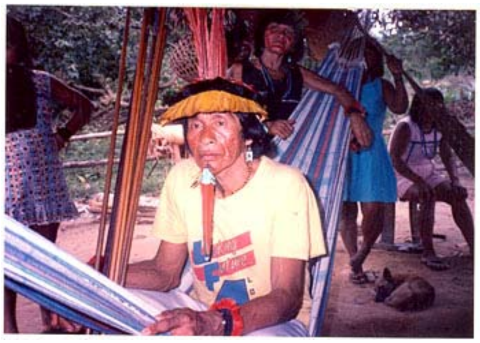
Kywa
Pente feito do talo de inajá



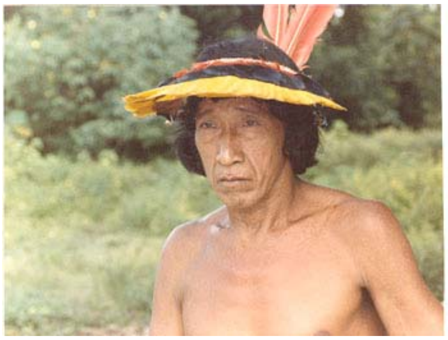
Ipo apyr rupi har (ara ra)
Pulseira



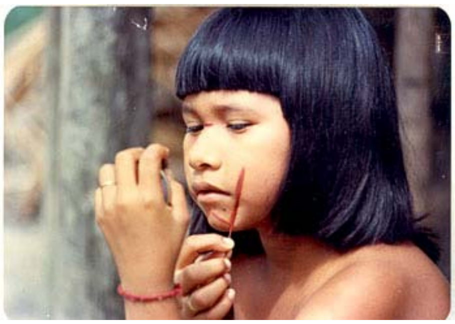
Xu'a rupi har
Cinto



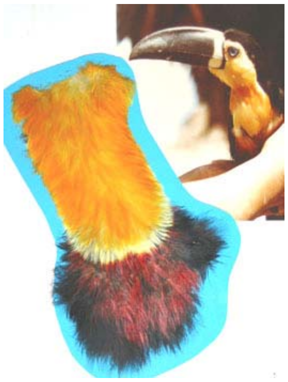
Homem kaapor com cocar (japuruwái), brincos, labrete e pulseira



Homem kaapor com cocar (japuruwái)



Moça kaapor pintando rosto no estilo kaapor



Tykaju pixi'a
Tucano-de-peito-amarelo

B.5. PERCEPÇÃO

B.5.1 Percepção Visual

B.5.1.1 Visão em Geral

ara rukwen	a janela (lit.: porta da arara)
eha ym te	o cego (lit.: sem olho)
jesak	ele percebe
ma'ã	ele olha
ma'ãha rape (ma'anha rape)	a janela (*rape*, caminho; lit.: caminho de olhar)
mujesak	ele mostra; faz perceber
usak	ele vê
waruwa ra'yr	os óculos

B.5.1.2 Percepção de Objetos sem Cor

hendy	está brilhando
hendyha	a reflexão (*ha*, nom.)
i'ã	o retrato; a sombra dele; o espírito dele
muwera	ele faz clarear
pihun	é preto; a escuridão
warahy rysãha (rysanha)	a sombra; o lugar fresco (*rysã*, frio)

B.5.1.3 Percepção de Cores

hendy	está brilhando
howy	azul; verde
howy te	verde (*te*, legítimo, intenso)
itawa	é amarelo
ituwyr	é branco
-ju	sufixo usado com substantivo no sentido de cor amarela
tykaju	o tucano de peito amarelo
wyraju	a ararajuba; guaruba
-ngwer	sufixo com o sentido de 'parece como'
pihungwer	a cor púrpura (lit.: como preto)
pirangwer	a cor rosa (lit.: como vermelho)
pihun	é preto
pirã	é vermelho
pytã	a cor encarnada (regionalismo); castanho
myra pytã	a madeira vermelha (*myra*, madeira)
-un (-ũ)	sufixo com sentido de 'preto'
juruũ (juruun)	a boca preta (uma variedade de cobra)
-xĩ	sufixo usado depois de um substantivo com sentido de 'branco'
takanxĩ	a nuvem (o fogo branco)
tupyxĩ	a água suja

B.5.2 Audição e Sons Específicos

ahem	o grito dum animal ou uma pessoa
Etyapu ym!	Não faça barulho!
hendu	ele ouve
ihẽ ahendu	eu ouço

B.5.2 Audição e Sons Específicos

jande jahendu	nós ouvimos
jamu (jambu)	ele geme; som do espírito mau no mato
je'ẽ	ele fala; som feito pela rã, pássaro, galo, onça e cachorro
nupã	ele bate
tambor nupã	ele bate no tambor
peju	ele sopra
takwar ra'yr peju	ele toca flauta
tyapu	ele faz barulho

Alguns sons Onomatopéicos

'a!	interjeição como 'ouça!'
ái ái ái	gritos de dores
auuUU	uivo do cachorro
au au au	latidos do cachorro
e hi hi hi	quando está rindo
héi, éi	interjeição para chamar atenção
huu'	grito quando faz força
jee e e	grito de surpresa
kẽ	som duma porta abrindo
ky ky ky ky	som de pedras esfregando (na mitologia grega - 'simplégades')
mãã	grito de surpresa, às vezes com sentido pejorativo
pok	'poc' (barulho de uma coisa que caiu no chão)
pup	barulho do pulo do pássaro no chão
puuu U U	barulho ao dar um tiro de espingarda
taaa	barulho de dois objetos duros quando se batem
tĩ	barulho de metal batendo num osso ou numa coisa dura
tuk	barulho de um homem pulando
tuk, tuk, tuk	som onomatopéico referente ao andar da anta
tũ	barulho de um peso ao bater no chão
tũ tũ tũ tũ	barulho quando algo bate num tronco de sapopema
tyk	barulho quando uma coisa estala se
uuuUU	uivar do vento
wee e e	grito do porco bravo
xii xii xii	barulho da chuva caindo

B.5.3 Tato

hantã	está duro; é verde
iankã rehe ipo mujar	ele coloca sua mão na cabeça (o pajé faz isso para saber qual é a doença que o paciente tem)
ihym	é liso
imembek	está macio; está maduro
ixa	está gorduroso
mapyr	ele junta (ex.: amarra dois pauzinhos para fazer um mais comprido que o outro)
mujar	ele faz aderir
xytã	está cheio de nós (nodoso)
xuru	está áspero

B.5.4 Olfato

hentũ	ele cheira
inem	está exalando um mau cheiro
pihe	está exalando um cheiro bom
xanxĩ	está exalando uma catinga

B.5.5 Paladar

hái	está azedo
he'ẽ	é doce; é salgado (como a água do mar)
inem	está exalando um mau cheiro; uma comida podre
iro	está amargo
juhéi te ame'ẽ ke	o comilão
juru ke he'ẽ ym	ele não tem vontade de comer (lit.: a boca dele não é doce)
manga	ele experimenta
Emanga!	Prove (a comida)!
tái	está picante

B.6. POSIÇÃO

harõ	ele espera
i'ãi	está lá (na posição vertical)
ihĩ	está lá (na posição horizontal ou sentada)
indo	aspecto continuativo que marca o objeto (também indica que o objeto está afastando o falante)
inom	aspecto continuativo que marca o objeto (também indica que o objeto está na posição deitada)
ixo	aspecto continuativo com movimento contínuo
wata ixo	ele está andando
jawyk	ele se curva
jixiko	está pendurado
jumumbe	ele se agacha; ele se dobra
nino	ele deita
ou	aspecto continuativo na posição deitada (Veja B.1.7.)
nino ou	ele está deitado
pu'am	ele está em pé
putu'u	ele descansa
pyta	ele fica
túi	está lá (na posição deitada)
u'am	aspecto continuativo na posição em pé
pu'am u'am	ele está em pé
uĩ	aspecto continuativo na posição sentada
wapyk uĩ	ele está sentado
ujan	ele corre
ukwa (uka) (aspecto)	aspecto continuativo que indica uma pessoa ou coisa está passando
u'ar ukwa (uka)	ele estava caindo
ukwer (uker)	ele dorme
wapyk	ele senta
wata	ele anda
xupe 'ar rupi	paralelo a 3sg

B.6. POSIÇÃO

xupe 'ar rupi ihẽ aho	eu fui, paralelo a 3sg (ex.: paralelo a um veado ou qualquer outra caça)

B.7. MOVIMENTO

B.7.1 Direção Geral ou Específica

aha oho	ele atravessa
y aha oho	ele atravessou o rio
asa	ele passa
asa oho	ele passou sem parar
ihẽ rekoha asa oho	ele passou pela minha aldeia sem parar
hijar	ele abandona
ixe	ele entra
jankwen	ele corre muito rápido; aquele que é ligeiro
jupir	ele sobe (em cima)
jywyr	ele volta
jywyr jywyr	ele está rodeando
jywyr oho	ele voltou (afastando-se de quem fala)
jywyr uwyr	ele voltou (aproximando-se de quem fala)
oho	ele vai
oho tĩ	ele foi também
oho wan (wã)	ele já foi; foi há pouco tempo
parã	3sg desliza
parã parã wata	ele anda caindo
tur	ele vem
pe tur ixo	ele está vindo aí
pu'ẽ	ele mete
tyryk	ele transfere para outro local
uhyk	ele chega
uhyk oho	ele chegou (afastando-se de quem fala)
uhyk uwyr	ele chegou (aproximando-se de quem fala)
ujan	ele corre
ukwa (uka)	ele passa
ujan ukwa (uka)	ele passou correndo
upe upe wata	ele anda cambaleando
parã parã wata	ele anda caindo
usak te'e oho ame'ẽ ke	aquele que está de passagem
uwyr	ele vem
wata	ele anda
wyjy	ele desce
wyjy uwyr	ele está descendo

B.7.2 Modo

hijar	ele abandona
ityk	ela bota ovo; abandona; no esporte significa jogar o outro no chão
ixe	ele entra
jankwen	ele corre muito rápido; aquele que é ligeiro

B.7.2 Modo

jere	ele vira (horizontal)
jy'ar	ele reúne
katak	ele movimenta-se para frente e para trás (ex.: a árvore no vento)
mahem	ele persegue; acha
mahem indo	ele está perseguindo-o
mapar	ele faz curvar-se
matyr	ele faz uma colheita
mukatak	ele faz movimentar-se (Veja `katak`.)
ombor	ele joga
parã	3sg desliza
parã parã	ele escorrega
paxia (neol. port.)	ele passeia
paxia oho	ele foi passear
pyrũ	ele pisa
opor	ele pula
ruwak	ele vira (vertical) com alguém (`ru`- comitiva)
sosok	ele soca
syryryk	ele rasteja
tyryk	ele transfere para outro local
u'ar	ele cai
u'ar u'ar	ele tropeça
u'ar u'ar wata	ele manca
uhãi	ele espalha; derrama; distribui
ujan	ele corre
ujan ixo	ele está correndo
upe upe	ele cambaleia
uwak	ele se vira
wata	ele anda
wewe	ele voa (pássaro)

B.7.3 Movimento em Lugar Fixo

hendyha piririk	a luz piscou
jawyk	ele se curva
jekok	ele se inclina (ex.: na parede)
jere	ele vira (horizontal)
jyximu	ele balança; oscila
jumumbe	ele se agacha; ele se dobra
jumungy	ele rola no chão (ex.: porco rola na lama)
jumuwewi wewi katu	ele faz ginástica
karãi	ele coça
u'i karãi ixo	ele está torrando farinha
katak	ele se movimenta (num só lugar)
iankã katak katak	balançando a cabeça (em sinal de negação)
mui	ele puxa vara (de pescar)
mukatak	ele mexe (ex.: a comida na cuia)
mupara	ele mistura
mupururuk	ele faz aumentar; fermentar; arrepiar o cabelo (animais)
musy	o remoinho na água

B.7.3 Movimento em Lugar Fixo

piririk	3sg pisca
pixã	ele belisca; gato
pororok	3sg estoura; arrebenta; abre
pururuk	3sg aumenta
ruwak	ele vira (vertical)
ryrýi	ele treme
sururu	3sg pinga
uwak	ele vira (sozinho, vertical)

B.7.4 Movimento em Grupos

awa po pyhyk	ele pega na mão de alguém
jupuku (jumupuku)	ele faz fila
kunami kutuk	ele lava o cunabi
kwaty	bando de porcos afocinhando
mbor ombor	ele joga bola (voleibol)
ipy pe mbor nupã	ele bate bola com o pé (futebol)
namõ	com
ihẽ namõ oho	ele foi comigo
ndasa (neol. port.)	ele dança abraçado
paxia (neol. port.)	ele passeia
purahái	eles dançam em grupo, como o indígena
uhãi	ele espalha
ximbo tukwa	ele bate o timbó

B.8. TRANSFERÊNCIA DE OBJETOS CONCRETOS

B.8.1 Modo da Transferência

hupir	ele carrega
ta'yn hupir	ele carrega a criança (significa: dar nome à criança - festa de nominação)
ihon (Veja também ***oho***.)	ele foi (ir)
y koropi ihon	a água corre por aqui (no riacho, no rio) (lit.: a água foi-se; *y*, água)
jere oho	3sg foi rolando (a bola)
kukúi	ela cai (fruta ou folha duma árvore)
mondo	ele manda; entrega
mutyryk	ele faz mudança
oho	ele vai
ombor	ele joga fora
raho	ele leva
tyryk	ele muda de um lugar para outro
ukyr	3sg chove
aman ukyr	a chuva cai
uhem	ele aparece
uhem oho	ele saiu (escapou)
warahy uhem	o sol aparece
u'ar	ele cai

B.8.1 Modo da Transferência

u'ar ukwa	ele caiu (e ficou no chão)
warahy u'ar oho	o sol se põe

B.8.2 Contato com o Objeto ou Pessoa que Faz a Transferência

arur	eu trago
jarur	nós trazemos
werur (uerur)	ele traz
Erur!	Traga!
Emahem indo!	Persiga-o!
hykýi	ele puxa; pesca com linha
pira hykýi oho	ele foi pescar (*pira*, peixe; *oho*, ele foi)
jo'ok	ele tira
jyhẽ	ele derrama
ma'e (v.)	ele faz; faz alguma coisa
mapyk	ele coloca (na posição vertical; *mu*, caus.; *wapyk*, sentar)
moĩ	ele coloca (na posição deitada; *mu*, caus.; *uĩ*, aspecto cont. sentado)
mou	ele coloca (na posição deitada; *mu*, caus.; *ou*, aspecto cont., deitado)
munde	ele veste; coloca dentro de
mungúi	ele faz cair (do alto como folhas da árvore, fruta)
mupinim	ele escreve; marca
piam	ele busca
Eho piam!	Vá buscar!
Ejur piam!	Venha buscar!
purakar	ele derrama líquido na vasilha; coloca os objetos na cesta

B.8.3 Pessoa que Transfere o Objeto

jumen (neol. port.)	o jumento
kahwa (neol. port.)	o cavalo
kamijan (neol. port.)	o caminhão
kamijã ra'yr	o carro de roda; o carro de mão
kahwaran	a mula; o mulo (*ran*, falso)
kupe (xupe)	as costas
ihẽ kupep arur	eu trouxe nas minhas costas
mbu (neol. port.)	o burro; o mulo; a mula
myra rehe raho	ele levou na vara (o doente ou defunto é carregado numa rede com varas, nas costas do homem; eles também carregam jabutis amarrado na vara)
panakũ	o jamachim (uma cesta feita de cipó para carregar cargas pesadas nas costas)
peir	uma cesta feita de folhas de açaí
po (ipo)	a mão
ihẽ po pe te'e arur	eu trouxe na minha mão
ihẽ po te'e ajur	eu vim só com a minha mão (significa que eu não trouxe nada)
wasankã	a cesta

B.9. TIPO DE ATIVIDADE

-hũ (uhũ) (suf.)	muito
Harõ hũ (haronhũ)	ele esperou muito (tempo)
katu (v. desc.)	é bom; bem (pode ser usado como adjetivo ou advérbio)
wata katu	anda bem
keruhũ (suf.)	sufixo superlativo; grande
kapitã keruhũ	o grande chefe
ywy keruhũ	o mundo (lit.: terra grande)
pahar	depressa
Pahar eho!	Vá depressa!
tate (afixo)	quase (com sentidos diferentes pre- ou pos-verbal)
manõ tate	ele está quase morto
tate manõ	ele quase morreu
ta'yr mi	é pequeno; pouco
-te (suf.)	muito, intensivo
ahy te	dói muito
upa (v.)	3sg acabou; terminou (pode ser usado como verbo auxiliar)
upa paraky	terminou de trabalhar
upa katu te	acabou tudo
-we (suf.)	mais ou menos
katu we	está mais ou menos bom
me'ẽ we	ele deu mais ou menos
wewe (adv.)	devagar
wewe katu oho	ele foi lentamente
wewe (v.)	3sg voa
wewe oho	ele voou (pássaro)
-ym (suf.)	negativo 'não' (*ym*, também é verbalizador com substantivo ou advérbio)
ihẽ rakehar ym	estou sem esposa
wata ym	não anda
paite ym	não está longe

B.10. POSSE E DESPRENDIMENTO

amondo ipe	eu mandei a ele
hepy	ele troca; paga
hepy hũ	está muito caro (*hũ*, muito)
hijar	ele deixa; abandona
hakehar hijar	ele abandonou a esposa (*hakehar*, esposa dele)
ihẽma'e	minha coisa (Veja abaixo.)
inamõ ixo	fica com ele
inamõ pyta ta	ele vai guardá-lo
ityk	ele derruba; abandona
hakehar ityk	ele abandonou a esposa (jogou fora) (Veja *hijar*.)
jo'ok	ele tira
jumenar (jumendar)	ele se casa (primeira vez)
kanim	ele perde
kynda	ele prende; encurrala
kyty'ym	ele não compartilha as coisas
kyty'ỹ'ym (kyty'yn'ym)	ele compartilha as coisas

B.10. POSSE E DESPRENDIMENTO

-ma'e	com pronome indica possessivo (Veja a seguir.)
ihẽma'e	minha coisa
me'ẽ	ele dá
mondo	ele manda; entrega
muhãi	ele dá; espalha
munde	ele veste
nixói	não há; não tem
pangar (neol. port.)	ele paga
poir	ele solta; larga
pukwar	ele amarra
pyhyk	ele pega
kunjã pyhyk	ele pegou uma mulher (casou-se)
myra pyhyk	ele pegou um pau

Pronomes Possessivos: (Veja Perfil da Gramática Kaapor; Seção E.)

Classe i-

ihẽ	- minha	**ihẽma'e**	- minha coisa
nde	- sua	**nema'e**	- tua coisa
i-	- dele, dela	**ima'e**	- coisa dele
jande	- nosso	**jande ma'e**	- nossas coisas
pehẽ	- seus	**pehẽ ma'e**	- tuas coisas
a'eta	- deles	**a'eta ma'e**	- coisa deles
ngã	- deles	**ngã ma'e**	- coisa deles

Classe h-

ihẽ	- minha	**ihẽ rekoha**	- minha aldeia
nde	- sua	**nde rekoha**	- sua aldeia
h-	- dele(a)	**hekoha**	- aldeia dele
jande	- nossa	**jande rekoha**	- nossa aldeias
pehẽ	- suas	**pehẽ rekoha**	- suas aldeias
h-	- deles(as)	**hekoha**	- aldeias deles

Pronomes

ihẽ	- eu	**jande**	- nós
nde	- você	**pehẽ**	- vocês
a'e	- ele(a)	**a'eta**	- eles(as)

Prefixo Pronominal

a-	- eu	**ja-**	- nós
ere-	- você	**pe-**	- vocês
e-	- 2sg imp.	**pe-**	- 2pl imp
u(o)(Ø)-	- ele(a)	**u(o)(Ø)-**	- eles(as)

he- (hẽ-) (hy)	- eu	**jane**	- nós
ne	- você	**pe**	- vocês
jy(Ø)	- ele(a)	**jy (Ø)**	- eles(as)

ihẽ hengwéi estou com sede	**jande janengwéi** estamos com sede
nde nengwéi você está com sede	**pehẽ pengwéi** vocês estão com sede
a'e jyngwéi ele está com sede	**a'eta jyngwéi** eles estão com sede

B.11. IMPACTO E DANO

B.11.1-4 Dano Resultante

hawen	o mofo
jami	ele espreme
akaju jami	ele espremeu o suco de caju
japi	ele acerta o alvo (só quando não se refere às flechas)
jawy	ele erra (balas ou flechas)
jingo	ele acerta com a flecha
jupã	ele lavra
jupururuk	3sg incha
karãi	ele coça; torra farinha
kutuk	ele fura; lava (a roupa)
kytyk	ele rala
mai	ele destrói
mohok	ele faz partir; faz arrancar

B.11.1-4 Dano Resultante

mondok	ele derruba (a árvore); corta em pedaços
mukatak	ele mexe (café; movimento da mão)
muku'i	ele soca; polvilha
mukurer	ele corta miúdo, em pedaços
mungái	ele corta em pedaços
mupe	ele achata
mupen	ele faz quebrar (coisas compridas)
ywytu myra ke mupen	o vento derrubou a árvore
mupuk	ele faz estalar, faz furar (coisas redondas)
mutyrõ	ele corta os galhos da árvore na roça depois de queimá-la
nupã	ele bate - (o cachorro com uma vara; a criança com a mão)
owok	ele racha

B.11.1-4 Dano Resultante

petek	ele derruba
taperer petek oho	ele foi cortar (derrubar) a capoeira
pyngwer	um pedaço; uma banda
sosok	ele soca
tukwa (tuka)	ele choca-se; colide
uhãi	3sg espalha
upen (upẽ)	3sg quebra (coisa comprida)
upuk	3sg arrebenta-se
usak	3sg rasgou (homônimo de *usak*, ele vê)

B.12. ENCOBRIR E REVELAR

'ar nixói te rahã	princípio (lit.: quando o dia não existia; *'ar*, dia; *nixói*, não tem; *te*, intensivo; *rahã*, quando)
jirar	ele desamarra
jo'ok	ele tira; puxa
juhyk	ele limpa; esfrega
jupyk	ele fecha (o buraco); tampa
jytym	ele enterra; planta
kangwerupa	o cemitério (*kangwer*, osso; *upa*, fim, acabou)
kome'ẽ ywy keruhũ nixói rahã	princípio (lit.: quando não existia este mundo; *kome'ẽ*, este; *ywy*, terra; *keruhũ*, grande; *nixói*, não existe; *rahã*, quando)
kynda	ele fecha (a porta); prende (a galinha)
mahem	ele persegue; acha
muhãi	ele espalha; distribui
muhem	ele faz aparecer
mujar	ele aperta; faz grudar
mujekwa	ele faz conhecer (*mu*, caus.; *ju*, refl.; *ukwa*, ele sabe)
mujesak	ele mostra (*jesak*, ele percebe)
mukanim	ele esconde; rouba
mundar	ele rouba
mupu'a	ele faz enrolar, arredondar
muwe	ele faz apagar (a luz ou o fogo)
muwera	ele acende (a lamparina, mas não o fogo; *mu*, caus.; *wera*, brilhar)

B.12. ENCOBRIR E REVELAR

ngã uhem py rahã	princípio (lit.: quando o povo apareceu pela primeira vez; *ngã*, eles; *uhem*, aparecem; *py*, primeira vez; *rahã*, quando)
pirar	ele abre; tira (a tampa); vira a página
pirok	ele descasca; pela (v.)
pukek	ele embrulha
pukwar (pukar)	ele amarra
pyta	ele fica
tyryhem	está cheio
uwe	3sg apaga (a luz ou o fogo)

C. SER HUMANO: EXPRESSÕES INTELECTUAIS E EMOCIONAIS

C.1. PENSAMENTO

C.1.1 Pensamentos e Atividades

a'e te'e pe aja	ele mente para 3sg
aja te'eha a'e	sempre; para sempre (lit.: assim à toa é)
aja tĩ	assim também; imita
aja mangaha tĩ	assim ele também experimentou - imitar
akwa	eu sei
Awa riki?	Quem é?
ehe har jaxer te'e aja a'e ukwaha	ele pensa mal do outro (*ehe har*, sobre ele; *jaxer*, não presta; *a'e ukwaha*, ele sabe)
ehe har katu ym ukwa uĩ	ele pensa mal do outro
Esak katu!	Olhe bem!
harái	ele esquece
harái ym	ele lembra (lit.: não esqueceu)
hendu katu	ele ouve bem; obedece
Ehendu katu!	Escute bem!
iankã pirer	ele aprende facilmente (lit.: cabeça fina)
ipy'a kanim oho	ele esqueceu (lit.: fígado dele foi esconder)
ipyakwar katu	ele é capaz de aprender (*ipyakwar*, o ouvido interior dele)
ipy'a pe ukwa ukwa uĩ	ele está pensando no fígado dele (o centro da emoção é o fígado)
ipy'a pe ukwa katu te'e ixo	ele sabe por si mesmo (lit.: ele conhece muito bem no fígado dele)
je'ẽ	ele fala
me'u	2ª pessoa pede à 3ª pessoa
pandu	ele diz
je'ẽha (je'enha)	as palavras
me'uha	as palavras
panduha	as palavras
ymanihar panduha	palavras antigas
jeje te'e ixokwa katu	ele sabe por si mesmo
jete katu te atu	ele declara solenemente (jura) (lit.: é muito verdade)
jumu'e	ele aprende
jumu'eha renda	o lugar onde a pessoa aprende
jumupyai	ele atormenta-se; preocupa-se (*ju*, refl.; *mu*, caus.; *pyai*, eles estão tristes)
jurujar katu	ele tem confiança em
jurujar ym	não tem confiança em
jurujar ym ehe	não tem confiança nele (ex.: quando o medicamento não resolve; *ehe*, nele)
jyty'ỹ ehe	ele sente ciúmes
kanim	está perdido

C.1.1 Pensamentos e Atividades

Kuja emujã!	Faça assim!
Kuja emupinim!	Escreva assim!
Ma'e pe?	Que é isto? (coisa perto)
Ma'e puki?	O que é? (Quando uma coisa está longe e não se enxerga.)
Ma'e tiki?	Que é isto?
manga	ele experimenta; examina; põe a prova; verifica
amanga ta	vou experimentar (resposta à pergunta 'Quer aprender?')
manga katu	ele promete
me'u (Veja **je'ẽ**.)	2ª pessoa pede à 3ª pessoa
mu'e	ele ensina
Myja?	Como?
Myja hetaha?	Quanto?
Myja rahã?	Quando?
myrandu	as notícias
myrandu katu	boas notícias
nahã, nahã my	talvez
oho nahã	talvez ele vá
oho ta nahã my	talvez ele vá
pahar pyhyk	ele entende; aprende rapidamente (*pahar*, rapidamente)
pandu (Veja **je'ẽ.**)	ele diz
paper (neol. port.)	o livro; papel
pete'e ixo	ele está aí (no sentido de estar sempre)
pitu te'e ixo ame'ẽ ke	ele é dócil
pyhyk	ele pega; entende (e retém bem o conhecimento)
pyhyk ym	ele não pegou; não entendeu
te'e	mentira; em vão; inutilmente; à toa
Te'e riki!	É mentira! (resposta às acusações)
te'e paraky ixo	estava trabalhando à toa (sem ganhar)
uhã	ele não morre; tem a vida eterna
ukwa	ele sabe
ukwa katu ta ixo	não vai esquecer (lit.: ele estará entendendo)
ukwa ukwa uĩ	ele está pensando
wahar	outra banda; imita
wajar tĩ	outra banda também; imita
yman ipy'a pe ihĩ	a memória (lit.: no fígado por muito tempo)

	louvar	brigar	pedir	contar	queixar-se	falar	dizer
'je'ẽ'		X			X	X	
'me'u'			X				
'pandu'	X		X	X	X	X	X

C.1.2 Sonho e Visão

ahem	gritar durante o sonho
awa'ã ke a'e usak	ele viu uma aparição de alguém (*awa*, pessoa; *'ã*, espírito, sombra, alma)
xerai (ixerai)	ele sonha
ihẽ kerai	eu sonho
nde kerai	tu sonhas (alguns pronunciam *nde karai*)
xeraiha aja	como o sonho dele
xeraiha pe a'e usak	ele viu como o sonho
ka'u	louco depois de ver uma aparição
usak	ele vê
anjã usak	ele viu um demônio (*anjã*, demônio; fantasma; espírito mau)
jurupari usak (palavra tembé)	ele viu um demônio (*jurupari*, demônio; fantasma; espírito mau)

C.1.3 Plano e Preferência

katu ame'ẽ ke erejo'ok	você tira aquele que é bom (*katu*, bom; *ame'ẽ ke*, aquele referido; *ere*-, tu, você)
putar	ele quer
ukwa ukwa uĩ	ele está pensando
katu usak ehe	ele olha para o outro com favor ou parcialidade

Para traduzir verbos tais como: decidir, determinar, desejar, querer, preferir e apelar, é melhor transformar a oração em um diálogo. Por exemplo:

Ele decidiu fazê-lo.
Ele disse:
– Vou fazê-lo.

– Ihẽ	**a-mujã**	**ta –**	**aja**	**a'e**	**pandu.**
eu	ls-fazer	futuro	assim	ele	falou

Ele disse:
– Vou fazê-lo.

Ele desejou ir.
Ele disse:
– Tenho vontade de ir.

– A-ho	**tar**	**katu –**	**aja**	**a'e**	**pandu.**
eu-ir	vontade	bem,	assim	ele	falou

Ele disse:
– Tenho vontade de ir.

C.2. EMOÇÃO

C.2.1 Alegria

hury	ele está alegre
ihẽ rury	estou alegre
ipy'a katu ehe	ele o ama
ihẽ apy'a katu ehe	eu o amo
nde erepy'a katu ehe	você o ama
jyngar	ele canta
pehẽ namõ juehe katu jande jaxo	nós temos comunhão com vocês
peteĩ har aja ngã py'a ixo	as pessoas estão unidas por um mesmo laço (lit.: os fígados das pessoas são como um só)
pukwa (puka)	ele ri

C.2.2 Tristeza e Compaixão

jixi'u	ele chora
juru ke he'ẽ ym	está sem vontade de comer (lit.: a boca não está doce)
mante ihẽ akwaha	estive muito desanimado; pensei que ele melhoraria
mante ixoha	ele se desespera
pyai	ele está triste
pyrara	ele sofre; está sem nada
pyrara usak ehe	ele tem compaixão dele (lit.: ele o vê com pena)

C.2.3 Medo

ipy'ahu	não tem medo (lit.: fígado grande)
ipy'a ke mantã	ele o animou (lit.: ele endureceu o fígado dele)
ipy'a imembek te'e	ele tem medo (lit.: fígado mole)
kyje	ele tem medo de
kyje ingi	ele tem medo do outro
mukahem	ele se assusta; se espanta
ryrýi	ele treme de medo
ihẽ py'a ryrýi	estou com medo (lit.: meu fígado treme de medo)
tytyk	ele fica tremendo (diz que é um sinal que alguém virá)

C.2.4 Hostilidade

huwajan	o inimigo
ihẽ po te'e ajur	eu não trouxe nada (lit.: eu vim sem nada nas mãos)
ipy'a ahy usak ehe	ele está muito zangado com o outro; ele o odeia (lit.: ele vê o fígado do outro doer)
ipy'a jai ehe	ele está zangado com o outro (lit.: o fígado dele está ruim)
ipy'a ke te'e huwy ehe	ele está muito zangado (lit.: o fígado dele está sangrando no outro)
jarõ	3sg está bravo (só os animais são `jarõ`; pessoas são `parahy`)
jaxer	ele não presta; é ruim
nde jaxer	você não presta; é ruim
je'ẽ je'ẽ hũ	ele argumenta; critica muito (lit.: fala muito)

C.2.4 Hostilidade

katu ym	não é bom
katu ym nde	você é mau
mante te'e ihẽ axoha	o mal aconteceu comigo (lit.: estive muito mal)
mante we me'ẽ	ele é perigoso
mante we me'ẽ jande jaxo	estamos em perigo
mundi	ele grunhe
nupã	ele bate
pahar ipy'a pihun	ele zanga-se rapidamente (lit.: o fígado dele fica preto rapidamente)
panduhũ	ele fala muito; conversa muito
parahy	ele está zangado
parahy war	alguém que está zangadiço
patuk	ele bate os pés no chão (sinal de raiva)
pokok	ele apalpa
epokok ehe	apalpe-o
putar ym	ele não quer
pyrara	ele está sofrendo
jande japyrara	estamos sofrendo

C.2.5 Ansiedade e Desejo

haihu	ele cuida (do outro)
ihẽ raihu katu ehe	eu o cuido
harõ	ele espera; ele aguarda
huxĩ (uxĩ)	ele está com vergonha
ihẽ henruxĩ	eu estou com vergonha
nde neruxĩ	você está com vergonha
a'e huxĩ	ele está com vergonha
jande janeruxĩ	nós estamos com vergonha
ipy'a katu	ele ama (lit.: o fígado dele está bom)
ipy'a ke mantã	ele o animou (lit.: ele endureceu o fígado dele)
ipy'a mondo ehe	ele está com saudades (lit.: ele mandou seu fígado para o outro)
jumupyai	ele fica preocupado
ka'u	ele está louco; bêbado
mukahem	ele está espantado
putar	ele quer

C.3. VALORES

C.3.1 Qualidades Boas

hury	ele está alegre; ele é amigável
ipy'a hantã	ele é forte (lit.: fígado dele é duro)
ipy'a ke pitu te'e	ele é terno
ipy'a pe har pandu	ele fala de coração
ixo katu	ele vive uma vida exemplar
je'ẽha (je'enha) ke mutamby	ele fala sinceramente
jetehar te pandu ame'ẽ ke	ele fala a verdade

C.3.1 Qualidades Boas

jyty'ỹ ym	ele não é preguiçoso
katu	é bom; boa; alguém que é bonito
katukwer	muito bonito
katu te	muito bem; alguém que é bonito
kyty'ỹ ym	ele reparte; ele distribui (talvez seja a qualidade mais valorizada pelos kaapor)
me'ẽ katu	ele distribui bem; ele é generoso (talvez seja a qualidade mais valorizada pelos kaapor)
paraky katu	ele trabalha bem
pukwahũ (pukahũ)	ele ri muito; uma pessoa muito alegre
ukwa katu	ele sabe bem

C.3.2 Sucesso

hendyhũ (hendy katu)	brilhou muito (se refere à roça que queimou muito bem)
mumba	ele faz acabar; faz terminar (*mu* causativo; *upa* terminar)
pahar	rapidamente (advérbio) (muitas coisas que são feitas rapidamente têm sucesso)
pahar ukwa	ele soube rapidamente
pahar upa	ele terminou rapidamente
panem ym	ele tem sorte (*panem*, má sorte; *ym*, não)
paper upa a'e ukwa	ele sabe ler
pinĩha (pininha) upa a'e ukwa	ele sabe escrever
pyhyk	ele ganha; ele pega
tarajyk	ele tem sorte
ukwái katu (ukai katu)	queimou bem (se refere à roça que queimou muito bem)
upa	acabou; terminou
upa ukwa katu	ele sabe de tudo
pete katu ihẽ ke aja	eu acertei (não errei no tiro)

(Cf. C.3.1 O sucesso pode ser devido às qualidades boas e vice-versa.)

C.3.3 Qualidades Más

amõ amõ koty pandu oho ame'ẽ ke a'e	aquele que espalha boatos
apo ihẽ py kỹ	eu quero estar em primeiro lugar
ipy'a pe mokõi ukwaha reko	o hipócrita (lit.: ele possui dois entendimentos no fígado (coração)
mokõi je'ẽha (je'enha) ke reko	o hipócrita (lit.: ele tem duas palavras)
ixo ai te'e	ele vive desagradavelmente (vida má)
ixoha katu ym	a vida má
jarõ	3sg está bravo (só animais)
jaxer	ele não presta; é ruim
jaxer ai	não presta para nada
je'ẽ te'e (te'e je'ẽ)	ele mente; fala mentira
pandu te'e (te'e pandu)	ele fala mentira

C.3.3 Qualidades Más

juru ai	ele fala mal de alguém (lit.: boca feia)
jurupy hantã	o cabeçudo (lit.: pescoço duro, isto é, não vira)
jymyrũ	ele faz rebuliço
jyty'ym	ele é preguiçoso
katu ame'ẽ ke a'e jupe	orgulhoso; ele é bom para si mesmo (`jupe`, reflexivo)
a'e katu jupe	orgulhoso (lit.: ele é bom para si mesmo)
katu ym	não é bom
ka'u te'e	ele é doido; tem obsessão por sexo
kyty'ym	aquele que é avarento; ele não compartilha
ma'e ke amõ amõ rok pe pandu	ele é fofoqueiro
mai py ame'ẽ ke jõ putar katu	ele quer pegar primeiro (a comida)
manga te'e	ele é instável
mokõi je'ẽha (je'enha) ke reko	o hipócrita (lit.: ele tem duas palavras)
pandu te'e (te'e pandu)	ele fala mentira
parahy war	alguém que está zangadiço
pete'e atu ihẽ ke aja	eu errei (não acertei no alvo)
pete atu ihẽma'e ke aja	orgulhoso (lit.: minhas coisas são melhores)
ywy ke hantã pirũ u'am	cabeçudo (lit.: pisa com força no chão)
ywy ke te'e asa u'am	cabeçudo; preguiçoso (não quer ir) (lit.: está passando terra para trás)

C.4. RELIGIÃO

C.4.1 Apetrechos

jyndypa	o jenipapo (fruta); tinta preta que eles usam para pintar o corpo
jandypa'y	o jenipapeiro
uruku	urucu; tinta vermelha
maraka	o maracá de cabaça usada pelo pajé
makuku'y	o macucuzeiro; a tinta da árvore macucu é usada para pintar o doente
pytym	o fumo usado pelo pajé e outros
pytymyr	o tauari; fibra têxtil usada como mortalha de cigarro
pytymyr'y	árvore de tauarizeiro
uruku	o urucu; tinta vermelha

C.4.2 Atividades

jyngar	ele canta (o pajé canta e sopra a fumaça do fumo no lugar que está doendo)
karuwar	o feitiço
paje	o feiticeiro
peju	ele sopra (o pajé sopra a fumaça do fumo na região afetada)
pokok ehe	ele coloca sua mão nele (para saber qual doença que o doente tem)

purahái	ele dança (o pajé dança com o maracá soprando a fumaça do fumo; ele também canta)
pyter	ele chupa (o pajé chupa o lugar que está doendo - às vezes ele tira aquilo que está causando a doença)

C.4.3 Cura

jyngar	ele canta (o pajé canta e também sopra a fumaça na região afetada)
kwera	ele se levantou da doença muito grave; ressuscitou
mukatu	ele cura (lit.: faz o bem)
mukatuha	o curandeiro; médico
mupyanõ	ele faz curativo
peju	ele sopra (o pajé sopra a fumaça de fumo na região que está doendo)
puhã	o medicamento
purahái	ele dança (o pajé dança e também fuma)
pyter	ele chupa (o pajé chupa a região afetada; ele tira qualquer coisa que seja a causa da doença)
pytym	cigarro (Veja C.4.1 *pytymyr*.)

C.4.4 Seres e Forças Sobrenaturais

aja te'eha a'e	sempre; para sempre
anjã	o espírito mau; demônio; O kaapor que vê *anjã* sabe, com certeza, que vai morrer. Quando *anjã* pega alguém, ele tem certeza de que vai morrer.
anjã ramũi	o avô do espírito mau; ancestral do espírito mau
jakare ramũi	o ancestral do jacaré na mitologia
jeteuk ramũi	o ancestral do carrapato na mitologia
jurupari (palavra tembé)	o espírito mau
katuha renda	o céu (lit.: o lugar bom)
kurupir	o duende na mitologia
Mair	O herói cultural dos kaapor. Ele levou o fogo para os índios com poder sobrenatural. Os Kaapor acreditam que são descendentes de Mair.
Mair ra'yr	filho de Mair (gêmeo do *mykur ra'yr* na mitologia)
maju	o arco-íris. Os índios acreditam que o arco-íris é o espírito de sucuriju. Apontam para o arco-íris somente com o cotovelo.
Mykur ra'yr	fílho de mucura (gêmeo de *Mair ra'yr* na mitologia)
pete'e ixo	ele está aí (estava aí) (no sentido de sempre)
pyrantã	ele é forte
tajahu ramũi	o ancestral da queixada na mitologia
sarakur	Saracura (na mitologia ele é o contra-herói de Mair)
tapi'ir ramũi	o ancestral da anta na mitologia
Tupã	o espírito sobrenatural que é bom; Deus
tupã ra'ĩ	o machado de pedra; uma pedra de forma de um machado que os antepassados usaram (lit.: semente de *Tupã*)
tupã tyapuha	o trovão (som do *Tupã*)

tunxĩ	o espírito mau que anda durante a noite (os kaapor dizem que esse espírito mata a pessoa com uma ponta de faca. Para evitar esse espírito, eles mantêm o fogo ou a lamparina acesa durante a noite)

C.4.4 Seres e Forças Sobrenaturais

uhã	ele não morre; tem a vida eterna
wakura	o bacurau (na mitologia, o pássaro que levou o menino para o mato)
ywytu ramũi	o ancestral do vento na mitologia

C.4.5 Tabus

jai	a menstruação
jai ramõ	ela ficou menstruada recentemente (a idade de puberdade das moças é entre 11 e 13 anos)
jaxite	a jabota; os pais e o iniciado comem-na durante o resguardo (jabuti com manchas amarelas)
kapy	o quarto fechado; a jovem fica nele no início do rito de iniciação para admissão na comunidade dos adultos. O pai e a mãe do nenê recém nascido ficam nesse quarto até o umbigo cair.
ka'u ta oho	vai ser doido (se quebrarem os tabus, os pais podem ser considerados doidos)
kekar ym	ele não caça (o pai não caça durante o resguardo)
manõ ta (manonta)	vai morrer (se quebrar o tabu)
paraky ym	ele ou ela não trabalha (durante o resguardo)
puru'ã u'ar	o umbigo cai; depois disto, o pai pode andar na sala e tomar banho no riacho; antigamente, se fosse filho, eles matariam 8 jabutis mas se fosse filha, matariam 4 jabutis
so'o a'eta u'u ym	eles não comem carne durante o resguardo, depois do nascimento do nenê; uma jovem durante o rito de iniciação não come caça
ta'yn u'ar	o nenê nasceu (os pais começam o resguardo)
u'ijyk	o mingau de mandioca que os pais e a iniciada comem durante o resguardo
warahy pyhyk ym	o pai e a mãe não tomam sol depois do nascimento do nenê até o umbigo cair
y aku pitu	a água morna; os pais e uma jovem, durante o resguardo, tomam banho com água morna no princípio do período
y aku ra'yr	a água morna

D. SER HUMANO: SUAS RELAÇÕES SOCIAIS

D.1. CLASSIFICAÇÃO HUMANA

D.1.1 Raça

amõ awa	outra raça
amõ ywy pe har	o morador de outra terra; estrangeira
awa je'ẽha	refere-se à língua dos kaapor (lit.: palavra duma pessoa)
awa te	os verdadeiros seres humanos; os kaapor se consideram os verdadeiros seres humanos
ka'apor	o nome que eles se dão; morador do mato (*ka'a*, o mato; *por*, morador)
ka'apehar	o morador do mato (o nome que eles usam para todos os outros índios) (*ka'a*, mato; -*pe*, em; *har*, nom. 'morador')
kamarar	o companheiro; amigo; pessoa da mesma raça
karai	qualquer pessoa que não seja índio; os da sociedade majoritária
karai pihun	o moreno; pessoa de cor (lit.: não-índio preto)
mirai	qualquer pessoa que não seja índio
-por	nominalizador que significa 'morador' (Veja *ka'apor*.)
tapanjũ	o moreno; pessoa de cor (Veja *karai pihun*)

D.1.2 Idade e Sexo (cf. B.2.1)

a'i	a velha; pessoa idosa
imembyr	o filho dela, de qualquer sexo ou idade
jai ramõ te (ramonte)	a moça que ficou menstruada recentemente
kunjã	a mulher; sexo feminino; a moça; a menina
kunjantãi	a menina até a puberdade
kunjantãi ra'yr	a menina até mais ou menos oito anos
kurumĩ	o menino até mais ou menos 12 anos
kurumĩ ra'yr	o menino até mais ou menos oito anos
sawa'e	o homem; sexo masculino
tajyr	a filha dele (do homem)
tamũi	o velho
ta'yn	a criança de qualquer sexo até três anos
ta'ynuhu	o rapaz
ta'yr	o filho dele
tuwete	o adulto; crescimento máximo (humano ou animal)

D.1.3 Distinções de Raça e Tribo

inamõ har (inamonhar)	o namorado(a) (não é necessário que os dois morem juntos; *inamõ*, com ele(a); *har*, nom. morador)
jeje jumukapitã jupe	se fez capitão (*jeje*, sozinho; *jupe*, a si)
kapitam (kapitã)	o capitão (ele veste o chapéu encarnado, o símbolo de autoridade)
miasu	o empregado; o servo (*miasu*, pode ser pago pelo serviço feito)
papai	a autoridade fora do sistema deles

D.1.3 Distinções de Raça e Tribo

papai keruh	o grande chefe (ex.: o Presidente do Brasil; *keruhũ*, grande)
parakyha	o trabalhador
te'e paraky ame'ẽ ke (te'e parakyha)	o escravo; o servo (o serviço dessa pessoa não é pago; *te'e*, livre, à toa)
tuxa	o chefe; o comandante da tribo (não existe um *tuxa* hoje em dia)

D.1.4 Vínculos de Amizade

ehe katu me'ẽ ke	o amigo (*ehe*, nele; *katu*, bom; *me'ẽ*, aquele referido)
harõ	ele espera
haihu	ele cuida
inamõ ixo	ele fica com ele (*i*-, ele; *namõ*, com)
jande kotyhar	pertencem ao nosso grupo
jumarái	eles brincam (os animais)
jumusarái	eles brincam (as crianças)
kamarar	o companheiro; amigo; pessoa da mesma raça
mukatu	ele pacifica (lit.: ele faz o bem)
paxia (neol. port.)	ele passeia

D.1.5 Pertencer a um Grupo Conforme a Idade

jande aja a'e tĩ	ele é como nós
jande pame katu te	cada um de nós
pehẽ pame katu te	cada um de vocês
ka'apor ta	os kaapor (*ta*, plural)
karai ta	quaisquer pessoas que não sejam índios
kotyhar	pertence à ...
jande kotyhar	pertence ao nosso grupo
tamũi kotyhar	aqueles que pertencem à aldeia do *Tamũi* (nome duma pessoa)
kunjã ta pame	grupo de mulheres
sawa'e ta pame	grupo de homens
ta (suf.)	pluralizador com substantivo que indica 'um grupo de'
tamũi ta	os velhos
ta'yn ta pame	as crianças
tembe ta	os Tembé

(Veja D.1.1, D.1.3.)

D.1.6 Casamento e Separação

hakehar	esposa dele
hijar	3sg deixa; abandona (Veja *ityk*.)
huwakehar	esposa dele
imembyr ihĩ	está grávida
imembyr u'ar	o nenê nasceu
inamõhar (inamonhar)	namorado(a); às vezes, moram juntos

D.1.6 Casamento e Separação

ityk	3sg deixa; separação (*ityk*, 3sg derruba); (os tembé falam *ityk*, mas os kaapor falam *hijar*)
ombor	ele joga fora (a esposa); ela joga fora (o esposo)
jawa oho	foge de casa para casar-se; pode ser os jovens não casados como também um homem que roubou a esposa de outro
jumenar (jumendar)	3sg casou-se
katu usak ehe	3sg olha para o outro(a) com favor ou parcialidade
kunjã	a mulher (palavra kaapor para designar uma mulher; v. *mirixo*)
kunjã nungar	a amante; concubina
mirixo (neol. Tembé)	a mulher
mundar oho	foi roubar; foge de casa para casar-se; geralmente significa roubar a esposa de outro
nungar	de criação
ipái nungar	seu padrasto
imãi nungar	sua madrasta
putar katu	ele gosta muito; gosta dele(a)
pyhyk	ele pega (uma mulher); casa-se
sawa'e	o marido; homem
ihẽ sawa'e	meu marido
xawa'e (ixawa'e)	o marido dela

(Veja também B.10.)

D.1.7 Termos de Parentesco

Segunda geração ascendente

iari	avó dele
tamũi	o avô
ihẽ ramũi	meu avô
hamũi	seu avô (dele)

Primeira geração ascendente

ihy	mãe dele (não é muito usado hoje em dia)
imãi	mãe dele (hoje em dia esta é a palavra mais usada para dizer 'mãe')
ihẽ mãi	minha mãe
ipái	o pai dele (hoje em dia esta é a palavra mais usada para dizer 'pai')
ipen	sua sogra (dele)
Mãi!	Mamãe! (vocativo)
Papa!	Papai! (vocativo)
ru	o pai
ihẽ ru	meu pai (melhor, `ihẽ pái` ou *ihẽ papa*) (*ihẽ ru*, não é muito usado exceto em 'tecnonímia'; veja o artigo a seguir.)
tutyr	o sogro

Maneira de chamar os pais

ta'ymmãi	o mãi da criança
ta'ympái	o pai da criança
ta'ynru	o pai da criança

Geração de Ego

hendyr	irmã dele
ihẽ rendyr	minha irmã (h.f.)
ianam	irmã dela
ihẽ anam	minha irmã (m.f.)
mu	o irmão do homem
ihẽ mu	meu irmão (h.f.)
xywyr	irmão dela
ihẽ kywyr	meu irmão (m.f.)

Primeira geração descendente

imembyr	o filho(a) dela
ihẽ membyr	meu filho/minha filha (m.f.)
jyxiper	filho(a) do primo paralelo - ego não pode casar com este parente
tajyr	filha dele
ihẽ rajyr	minha filha (h.f.)
ta'yr	filho dele
ihẽ ra'yr	meu filho (h.f.)

Segunda geração descendente

hainõ	seu neto/sua neta
ihẽ rainõ	meu neto/minha neta; descendência

Outros termos

anga	de criação
ipái anga	seu padrinho
imãi anga	sua madrinha
nungar	de criação
ipái nungar	seu padrasto
imãi nungar	sua madrasta
kunjã nungar	outra mulher (esposa); amante; concubina
-rimbi	sufixo feminino que significa 'substituição'; vem sufixado aos nomes femininos; quando uma mulher morre e logo depois nasce um nenê que seja parente da falecida, os pais colocam esse sufixo, 'fulana-*rimbi*'
-rixã	sufixo masculino que significa 'substituição'; vem sufixado aos nomes masculinos; quando um homem morre e logo depois nasce um nenê que seja parente do falecido, os pais colocam esse sufixo, 'fulano-*rixã*'

Parentesco Kaapor

Os autores do presente estudo realizaram várias pesquisas no campo e anotaram os termos de parentesco usados pelos kaapor. A investigação foi realizada na aldeia Água Preta, que fica a uma hora e meia a pé da margem do Rio Gurupi, a quatro horas de canoa do Posto Indígena Canindé.

Alguns termos de parentesco são pouco usados e, por isso, quase esquecidos. Por exemplo, 'mãe' em kaapor é -*hy* (Tupi antigo = *sy*), mas este termo é substituído pela palavra portuguesa 'mãe'. Assim, *Pije-mãi* é 'mãe de Pije'. *Pakopirã-mãi* é 'mãe de pakopirã' (banana roxa). Embora -*ru*, 'pai' seja ainda o termo preferido, -*ru* está sendo pouco a pouco substituído pela palavra portuguesa 'pai'. As mulheres sempre dizem 'pai' em vez de -*ru*, por exemplo, *ihẽ pái*, 'meu pai'. Um homem cujo filho se chama Nosẽ é chamado *Nosẽ-ru*, 'pai de Nosẽ', ou, às vezes, Nosẽ-pái.

A outra razão pela qual alguns termos são esquecidos é que os kaapor praticam 'teknonymy' (do grego 'teknon' - criança + 'onymy' - conjunto de nomes ou palavras), isto é, os pais são conhecidos e chamados pelo nome do filho mais velho ou da filha mais velha (tecnonímia). Vide acima *Pije-mãi*, *Pakopirã-mãi*, e *Nosẽ-ru*. Outros exemplos são *Mane-ru*, 'pai de Mane'; *Mariarẽ-ru,* 'pai de Maria Helena'.

A tecnonímia é praticada por muitas tribos e em diferentes locais. Tylor (1971, p. 21) citou a tribo Bechuana na África, que pratica a tecnonímia e, no outro lado do mundo, a tribo Kasia, na Índia. O mesmo autor propõe dois motivos para a prática da tecnonímia. O primeiro está ligado à fixação de residência do marido. É ele quem passa a residir na casa da mãe da esposa, isto é, fazem uso do sistema matrilocal. O segundo motivo está associado a este sistema. A tecnonímia talvez signifique o costume de evitar os parentes da esposa.

Um exemplo simples de compreender é encontrado em um dos costumes dos índios cree na América do Norte. O recém-casado que passava a residir na casa dos pais da esposa era obrigado a virar suas costas para eles, e nem podia falar com eles (especialmente com a sogra). Assim ele ficava como estranho até que nascesse seu primeiro filho. Somente depois da criança nascer é que ele tomava o nome do recém-nascido e passava a ser chamado "pai de fulano". A criança nascida como membro da família (pelo lado materno) deu ao pai o novo **status** de pai e, assim, passou a ser um membro da família materna. O rito de evitação é então suspenso, e ele passa a ser considerado membro da família dos sogros e não dos próprios pais.

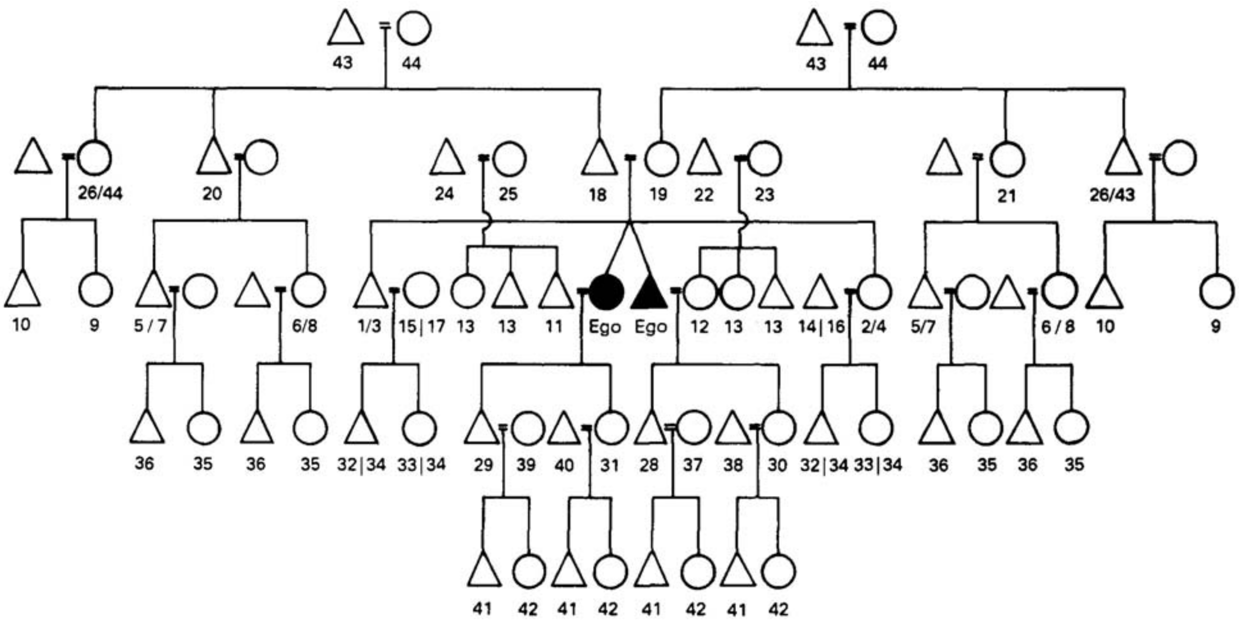
Os kaapor não praticam este rito de evitação; mesmo assim, ficam como estranhos na casa dos sogros. Por isso, muitos rapazes não querem deixar seus próprios parentes. Às vezes, o aborrecimento que os rapazes enfrentam faz com que eles não queiram mais o casamento por causa da situação conflitante de viver com os sogros. A prática do sistema matrilocal é obrigatória.

Qualquer pessoa pode ter uma designação de parentesco. Quando não existe um termo, eles descrevem o grau de parentesco. Por exemplo, o homem pode dizer:

– Ele é meu pai.
– Seu pai verdadeiro?
– Não. Ele é meu outro pai, ou, ele é irmão do meu pai.

(Veja 1.7.2, linhas 9-10, 20-27, 37-40.)

D.1.7.1Parentesco Kaapor


43
44
43
44
26/44
20
24
25
18
19
22
23
21
26/43
10
9
5 / 7
6/8
1/3
15 | 17
13
13
11
Ego
Ego
12
13
13
14 | 16
2/4
5/7
6 / 8
10
9
36
35
36
35
32 | 34
33 | 34
29
39
40
31
28
37
38
30
32 | 34
33 | 34
36
35
36
35
41
42
41
42
41
42
41
42

D.1.7.2 Termos de Parentesco Kaapor

Veja o diagrama do Sistema de Parentesco Kaapor em D.1.7.1.

Geração Própria

h.f. = homem falando

m.f. = mulher falando

	Termo	Kaapor
1.	meu irmão* (h.f.)	**ihẽ mu**
2.	minha irmã* (h.f.)	**ihẽ rendyr**
3.	meu irmão* (m.f.)	**ihẽ kywyr**
4.	minha irmã* (m.f.)	**ihẽ anam**
5.	filho do irmão do pai ou da irmã da mãe (h.f.)	**ihẽ mu** (melhor: *amõ ihẽ mu*)
6.	filha do irmão do pai ou da irmã da mãe (h.f.)	**ihẽ rendyr** (melhor: *amõ ihẽ rendyr*)
7.	filho do irmão do pai ou da irmã da mãe (m.f.)	**ihẽ kywyr** (melhor: *amõ ihẽ kywyr*)
8.	filha do irmão do pai ou da irmã da mãe (m.f.)	**ihẽ anam** (melhor: *amõ ihẽ anam*)
9.	filha do irmão da mãe ou da irmã do pai (h.f.)	**katu reko ame'ẽ ke** (bom para esposa)
10.	filho do irmão da mãe ou da irmã do pai (m.f.)	**katu reko ame'ẽ ke** (bom para marido)
11.	meu marido	**ihẽ sawa'e**
12.	minha esposa	**ihẽ rakehar**
13.	meu (minha) cunhado(a)	**ihẽ ruwajar**
14.	marido da minha irmã (h.f.)	**ihẽ rendyr sawa'e** *(ihẽ rendyr reko ame'ẽ ke)*
15.	esposa do meu irmão (h.f.)	**ihẽ mu rakehar** *(ihẽ mu reko ame'ẽ ke)*
16.	marido da minha irmã (m.f.)	**ihẽ anam sawa'e** *(ihẽ anam reko ame'ẽ ke)*
17.	esposa do meu irmão (m.f.)	**ihẽ kywyr rakehar** *(ihẽ kywyr reko ame'ẽ ke)*

*Na língua kaapor não existe distinção entre mais velho(a) e mais novo(a).

Primeira Geração Ascendente

Termo	Kaapor
18. meu pai (h.f.)	**ihẽ pái/ihẽ ru**
18. meu pai (m.f.)	**ihẽ pái**
19. minha mãe (h.f.)	**ihẽ mãi** (antigo: *ihẽ hy*)
19. minha mãe (m.f.)	**ihẽ mãi**
20. irmão do meu pai (h. ou m.f.)	**ihẽ pái** (melhor: *amõ ihẽ pái*) (lit.: meu outro pai)
21. irmã da minha mãe (h. ou m.f.)	**ihẽ mãi** (melhor: *amõ ihẽ mãi*) (lit.: minha outra mãe)
22. meu sogro (h.f.) (pai da esposa)	**ihẽ tutyr** (pai da minha esposa)
23. minha sogra (h.f.) (mãe da esposa)	**ihẽ pen** (mãe da minha esposa)
24. meu sogro (m.f.)	**ihẽ sawa'e pái** (pai do meu marido)
25. minha sogra (m.f.)	**ihẽ sawa'e mãi** (mãe do meu marido)
26. irmã do meu pai (h. ou m.f.)	**ihẽ pái rendyr** ou 44 = **ihẽ ari**
27. irmão da minha mãe (h. ou m.f.)	**ihẽ mãi kywyr** ou 43 = **ihẽ ramũi**

Primeira Geração Descendente

Termo	Kaapor
28. meu filho (h.f.)	**ihẽ ra'yr**
29. meu filho (m.f.)	**ihẽ membyr** (mais específico: *ihẽ membyr sawa'e*) (*sawa'e* = homem)
30. minha filha (h.f.)	**ihẽ rajyr**
31. minha filha (m.f.)	**ihẽ membyr** (mais específico: *ihẽ membyr kunjã*) (*kunjã* = mulher)
32. filho do meu irmão ou da irmã (h.f.)	**ihẽ ra'yr** (*amõ ihẽ ra'yr*) (outro filho)
33. filha do meu irmão ou da irmã (h.f.)	**ihẽ rajyr** (*amõ ihẽ rajyr*) (outra filha)
34. filhos do meu irmão ou da irmã (m.f.)	**ihẽ membyr** (*amõ ihẽ membyr*) (outra criança)
35. minha filha do primo(a) paralelo(a) (h.f.)	**ihẽ jyxiper**
36. meu filho do primo(a) paralelo(a) (m.f.)	**ihẽ jyxiper**
37. minha nora (h.f.)	**ihẽ ra'yr reko ame'ẽ ke** (aquela que meu filho tem)
38. meu genro (h.f.)	**ihẽ rajyr reko ame'ẽ ke** (aquele que minha filha tem)
39. minha nora (m.f.)	**ihẽ membyr reko ame'ẽ ke** (aquela que meu filho tem)
40. meu genro (m.f.)	**ihẽ membyr reko ame'ẽ ke** (aquele que minha filha tem)

A mulher não diferencia entre filho e filha, pois os dois são *membyr*, mas podem ser especificados por *membyr sawa'e* ou *membyr kunjã*.

Segunda Geração Descendente

Termo	Kaapor
41. meu neto (h. ou m.f.)	**ihẽ rainõ**
42. minha neta (h. ou m.f.)	**ihẽ rainõ**

Segunda Geração Ascendente

43. meu avô (h. ou m.f.)	**ihẽ ramũi**
44. minha avó (h. ou m.f.)	**ihẽ ari**

Outros Termos

de criação	**anga ihẽ mu anga** 'meu irmão de criação' *anga* também é empregado como 'padrinho/madrinha' **ipái anga** 'padrinho' **imãi anga** 'madrinha'
nome dele	**her** (*ihẽ rer* - meu nome)
órfãos	**ipái ta manõ ame'ẽ ke** (aquele ou aquela cujos pais morreram)
viúva	**ixawa'e manõ ame'ẽ ke** (aquela cujo marido morreu)
viúvo	**hakehar manõ ame'ẽ ke** (aquele cuja esposa morreu)
substituição	**-rimbi** (sufixo feminino) fulana-**rimbi** **-rixã** (sufixo masculino) fulano-**rixã**

(Veja acima, na primeira seção, depois de D.1.7.)

As designações *(ipái anga / imãi anga)* referem-se aos parentes dos pais que participam na cerimônia de nomeação da criança. Se os pais morrerem, os padrinhos irão criá-la.

Referências:

FERNANDES, Florestan. *Organização Social dos Tupinambá*. Difusão Européia do Livro, São Paulo, 1963.

GALVÃO, Eduardo & WAGLEY, Charles. *O parentesco Tupi-Guarani*. Boletim do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1946.

TYLOR, Edward B. On a Method of Investigating the Development of Institutions: Applied to Laws of Marriage and Descent. In: *Readings in Kinship and Social Structure*. Ed. Nelson Graburn, Harper & Row, 1971, pp.19-31.

D.2. COMUNICAÇÃO

D.2.1 Comunicação Oral

ahemiha	3sg late; grita
amõ kotyhar je'ẽha	outra língua (`amõ`, outra; `koty`, direção; `har`, nom.)
awa je'ẽha	refere-se à língua dos kaapor
je'ẽ	ele diz; queixa-se
je'ẽ ai	ele não se fez entender bem (lit.: ele fala mau)
je'ẽha	as palavras; as lamentações
je'ẽha ke hijar uwyr	ele deixa recado (lit.: ele deixa palavras)
je'ẽha ke mukanim ingi	venceu a discussão (lit.: causou a perda das palavras)
je'ẽha ke uhem ym	ele perdeu a discussão (lit.: as palavras não saíram)
je'ẽha (panduha) mujywyr	ele replica
je'ẽha muka'u te'e	ele mistura as palavras
je'ẽha pyrantã ame'ẽ ke	o argumento
je'ẽha rupi	pela autoridade de ...
kapitã je'ẽha rupi ajur	eu vim pela autoridade do capitão
je'ẽ hantã tã (hantantã)	ele discute; disputa
je'ẽ hantantã te'e hũ	ele discute mais intensamente
je'ẽ je'ẽ hũ	ele queixa-se; lamenta-se; acusa; briga; fala com veemência
je'ẽ ra'yr	ele sussurra
ju- (pref.)	reflexivo
junupã	ele se bateu
juru ai	fala mal (de outro) (lit.: boca feia)
katu ame'ẽ ke pandu	ele fala bem (sobre alguém)
mu- (pref.)	causativo
mukatu	ele faz o bem (ex.: cura; pacifica; conserta)
muankangai	ele faz confusão
muruwak	ele traduz; converte; transforma
awa je'ẽha rehe muruwak	ele traduz na língua da pessoa
pandu	ele fala
pandu ai (te'e)	falou pouco, isto é, não deu todas as informações
panduha	as palavras; a palestra (`pandu`, ele fala; `ha`, nom.)
tapijar te'e we	3sg continua
tapijar te'e we pandu	continuou a falar
xurukwa upa kanim	a afonia (lit.: perdeu a garganta completamente)

D.2.2 Modo de Comunicação

Para traduzir verbos tais como decidir, mandar, pedir e perguntar, a melhor maneira é transformar a oração em diálogo. (Veja também C.1.3.) Por exemplo:

Ele decidiu ir.

Ele disse:
– Eu irei.

– **Ihẽ a-ho ta - aja i-pe.**
eu ls-ir futuro, assim ele-para
– Eu irei – assim eu (diss;e) a ele

D.2.2 Modo de Comunicação

ahem	3sg grita; queixa-se
ahemiha	o latejo
her	o nome dele
ihẽ rer	meu nome
ipo te'e pandu	ele se comunica usando as mãos (o mudo) (Veja D.2.3.)
je'ẽ	comunicação dos animais, como o pássaro, o sapo
je'ẽ ai	ele não se fez entender bem
je'engai	o mudo
je'ẽ je'ẽ hũ	falar com veemência; briga; queixar-se
je'ẽ te'e (te'e je'ẽ)	ele mente
pandu te'e (te'e pandu)	ele mente
mu'em	ele mente (palavra Tembé)
muher	ele nomeia (na festa de nomeação, o padrinho anuncia o nome: *muher*)
myrandu	as notícias
myrandu katu	boas notícias
pukái	ele chama alguém à distância

D.2.3 Símbolos e Gestos

Há alguns kaapor que são surdo-mudos por causa de uma febre ou doença grave que tiveram. Passaram a desenvolver um sistema de comunicação através do sinal de mão para poderem se comunicar com os membros da comunidade.

(Veja ‘Urubu-Kaapor Sign Language’)

iankã rehe har	o chapéu (chapéu vermelho que designa o capitão (*iankã*, cabeça dele; *rehe*, em; *har*, nom.)
ipo te'e pandu	ele se comunica com gestos de mão (*ipo*, mão dele; *te'e*, livre; *pandu*, fala)
jumutar mutar	ele escreve à mão (manuscrito)
mupihun	ele faz ser preto (com tinta de jenipapo; *mu*, caus.; *pihun*, preta)
mupinim	ele escreve (*mu*, caus.; *pinim*, manchado)
mupirã	ele faz ser vermelho (com urucu) (*mu*, caus.; *pirã*, vermelho)
mutawa	ele faz ser amarelo (*mu*, caus.; *tawa*, amarelo)

Referências:

KAKUMASU, Jim. Urubu-Kaapor Sign Language. International Journal of American Linguistics. Bloomington, Oct, 1968, 34(4):275-281.

Republicado em:

UMIKER-SEBEOK, et alli. Urubu-Kaapor Sign Language. Sign Languages of the Americas and Australia. New York, Plenum Press, 1978, 2:247-253.

D.2.5 Interrogativos

Awa?	Quem?
Awama'e?	De quem é o ... ?
Marã?	Quando?
Marã rahã nde ereho ta my?	Quando vai sair?
Ma'e?	O quê?
Ma'e nde rer?	Como é seu nome?
Ma'e puki?	O que é? (coisa longe)
Ma'erehe?	Por quê? De quê?
Ma'erehe oho my?	Por que ele saiu?
Ma'ewã?	Por quê? (sentido de interrogação retórica, quer dizer, que não deveria fazer algo)
Ma'ewã oho my?	Por que ele saiu? (conotação: não deveria ter saído)
My?	Onde? (quando ocorre no princípio da frase)
My nde ereho ta my?	Aonde você vai?
my (mamy)	dá noção de dúvida (quando aparece no fim da frase)
Oho ta my.	Talvez ele vá.
Myja?	Como? Quantos? Qual?
Myja hepy?	Quanto custa?
Myja hetaha?	Quantos?
Myja nde eremujã?	Como fez isto?
Myja pukuha?	Qual é o comprimento?
Myja tihaha?	Qual é a grossura?
Myja warahy 'ar?	Quantos anos tem?

D.2.6 Declarações Afirmativas e Negativas

a'e	sim
a'e tỹ	sim; está certo
“verbo” + **ai**	por pouco tempo; rapidamente
uhyk ai	chegou e voltou sem demora
je'ẽ ai	ele não se fez entender bem
anĩ	não
ere	sim; está bem; está certo
hã	sim; está bem; está certo
iran	é uma imitação; aquilo que é falso
je	é dito
oho je	é dito que ele foi
jete	é verdade
jetehar te ke	a verdade
jete katu te atu	ele declara solenemente (jura)
katu	é bom; boa; bem
“verbo” + **naĩ**	incorreto; fictício
ukwa naĩ	ele soube errado
pandu naĩ	ele falou falsamente
my (mamy)	dá noção de dúvida (quando aparece no fim da frase)
nixói	não há; não tem

D.2.6 Declarações Afirmativas e Negativas

panem	má sorte (refere-se especialmente à caçada ou pesca; numa piada: quando não casa-se)
"verbo" + **rãi**	feio; ruim
uhem rãi	ele saiu mal (depois de brigar, saiu ferido)
ne kupe xuru rãi	suas costas são muito feias e ásperas
rĩ	ainda
"verbo" + **ta me'ẽ te'e**	é preciso; ter que
aho ta me'ẽ te'e	eu tenho que ir; eu preciso ir
te'e	mentira; em vão; à toa
tĩ	também; outra vez (novamente)
"verbo" + **ym**	não
aho ym	eu não vou
katu ym	não é bom
"verbo" + **ym we rĩ**	ainda não
uhyk ym we rĩ	ainda não chegou

D.2.7 Palavras que Ligam Frases Narrativas

a'engi	daí; de lá
a'engi oho tĩ	daí ele foi novamente
a'erehe	por aquela razão; por isso
a'erehe ihẽ asak ym ehe	por aquela razão eu não o vi
ajame'ẽ ke	depois de
ajame'ẽ ke jaho tĩ	depois disto nós fomos novamente
ame'ẽ (anáfora)	aquele(a) (se refere a algo já mencionado)
ame'ẽ ihẽ a'u	eu comi aquela (algo já mencionado)
arahã	naquele tempo
arahã kaninde pe ihẽ aho	naquele tempo eu fui para Canindé
kome'ẽ	este(a) (se refere a alguma coisa perto do falante)
kome'ẽ namõ ihẽ apyta ta	eu fico com este
koropi	por aqui
koropi jaho	nós fomos por aqui
kuja	assim
kuja jaho	nós fomos assim
namõ	com
tamũi namõ ihẽ aho	eu fui com o velho
-ngi	de
ka'a ngi	do mato
ok ngi	da casa
paite ngi ajywyr	de lá longe eu voltei
sengi	daqui
pe	então; e
peme'ẽ	aquele(a) (uma coisa perto do ouvinte)
pe riki	então; e assim; mas
pe riki sengi aho	e assim eu fui daqui
rahã	se; quando
uhyk rahã...	quando chegar...
uhyk ta rahã...	se ele chegar...
rehe	em; para; a

D.2.7 Palavras que Ligam Frases Narrativas

kaninde rehe ahyk aho	eu cheguei em Canindé
rupi (ropi)	pelo; através de
ka'a rupi aho	eu fui pelo mato
koropi aho	eu fui por aqui

D.2.8 Qualificadores de Declarações

ai	por pouco tempo; rapidamente; tem sentido pejorativo
uhyk ai	ele chegou e saiu sem demora
Mã! Jaxer ai nde!	Puxa! Você é ruim!
-ha (suf.)	nominalizador sufixado a verbos
muhỹha (muhynha)	uma coisa para alisar (ex.: plaina de carpinteiro)
-har (suf.)	nominalizador que significa 'morador' geralmente sufixado a advérbios
paitehar	aquele que tem domicílio numa aldeia distante
iran (-ran)	uma imitação; aquilo que é falso
arapuharan	o carneiro (lit.: um falso veado)
johu	todos
jande johu	todos nós
ke	marcador de objeto; dá ênfase
ihẽ ke nupã	fui eu quem ele bateu (ele me bateu)
-kwer (ngwer)	o que era
xangwer	o osso dele (o osso fora do corpo)
kỹ (partícula)	indica intenção definitiva
aho ta kỹ	eu vou mesmo; eu vou sem falta
mi (suf.)	bem pequeno
ta'yr mi me'ẽ	ele deu pouquíssimo
nahã my (nahã)	talvez
oho ta nahã my	talvez ele vá
oho ta nahã	talvez ele vá
naĩ	errado; incorreto; fictício
ukwa naĩ	ele entendeu errado
-por (suf.)	nominalizador que significa 'morador'
ka'apor	morador do mato
rãi	feio; ruim
uhem rãi	ele saiu de uma maneira feia (saiu ferido depois de brigar)
ramõ	recentemente
uhyk ramõ	ele chegou recentemente
rĩ	ainda
pandu ym we rĩ	ele ainda não falou
riki	dá ênfase
ta (suf.)	indica que está disposto a; futuro
wyrara ihẽ amujã ta	eu vou fazer um capacete
a'e ukwa ta	ele vai saber
tai	intensificador
manõ tai	realmente ele morreu; morreu mesmo
tar (suf.)	indica que tem vontade ou desejo
oho tar katu	ele tem vontade de ir
tate + "verbo"	quase

D.2.8 Qualificadores de Declarações

tate u'ar	ele quase caiu
"verbo" **+ tate**	quase para
a'e u'ar tate	ele está quase para cair
te'e	livre; mentira
me'ẽ te'e	ele deu de graça
pandu te'e	ele mentiu
tĩ	outra vez; também; novamente
jajur tĩ	nós viemos outra vez
oho tĩ	ele foi outra vez; ele foi também
tiki	usado como verbo 'ser'
So'oran tiki!	É o coelho!
tipe	a frustração; o alvo não foi realizado
pira rehe ihẽ aho tipe	eu fui pescar (mas não peguei nada)
wan (wã)	já; algo
oho wan	ele já foi; ele foi há pouco tempo
katu wan	ele já está melhor (mas não todo recuperado da doença; nesse sentido, *wan*, significa 'algo'.)
wan (wã)	3sg torna-se (geralmente ocorre com futuro, *ta*)
kapitã wan ta	vai ser chefe
'y	agora; finalmente (a condição existe agora que não existia antes)
upa 'y	acabou agora

D.2.9 Interjeições e Saudações (Veja também B.5.2.)

Ái!	Dói!
Anĩ!	Não!
A'ewan!	Basta! Chega!
Eho!	Saia! Vá!
Ema'e ym!	Não mexa!
Epyhyk!	Pega! Toma!
Epyhyk ym!	Não pegue!
Esak!	Olhe!
Etyryk!	Afasta-te!
Mã!	Puxa!
Mante hũ puki!	Puxa vida!
mã peja	pode; hortativo
Mã peja oho!	Deixe ele ir!
Mante hũ te'e!	Muito!
Nái tiki!	Puxa vida! (sentido negativo)
rahã	hortativo
Jahorahã!	Vamos!
Uhyk!	Basta! Chega!

D.2.9 Cumprimentos de chegada e saída

Quando o visitante fala primeiro:

Visitante	*Hospedeiro*
Na chegada:	
Ko ihẽ ajur.	**Ko nde erejur.**
Eu vim aqui.	Você veio para cá.
(As pessoas apertam as mãos.)	

Outra maneira de cumprimentar:

Ko nde ere'ãi.	**Ko.**
Você está aqui.	Aqui.
(As pessoas apertam as mãos.)	

O hospedeiro pode falar primeiro.

Hospedeiro	*Visitante*
Ko nde erejur.	**Ajur.**
Você veio para cá.	Eu vim.
(As pessoas apertam as mãos.)	

Na saída:

Visitante	*Hospedeiro*
Ihẽ aho ta.	**Ere.**
Eu vou.	Sim.

Outra saudação:

Ihẽ aho ta rĩ.	**Ere.**
Eu já vou.	Sim.

Outra saudação:

Aho ta ihẽ.	**Ere.**
Eu vou.	Sim.

‘Agradecimento’

Pete tiki.	Obrigado. Não se usa muito. É melhor substituir pela palavra em português ‘obrigado’.
Pe tiki.	Obrigado. Não se usa muito. É melhor substituir pela palavra em português ‘obrigado’.
Pete.	Obrigado. Não se usa muito. É melhor substituir pela palavra em português ‘obrigado’.

D.3. ECONOMIA

D.3.1 Dinheiro e Troca de Mercadoria

hepy	ele troca de (mercadoria); ele paga
ipo te'e uwyr	ele veio sem nada (lit.: veio sem nada na mão)
ma'e (s.)	uma coisa
mapyk ame'ẽ ke	a encomenda (lit.: aquela que é colocada; `mapyk`, ele coloca)
me'ẽ te'e	ele deu de graça, sem pagar
muhepy	ele troca
mundar	ele rouba
nixói	não tem; não há
pangar (neol. port.)	ele paga
raho	ele leva
tamatarer	o dinheiro
te'e jo'ok (jo'ok te'e)	ele tira alguma coisa sem pagar (`te'e`, livre, de graça)
te'e raho (raho te'e)	ele leva sem pagar

D.3.2 Caça, Pesca e Trabalho

araity (yraity)	a cera de guanandi
haite	não deixe a outra chegar perto
hano	ele faz alças
peir ahano	eu fiz uma alça para a cesta (Veja `peir`.)
hapar	o arco dele
hawĩ	ele raspa - o pêlo de porco, paca e cutia
hu'y	sua flecha (dele)
ihẽ ru'y	minha flecha
iham	a corda dele
kyhaham	a corda da rede
itatakwar	a flecha com ponta de metal
itanxĩ	o arpéu de pesca
iwir	a entrecasca da embira-branca usada no mato para amarrar objetos ou caça
japi	ele atira; acerta
jawy	ele erra quando atira e quando dá uma flechada
jingo	ele flecha o alvo
jipixi	ele matou muita caça
jukwa	ele mata
ka'a rupi	pelo mato (onde eles caçam)
kamajy	variedade de talo de cana brava que tem nós
kamambu	o camapu (o fruto do camapu é usado como isca na pesca de pacu e outros peixes de rio)
karapatu	o carrapato (descascado, usado como isca para pescar)
kekar	ele caça
ma'e kekar oho	ele foi caçar
kerewi	variedade de bambu
kunami	o cunabi; cunabim (Veja A.8.5.)
kunami pu'a	o cunabi redondo (bolinhos de farinha de mandioca misturados com cunabi. São atirados na água. Os peixes engolem-nos e depois ficam paralisados)

D.3.2 Caça, Pesca e Trabalho

kurar	o chiqueiro no qual eles capturam animais como maracajás e onças
kwaty	um bando de queixadas ou caititus que estão afocinhando
kyhapari	a tarrafa
mahem	ele acha; busca
marã katu (marangatu)	ele é bom caçador
matapi	arapuca
mopok	ele atira
u'yhu mopok	ele atirou com uma espingarda
mui	ele puxa vara (de pescar)
mujã	ele faz
peir a'e mujã	ele fez uma cesta de carregar
muxĩ	o camarão (a melhor isca para pescar)
mytũ pypo	a pena do mutum usada para confeccionar flechas
ombor	ele atirou (a flecha)
itatakwar omboruhũ	ele atirou muito com a flecha que tem metal na ponta
peir	cesta de carregar feita da folha de bacabeiro
pinda	o anzol
pindaham	linha para pescar (lit.: corda para anzol)
pinda'y	o caniço (lit.: pau para anzol)
pindo ro	as folhas do bacabeiro
pirok	ele tira a pele
sepetu	o espeto
tapi'iruhu 'ak	o chifre de boi usado para dar sinal para os caçadores
tukumã	o tucumã (o caroço é usado perto da ponta de uma flecha para fazer um barulho)
turehu	a flecha de bambu
u'y	a flecha com ponta de madeira
u'yhu	a espingarda (lit.: uma flecha grande)
u'yhu ra'yr	rifle .22 (lit.: espingarda pequena)
u'ywa	o talo da flor da cana do mato usado para fazer o cabo de uma flecha (lit.: *u'y ywa*)
wyrapar (yrapar)	o arco sem dono
hapar	o arco dele
ihẽ rapar	meu arco
xipa	o abrigo feito da folha de bacabeiro
yraity (araity)	a cera de guanandi
yrapar (wyrapar)	o arco sem dono
y wewi te'e	água morna como no rio Gurupi

D.3.3 Ferramentas e Seu Uso

ara rembe	a plaina (lit.: a língua da arara)
itaju	o prego (lit.: espinho de ferro)
itapywa	faz uma forma de cruz com um prego (ex.: prega prego no cavaco)
pywa emujã	amarre pauzinhos (em forma de cruz na ponta duma flecha)
jakare rãi	o ancinho (lit.: os dentes de jacaré)
jakare ruwái	o serrote (lit.: o rabo de jacaré)

D.3.3 Ferramentas e Seu Uso

ji	o machado
kyse	o terçado; a faca grande
kyse apar	a foice (Veja *tukanampũi*.)
makahi	o ralador de caititu
mater (neol. port.)	o martelo
muhym	ele alisa
pikare (neol. port.)	a picareta
pirãi	a tesoura
purure	a enxada
seho (neol. port.)	o serrote
tarara	a enxada feita de madeira usada para torrar farinha
tarumba	o facão
tasyr	o pé-de-cabra (regionalismo: o ferro de cova)
tepexi	o tipiti
tujuk	o barro (usado para fazer potes e pratos de torrar farinha)
tujuk paratu	o prato de barro para torrar farinha
tukanampũi	a foice (Veja *kyse apar*.)
wari po	o grampo (lit.: mão de guariba)
ype ampũi	a pá (lit.: bico do pato do mato)
ywyse	o ralo
y'ym	o fuso

Outras expressões

kytykiha	objeto para friccionar; a lima
muhỹha (muhynha)	objeto para aplainar; a plaina (*muhym*, faz alisar; *ha*, nom.)
pykũiha	objeto para cavar: o cavador (*pykũi*, ele cava)
tukwaha (tukaha)	objeto para bater; o martelo (*tukwa*, ele bate)

D.3.4 Guerra

hapar	o arco dele
huwajan	o inimigo dele
ihẽ ruwajan	meu inimigo
itanxĩ puku	a lança (*puku*, comprida)
jaxipekwer	o soldado (*jaxi*, jabuti; parece que o soldado tem uma casca de jabuti na cabeça)
jukwa (juka)	ele mata
jumai	ele briga
jumai oho	ele foi brigar
kyse puku	a espada
myra rehe har tanxĩ	a lança (lit.: o arpéu de pesca na vara)
ngã mupyrara ame'ẽ ke	o prisioneiro (lit.: aquele que a pessoa faz sofrer)
tamarã	o cacete; a borduna
u'y	a flecha
muka	a espingarda (palavra tembé)
u'yhu	a espingarda (lit.: a flecha grande)
u'yhu ra'yr	o rifle de calibre .22

D.3.5 Meios de Transporte

awiã (neol. port.)	o avião (alguns pronunciam *ahiã*)
jarusu	a canoa
jarusu pypo	o avião (lit.: canoa com asa)
jumen (neol. port.)	o jumento
kahwa (neol. port.)	o cavalo
kahwaran	a mula; mulo
kamijan (neol. port.)	o caminhão
kamijan ra'yr	o carro de mão
mbu (neol. port.)	o burro; mula; mulo
myra ujan	a carroça (lit.: madeira corre)

D.4. SATISFAÇÃO PESSOAL

D.4.2 Prazer nas Atividades e Artefatos

Prazer nas Atividades (Veja B.7.4, D.4.3.)
Artefatos (Veja B.4.2.)

ipusu jumaman	um jogo de quebra-cabeça (lit.: enrola estômago)
ipy pe mbor nupã	ele bate bola com o pé (futebol)
mbor ombor	ele joga bola (voleibol)
ndasa (neol. port.)	ele dança abraçado
panem ym	ele tem sorte (*panem*, má sorte)
purahái	eles dançam em grupo, como o indígena
tarajyk	ele tem sorte

D.4.3 Instrumentos Musicais

ararape	o violão (parece que qualquer instrumento com corda é chamado *ararape*, mas pode acrescentar *ararape kytyk*)
ararape hykýi	a sanfonina
ararape kytyk	o violino (*kytyk*, puxar)
araraperan	a harpa
ha'ã	ele imita (ao cantar; o cantor imita os pássaros)
jumi'a	a corneta (feita de madeira cedro)
jyngar	ele canta
myra je'ẽ katu	a gaita (lit.: o pau que fala bem)
peju	ele sopra (flauta, gaita, corneta)
takwar ra'yr	a flauta de bambu
tambor	o tambor (nos velhos tempos, os índios imitavam os guaribas usando tambores)

D.4.4 Hostilidade e Competição

Hostilidade - cf. C.2.4.

ha'ã	ele experimenta cantar as músicas indígenas
jatahu ra'ĩ	caroço de babaçu (os meninos fazem piões com o caroço de babaçu)
jumai	ele briga

D.4.4 Hostilidade e Competição

jumarái	eles brincam (os animais)
jumi'a	a corneta
jumusarái	eles brincam (os humanos)
jyngar	ele canta
kawĩ	vinho indígena feito de caju, banana ou de mandioca
mandiaka	a mandiocaba (suco de)
ndasa (neol. port.)	ele dança abraçado
purahái	ele dança (Antigamente eles imitavam as danças de vários passarinhos. Hoje em dia os adultos não dançam muito esse tipo de dança.)
pytym	o charuto, feito da casca da árvore `pytymyr'y`, árvore do tauarizeiro
pytywa	o cachimbo
takwar ra'yr	a flauta de bambu
tambor	o tambor

D.5. CASAS E ATIVIDADES DOMÉSTICAS

D.5.1 Tipos, Componentes e Material para a Construção de Casas

Existem vários tipos de casas, sendo a maioria constituída de um quarto fechado de palha de inajá ou de ubim. Algumas têm o quarto coberto de acha, e, mais raramente, de barro. Outras casas são completamente abertas. O telhado é feito com folhas de inajá ou de ubim.

Alguns kaapor começaram a cobrir suas casas com cavacos de andiroba. Outros fazem a cozinha em lugar separado, geralmente sem parede. (Veja A.8.4.)

Eles comparam a casa com o corpo humano. Por exemplo, os caibros são as costelas. A cumeeira é o osso vertebral. Esteios são ossos (isto é: ossos da casa).

a'ejõhar renda	a última; segundo andar
ara rukwen	a janela (lit.: a porta de arara)
hekoha	o domicílio; a aldeia
henda	o lugar; a aldeia
ihẽ renda	minha aldeia
hok	a casa dele
ihẽ rok	minha casa
ok	uma casa (sem dono)
hukwen (huken)	a porta
inaja ro	a folha usada para cobrir o telhado
jekewyr rupi har	a grade em cima dos esteios exteriores (alguns pronunciam `jykywyr/jikywyr`)
jupã	ele lavra (ele prepara a madeira para serrá-la)
jupyka	a cobertura da cumeeira
jurukwã (jurukã)	o caibro (lit.: costela)
jurukwã wyr rupi ihĩ ame'ẽ ke	travessa embaixo dos caibros para suportar outros caibros
jykywyr rupi har	a grade (Veja `jekewyr`.)
jytyka	ele finca (a acha)
kapy	o quarto

D.5.1 Tipos, Componentes e Material para a Construção de Casas

kar	o espaço na frente da casa
kurar	a parede feita de acha
ma'ãha rape (ma'anha)	a janela (lit.: o caminho para vista)
myta	o jirau; escada
ok kangwer	o esteio (lit.: o osso da casa)
owi	o ubim (uma folha usada para cobrir o telhado)
paratu rok	a casa do forno onde torram farinha
pindo	a folha de bacabeiro usada para cobrir a cumeeira
pyter ke	o esteio central
sypo	o cipó
tangwa	o fundo; a tacaniça
tata renda	a cozinha (lit.: o lugar do fogo)
tujuk paratu	o forno de barro
upe	está deitada (na posição atravessada)
upe ame'ẽ ke (upe ihĩ ame'ẽ ke)	o travessão
wasai'y	ripas de açaí
xandu	o (quarto) lateral
kapy kanduha	o quarto lateral
xangwer	o esteio dele (Veja `ok kangwer`.)
xipa	o abrigo feito da folha de açaí
xupe kangwer	a cumeeira (lit.: coluna vertebral)
ywate har renda	o segundo andar (lit.: lugar alto)

D.5.2 Móveis

ita kujer	a colher (`ita`, pedra; ferro; `kujer` (neol. port.) colher)
ita rekúi	a tigela (lit.: uma cuia de ferro)
ita pander	a panela de alumínio (lit.: panela de pedra ou ferro)
kyha	a rede
kyrawa	o curauá (a fibra desta planta é usada para fazer corda)
myra kyrawa	a malva-branca
myrape	a mesa; o banco; a cama (lit.: madeira achatada)
myrape tymã	a cadeira; o banco (lit.: madeira achatada com pé)
pander (neol. port.)	a panela
paratu (neol. port.)	o prato
tupaham	a corda
tupe	o tapete
wapykiha (wapyka)	o banco (para sentar) (lit.: coisa para sentar-se)
xiher (neol. port.)	a tigela

D.5.3 Preparação e Armazenagem de Comestíveis

kamirik	ele amassa
wasai ihẽ akamirik	eu amassei o açaí
karãi	ele raspa; torra farinha
kytyk	ele rala
maha	ele peneira
mandi'ok emaha	peneire a mandioca

D.5.3 Preparação e Armazenagem de Comestíveis

majyk	ele amassa
mandi'ok ke majyk	ela amassou a massa de mandioca
u'i ke majyk	ele amassou farinha (para pegar piaba)
maku	ela esquenta
mbeju	o beiju
mixir	ela cozinha em cima da brasa (a carne, o cará, a batata-doce)
mujukyr	ele salga
mujyk	ela faz mingau
muka'ẽ	ele faz moquém
mukatak	ele movimenta
mupororok	3sg faz pipocar (como pipoca, tapioca, ovo que abre)
mupupur	ela ferve; ela cozinha
musepetu	ela espeta
musy	ele tira a banha (da caça)
myrapuk	o pilão (deitado)
piririk	ela frita
pukek	ele embrulha na folha (os peixinhos)
sepetu	o espeto
sosok	ele soca
tupy'ak	a tapioca
u'i	a farinha
u'ijyk	o mingau de farinha
u'i tykwar	o chibé
ujy	está bem cozido
ungu'a	o pilão
urupen (urupẽ)	a peneira de guaruma (com espaços entre as fibras)
urupẽ pia	a peneira sem espaços entre as fibras
wasankã	a cesta feita de guaruma

A farinha torrada é guardada no paneiro.

A carne salgada é guardada no embrulho de folhas.

Os peixinhos assados são guardados nos embrulhos de folhas.

A farinha de tapioca é guardada no saco.

O mel é guardado na garrafa.

D.5.4 Vasilhas

ita rekúi	a tigela (lit.: uma cuia de ferro)
kamuxĩ	o pote feito de `tujuk`
kamuxĩ pira	o pote de barro vermelho
kanek (neol. port.)	a caneca
kúi	a cuia
panakũ	a cesta de carregar nas costas, feita de cipó
pander	o pote de barro; a panela
parasuku	a garrafa
paratu (neol. port.)	o prato

D.5.4 Vasilhas

patuwa	a maleta de cedro (hoje em dia `patuwa` significa maleta de qualquer material)
rar (neol. port.)	a lata; a lata de querosene é usada para carregar água e outras coisas
tepexi	o tipiti
uru	a maleta feita de guaruma
urupẽ pia	a peneira sem espaços entre as fibras
urupe ra'yr	a bolsinha do caçador para guardar o chumbo
wasankã	o cesto
xiher (neol. port.)	a tigela

D.5.5 Tecelagem e Costura

awi	a agulha; o alfinete
awiran	o alfinete de segurança
ixyha	a rede dele
kyha	a rede (elas ainda fazem a rede indígena)
ma'e (ma'e ma'e) (v.)	ele faz; faz alguma coisa
mak (neol. port.)	a máquina de costura
mandeju	o algodão
mujã	ela faz
mywyk	ela costura
nymbo	a linha indígena para fazer a rede
nymbo'i	a linha comercial
pan (pã) (neol. port.)	o pano
pã sykwer (pansykwer)	o corte (pano para fazer vestido)
pomyk	ela torce (o fio) (*po*, mão)
puwan (puwã)	ela torce (fazer linha de algodão)
y'ym	o fuso

II. VOCABULÁRIO KAAPOR -PORTUGUÊS

A

a-	(B.10)	eu
'a!	(B.5.2)	interjeição como 'ouça!'
a'e	(B.10) (D.2.6)	ele(a); sim
a'e imembyr pehĩ	(B.2.1)	ela está grávida
a'ejõhar (a'ejonhar)	(A.11.1) (B.2.1)	o último; o caçula
a'ejõhar (a'ejonhar) renda	(D.5.1)	a última: segundo andar
a'e jyngwéi	(B.1.10.1) (B.10)	ele está com sede
a'e katu jupe	(C.3.3)	orgulhoso
a'engi	(D.2.7)	daí; de lá
a'ep	(A.12.1)	naquele lugar
a'eramõ	(A.10.1)	pela primeira vez; recentemente
a'erehe	(D.2.7)	por aquela razão
a'eta	(A.11.2) (B.10)	eles(as); deles
a'eta jyngwéi	(B.1.10.1) (B.10)	eles estão com sede
a'etama'e	(B.10)	coisa deles
a'e te'e pe aja	(C.1.1)	ele mente para 3sg
a'e tỹ	(D.2.6)	sim; está certo
a'ewan (a'ewã)	(A.11.2) (D.2.9) (B.1.10.1)	chegou; bastante; estou satisfeito
aha oho	(B.7.1)	ele atravessa
ahem	(B.5.2) (D.2.2) (C.1.2)	3sg grita; queixa-se; o grito
ahemiha	(A.7.7) (D.2.1) (D.2.2)	3sg late; grita; o latido; o latejo
ahendu ym	(B.2.2)	não posso ouvir
ahúi	(A.8.3)	o arroz (neol. port)
ahy	(B.2.1) (B.2.2)	está doendo; dói
ahy te	(B.9)	dói muito
Ái!	(D.2.9)	Dói!
ai (suf.)	(D.2.6) (D.2.8)	por pouco tempo; rapidamente; tem sentido pejorativo
a'i	(B.2.1) (D.1.2)	a velha; mulher idosa
ái ái ái	(B.5.2)	gritos de dores
aja (-ja)	(A.12.9)	assim
ajame'ẽ ke	(D.2.7)	depois de
aja pame katu te	(A.12.4)	cada um (isto é: todos)
aja te'e ta ixo	(B.2.1)	ele será para sempre; é eterno
aja te'eha a'e	(C.1.1) (C.4.4)	sempre; para sempre
aja tĩ	(C.1.1)	assim também; imita
ajo	(A.7.4)	o gavião-de-cauda-barrada
ajuywatã 'y	(A.8.4)	o louro; loiro
akaju	(A.8.3)	o caju
akaju heta rahã	(A.4.3)	quando o caju (do mato) amadurece em abundância: mês de março
akaju putyr	(A.8.1)	a flor do

akaju putyr rahã	(A.4.3)	quando a flor do caju floresce: mês de julho
akaju'y	(A.8.1) (A.8.4)	o cajueiro
aker	(B.1.7)	eu durmo
akuxi	(A.7.2)	a cutia
akuxipuru	A.7.2)	o esquilo
akuxi torowõi	(A.7.4)	o saí-azul
akuxi wyra	(A.7.4)	a choca-canela; choca-olivácea papa-formiga-de-garganta-preta
akwa	(C.1.1)	eu sei
akykýi	(A.7.2)	mamífero parecido com a mucura
aman	(A.4.2) (A.5.2)	a chuva
aman hawi	(A.4.2) (A.5.2)	o chuvisco
aman ndy'ar (amany'ar)	(A.4.3)	a estação da chuva
aman pihun	(A.4.2)	a escuridão da nuvem; previsão de chuva
aman rysã	(A.4.1)	a chuva é fria
amanuhu rahã	(A.4.3)	a estação da chuva
aman ukyr	(A.4.2)	está chovendo
aman ukyruhũ	(A.4.2)	está chovendo copiosamente; chover a cântaros
ama'yrary	(A.8.3) (A.8.4)	uma fruta muito parecida com a uva
ama'yrary'y	(A.8.4)	a árvore da fruteira *ama'yraty*
ambu'a (amu'a)	(A.7.6)	o miriápodes
ambyr	(B.2.1)	o falecido
ame'ẽ (anáfora)	(A.12.4) (D.2.7)	aquele(a); aquilo
amõ	(A.12.9)	outro; diferente
amõ amõ koty pandu oho ame'ẽ ke a'e	(C.3.3)	aquele que espalha boatos
amõ awa	(D.1.1)	outra raça
amõ kotyhar	(A.12.9)	pertence ao outro grupo
amõ kotyhar je'ẽha	(D.2.1)	outra língua
amondo ipe	(B.10)	eu mandei a ele
amõ ywy pe har	(D.1.1)	o morador de outra terra; estrangeira
amukwehe	(A.10.1)	alguns dias atrás; tempo mais passado do que *kwehe*
anakã	(A.7.4)	o anacã
anduja	(A.7.5)	o anduiá
andyra pypo ham	(B.4.1)	o guarda-chuva
anga	(A.10.1) (D.1.7) (D.1.7.2)	o tempo; de criação
anĩ	(D.2.6) (D.2.9)	não
anjã	(C.1.2) (C.4.4)	o espírito mau; demônio
anjã kywa	(B.3)	o pente de macaco
anjã ramũi	(C.4.4)	o avô do espírito mau; ancestral do espírito mau
anjã rymba	(A.7.4)	nome popular de anu-preto
anjã wyrahu	(A.7.4)	as borralhas; matraca
anjã wyrahu pinim	(A.7.4)	os chocãos
anjã wyra pytã	(A.7.4)	o curriqueiro-cinzento; curriqueiro-do-chão
anjã wyrahu tuwyr	(A.7.4)	o chocão-de-barriga-branca
anõ	(A.7.4)	o anu-coroca
anõ hu (anonhu)	(A.7.4)	o anu-preto

anonxĩ	(A.7.4)	o anu-branco
apikã saimbe (apikansaimbe)	(A.7.5)	uma variedade de sapo
apo	(A.10.1)	agora
apo har kupe koty	(A.10.1)	daqui em diante
apo ihẽ py kỹ	(C.3.3)	ele quer estar em primeiro lugar
apo'i'y	(A.8.4)	o apuí
apyrer	(A.5.1)	o leito seco (do riacho)
'ar	(A.10.1)	o dia; ano
arahã	(D.2.7)	naquele tempo
araikwer	(A.7.5)	a uéua
araity (yraity)	(A.8.1) (A.8.4)	o ceró de guanandi
araju'ihu	(A.7.5)	uma variedade de sapo
arakaka	(A.7.5)	uma variedade de tartaruga
arakakãi	(A.7.5)	uma variedade de jia
arakanahu	(A.7.4)	a maracanã; guira-juba; jandaia-de-cabeça-azul; maracanã-do-buriti; ararinha
arakana'i	(A.7.4)	a jandaia-de-cabeça-azulada; jandaia-gangarra
ara kupe tawa ke	(B.4.2)	o diadema de penas de asas de arara-piranga
arakwã	(A.7.4)	o aracuão-do-Pantanal
aramapa	(A.7.4)	o arapapá
arangwari	(A.7.2)	mamífero parecido com a mucura
araparin	(A.6)	a lamparina
arapasu	(A.7.4)	o arapaçu-louco; arapaçu-fusco; pica-pau-verde; subideira-de-peito-pintalgado
arapasu iankã pirã	(A.7.4)	o pica-pau-grande; pica-pau-real; pica-pau-de-crista-vermelho; pica-pau-de-topete-vermelho
arapasu iankã pirã te	(A.7.4)	o pica-pau-de-peito-vermelho
arapasu iankã tawa	(A.7.4)	o pica-pau-de-garganta-amarela
arapasu ipixi'a pinim	(A.7.4)	o pica-pau-pequeno; pica-pau-de-asas-avermelhadas
arapasu pinim	(A.7.4)	o arapaçu-barrado; arapaçu-listrado; pica-pau-do-campo; picapauzinho-barrado; picapauzinho-de-pescoço-castanho; picapauzinho-oliváceo; picapauzinho-verde
arapasu puku	(A.7.4)	a subideira-de-bico-comprido; arapaçu-beija-flor
arapasu pytã	(A.7.4)	o pica-pau-barrado; pica-pau-castanho; carpinteiro candela; pica-pau-escamoso
arapasu tawa	(A.7.4)	o pica-pau-amarelo
arapasu titik	(A.7.4)	o pica-pau-de-pescoço-dourado; pica-pau-manchado; subideira-bico-de-cunha; arapaçu-de-bico-robusto; subideira-de-bico-vermelho; subideira-de-bigodes; subideira-de-garganta-branca
arapasu tuwyr	(A.7.4)	o pica-pau-branco; pica-pau-loiro
arapeka'a	(A.8.5)	a urtiga
arapuha	(A.7.2)	o veado
arapuha ka	(A.6)	a vela

arapuha kurukwa ryru	(A.6)	a lâmpada
arapuha mandi'i	(A.8.3)	mandioca-de-veado
arapuhame	(A.7.7)	o bode
arapuharan	(A.7.7)	o carneiro
arar (araruhu)	(A.7.4)	a arara-vermelha
ara ra (arara)	(B.4.2)	a pulseira feita de penas de arara (homem e mulher)
ararape	(D.4.3)	o violão
ararape hykýi	(D.4.3)	a sanfonina
ararape kytyk	(D.4.3)	o violino
araraperan	(D.4.3)	a harpa
ara rembe	(D.3.3)	a plaina
arar howy	(A.7.4)	a arara-nanica
ara rukwen	(B.5.1.1) (D.5.1)	a janela
ararun (ara pihun)	(A.7.4)	a araraúna
arasari hu	(A.7.4)	o araçari; araçari-de-nuca-castanha
arasari paratu	(A.7.4)	o araçari-poca-de-bico-pintalgado
arasari pirã	(A.7.4)	o araçari-de-bico-amarelo; araçari-de-pescoço-vermelho
arasari pu'i	(A.7.4)	o araçari-cintado
aratatu	(A.7.2)	uma variedade de tatu
ara tawa	(A.7.4)	a arara canindé
arate (arari)	(A.7.4)	a arara-piranga
arawana	(A.7.5)	o arauaná; aruaná; amaná
ara wyra	(A.7.4)	o sanhaço-de-fogo; sanhaço-de-fogo-migrador
ariresa	(A.7.4)	o saí-de-cara-preta
'ar nixói te rahã	(B.12)	princípio
'ar rehe angaha uhyk	(A.10.1)	o fim do mundo
'ar upa rahã	(A.10.1)	o fim do mundo
arar	(B.8.2)	eu trago
asa	(B.7.1)	ele passa
au au au	(B.5.2)	latidos do cachorro
a'un (a'ũ)	(A.7.2)	a onça preta
auuUU	(B.5.2)	uivo do cachorro
Awa?	(D.2.5)	Quem?
awa'ã ke a'e usak	(C.1.2)	ele viu uma aparição de alguém
awa ampũi hantã	(B.1.1)	a narina endurecida quando uma pessoa está com gripe
awai	(A.8.5)	a pariri (regionalismo)
awai ta'yr ame'ẽ ke	(B.4.2)	o saiote feito de semente
awa je'ẽha	(D.1.1) (D.2.1)	refere-se à língua kaapor
awa jywa ra'ĩ	(B.1.3)	a glândula linfática da axila (sovaco)
awakaxi	(A.8.3)	o abacate
Awama'e?	(D.2.5)	De quem é o ... ?
awa po pyhyk	(B.7.4)	ele pega na mão de alguém
awa po wajar mahapyr	(A.11.1)	8 (oito)

awa po wajar mokõi	(A.11.1)	7 (sete)
awa po wajar peteĩ	(A.11.1)	6 (seis)
awa po wajar tumeme	(A.11.1)	9 (nove)
awa py mahapyr	(A.11.1)	13 (treze)
awa py mokõi	(A.11.1)	12 (doze)
awa py pa	(A.11.1)	20 (vinte)
awa py peteĩ	(A.11.1)	11 (onze)
awa py peteĩ har upa	(A.11.1)	15 (quinze)
awa py tumeme	(A.11.1)	14 (quatorze)
awa py wajar mahapyr	(A.11.1)	18 (dezoito)
awa py wajar mokõi	(A.11.1)	17 (dezessete)
awa py wajar peteĩ	(A.11.1)	16 (dezesseis)
awa py wajar tumeme	(A.11.1)	19 (dezenove)
awa pypẽ ra'ĩ	(B.1.3)	a glândula linfática da virilha
awa pypor	(B.1.3)	os rastros do pé
Awa riki?	(C.1.1)	Quem é?
awa te	(D.1.1)	os verdadeiros seres humanos
awaxi	(A.8.3)	o milho
awaxi'i	(A.8.3)	o arroz
awaxi pororok	(A.8.3) (A.12.8)	a pipoca
awi	(D.5.5)	a agulha; o alfinete
awiã	(D.3.5)	o avião
awiran	(D.5.5)	o alfinete de segurança
a'yhu	(A.7.2)	a preguiça
a'y tapuru	(A.7.6)	a lagarta amarela

E

e-	(B.10)	2sg imperativo
eha	(B.1.1)	o olho
eha ahy	(B.2.2)	a inflamação do olho
eha kangwer ra	(B.1.1)	a sobrancelha
eha ra	(B.1.1)	o cílio
eha ym te	(B.2.2) (B.5.1.1)	o cego
ehe	(A.12.4)	para 3sg; a 3sg
ehe har jaxer te'e aja a'e ukwaha	(C.1.1)	ele pensa mal do outro
ehe har katu ym ukwa uĩ	(C.1.1)	ele pensa mal do outro
ehe katu me'ẽ ke	(D.1.4)	o amigo

Ehendu katu!	(C.1.1)	Escute bem!
e hi hi hi	(B.5.2)	quando está rindo
Eho!	(D.2.9)	Saia! Vá!
eir	(A.7.1) (A.7.8)	o mel
eir rentã	(A.7.8)	a cera (da colmeia)
Ema'e ym!	(D.2.9)	Não mexa!
enem	(A.7.6)	o besouro
Epyhyk!	(D.2.9)	Pega! Toma!
Epyhyk ym!	(D.2.9)	Não pegue!
ere- (pref.)	(B.10)	você
ere	(D.2.6)	sim; está bem; está certo
ereju'a	(A.7.4)	o gavião-cinza
Esak!	(D.2.9)	Olhe!
Esak katu!	(C.1.1)	Olhe bem!
Etyryk!	(D.2.9)	Afasta-te!

H

h-	(B.10)	dele(a); deles(as)
ha	(B.1.1)	o cabelo do corpo humano; pena do pássaro; cabelo do animal
hã	(D.2.6)	sim; está bem; está certo
-ha (suf.)	(D.2.8)	nominalizador sufixado a verbos
ha'ã	(D.4.3) (D.4.4)	ele imita; ele experimenta cantar as músicas indígenas
ha'ĩ	(A.8.1)	a semente do 3sg
hãi	(B.1.1)	o dente dele
hái	(B.5.5)	está azedo
haihu	(C.2.5) (D.1.4)	ele cuida (do outro)
haikwer	(A.12.5-7)	atrás - em posição; depois - no tempo
hainõ	(D.1.7)	seu neto/sua neta
hãi puku	(B.1.1)	o dente canino
hãi pytahu	(B.1.1)	os molares
haite	(A.12.4) (D.3.2)	não deixe (a outra) chegar perto
haity	(A.7.1)	o ninho
haji	(B.1.1) (B.1.4)	o ligamento; o queixo dele
haji kangwer	(B.1.1)	o osso do queixo dele
hankã	(A.5.1) (A.8.1)	o riacho; igarapé; galho
hankã pia	(A.12.5-7) (A.8.1)	a forquilha na árvore
hankã ra'yr	(A.5.1)	o regato
hake	(A.12.4)	perto dele; ao lado dele
hakehar	(D.1.6)	esposa dele
hakehar manõ ame'ẽ ke	(D.1.7.2)	o viúvo
haku	(A.4.1) (B.2.2)	está quente; está sentindo calor
haku a'e ke	(A.4.1)	ele está com febre
hakuha puhã	(A.4.1) (B.2.2)	o medicamento para febre
hamũi	(D.1.7)	seu avô (dele)

hanga	(A.10.1)	o tempo dele (Veja *anga*.)
hano	(D.3.2)	ele faz alças
hantã (v. desc.)	(A.8.1) (A.12.8) (B.5.3)	está duro; imaturo; está verde
hapar	(D.3.2)(D.3.4)	o arco dele
hape	(A.1)	o caminho dele
hapo	(A.8.1)	a raiz dele
hapy	(A.6) (A.8.2)	ele acende o fogo ou a lamparina
-har (suf.)	(D.2.8)	nominalizador que significa 'morador'
harái	(C.1.1)	ele esquece
harái ym	(C.1.1)	ele lembra
harõ	(B.6) (C.2.5) (D.1.4)	ele espera
hawen	(B.11.1-4)	o mofo
hawĩ	(A.7.1) (D.3.2)	ele raspa o cabelo da caça
haxĩ (v. desc.)	(A.12.3)	está apontado; afiado
hẽ- (he-)	(B.10)	eu
he'ẽ	(B.5.5)	é doce; é salgado
héi; éi	(B.5.2)	interjeição para chamar atenção
hekoha	(D.5.1)	o domicílio; a aldeia
hembe	(B.1.1)	a língua dele
hembekwar	(B.4.2)	o pequeno furo (dele) no lábio inferior
hembepor	(B.4.2)	o labrete feito (dele) da pluma de arara (homem)
henda	(D.5.1)	o lugar; a aldeia
hendu	(B.5.2)	ele ouve
hendu katu	(C.1.1)	ele ouve bem; obedece
hendy (v. desc.)	(A.3) (A.6) (B.5.1.2) (B.5.1.3) (A.12.8)	é brilhante; lustroso
hendy (s.)	(B.1.5)	a saliva dele
hendyha	(B.5.1.2)	a reflexão
hendyha piririk	(B.7.3)	a luz piscou
hendyhũ (hendy katu)	(C.3.2)	brilhou muito (se refere à roça que queimou muito bem)
hendyr	(D.1.7)	irmã dele
hentã	(A.7.8)	a colmeia
hentũ	(B.5.4)	ele cheira
he'õ	(B.1.6) (B.2.1) (B.2.2)	ele está cansado
hepy	(B.10) (D.3.1)	ele troca de (mercadoria); paga
her	(D.1.7.2) (D.2.2)	nome dele
here	(A.7.8) (B.1.11)	3sg lambe
heta	(A.11.2)	muito
heta we	(A.11.2)	mais ou menos muito
hete	(B.1.4)	o corpo dele
hijar	(B.7.1) (B.7.2) (B.10) (D.1.6)	ele deixa; abandona
ho	(A.8.1)	a folha dela
hok	(D.5.1)	a casa dele
ho kyr	(A.8.1)	o botão da flor
howy	(B.5.1.3)	azul; verde
howy me'ẽ	(A.7.4)	o anambé-azul; anambé-de-garganta-púrpura
howy te	(B.5.1.3)	verde (cor)
-hũ (uhũ) (suf.)	(B.9)	muito
hukwen (huken)	(D.5.1)	a porta

hukwer (rukwer)	(A.7.8)	a carne (dela) (de caça)
humi'u (imi'u)	(B.1.10.1)	a comida dele
humykyr	(B.1.2)	suas nádegas (dele)
hupir	(B.8.1)	ele carrega
hury	(C.2.1)(C.3.1)	ele está alegre; ele é amigável
huu'	(B.5.2)	grito quando faz força
huwa	(B.1.1)	o rosto dele
huwái	(A.7.1)	seu rabo (dele)
huwajan	(C.2.4) (D.3.4)	o inimigo dele
huwakehar	(D.1.6)	esposa dele
huwy	(B.1.4)	o sangue dele
huwy kintã	(B.1.4)	a gota de sangue
huwy rymbo	(B.1.4)	a veia do sangue dele
huxĩ (uxĩ)	(C.2.5)	ele está com vergonha
hu'y (v. desc.)	(A.4.1) (B.2.2)	está com febre
hu'y (s.)	(D.3.2)	sua flecha (dele)
hy'ái	(B.1.5)	o suor dele
-hyk	(A.2) (A.8.1)	a resina macia e pegajosa
hykýi	(B.1.6) (B.8.2)	ele puxa; pesca com linha; ele aspira; inala
hymba	(A.7.7)	sua criação (dele)
hymbo	(A.8.1)	seu talo (dele)
hyndywa	(B.1.1)	a barba dele
hyru	(B.1.2) (B.2.1)	depósito dela; seu útero
hywõi	(A.8.1)	3sg germina

I

i-	(B.10)	dele; dela
i'a	(A.8.1) (B.1.1)	a fruta de uma árvore; seus cabelos (dele) da cabeça
i'ã	(B.1.6) (B.2.1) (B.2.2) (B.5.1.2)	a respiração dele; o espírito dele; o retrato; a sombra dele
i'ã hykýi	(B.1.6)	ele aspira o ar
i'ãi	(A.8.1) (B.6)	ele está (na posição vertical)
i'ak	(A.7.1)	seu chifre (dele)
iakyr	(A.8.1)	está verde
i'a mondok	(B.3)	ela cortou suas franjas
iampũ	(B.1.10.1)	está satisfeito; está de barriga cheia
iampũi	(A.7.1) (B.1.1)	o bico; seu nariz (dele)
iampũi hantã	(B.2.2)	a sinusite
iampũi kwar	(B.1.1)	a narina dele
iampũi sururu	(B.2.2)	o nariz dele está escorrendo
ianam	(D.1.7)	irmã dela
iankã	(B.1.1)	a cabeça dele
iankã pirer	(C.1.1)	ele aprende facilmente
iankã pũi tu'um	(B.1.1)	o cérebro
iankã rehe har	(B.4.1) (B.4.2) (D.2.3)	o chapéu; a fita da cabeça (dele) feita de cipó para amarrar o capacete
iankã rehe ipo mujar	(B.5.3)	ele coloca sua mão na cabeça

iankantã me'ẽ	(A.7.5)	o mandi-branco
iankantã me'ẽ ran (me'enran)	(A.7.5)	o mandi-branco
iankym	(A.5.2)	está molhado (v. desc.)
iapar (v. desc.)	(A.12.5-7) (A.12.3)	é torto; curvado
iapyr	(A.12.4)(A.9)	para a direção da ponta fina
iapyr ke	(B.2.1)	o caçula
iapyr koty	(A.9)	na direção da ponta fina
i'ar	(A.12.4)	sobre; por cima de; acima
iari	(D.1.7)	avó dele
i'ar koty te we	(A.11.1)	mais do que uma coisa enumberada
iasky	(A.12.3) (v. desc.)	está embotado
i'ã wewi	(B.1.2)	seus pulmões (dele)
iaxĩ	(B.1.6) (B.2.2) (B.2.3)	ele espirra
ihái	(B.4.1)	a saia
iham	(D.3.2)	a corda dele
ihẽ	(B.10)	eu; minha
ihẽ anam	(D.1.7) (D.1.7.2)	minha irmã (m.f.)
ihẽ anam reko me'ẽ	(D.1.7.2)	marido da minha irmã (m.f.)
ihẽ anam sawa'e	(D.1.7.2)	marido da minha irmã (m.f.)
ihẽ ari	(D.1.7.2)	minha avó (h. ou m.f.)
ihẽ hengwéi	(B.1.10.1)	estou com sede
ihẽ henruxĩ	(C.2.5)	eu estou com vergonha
ihẽ jyxiper	(D.1.7.2)	meu filho do(a) primo(a) paralelo(a) (m.f.)
ihẽ kerai	(C.1.2)	eu sonho
ihẽ ku'a rupi har	(B.4.2)	meu cinturão
ihẽ kupep arur	(B.8.3)	eu trouxe nas minhas costas
ihẽ kywyr	(D.1.7) (D.1.7.2)	meu irmão (m.f.)
ihẽ kywyr rakehar	(D.1.7.2)	esposa do meu irmão (m.f.)
ihẽ kywyr reko ame'ẽ ke	(D.1.7.2)	esposa do meu irmão (m.f.)
ihẽma'e	(B.10)	minha coisa
ihẽ mãi	(D.1.7) (D.1.7.2)	minha mãe
ihẽ mãi kywyr	(D.1.7.2)	irmão da minha mãe (h. ou m.f.)
ihẽ membyr	(D.1.7) (D.1.7.2)	meu filho/minha filha (m.f.)
ihẽ membyr reko ame'ẽ ke	(D.1.7.2)	meu genro/minha nora (m.f.)
ihẽ mu anga	(D.1.7.2)	meu irmão de criação
ihẽ mu	(D.1.7) (D.1.7.2)	meu irmão (h.f.)
ihẽ mu rakehar	(D.1.7.2)	esposa do meu irmão (h.f.)
ihẽ mu reko me'ẽ	(D.1.7.2)	esposa do meu irmão (h.f.)
ihẽ ndywa	(B.1.1)	minha barba
ihẽ pái	(D.1.7.2)	meu pai (m.f.)
ihẽ pái rendyr	(D.1.7.2)	irmã do meu pai (h. ou m.f.)
ihẽ pái/ihẽ ru	(D.1.7.2)	meu pai (h.f.)
ihẽ pen	(D.1.7.2)	minha sogra (h.f.)
ihẽ pe rysã	(A.4.1)	estou com frio
ihẽ po te'e ajur	(B.8.3) (C.2.4)	eu não trouxe nada
ihẽ po pe te'e arur	(B.8.3)	eu trouxe na minha mão

ihẽ pyta rupi har	(B.4.2)	minha tornozeleira
ihẽ rainõ	(D.1.7) (D.1.7.2)	meu neto/minha neta; descendência (h. ou m.f.)
ihẽ rajyr	(D.1.7) (D.1.7.2)	minha filha (h.f.)
ihẽ rajyr reko ame'ẽ ke	(D.1.7.2)	meu genro (h.f.)
ihẽ rakehar	(D.1.7.2)	minha esposa
ihẽ ramũi	(D.1.7) (D.1.7.2)	meu avô (h. ou m.f.)
ihẽ ra'yr	(D.1.7) (D.1.7.2)	meu filho (h.f.)
ihẽ ra'yr reko ame'ẽ ke	(D.1.7.2)	minha nora (h.f.)
ihẽ rendyr	(D.1.7) (D.1.7.2)	minha irmã (h.f.)
ihẽ rendyr reko me'ẽ	(D.1.7.2)	marido da minha irmã (h.f.)
ihẽ rendyr sawa'e	(D.1.7.2)	marido da minha irmã (h.f.)
ihẽ rer	(D.1.7.2) (D.2.2)	meu nome
ihẽ ru	(D.1.7)	meu pai
ihẽ ruwajar	(D.1.7.2)	meu/minha cunhado(a)
ihẽ ru'y	(A.4.1)	eu estou com febre
ihẽ ry'ái	(B.1.5)	meu suor
ihẽ sawa'e	(D.1.6) (D.1.7.2)	meu marido
ihẽ sawa'e mãi	(D.1.7.2)	minha sogra (m.f.)
ihẽ sawa'e pái	(D.1.7.2)	meu sogro (m.f.)
ihẽ tutyr	(D.1.7.2)	meu sogro (h.f.)
ihĩ	(B.1.7) (B.6)	ele está lá (na posição sentada)
ihon	(B.8.1)	ele foi (ir)
ihy	(D.1.7)	mãe dele
ihym (v. desc.)	(A.12.3) (A.12.8) (B.5.3)	é liso
i'i (i'i atu)	(A.10.1)	algum tempo
i'i atu rahã (xatu rahã)	(A.10.1)	mais tarde; daqui há pouco
ijuk (v. desc.)	(A.12.8)	está podre
ijywa	(B.1.3)	o braço dele
ijywa'i	(B.1.3)	o braço esquerdo dele
ijywa katu	(B.1.3)	o braço direito dele
ijywa katu kotyhar	(B.1.3)	no lado direito dele
ijywa pyta	(B.1.3)	a axila dele
ijywa pyta rupi har	(B.4.2)	a braçadeira (dele)
ima'e	(B.10)	coisa dele
ima'e rãi	(B.4.2)	o colar (dele)
imãi	(D.1.7)	mãe dele
imãi anga	(D.1.7) (D.1.7.2)	madrinha dele
imãi nungar	(D.1.6) (D.1.7)	sua madrasta
imembek (v. desc.)	(A.8.1) (A.12.8) (B.2.2) (B.5.3)	está fraco; é mole; está macia; está madura
imembyr	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.7)	o filho ou a filha da mãe de qualquer sexo ou idade
imembyr ihĩ	(D.1.6)	está grávida
imembyr u'ar	(D.1.6)	o nenê nasceu
imi'u	(B.1.10.1)	a comida dele

inaja	(A.8.5)	o anajá (inajá)
inaja ro	(A.8.1) (A.8.5) (D.5.1)	a folha do anajá (inajá)
inaje	(A.7.4)	o gavião-real
inambe	(A.7.4)	o bico-grosso-de-coroa-negra; bico-grosso-cinza; bico-grosso-de-asas-brancas; bico-grosso-de-coroa-castanha; caneleirinho
inambu pihun	(A.7.4)	o inambu-relógio
inambu pytã	(A.7.4)	o inambuguaçu
inambu te	(A.7.4)	o azulona; inambu-chororão; macuco
inambi	(B.1.1)	a orelha dele
inambikwar	(B.1.1)	a orelha furada dele
inambi putyr	(B.4.2)	os brincos dele
inamõhar (inamonhar)	(D.1.3) (D.1.6)	o(a) namorado(a)
inamõ ixo	(B.10) (D.1.4)	ele fica com ele
inamõ pyta ta	(B.10)	ele vai guardá-lo
inamutõ	(A.7.4)	inhambuaçu
indo	(B.6)	aspecto continuativo que marca o objeto
ipái	(D.1.7)	o pai dele
ipái anga	(D.1.7) (D.1.7.2)	padrinho dele
ipái nungar	(D.1.6) (D.1.7)	seu padrasto (dele)
ipái ta manõ ame'ẽ ke	(D.1.7.2)	órfãos
ipeki ra'yr	(A.7.4)	o frango-d'água-carijó; ipequi; galinha-d' água-de-fronte-vermelha
ipen	(D.1.7)	sua sogra (dele)
ipi'a	(A.7.1) (A.7.8)	o ovo dela (Veja A.7.8.)
ipi'a ham	(A.7.1)	oviduto dele
ipirer	(B.1.3) (B.1.4) (B.2.2)	a pele dele
ipitu te'e	(B.2.2)	ele está fraco
ipixi'a	(B.1.2)	seu peito (dele)
ipo	(B.1.3)	a mão dele; o dedo dele
ipõ (v. desc.)	(A.12.2) (A.12.5-7)	é reto e estreito
ipo ankã	(B.1.3)	o dedo polegar
ipo ankã rakehar	(B.1.3)	o dedo indicador
ipoampẽ	(B.1.3)	a unha da mão dele
ipo apyr rupi har	(B.4.2)	a pulseira (dele)
ipo pyta	(B.1.3)	o pulso dele
ipo pyter	(B.1.3)	o dedo médio
ipo ra'yr	(B.1.3)	o dedo mínimo (mindinho)
ipo ra'yr rakehar	(B.1.3)	o dedo dele anular (anelar)
ipo te'e pandu	(D.2.2) (D.2.3)	ele se comunica com gestos de mão
ipo te'e uwyr	(D.3.1)	ele veio sem nada
ipuru'ã	(B.1.2)	o umbigo
ipusu	(B.1.2)	a barriga dele; o útero
ipusu jumaman	(D.4.2)	um jogo de quebra-cabeça
ipuxi	(A.12.8) (B.1.2) (B.1.5)	as tripas dele; as fezes; a ferrugem
ipy	(B.1.3)	o pé dele; sentido de ‘primeiro’
ipy'a	(B.1.2)	o fígado dele
ipy'a ahy usak ehe	(C.2.4)	ele está muito zangado com o outro; ele o odeia

ipy'a hantã	(C.3.1)	ele é forte
ipy'ahu	(C.2.3)	não tem medo
ipy'a imembek te'e	(C.2.3)	ele tem medo
ipy'a iro	(B.1.2)	a bílis dele
ipy'a jai ehe	(C.2.4)	ele está zangado com o outro
ipy'a juwaru	(B.1.5)	ele está enjoado
ipyfa kanim oho	(C.1.1)	ele esqueceu
ipy'a katu	(C.2.5)	ele ama
ipy'a katu ehe	(C.2.1)	ele o ama
ipy'a ke mantã	(C.2.3) (C.2.5)	ele o animou
ipy'a ke pitu te'e	(C.3.1)	ele é terno
ipy'a ke te'e huwy ehe	(C.2.4)	ele está muito zangado
ipyakwar	(B.1.1)	o ouvido interior dele
ipyakwar katu	(C.1.1)	ele é capaz de aprender
ipyakwar kynda	(B.2.2)	o ouvido inchado
ipy'a mondo ehe	(C.2.5)	ele está com saudades
ipy'a mututuk	(B.1.10.1)	ele soluça
ipyampẽ	(B.1.3)	a unha do pé dele
ipy'a pe har pandu	(C.3.1)	ele fala de coração
ipy'a pe mokõi ukwaha reko	(C.3.3)	o hipócrita
ipy'a pe ukwa katu te'e ixo	(C.1.1)	ele sabe por si mesmo
ipy'a pe ukwa ukwa uĩ	(C.1.1)	ele está pensando
ipykã	(B.1.1)	a testa dele
ipy ke juhar	(B.2.3)	frieira (fungo)
ipynarãi	(B.1.3)	a rótula do joelho
ipy pe mbor nupã	(B.7.4) (D.4.2)	ele bate bola com o pé (futebol)
ipypo	(A.7.1)	asa dele (do pássaro)
ipypor	(A.7.1)	pegada dele
ipy pukeka	(B.4.1)	a meia
ipy rehe har	(B.4.1)	o sapato ou o chinelo
ipyta	(B.1.3)	o tornozelo dele
irakahu	(A.7.2)	a ariranha
iraka'i	(A.7.2)	a lontra
iran	(D.2.6) (D.2.8)	é uma imitação; aquilo que é falso
irima	(A.8.3)	o limão
iririhu	(A.7.4)	o mosqueteiro-de-topete-vermelho; mosqueteiro
iririhuran	(A.7.4)	a garrinchão
iro	(B.5.5)	está amargo
irysã ipe	(A.4.1) (B.2.2)	ele está com frio
ita	(A.2)	a pedra
itaju	(D.3.3)	o prego
ita kujer	(D.5.2)	a colher
itakwar	(A.1)	o buraco na pedra; a caverna
itangwa	(B.1.2)	as nádegas dele

ita pander	(D.5.2)	a panela de alumínio
itapekwa	(B.1.2)	a omoplata
ita pupur	(A.5.1)	a cachoeira
itapywa	(D.3.3)	faz uma forma de cruz com um prego
ita rekúi	(D.5.2) (D.5.4)	a tigela
itatakwar	(D.3.2)	a flecha com ponta de metal
itatawa	(A.2)	o ouro
itatuwyr	(A.2)	a prata
itawa	(B.2.2) (B.5.1.3)	está amarelo
itanxĩ	(D.3.2)	o arpéu de pesca
itanxĩ puku	(D.3.4)	a lança
ituwyr	(B.5.1.3)	é branco
ituwyr rahã	(A.4.3)	a estação seca; verão
ityk	(B.10) (B.7.2) (D.1.6)	ele derruba; abandona; deixa
itymã	(B.1.3)	a perna dele
ityruwir	(A.8.5)	as folhas apodrecendo nos riachos
i'u	(B.1.3)	a coxa dele
i'u kangwer jumutariha	(B.1.4)	a junta da coxa
iwir	(D.3.2)	a entrecasca da embira-branca
iwyr	(A.12.4)	abaixo de; por baixo de
iwyr rupi har	(B.4.1)	a anágua
ixa (v. desc.)	(B.1.4) (A.7.1) (B.5.3)	é gordo(a); está gorduroso; a gordura dele
ixamby	(A.7.8) (B.1.2)	seu leite (dela)
ixawa'e	(D.1.6)	o marido dela
ixawa'e manõ ame'ẽ ke	(D.1.7.2)	a viúva
ixe	(B.7.1) (B.7.2)	ele entra
ixo	(B.6)	aspecto continuativo com movimento contínuo
ixo ai te'e	(C.3.3)	ele vive desagradavelmente
ixoha katu ym	(C.3.3)	a vida má
ixo katu	(C.3.1)	ele vive uma vida exemplar
ixoty	(A.9) (A.12.1) (A.12.4)	na direção de 3sg
ixu'a	(A.12.3)	a metade; meio
ixu'a rupi har	(B.4.1)	o cinto
ixurer	(A.8.3)	uma coisa derradeira
ixwar	(A.1)	o buraco dele
ixwar ihĩ	(A.1)	há um buraco
ixy	(A.7.6) (B.1.1)	sua pulga (dele); seu piolho
ixyha	(D.5.5)	a rede dele
ixyr	(A.8.1)	3sg cresce bem
i'y	(A.8.1)	o tronco da árvore

J

ja- (pref.)	(B.10)	nós
jahuk	(B.3)	ele toma banho

jahy	(A.3)	a lua
jahy jandar	(A.3)	a meia-lua
jahy kanim	(A.3)	a lua nova
jahy pihun	(A.3)	a lua nova
jahy rata	(A.3)	a estrela
jahy rata heta ame'ẽ ke	(A.3)	muito estrelado; a Plêides
jahy rata rape	(A.3)	a via láctea
jahy ra'yr	(A.3)	a lua crescente
jahy ta'yr mi	(A.3)	a lua crescente
jahy wahu	(A.3)	a lua cheia
jahy xangwer	(A.3)	a lua minguante
jahy xu'a	(A.3)	a meia-lua
jai	(B.1.5) (C.4.5)	ela menstrua; a menstruação
jai ramõ	(C.4.5)	ela ficou menstruada recentemente
jai ramõ te (ramonte)	(B.2.1) (D.1.2)	começou a regra recentemente
jajok	(B.1.10.1) (B.2.3)	ele suspira
jakamin	(A.7.4)	o jacamim-de-costas-verdes
jakamĩ pirã (jakamimpirã)	(A.7.4)	o jacamim-de-costas-cinzentas
jakamimpuru	(A.7.4)	as gralhas
jakamĩ xupe tuwyr	(A.7.4)	o jacamim-de-costas-brancas
jakare	(A.7.5)	o jacaré
jakarehu	(A.7.5)	o jacaré grande
jakare pihun	(A.7.5)	o jacaré preto
jakare rãi	(D.3.3)	o ancinho
jakare ramũi	(C.4.4)	o ancestral do jacaré na mitologia
jakare reha kangwer	(B.1.3)	o nó do tornozelo
jakare ruwái	(D.3.3)	o serrote
jakarete	(A.7.5)	o jacaré real
jakarexĩ	(A.7.5)	o jacaré branco
jankwen	(B.7.1) (B.7.2)	ele corre muito rápido; aquele que é ligeiro
jami	(B.11.1-4) (B.3)	ele espreme
jamu (jambu)	(B.5.2)	ele geme
janai	(A.7.5)	a capinima (tracajá)
janam (ianam) (v. desc.)	(A.12.2)	é grosso; denso; cerrado
jande	(A.11.2) (B.10)	nós; nosso
jande aja a'e tĩ	(D.1.5)	ele é como nós
jande janengwéi	(B.1.10.1)	nós estamos com sede
jande janeruxĩ	(C.2.5)	nós estamos com vergonha
jande kotyhar	(D.1.4)	pertencem ao nosso grupo
jande pame katu te	(D.1.5)	cada um de nós
jande pe rysã	(A.4.1)	nós estamos com frio
jande po pa	(A.11.1)	10 (dez)
jandi'a	(A.7.5)	o jandiá
jandu	(A.7.6)	a aranha
jandu kyha	(A.7.8)	a teia

jandurarete	(A.7.6)	a tarântula
jandypa'y	(A.8.4) (C.4.1)	o jenipapeiro
jandyro'y	(A.8.4)	a andiroba
jane- (pref.)	(B.10)	nós
janema'e	(B.10)	nossas coisas
jangwate	(A.7.2)	a onça
jangwate pihun	(A.7.2)	a onça preta
jani	(A.7.4)	o miolinho
janihu	(A.7.4)	o bico-de-brasa; bico-de-brasa-de-cara-branca
jape'a	(A.6) (A.8.4)	a lenha
japeha	(A.7.6)	a centopéia
japi	(B.11.1-4) (D.3.2)	ele acerta o alvo
jampĩ	(B.3)	ela corta os cabelos bem curto
japi'i	(A.7.4)	o encontro; japuirá
japi'irã iankã tawa	(A.7.4)	o dorémi
jupi'iran	(A.7.4)	o guaxe; viuvinha-de-bico-amarelo
japi'iran tawa	(A.7.4)	o corrupião; rouxinol
japukani ipixi'a pinim	(A.7.4)	o gavião-cinzento
japukani ipixi'a tuwyr	(A.7.4)	o gaviãozinho
japu pihun	(A.7.4)	o japuguaçu
japuriri	(A.7.4)	a maria-preta-veludosa
japu ruwái	(A.7.1) (A.7.8) (B.4.2)	as plumas do rabo do japu; diadema de penas caudais de japu
japu tawa	(A.7.4)	o japu; japu-olivácea; japu-verde
jarara	(A.7.5)	a jararaca
jararahu	(A.7.2)	a tartaruga
jararakambe	(A.7.2) (A.7.5)	uma variedade de tartaruga
jararakambe pihun	(A.7.5)	a tartaruga preta
jarara kowy	(A.7.5)	a cobra papagaio
jarõ	(B.2.2) (C.2.4) (C.3.3)	3sg está bravo (só animais)
jarusu	(D.3.5)	a canoa
jarusu pypo	(D.3.5)	o avião
jatahu ra'ĩ	(D.4.4)	o pião
jawajyr	(A.7.6)	o escorpião
jawamyrahyk	(A.2)	uma resina cheirosa
jawa oho	(B.1.9) (D.1.6)	fugiu para casar-se
jawapytã	(A.7.2)	a onça vermelha
jawar	(A.7.7)	o cachorro
jawaran	(A.7.2)	a raposa; cachorro-do-mato
jawarete	(A.7.2)	uma variedade de onça
jawarũ	(A.7.2)	a onça preta
jawaruwir	(A.7.2)	uma variedade de raposa; cachorro-do-mato
jawe te'e	(B.4.1)	ele está nu
jawi'y	(A.8.4)	uma variedade de embira
jawy	(B.11.1-4) (D.3.2)	ele erra quando atira e quando dá uma flechada
jawyk	(B.6) (B.7.3)	ele se curva
jaxer (v. desc.)	(C.2.4) (C.3.3)	ele não presta; é ruim
jaxer ai	(C.3.3)	não presta para nada

jaxi	(A.7.5)	o jabuti
jaxi amby'y	(A.8.4)	o caçador (árvore)
jaxi mãi (ramũi)	(A.7.5)	o jabuti grande; jabuti-de-cama
jaxi mani'i	(A.8.3)	mandioca-inajá
jaxi nambu	(A.7.4)	o inambu-galinha; inambu-grande; jaó
jaxi pako	(A.8.3)	a banana jabutim
jaxipekwer	(D.3.4)	o soldado
jaxi sypope	(A.8.4)	a escada-de-jaboti
jaxite	(C.4.5)	a jabota
jaxi wyra	(A.7.4)	a papa-formiga-de-garganta-branca
je	(D.2.6)	é dito
je'ẽ	(B.5.2) (C.1.1)	ele fala
je'ẽ	(D.2.1) (D.2.2)	ele diz; queixa-se; comunicação dos animais
je'ẽ ai	(D.2.1) (D.2.2)	ele não se fez entender bem
jee e e	(B.5.2)	grito de supresa
je'ẽ ra'yr	(D.2.1)	ele sussurra
je'ẽ te'e (te'e je'ẽ)	(C.3.3) (D.2.2)	ele mente
je'ẽha	(C.1.1) (D.2.1)	as palavras
je'ẽha ke hijar uwyr	(D.2.1)	ele deixa recado
je'ẽha ke mukanim ingi	(D.2.1)	venceu a discussão
je'ẽha ke mutamby	(C.3.1)	ele fala sinceramente
je'ẽha ke uhem ym	(D.2.1)	ele perdeu a discussão
je'ẽha muka'u te'e	(D.2.1)	ele mistura as palavras
je'ẽha pyrantã ame'ẽ ke	(D.2.1)	o argumento
je'ẽha rupi	(D.2.1)	pela autoridade de ...
je'ẽha (panduha) mujywyr	(D.2.1)	ele replica
je'ẽ hantã tã (hantantã)	(D.2.1)	ele discute; disputa
je'ẽ je'ẽ hũ	(C.2.4) (D.2.1) (D.2.2)	ele queixa-se; lamenta-se; acusa; briga; fala com veemência
je'engai	(B.2.2) (D.2.2)	o mudo
jeje	(A.11.1)	sozinho
jeje jumukapitã jupe	(D.1.3)	se fez capitão
jeje te'e ixokwa katu	(C.1.1)	ele sabe por si mesmo
jeju	(A.7.5)	o jeju
jeju'y	(A.8.4)	a sucupira preta
jekere'i	(A.7.4)	o pavãozinho-do-Pará; socó-boi-de-cabeça-castanha; socozinho
jekewyr rupi har	(D.5.1)	a grade em cima dos esteios exteriores
jekok	(A.12.5-7) (B.7.3)	ele se inclina
jepy ke	(B.2.1)	o mais velho; primogênito
jere	(A.12.4) (B.7.2) (B.7.3)	ele rola; vira
jere oho	(B.8.1)	3sg foi rolando (a bola)

jesak	(B.5.1.1)	ele percebe
jete	(D.2.6)	é verdade
jetehar te ke	(D.2.6)	a verdade
jetehar te pandu ame'ẽ ke	(C.3.1)	ele fala a verdade
jete katu te atu	(C.1.1) (D.2.6)	ele declara solenemente (jura)
jeteuk	(A.7.6)	o carrapato
jeteuk ramũi	(C.4.4)	ancestral do carrapato na mitologia
ji	(A.8.2) (D.3.3)	o machado
jijỹ	(A.12.3) (B.1.4)	a ruga (da pele)
jingo	(B.1.9) (B.11.1-4) (D.3.2)	ele acerta com a flecha
jipixi	(D.3.2)	ele matou muita caça
jirar	(B.12)	ele desamarra
jixiko	(A.12.4) (A.12.5-7) (B.6)	ele pendura
jixi'u	(B.1.5) (C.2.2)	ele chora
jixi'y	(B.1.2)	o ombro
jõ	(A.11.1)	só; somente
johu	(D.2.8)	todos
jo'ok	(B.8.2) (B.10) (B.12)	ele tira; puxa
jopói	(B.1.10.1)	ele dá comida
jowói	(A.7.5)	a jibóia
ju	(A.8.5)	espinho
-ju (suf.)	(B.5.1.3)	a cor amarela
ju- (pref.)	(D.2.1)	reflexivo
juehe	(A.12.4)	reflexivo; para si
juhar	(B.2.2)	está coçando
juhéi	(B.1.9) (B.1.10.1)	ele tem desejo de comer
juhéi te ame'ẽ ke	(B.1.10.1) (B.5.5)	o comilão
juhyk	(B.3) (B.12)	ele limpa; esfrega
ju'i	(A.7.5)	a jia
ju'ihu	(A.7.5)	o sapo-boi
ju'iowy	(A.7.5)	uma variedade de jia
ju'ipape	(A.7.5)	uma variedade de jia
juja	(A.12.9)	é igual
juja ym	(A.12.9)	não é igual
jukwa (juka)	(D.3.2) (D.3.4)	ele mata
jukujan	(A.7.5)	o piranambu
jukunda	(A.7.5)	o jacundá
jukupehu	(A.7.4)	o aracuã; aracuã-pequeno; jacu-da-floresta; jacu
jukupe pu'i	(A.7.4)	o jacuguaçu; jacupemba
jukupehu te	(A.7.4)	o jacu-vermelho
jukyr	(A.2)	o sal
jumai	(D.3.4) (D.4.4)	ele briga
jumanga	(A.12.9)	ele finge-se de
jumarái	(D.1.4) (D.4.4)	ele brinca (só animais)
jumen	(A.7.7) (B.8.3) (D.3.5)	o jumento
jumenar (jumendar)	(B.10) (D.1.6)	ele/ela se casa pela primeira vez
jumi'a	(D.4.3) (D.4.4)	a corneta
jumu'e	(C.1.1)	ele aprende
jumu'eha renda	(C.1.1)	o lugar onde a pessoa aprende; escola

jumumbe	(A.12.5-7) (B.6) (B.7.3)	ele se dobra; ele se agacha
jumungy	(B.7.3)	ele rola no chão
jumupuku	(A.12.4)	ele faz a fila
jumupyai	(C.1.1) (C.2.5)	ele atormenta-se; preocupa-se
jumusarái	(D.1.4) (D.4.4)	ele brinca (as crianças)
jumutariha	(B.1.4)	a junta
jumutar mutar	(D.2.3)	ele escreve à mão
jumuwewi wewi katu	(B.7.3)	ele faz ginástica
jupã	(B.11.1-4) (D.5.1)	ele lavra
jupara	(A.7.2)	o cuxicuxi
jupe	(A.12.4)	para si
jupi	(B.1.11)	3sg pica
jupimi	(B.1.7)	ele fecha o olho
jupimi pimi	(B.1.7)	ele está piscando
jupir	(B.7.1)	ele sobe (em cima)
jupirã	(A.8.5)	uma variedade de espinho
jupu'a (v. desc.)	(A.12.2) (A.12.3)	é curto; redondo
jupukái	(A.8.1) (A.8.3)	as castanhas da sapucaia
jupuku (jumupuku)	(A.12.5-7) (B.7.4)	3pl fazem fila
jupuru'a	(B.1.3)	a bolha
jupururuk	(B.11.1-4)	3sg incha
jupyk	(B.12)	ele fecha; tampa
jupyka	(D.5.1)	o cobertor
juraman	(A.12.4)	ele rodeia
juraman usak	(A.12.4)	ele olhou ao redor
juru ai	(C.3.3) (D.2.1)	fala mal de alguém
juru	(B.1.1)	a boca e os lábios
juru ke he'ẽ ym	(B.2.2) (B.5.5) (C.2.2)	está sem vontade de comer; sem apetite
juru mokõi ame'ẽ ke	(C.3.3)	o hipócrita
juru pirer ra	(B.1.1)	o bigode
jurujar katu	(C.1.1)	ele tem confiança em
jurujar ym ehe	(C.1.1)	não tem confiança nele
jurukwã (jurukã)	(B.1.2)	a costela
jurukwã (jurukã)	(D.5.1)	o caibro
jurukwã wyr rupi ihĩ ame'ẽ ke	(D.5.1)	travessa embaixo dos caibros
jurukwar	(B.1.1) (B.1.2)	a garganta
jurumu	(A.8.1) (A.8.3)	o jerimum
jurupari	(C.1.2) (C.4.4)	demônio; fantasma; espírito mau (palavra tembé)
jurupy	(B.1.2)	o pescoço
jurupy hantã	(C.3.3)	o cabeçudo
juruun	(A.7.5) (B.5.1.3)	a boca preta (uma variedade de cobra jararaca)
juruxi	(A.7.4)	a juriti (juruti)
juruxi axĩ	(A.7.4)	a juriti; juriti-da-floresta; pomba-preta; avoante; juriti-piranga; rolinha
juruxi pytã	(A.7.4)	a juriti-vermelha
juruxi wewi	(A.7.4)	uma var. de juriti
jutahyk	(A.2) (A.8.1)	o breu de jatobá
juta'i'y	(A.8.4)	uma variedade de jatobá

jutuwa	(B.1.1)	os cabelos longos
juwaru	(B.1.5) (B.2.3)	ele está enjoado
juwyk	(B.2.1)	ele estrangula
jy- (pref.)	(B.10)	ele(a); eles(as)
jy'ar	(B.7.2)	ele reúne
jyhẽ	(B.8.2)	ele derrama
jyhyk	(A.2) (A.8.1)	o breu; resina da árvore; pegajosa
jyk	(B.1.10.1)	o mingau
jymyrũ	(C.3.3)	ele faz rebuliço
jyndypa	(C.4.1)	o jenipapo (fruta); tinta preta
jyngar	(C.2.1) (C.4.2) (C.4.3) (D.4.3) (D.4.4)	ele canta
jyngwéi	(B.1.10.1)	ele está com sede
jyry	(A.7.4)	a juruva; juruva-de-bico-largo; udu; juruva-canela
jytyk	(A.8.3)	a batata-doce
jytyka	(D.5.1)	ele finca
jytyk ty renda	(A.5.1)	o riacho (igarapé) perto da aldeia de Gurupi-una
jytym	(A.8.1) (A.8.2) (B.2.1) (B.12)	ele planta; enterra
jyty'ỹ ehe	(C.1.1)	ele sente ciúmes
jyty'ym	(C.3.3)	ele é preguiçoso
jyty'ỹ ym	(C.3.1)	ele não é preguiçoso
jywĩ	(A.12.4)	dentro
jywyr	(B.7.1)	ele volta
jywyr jywyr	(B.7.1)	ele está rodeando
jyxi'i	(B.2.2)	o furúnculo
jyximu	(A.12.4) (B.7.3)	ele balança; oscila
jyxiper	(D.1.7)	filho(a) do primo paralelo

K

ka	(A.7.6)	a abelha (nome genérico)
ka'a	A.1) (B.1.5) (B.2.2)	o mato; ele defeca
ka'uhũ	(B.2.2)	a diarréia
ka'aimbe	(A.2)	uma folha áspera
ka'a janam	(A.1)	o mato cerrado
ka'angwar	(A.7.4)	o corocoxó
ka'apehar	(D.1.1)	o nome que eles usam para todos os outros índios
ka'apor	(D.1.1)	o nome que eles se dão
ka'apor ta	(D.1.5)	os índios kaapor
ka'a ro	(A.8.1)	a folha da árvore
ka'aru	(B.1.5)	3sg urina
ka'aruk	(A.10.1)	na parte de tarde
ka'aruk koty	(A.10.1)	a tarde (16-17 horas)
ka'aruk oho	(A.10.1)	a tarde chegou
ka'a rupi	(D.3.2)	pelo mato
ka'ate	(A.1)	a mata virgem
ka'ẽ	(B.2.2)	a cicatriz; moqueada
kahwa	(A.7.7) (B.8.3) (D.3.5)	o cavalo

kahwaran	(B.8.3) (D.3.5)	mula; mulo
ka'ijarar	(A.7.2)	macaco caiarara
kaka	(A.8.3)	o cacau cultivado
kakaran	(A.8.3)	o cacau do mato
kakaran'y	(A.8.4)	o cacaueiro do mato
kakwar	(A.8.2)	ele faz o feixe
kamajy	(D.3.2)	uma variedade de talo de cana brava que tem nós
kamambu	(D.3.2)	o camapu
kamarar	(D.1.1) (D.1.4)	o companheiro; amigo; pessoa da mesma raça
kamaraũ	(D.3.2)	uma estrela muito brilhante que aparece em janeiro
kamby (ixamby)	(B.1.2) (B.1.5)	o leite; o seio
kamby mupytaha	(B.4.1)	o sutiã
kamijan	(B.8.3) (D.3.5)	o caminhão
kamijan ra'yr	(B.8.3) (D.3.5)	o carro de roda; o carro de mão
kamirik	(D.5.3)	ele amassa
kamixa	(B.4.1)	a camisa
kamixa puku	(B.4.1)	o vestido
kampĩ	(A.8.5)	o capim
kampĩ renda	(A.5.1)	o rio Paraúa
kampĩ wyrahu	(A.7.4)	o carão; maçarico-de-coleira
kamuxĩ	(D.5.4)	o pote feito de *tujuk*
kamuxĩ pirã	(D.5.4)	o pote de barro vermelho
kanawái	(B.1.3)	o joelho
kandéi	(A.2) (A.6) (A.8.1)	a resina; o breu
kandéi'y	(A.8.4)	o pau-de-breu
kanek	(D.5.4)	a caneca
kangái	(A.7.1) (A.7.7)	a cangalha
kangwaruhu	(A.7.2)	a paca
kangwerupa	(B.12)	o cemitério
kanim	(B.10) (C.1.1)	ele perde
kankã	(A.7.4)	o caracará-cancão
kantãi	(A.8.1) (A.8.3)	a castanha-do-pará; castanha
kantãi'y	(A.8.4)	a castanheira
kapi'iwar	(A.7.2)	a capivara
kapitam (kapitã)	(D.1.3)	o capitão
kapy	(C.4.5) (D.5.1)	o quarto fechado
kar	(A.12.4) (D.5.1)	o espaço na frente da casa
kara	(A.8.3)	o cará
karai	(D.1.1) (D.1.5)	qualquer pessoa que não seja índio
karãi	(B.7.3) (B.11.1-4) (D.5.3)	ele coça; raspa; torra farinha
karaipe	(A.8.4)	o caraipé
karai pihun	(D.1.1)	o moreno; pessoa de cor
karai ta	(D.1.5)	quaisquer pessoas que não sejam índios
karajahym	(A.8.5)	uma variedade de tiririca
karakara	(A.7.4)	o urubu
karapana	(A.7.6)	o mosquito
karapatu	(D.3.2)	o carrapato
karara	(A.7.4)	a biguá
kararak	(B.1.7)	ele ronca

karara tuwyr	(A.7.4)	a atobá; biguatinga
karawata ra'yr	(A.8.5)	o cacto
karaywa	(A.7.5)	o acará
karumbe	(A.7.5)	o carumbé
karuwar	(C.4.2)	o feitiço
katak	(B.7.2) (B.7.3)	3sg faz movimento
katar	(B.2.2)	o catarro
katu (v. desc.)	(A.11.2) (B.9) (C.3.1) (D.2.6)	é bom; boa; alguém que é bonito
katu ame'ẽ ke a'e jupe	(C.3.3)	orgulhoso; ele é bom para si mesmo
katu ame'ẽ ke pandu	(D.2.1)	ele fala bem (sobre alguém)
katu ame'ẽ ke erejo'ok	(C.1.3)	você tira aquele que é bom
katuha renda	(C.4.4)	o céu
katukwer	(C.3.1)	muito bonito
katume	(A.8.3)	a banana-maçã
katu oho	(B.2.2)	ele melhorou
katu rahã	(B.2.1)	quando estava bem
katu reko ame'ẽ ke	(D.1.7.2)	bom para esposa (h.f.); bom para marido (m.f.)
katu te	(C.3.1)	muito bem; alguém que é bonito
katu usak ehe	(C.1.3) (D.1.6)	ele olha para o outro com favor ou parcialidade
katu wan	(B.2.2)	ele já está melhor
katu we	(A.11.2)	mais ou menos bom
katu ym	(C.2.4) (C.3.3)	não é bom
ka'u	(B.2.2) (B.2.3) (C.1.2)	ele está bêbado; está louco depois de ver uma aparição
ka'u ta oho	(C.4.5)	vai ser doido
ka'u te'e	(B.2.2) (B.2.3) (C.3.3)	ele está doido
kawasu	(A.8.3)	a cabaça
kawĩ	(D.4.4)	vinho indígena
kawyre	(A.7.4)	o gavião-bidentado; gavião-caçador
ke	(D.2.8)	marcador de objeto; dá ênfase
kẽ	(B.5.2)	som duma porta abrindo
kekar	(D.3.2)	ele caça
kekar ym	(C.4.5)	ele não caça
kerewi	(D.3.2)	uma variedade de bambu
keruhũ (suf.)	(B.9)	sufixo superlativo; grande
kijui	(A.7.4)	o aracuã-de-cabeça-vermelha; jacutinga; cujubi
kiraru	(A.7.5)	a sanguessuga
kirintã	(A.7.6)	a broca que come o tronco da árvore deixando-a oca
ko	(A.12.1) (A.12.4)	aqui
kohĩ	(A.12.4)	está aqui
koĩ	(A.10.1)	amanhã
kome'ẽ	(A.12.4) (D.2.7)	este(a)
kome'ẽ ywy	(A.2)	estado de Maranhão
kome'ẽ ywy keruhũ nixói rahã	(B.12)	princípio

ko'õ	(B.2.2)	3sg lateja; pulsa
koropi	(D.2.7)	por aqui
koso pihun	(A.7.2)	o macaco cuxiú
kotete	(A.12.1)	está perto
koty	(A.9) (A.12.1) (A.12.4)	posposição que significa ‘direção’
kotyhar	(A.12.4) (D.1.5)	pertencendo a ...
ku'ẽ rahã ha pe we	(A.10.1)	alguns dias depois
kúi	(A.8.3) (D.5.4)	a cuia
kuja	(A.12.9) (D.2.7)	assim
kunjã	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.6)	a senhora; a mulher; sexo feminino
Kuja emujã!	(C.1.1)	Faça assim!
Kuja emupinim!	(C.1.1)	Escreva assim!
kujungwa pytã	(A.7.4)	o anambé-de-peito-roxo; crejuá
kukúi	(B.8.1)	ela cai (fruta ou folha)
kumanda	(A.8.3)	a fava
kumanda'i	(A.8.3)	o feijão
kumapiju	(A.7.4)	o besourinho-da-mata
kumaru'y	(A.8.4)	o cumaruzeiro
kunami	(A.8.5) (D.3.2)	o cunabi; cunabim
kunami kutuk	(B.7.4)	ele lava o cunabi
kunami pu'a	(D.3.2)	o cunabi redondo
kunawaru	(A.7.5)	uma variedade de jia
kunjã nungar	(D.1.6) (D.1.7)	outra mulher (esposa); amante; concubina
kunjã ta pame	(D.1.5)	grupo de mulheres
kunjantãi	(B.2.1) (D.1.2)	a moça até mais ou menos 15 anos
kunjantãi ra'yr	(D.1.2)	a menina até mais ou menos oito anos
kupapa'y	(A.8.4)	o pau-de-colher
kupare i'a'y	(A.8.4)	o pau marfim
kupe (xupe)	(B.8.3)	as costas
kupi'i	(A.7.6) (A.8.5)	o capim alto; cupim
kupixa	(A.8.2)	a roça
kurar	(D.3.2) (D.5.1)	o chiqueiro; a parede feita de acha
kure	(A.7.7)	o porco doméstico
kurer	(B.11.l-4)	estar em pedaços
kuru	(B.2.2)	a comichão; coceira
kuruju	(A.7.5)	a rã
kurumĩ	(B.2.1) (D.1.2)	o moço até mais ou menos 15 anos
kurumĩ ra'yr	(B.2.1) (D.1.2)	o menino até mais ou menos oito anos
kurupir	(C.4.4)	o duende na mitologia
kurupita	(A.7.4)	o periquitinho-surdo; periquito-de-asas-douradas
kurupitaju	(A.7.4)	o periquitinho-de-fronte-negro; tuim
kururu	(A.7.5)	o sapo; venenoso
kururu pako	(A.8.3)	uma variedade de banana prata
kutuk	(B.1.9) (B.11.1-4) (B.3)	ela lava; ele fura
kwã	(A.7.4)	o gavião-indaié
kwandu	(A.7.2)	o porco-espinho
kwandu pihun	(A.7.4)	o gavião-preto
kwandu pytã	(A.7.4)	o gavião-caramujeiro; gavião-de-asas-castanhas; gavião-do-mangue
kwandu ranxĩ	(A.7.8)	o espinho do porco-espinho

-kwar	(A.1)	o buraco
kwarahy	(A.3)	o sol
kwaraxi	(A.5.1)	o rio Icoraci (ou Icoaraci)
kwaty	(B.7.4) (D.3.2)	bando de porcos afocinhando
kwaxi	(A.7.2)	o quati
kwaxi wyra	(A.7.4)	o curió; furriel-vermelho
kwaxi wyra ran	(A.7.4)	a gente-de-fora-vem
kwe (part.)	(A.10.1)	muito tempo atrás
kwehe	(A.10.1)	ontem; às vezes, dois ou três dias atrás
kwehehar	(A.10.1) (A.12.8) (B.2.1)	os artigos antigos; uma pessoa velha
kwehe te we	(A.10.1)	algumas semanas atrás
-kwer (ngwer)	(D.2.8)	o que era
kwera	(B.2.1) (C.4.3) (B.2.2)	ele recuperou-se; ressuscitou
kwereteten	(A.7.4)	o pica-pau-de-fronte-amarela; pica-pau-velho; pica-pau-de-barriga-vermelha; pica-pau-negro
ky	(A.7.6) (B.1.1)	a pulga; o piolho
ky ky ky ky	(B.5.2)	som de pedras esfregando
kỹ (part.)	(D.2.8)	indica intenção definitiva
kyha	(D.5.2) (D.5.5)	a rede
kyhapari	(D.3.2)	a tarrafa
ky'in	(A.8.3)	a pimenta (de cheiro)
ky'in awi	(A.8.3)	a pimenta-malagueta
kyje	(C.2.3)	ele tem medo de
kyje ingi	(C.2.3)	ele tem medo do outro
kynda	(B.10) (B.12)	ele prende; encurrala
kypyhu	(A.8.3)	o cupuaçu
kypyhu'y	(A.8.4)	o cupuaçu (árvore)
kyrawa	(A.8.5) (D.5.2)	o curauá
kyryhuhyk	(A.2)	uma resina cheirosa
kyse	(A.8.2) (D.3.3)	o facão; a faca
kyse apar	(D.3.3)	a foice
kyse puku	(D.3.4)	a espada
kytyk	(B.11.1-4) (D.5.3)	ele rala
kytykiha	(D.3.3)	objeto para friccionar; a lima
kyty'ym	(B.10) (C.3.3)	ele não compartilha as coisas
kyty'ỹ ym	(B.10) (C.3.1)	ele reparte; distribui; compartilha as coisas
kywa	(B.3) (B.4.2)	o pente
kywa pu'a (kywaran)	(B.3)	pente redondo
kywape	(B.3)	pente fino para tirar piolho
kyxik	(B.2.3)	ele faz cócegas

M

Mã!	(D.2.9)	Puxa!
mãã	(B.5.2)	grito de surpresa às vezes com sentido pejorativo
ma'ã	(B.5.1.1)	ele olha
ma'ãha rape (ma'anha rape)	(B.5.1.1) (D.5.1)	a janela

Ma'e?	(D.2.5)	O quê?
ma'e (s.)	(A.12.3) (D.3.1)	uma coisa
ma'e (v.)	(B.8.2) (D.5.5)	ele faz; faz alguma coisa
-ma'e (suf.)	(B.10)	com pronome indica possessivo
ma'e ahyha	(B.2.2)	a doença
Ma'e 'ar apo?	(A.10.1)	Que dia é hoje?
ma'e jahy apo?	(A.3)	Que mês é agora?
ma'e ka	(A.7.1)	a gordura
ma'e ke amõ amõ rok pe pandu	(C.3.3)	ele é fofoqueiro
Ma'e pe?	(C.1.1)	Que é isto?
Ma'e puki?	(C.1.1) (D.2.5)	O que é?
Ma'erehe?	(D.2.5)	Por quê? De quê?
Ma'e tiki?	(C.1.1)	Que é isto?
Ma'ewã?	(D.2.5)	Por quê?
Ma'e wera apo?	(A.10.1)	Que dia é hoje?
ma'ewyraran	(A.7.4)	a ema
ma'eywa	(A.8.1)	uma fruta
ma'eywanem	(A.8.3)	a cebola; o alho
ma'eywaran	(A.8.4)	o guajará
maha	(A.7.2) (D.5.3)	o veado-branco; ele peneira
mahahu	(A.7.2)	o veado-branco (grande)
mahapyr	(A.11.1)	3 (três)
mahapyr har ke	(A.3)	as Três Marias; cinto de Orion
maha wyra	(A.7.4)	a saíra-de-garganta-amarela
mahem	(B.12) (B.7.2) (D.3.2)	ele persegue; acha; busca
mai	(B.11.1-4)	ele destrói
mai py ame'ẽ ke jõ putar katu	(C.3.3)	ele quer pegar primeiro
Mãi!	(D.1.7)	Mamãe! (vocativo)
Mair	(C.4.4)	O herói cultural dos índios kaapor.
Mair ra'yr	(C.4.4)	filho de Mair
majangi	(A.7.4)	a planadeira; sanhaço; sanhaço-azul; tropeiro (fri-frió); sanhaço-de-bico-grosso
maju	(A.7.5) (C.4.4)	a sucuri; sucuriju; anaconda; o arco-íris
maju'ã	(A.7.5)	o arco-íris
majyk	(D.5.3)	ele mistura barro com água
mak	(D.5.5)	a máquina de costura
makahi	(A.7.2) (D.3.3)	o caititu (animal); o ralador de caititu
makahi puru	(A.7.4)	o savacu
makak	(A.7.2)	o macaco
makak kywa	(B.3)	o pente de macaco
makak ruwái	(A.7.8)	o rabo do macaco
makaser	(A.8.3)	a macaxeira
makaser pirã	(A.8.3)	a macaxeira de casca vermelha
makaser te	(A.8.3)	a macaxeira real
makaser tuwyr	(A.8.3)	a macaxeira branca
maku	(A.6) (D.5.3)	ele esquenta
makuku'y	(A.8.4)	o macucu
makym	(A.5.2)	3sg faz molhar
mandeju	(A.8.1) (D.5.5)	o algodão

mandiaka	(A.8.3) (D.4.4)	a mandiocaba
mandi'i	(A.7.5)	o mandi
mandi'ite	(A.8.3)	uma variedade de mandioca
mandi'i tuwyr	(A.8.3)	a mandioca branca
mandi'i'y	(A.8.1)	o pé de mandioca
mandi'ok (mani'ok)	(A.8.3)	a mandioca
mandi'ok maxi	(A.8.3)	a mandioca-puci
manduwe	(A.7.5)	o mandubé (mandubi)
manga (v.)	(A.11.2) (B.1.9) (B.5.5) (C.1.1)	ele conta; calcula; experimenta; põe à prova; verifica
manga (s.)	(A.7.6)	uma variedade de abelha muito feroz
manga katu	(C.1.1)	ele promete
manga te'e	(C.3.3)	ele é instável
mangwa	(A.7.5)	o manguá
mangwa je'ẽ rahã	(A.4.3)	quando a rã coaxa no início da estação da chuva: mês de dezembro
mangwari	(A.7.4)	a garça-branca
mangwari tuwyr	(A.7.4)	a garça-real
manõ	(B.2.1)	ele morreu
Mante hũ puki!	(D.2.9)	Puxa vida! (O mal aconteceu)
Mante hũ te'e!	(D.2.9)	Muito!
mante ihẽ akwaha	(C.2.2)	estive muito desanimado; pensei que ele melhoraria
mante ixoha	(C.2.2)	ele se desespera
mante te'e ihẽ axoha	(C.2.4)	o mal aconteceu comigo
mante we me'ẽ	(C.2.4)	ele é perigoso
mante we me'ẽ jande jaxo	(C.2.4)	estamos em perigo
mapar	(B.7.2)	ele faz curvar-se
mã peja	(D.2.9)	pode; hortativo
Mã peja oho!	(D.2.9)	Deixe ele ir!
mapyk	(B.8.2)	ele coloca (na posição vertical)
mapyk ame'ẽ ke	(D.3.1)	a encomenda
mapyr	(B.5.3)	ele junta
Marã?	(D.2.5)	Quando?
maraka	(C.4.1)	o maracá de cabaço usado pelo pajé
marakaja	(A.7.2)	o maracajá
marakaja pu'i	(A.7.2)	o maracajá pequeno
marakaja rãi	(A.7.8)	o dente do maracajá; colar dos dentes do maracajá
marakaja wyra	(A.7.4)	o tico-tico
marakatái	(A.8.5)	a raiz de gengibre
marã katu	(D.3.2)	ele é bom caçador
marã ka ym … ha	(A.12.4)	é impossível
mariwĩ	(A.7.6)	o pium; o borrachudo
mariwĩ pihun	(A.7.6)	o maruim da noite
matapi	(D.3.2)	arapuca
mater	(D.3.3)	o martelo
matukiky	(A.7.4)	a saíra-de-paraíso; saíra-turquesa

matukupa	(A.7.4)	a araponga; asa-de-telha; João-de-barro; sabiá-coleira; sabiá-de-cabeça-negra; sabiá-caraxué; sabiá-de-peito-pontilhado; sabiá-pardo
matukupa pihun	(A.7.4)	a sabiá-una
matukupa pytã	(A.7.4)	a sabiá-coleira; sabiá-laranjeira; sabiá-poligiota; sabiá-branco; sabiá-verdadeiro
matukupa tuwyr	(A.7.4)	a araponga-de-barbelas; curriqueiro-comum
maturija	(A.7.4)	a cigana
matyr	(B.7.2)	ele faz uma colheita
maxi	(A.7.5)	a muçuã; peito quebrado
mbeju	(D.5.3)	o beiju
mbói	(A.7.5)	o nome genérico das cobras
mbói iankã pe	(A.7.5)	a cobra de cabeça chata
mbói kapitam	(A.7.5)	uma variedade de cobra
mbói pihun	(A.7.5)	a boiúna (cobra preta)
mbói pirã	(A.7.5)	a ararambóia
mbói tawa	(A.7.5)	papa-vento (cobra amarela)
mbor ombor	(B.7.4) (D.4.2)	ele joga bola (voleibol)
mbu	(A.7.7) (B.8.3) (D.3.5)	o burro; o mulo; a mula
me'ẽ (v.)	(B.10)	ele dá
me'ẽ katu	(C.3.1)	ele distribui bem; ele é generoso
me'ẽ te'e	(D.3.1)	ele deu de graça; sem pagar
mereihu	(A.8.3)	uma variedade de muruci
mereihu'y	(A.8.4)	uma var. de muricizeiro
merei pirã	(A.8.3)	uma var. de muruci
merei pirã'y (piran'y)	(A.8.4)	uma var. de muricizeiro
merei tawa	(A.8.3)	uma var. de murici
merei tawa'y	(A.8.4)	uma var. de muricizeiro
merũ	(A.7.6)	a mosca-doméstica
me'u	(C.1.1)	2ª pessoa pede à 3ª pessoa
me'uha	(C.1.1)	as palavras
mi (suf.)	(D.2.8)	bem pequeno
miasu	(D.1.3)	o empregado; o servo
mijarai	(A.7.2)	o tamanduá
mijarai pu'i	(A.7.2)	o tamanduá pequeno
mirai	(D.1.1)	qualquer pessoa que não seja índio
mirixo	(D.1.6)	a mulher
mixi	(B.2.3)	um tipo de frieira
mixijar	(B.2.3)	pessoa que está com frieira
mixir	(D.5.3)	ela cozinha em cima da brasa
mohok	(B.11.l-4)	ele faz partir; faz arrancar
moĩ	(B.8.2)	ele coloca (na posição deitada)
mokõi	(A.11.1)	2 (dois)
mokõihar	(A.11.1)	o segundo lugar
mokõi har ke	(B.2.1)	os gêmeos
mokõi je'ẽha ke reko	(C.3.3)	o hipócrita
mokon (mokõ)	(B.1.10.1) (B.1.2)	ele engole
mondo	(B.8.1) (B.10)	ele manda; entrega
mondok	(A.8.2) (A.8.3) (B.11.1-4)	ele derruba a árvore; corta

mopok	(D.3.2)	ele atira
mou	(B.8.2)	ele coloca (na posição deitada)
mu	(D.1.7)	o irmão do homem
mu- (pref.)	(D.2.1)	causativo
muankangai	(D.2.1)	ele faz confusão
mu'e	(C.1.1)	ele ensina
muhãi	(B.10) (B.12)	ele dá; espalha
muhem	(B.12)	ele faz aparecer
muhepy	(D.3.1)	ele troca
muher	(D.2.2)	ele nomeia
muhỹha (muhynha)	(D.3.3)	objeto para aplainar; a plaina
muhym	(B.3) (D.3.3)	ele alisa; ele penteia (os cabelos)
mui	(D.3.2)	ele puxa vara (de pescar)
mujã	(D.3.2) (D.5.5)	ele faz
mujahuk	(B.3)	ele faz tomar banho; batiza
mujar	(B.5.3) (B.12)	ele aperta; faz grudar
mujekwa	(B.12)	ele faz conhecer
mujesak	(B.5.1.1) (B.12)	ele mostra; faz perceber
muju'i	(A.7.4)	a andorinha-de-rio; andorinha-do-barranco; andorinha-asa-de-serra
muju'i tuwyr	(A.7.4)	a andorinha-de-sobrancelhas-brancas; andorinha-azul-e-branca; tapera; taperá-de-colar-branco; taperá-cinza
mujukyr	(D.5.3)	ele salga
mujyk	(D.5.3)	ela faz mingau
muka	(D.3.4)	a espingarda
muka'ẽ	(D.5.3)	ele faz moquém
mukahem	(C.2.3) (C.2.5)	ele se assusta; se espanta
mukanim	(B.12)	ele esconde; rouba
mukatak	(B.7.2) (B.7.3) (B.11.1-4) (D.5.3)	ele mexe; faz movimentar-se
mukatu	(B.2.2) (C.4.3) (D.1.4)	ele cura; ele pacifica
mukatuha	(B.2.2) (C.4.3)	o médico; o curandeiro
muku'i	(B.1.11) (B.11.1-4)	ele mastiga; soca; polvilha
muku'ĩ	(A.7.6)	o mucuim
mukura kurar	(A.12.3)	ele faz enquadrar
mukurer	(B.11.l-4)	ele corta miúdo; parte em pedaços
mumba	(C.3.2)	ele faz acabar; faz terminar
mundar	(B.12) (D.3.1)	ele rouba
mundar oho	(D.1.6)	foi roubar; foge de casa para casar-se
munde	(B.1.9) (B.4.1) (B.8.2) (B.10)	ele veste; mete; coloca dentro de
mundi	(C.2.4)	ele grunhe
mundu (y mundu)	(A.5.1)	a fonte
mundui	(A.8.3)	o amendoim
mungái	(A.8.2) (B.11.1-4)	ele corta em fatias; ele cava com a enxada
munger	(B.1.7)	ele faz dormir
mungúi	(B.8.2)	ele faz cair
mupara	(B.7.3)	ele mistura
mupe	(B.11.1-4)	ele achata
mupen	(B.11.1-4)	ele faz quebrar (coisas compridas)
mupihun	(D.2.3)	ele faz ser preto

mupinim	(B.8.2) (D.2.3)	ele escreve; marca
mupirã	(D.2.3)	ele faz ser vermelho
mupororok	(D.5.3)	3sg faz pipocar
mupu'a	(A.12.3) (B.12)	ele faz arredondar; enrola
mupuk	(B.11.1-4)	ele faz estalar; faz furar (coisas redondas)
mupupur	(D.5.3)	ela ferve; ela cozinha
mupururuk	(B.7.3)	ele faz aumentar; fermentar; arrepiar o cabelo (animais)
mupyanõ	(B.2.2) (C.4.3)	ele faz curativo
mupyrantã	(A.5.2)	3sg faz esticar
murumuru	(A.7.6)	o escaravelho
muruwak	(D.2.1)	ele traduz
musepetu	(D.5.3)	ela espeta
musy	(A.5.1) (B.7.3)	o remoinho da água
musy (v.)	(D.5.3)	ele tira a banha (da caça)
mutawa	(D.2.3)	ele faz ser amarelo
mutui tui	(A.7.4)	a saracura-de-peito-amarelo; pinto-d'água-ocelado
mututui	(A.7.4)	a batuíra-de-areia; maçariquinho-pintalgado; maçarico-turco
mutuwi tuwi	(A.7.4)	o maçarico-de-coleira; quero-quero; maçarico-do-campo
muty'ãi	(A.12.5-7)	ele faz um gancho
mutyrõ	(B.3) (B.11.1-4)	ele penteia; ele corta os galhos da árvore
mutyryk	(B.8.1)	ele faz mudança
muwe	(B.12)	ele faz apagar
muwera	(A.6) (B.12) (B.5.1.2)	ele faz brilhar
muxĩ	(A.7.5) (D.3.2)	o camarão
muxikã	(A.5.2)	3sg faz secar; enxuga
my (no final da frase)	(D.2.5)	dá noção de dúvida
my (adv.)	(A.12.4) (D.2.5)	onde; de onde
Myja?	(C.1.1) (D.2.5)	Como? Quantos? Qual?
Myja hetaha?	(C.1.1)	Quanto?
myjahy	(B.1.10.1)	ele está com fome
Myja rahã?	(C.1.1)	Quando?
Myja warahy 'ar nde apo?	(A.10.1)	Quantos anos você tem?
mykur	(A.7.2)	o mucura
Mykur ra'yr	(C.4.4)	o filho de mucura
mykur saka	(B.1.9)	ele anda como mucura
myra	(A.8.4)	a madeira; a árvore
myra je'ẽ katu	(D.4.3)	a gaita
myrakwar	(A.1)	o buraco na árvore ou madeira; oca
myra kyrawa	(A.8.5) (D.5.2)	a malva-branca
myra kywa	(B.3)	pente de madeira
myrandu	(C.1.1) (D.2.2)	as notícias
myrandu katu	(C.1.1) (D.2.2)	boas notícias
myrape	(D.5.2)	a mesa; o banco; a cama
myrape tymã	(D.5.2)	a cadeira; o banco
myrapuk	(D.5.3)	o pilão (deitado)
myra py pẽ	(A.12.3)	a sapopema

myra pytã	(A.8.4) (B.5.1.3)	a madeira vermelha
myra rankã	(A.8.1)	um galho duma árvore
myra rehe har itanxĩ	(D.3.4)	a lança
myra rehe raho	(B.8.3)	ele levou na vara
myra ujan	(D.3.5)	a carroça
My riki i'aĩ?	(A.12.4)	Onde está?
My riki ihĩ?	(A.12.4)	Onde está?
myta	(D.5.1)	o jirau; escada
mytuk	(A.7.6)	a mutuca
mytuk membek	(A.7.6)	um nome popular de `mytuk tawa`
mytuk tawa	(A.7.6)	uma variedade de mutuca
mytun	(A.7.4)	o mutum-cavalo
mytũ pypo	(A.7.8) (D.3.2)	a pluma do mutum
mytũ wyra	(A.7.4)	o bico-de-pimenta; bicudo-de-garganta-branca
mytũxĩ	(A.7.4)	o mutum-pinima; mutum-poranga
mywyk	(D.5.5)	ela costura
my'y	(A.12.4)	a margem; a borda

N

nahã; nahã my	(C.1.1) (D.2.8)	talvez
naĩ (posp.)	(D.2.6) (D.2.8)	errado; incorreto; fictício
Nái tiki!	(D.2.9)	Puxa vida! (Sentido negativo)
namõ	(B.7.4) (D.2.7)	com
nana	(A.8.3)	o abacaxi
narãi	(A.8.3)	a laranja
ndasa	(B.7.4) (D.4.2) (D.4.4)	ele dança abraçado
nde	(B.10)	você; sua
nde nengwéi	(B.1.10.1)	você está com sede
ne-	(B.10)	você
nema'e	(B.10)	tua coisa
ngã	(B.10)	eles(as); deles
ngãma'e	(B.10)	coisa deles
ngã mupyrara ame'ẽ ke	(D.3.4)	o prisioneiro
ngã uhem py rahã	(B.12)	princípio
-ngi	(D.2.7)	de
-ngwer	(B.5.1.3)	sufixo com o sentido de 'parece como'
nino	(B.1.7) (B.6)	ele se deita
nixói	(B.10) (D.2.6) (D.3.1)	não há; não tem
nungar	(D.1.6) (D.1.7)	de criação
nupã	(B.5.2) (B.11.1-4) (C.2.4)	ele bate
nymbo	(D.5.5)	a linha indígena para fazer a rede
nymbo'i	(D.5.5)	a linha comercial

O

oho	(B.7.1) (B.8.1)	ele vai

ohok	(B.11.l-4)	3sg parte; arranca
oho wan (wã)	(B.7.1)	ele já foi; foi há pouco tempo
ok	(D.5.1)	uma casa (sem dono)
ok kangwer	(D.5.1)	o esteio
ombor	(A.8.2) (B.8.1) (A.8.3) (B.7.2) (D.1.6) (D.3.2)	ele joga fora; ele atirou (a flecha)
opok	(A.12.8)	3sg espoca-se
opor	(B.7.2)	ele pula
ou	(B.1.7) (B.6)	3sg aspecto continuadade na posição deitada
owi	(A.8.5) (D.5.1)	o ubim
owok	(A.12.8) (B.11.1-4)	3sg fende; 3sg se racha; 3sg se despedaça

P

-p (suf.)	(A.12.1)	significa o lugar
pahar (adv.)	(B.9) (C.3.2)	depressa; rapidamente
pahar ipy'a pihun	(C.2.4)	ele zanga-se rapidamente
pahar pyhyk	(C.1.1)	ele entende; aprende rapidamente
paite	(A.12.1) (A.12.4)	lá; muito longe
paje	(C.4.2)	feiticeiro
paju'ã'y (paju'an'y)	(A.8.4)	uma variedade de macucu
pako	(A.8.3)	a banana
pako howy	(A.8.3)	a banana-maçã verde
pakohu	(A.8.3)	a banana comprida
pako kukúi	(A.8.3)	a banana jabutim
pako naja	(A.8.3)	a banana-inajá
pako pihe	(A.8.3)	a banana perua
pako pirã	(A.8.3)	a banana roxa
pakoran (pako sarara)	(A.8.3)	a banana prata
pakote	(A.8.3)	a banana trezentas
pako wikã	(A.8.3)	ele corta uma penca de banana
pakuri	(A.8.3)	o bacuri
pakuri'y	(A.8.4)	o bacurizeiro
pan (pã)	(D.5.5)	o pano
panakũ	(B.8.3) (D.5.4)	o jamachim
panam	(A.7.6)	a borboleta
pander	(D.5.2) (D.5.4)	a panela; pote de barro
pandu	(C.1.1) (D.2.1)	ele diz
pandu ai (te'e)	(D.2.1)	falou pouco, isto é, não deu todas as informações
panduha	(C.1.1) (D.2.1)	as palavras; a palestra
panduhũ	(C.2.4)	falou muito; conversou muito
pandu te'e (te'e pandu)	(C.3.3) (D.2.2)	ele fala mentira
panem	(D.2.6)	má sorte
panem ym	(C.3.2) (D.4.2)	ele tem sorte
paneun	(A.7.5)	cobra de arco
pangar	(B.10) (D.3.1)	ele paga
Papa!	(D.1.7)	Papai! (vocativo)

papai	(D.1.3)	a autoridade fora do sistema deles
papai keruhũ	(D.1.3)	o grande chefe
paper	(C.1.1)	o livro; papel
paper upa a'e ukwa	(C.3.2)	ele sabe ler
parã	(B.7.1) (B.7.2)	3sg desliza
parahy	(C.2.4)	ele está zangado
parahy war	(C.2.4) (C.3.3)	alguém que está zangadiço
paraku'y	(A.8.4)	o pau-de-remo
parakyha	(D.1.3)	o trabalhador
paraky katu	(C.3.1)	ele trabalha bem
paraky ym	(C.4.5)	ele ou ela não trabalha (durante o resguardo)
parana	(A.5.1)	o rio Gurupi
parana wyra	(A.7.4)	a mexeriqueira
parana wyrahu	(A.7.4)	o ostreiro
parã parã	(B.7.2)	ele escorrega
parasuku	(D.5.4)	a garrafa
paratu	(D.5.2) (D.5.4)	o prato
paratu rok	(D.5.1)	a casa do forno
parawa	(A.7.4)	o papagaio-moleiro
parawa'i	(A.7.4)	o papagaio-cabeça-amarela; papagaio-chuã; papagaio-de-mangue
parawaran	(A.7.4)	a maitaca-verde
parawa ruwái	(A.7.8) (B.4.2)	o diadema de penas caudais de papagaio
parawa tapuru	(A.7.6)	a lagarta-verde
parawa'y	(A.8.4)	o matamatá
pã sykwer (pansykwer)	(D.5.5)	o corte (pano para fazer vestido)
patuk	(C.2.4)	ele bate os pés no chão (sinal de raiva)
patuwa	(D.5.4)	a maleta de cedro
patuwa'y	(A.8.4)	um nome popular de cedro
paxia	(B.7.2) (B.7.4) (D.1.4)	ele passeia
pe (conj.)	(D.2.7)	então; e
pe	(A.12.1)	aí
-pẽ (suf.)	(A.12.3)	chato
-pe (suf.)	(A.12.3)	plano; chato
pe- (pref.)	(B.10)	vocês; 2pl imperativo
pe (posp.)	(A.12.4)	para; a; em
pehẽ	(A.11.2) (B.10)	vocês; seus; suas
pehẽ- (pehe-)	(B.10)	vocês
pehẽma'e	(B.10)	tuas coisas
pehẽ namõ juehe katu jande jaxo	(C.2.1)	nós temos comunhão com vocês
pehẽ pame katu te	(D.1.5)	cada um de vocês
pehẽ pehengwéi	(B.1.10.1)	vocês estão com sede
pehĩ	(A.12.4)	está lá
peir	(B.8.3) (D.3.2)	uma cesta feita de folhas de açaí
pejot	(A.10.1)	na hora; naquele instante; naquele tempo
peju	(B.1.6) (B.5.2) (C.4.2) (C.4.3) (D.4.3)	ele sopra
pekui	(A.8.3)	a mandioca verdadeira da região

peme'ẽ	(A.12.4) (D.2.7)	aquele(a); aquilo
pere	(B.2.2)	a ferida
pere ma'e u'u hũ ame'ẽ ke	(B.2.2)	furúnculo; a úlcera exterior
pererek	(A.8.3)	a mandioca branca
pe riki	(D.2.7)	então; e assim; mas
Pete. Aho ta.	(D.2.9)	Obrigado. Já vou.
pete'e atu ihẽ ke aja	(C.3.3)	eu errei
pete'e ixo	(C.1.1) (C.4.4)	ele está aí (no sentido de estar sempre)
peteĩ	(A.11.1)	1 (um)
peteĩhar	(A.11.1)	o primeiro lugar
peteĩ har aja ngã py'a ixo	(C.2.1)	as pessoas estão unidas por um mesmo laço
peteĩhar awa po pa	(A.11.1)	5 (cinco)
petek	(A.8.2) (B.11.1-4)	ele desmata a capoeira; ele derruba
pete katu ihẽ ke aja	(C.3.2)	eu acertei
petete	(A.12.1)	aí
Pete tiki.	(D.2.9)	É bom. (situação boa)
Pe tiki.	(D.2.9)	Obrigado. Não se usa muito.
pia	(A.12.5-7)	a forquilha
pi'a	(A.7.8)	o ovo
piam	(B.8.2)	ele busca
pihe	(B.5.4)	está exalando um cheiro bom
pihun	(B.5.1.2) (B.5.1.3)	preto; a escuridão
pihungwer	(B.5.1.3)	a cor púrpura
pijaite	(A.12.1) (A.12.4)	lá
pikare	(D.3.3)	a picareta
pinda	(D.3.2)	o anzol
pinda ham	(D.3.2)	linha para pescar
pinda'y	(A.8.5) (D.3.2)	o caniço
pindo ro	(A.8.1) (D.3.2) (D.5.1)	uma folha da árvore bacaba
pinduwa	(A.8.3)	a bacaba (fruta)
pinduwa'y	(A.8.4)	a bacaba (árvore)
pinĩha (pininha) upa a'e ukwa	(C.3.2)	ele sabe escrever
pinim	(A.12.8)	pintado; ele pinta
pipi anjã	(A.7.4)	a suindara
pipi anjã (pipihu)	(A.7.4)	a coruja; caburé; caburé-canela coruja-buraqueira; corujão; corujão-de-topete; corujão-mateiro; coruja-preta; mocho; mocho-diabo; mocho-orelhudo
pira	(A.7.5)	o peixe (nome genérico)
pira	(B.2.2) (B.5.1.3)	está vermelho
pirahu	(A.7.5)	a piranha
pirãi	(D.3.3)	a tesoura
pirangwer	(B.5.1.3)	a cor rosa
pira pixĩ	(A.7.5)	a piaba
pira pixĩ tawa	(A.7.5)	a piaba amarela

pirar	(B.1.7) (B.12)	ele abre
pira waraxi	(A.7.5)	uma variedade de aracu
pira wantã	(A.7.5)	piaba comprida
pirer	(A.7.1)	a pele
pirer ke mese rãi	(B.2.3)	as manchas brancas no corpo (na pele)
piri	(A.7.4)	o papagainho-verde; periquito-estrela
pirikwarãi	(A.7.4)	o anambé-branco; araponguinha; urubuzinho
piririk	(B.7.3) (D.5.3)	3sg pisca; ela frita
pirixi'ĩ	(B.1.2)	os rins (o rim)
pirok	(B.12) (D.3.2)	ele descasca; pela (v.)
pitawã	(A.7.4)	o bem-te-vi; bem-te-vi-de-bico-chato; bem-te-vizinho
pitawaran	(A.7.4)	a juruviara; víreo-verde
pitu te'e ixo ame'ẽ ke	(C.1.1)	ele é dócil
pixã	(A.7.7)	o gato; ele belisca
pixiri	(A.7.4)	a marreca-ananaí; marreca-bico-de-colher; marreca-cabocla
po (ipo)	(B.8.3)	a mão
poir	(B.10)	ele solta; larga
pok	(B.5.2)	'poc' (barulho de uma coisa que caiu no chão)
pokok	(C.2.4)	ele apalpa
pokok ehe	(C.4.2)	ele coloca sua mão nele
pomyk	(D.5.5)	ela torce (o fio)
po'ok	(A.8.3)	ele apanha (as frutas)
-por	(D.1.1) (D.2.8)	nominalizador que significa 'morador'
pororok	(B.7.3) (A.8.1) (A.12.8)	ele se abre; arrebenta; desabrocha; quebra
pu'a	(A.12.3)	redondo
pu'am	(B.6)	ele está em pé
pu'am ym	(B.2.2)	não fica em pé
pu'ẽ	(B.7.1)	ele mete
puhã	(B.2.2) (C.4.3)	o medicamento; veneno
puhỹi (v. desc.)	(A.12.2)	é pesado
pu'i (v. desc.)	(A.12.2)	é estreito
pukái	(D.2.2)	ele chama alguém à distância
pukek	(B.12) (D.5.3)	ele embrulha
pukeka	(B.4.1)	o cobertor
puku (v. desc.)	(A.12.2)	é comprido
puku'i	(A.7.4)	a rola-vaqueira; rolinha
puku'i howy	(A.7.4)	a rola-azul
puku'ihu	(A.7.4)	a pomba; pomba-amargosa; pomba-de-coleira-branca; rola-espelho; pomba-asa-branca; pomba-pocaçu; rola-espelho
puku'i te	(A.7.4)	a rolinha-caldo-de-feijão; rolinha-branca
pukwa (puka)	(C.2.1)	ele ri
pukwahũ	(C.3.1)	ele ri muito; uma pessoa muito alegre
pukwar (pukar)	(A.8.2) (B.10) (B.12)	ele amarra
punga	(B.2.2)	3sg incha
pup	(B.5.2)	barulho do pulo do pássaro no chão
purahái	(B.7.4) (C.4.2) (C.4.3) (D.4.2) (D.4.4)	eles dançam em grupo, como o indígena

purakar	(B.8.2)	ele derrama líquido na vasilha; coloca os objetos na cesta
purake	(A.7.5)	o poraquê
puru'ã u'ar	(C.4.5)	o umbigo cai
purure	(D.3.3)	a enxada
pururuk	(B.7.3)	3sg aumenta
pusu ahy	(B.2.2)	dor de estômago ou de barriga
putar	(C.1.3) (C.2.5)	ele quer
putar katu	(D.1.6)	ele gosta muito; gosta dele(a)
putar ym	(C.2.4)	ele não quer
putu'u	(B.6)	ele descansa
putyr	(A.8.1)	a flor
puuu U U	(B.5.2)	barulho ao dar um tiro de espingarda
puwan (puwã)	(D.5.5)	ela torce
pu'yr	(B.4.2)	a miçanga; o colar feito de miçanga
pu'yr pirã	(A.8.5) (B.4.2)	o buiuçu; colar feito de semente de buiuçu
pu'yr rysa	(A.8.5)	semente de Santa Maria
-py (suf.)	(A.11.1)	o primeiro
pyahu (v. desc.)	(A.12.8) (B.2.1)	é novo
pyai	(C.2.2)	ele está triste
pyairo	(A.7.6) (A.7.8)	o ferrão
pyhýi	(B.1.7)	ele está com sono
pyhyk	(B.1.9) (B.10) (C.1.1) (C.3.2) (D.1.6)	ele apanha; casou-se
pyhyk ym	(C.1.1)	ele não pegou; não entendeu
pykahu	(A.7.4)	a pomba-pedrês
pykahuran	(A.7.4)	a pomba doméstica
pykahuro	(A.7.4)	uma var. de juriti
pykũi	(A.8.2)	ele cava com o facão
pykũiha	(D.3.3)	objeto para cavar: o cavador
pyky'a	(A.8.3)	o pequiá
pyky'a'y	(A.8.4)	o pequizeiro
pyngwer	(B.11.1-4)	um pedaço; uma banda
pynu	(B.1.5)	ele faz flatulência
pypyk	(A.5.1)	ele introduz (algo) na água
pyrara	(C.2.2) (C.2.4)	ele sofre; está sem nada
pyrara usak ehe	(C.2.2)	ele tem compaixão dele
pyrantã	(A.5.1) (C.4.4)	é forte; veloz
pyrũ	(B.7.2)	ele pisa
pyta	(B.1.9) (B.12) (B.6)	ele fica
pytã	(B.5.1.3)	a cor encarnada (regionalismo); castanho
pyter (adv.)	(A.12.4)	no meio de
pyter (v.)	(B.1.10.1) (C.4.2) (C.4.3)	ele chupa
pyter ke	(D.5.1)	o esteio central
pytun	(A.10.1)	a noite
pytun oho	(A.10.1)	até a noite chegar, até o anoitecer
pytun pyter pe	(A.10.1)	a meia-noite
pytuniwe	(A.10.1)	a madrugada
pytym	(C.4.1) (C.4.3) (D.4.4)	o fumo
pytymyr	(C.4.1)	o tauari
pytymyr'y	(A.8.4) (C.4.1)	o tauarizeiro

pytywa	(D.4.4)	o cachimbo
pywa emujã	(D.3.3)	amarre pauzinhos em forma de cruz

R

rahã	(D.2.7) (D.2.9)	se; quando; hortativo
raho	(B.8.1) (D.3.1)	ele leva
rãi (posp.)	(D.2.6) (D.2.8)	feio; ruim
rake	(A.12.4)	perto; ao lado
-ramõ	(A.10.1) (D.2.8)	sufixo que significa ‘recente’
rante	(A.6)	a lanterna de mão
rar	(D.5.4)	a lata
rehe	(A.12.4) (D.2.7)	em; para; a
reko	(B.1.9)	ele tem
rĩ	(D.2.6) (D.2.8)	ainda
riki	(D.2.8)	dá ênfase
-rimbi	(D.1.7) (D.1.7.2)	sufixo feminino que significa “substituição”
-rixã	(D.1.7) (D.1.7.2)	sufixo masculino que significa “substituição”
ru	(D.1.7)	o pai
rupi (ropi)	(D.2.7) (A.12.4)	pelo; através de
ruwak	(A.12.4) (B.7.2) (B.7.3)	ele vira (vertical) com alguém
ryrýi	(B.2.2) (B.7.3) (C.2.3)	3sg treme
rysã	(A.4.1)	está frio (Veja *irysã*.)

S

sa’i	(A.7.4)	o saí-de-ventre-amarelo; uirapuru; uirapuru-melodioso
sa’ihu	(A.7.4)	a saí-andorinha
sa’i iankã pirã	(A.7.4)	a saíra-cabeça-de-lacre ; saíra-de-dorso-preto; saíra-militar
sa’i iankã ra	(B.4.2)	a testeira feita da pena de saí
sa’i iankã tawa	(A.7.4)	o tangará-de-corona-amarilla
sa’i pihun	(A.7.4)	a saí-púrpura
sa’i pinim	(A.7.4)	a saíra-de-ventre-amarelo; saíra-negaça
sa’i tatampũi	(A.7.4)	a saí-púrpura
sa’i tymã pirã me’ẽ	(A.7.4)	o saí-beija-flor
saka	(A.12.9)	como
saka’i mbói	(A.7.5)	cobra de veado branco
sakankã	(A.12.8)	é poroso; cheio de espaços
saparan	(B.4.1)	o sapato de plástico
sapat	(B.4.1)	o sapato
sapate	(B.4.1)	o sapato de couro
sapat namõ mundeha	(B.4.1)	a meia
sapat pukeka	(B.4.1)	a meia
sape	(B.4.1)	o chapéu
sapukái	(A.7.7)	o galo; a galinha

sapukái je'ẽ rahã	(A.10.1)	três a quatro horas da manhã
sapukái saka	(B.1.9)	ele anda como galo
sarakai	(A.7.4)	o inambu-de-bico-curto; sururina; zabelê; inambu-ferrugíneo
sarakur	(A.7.4)	a saracura-preta
sarakur	(C.4.4)	Saracura (na mitologia)
sarakur kanjã	(A.7.4)	a saracuraçu; saracura-do-mangue
sarakur owy	(A.7.4)	o frango-d'água-azul
sarakur pinim	(A.7.4)	a saracura-pintada
sarakur te	(A.7.4)	a saracura-três-potes; saracura-do-brejo
sarapo	(A.7.5)	o sarapó
satu rahã (i'i atu rahã)	(A.10.1)	mais tarde; daqui há pouco
sawã	(B.3)	o sabão
sawa'e	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.6)	o senhor; o homem; sexo masculino; o marido
sawa'e ta pame	(D.1.5)	grupo de homens
sa'y	(A.7.6)	a saúva
se	(A.12.1) (A.12.4)	aqui
sẽ	(A.7.4)	o fruteiro; saí-verde
sehói	(D.3.3)	o serrote
senemby	(A.7.5)	o camaleão
sepetu	(D.3.2) (D.5.3)	o espeto
soko	(A.7.4)	a maria-faceira
soko howy	(A.7.4)	a garça-de-barriga-branca; socó-beija-flor
soko pinim	(A.7.4)	o socó-boi
soko pinim ra'yr	(A.7.4)	o socó-mirim-barrado
soko pirã	(A.7.4)	o guará
soko tuwyr	(A.7.4)	a garcinha-branca
soko wyran	(A.7.4)	o socoí
soko'i (soko ra'yr)	(A.7.4)	o socó-mirim; socó-mirim-vermelho
so'o	(A.7.1)	a caça
so'o a'eta u'u ym	(C.4.5)	eles não comem carne durante o resguardo
so'o pirer	(B.4.1)	o cinturão
so'o pirer mupyrantã	(A.5.2)	ele estica a pele
so'oran	(A.7.2)	o coelho
so'o rukwer	(A.7.1)	a carne de caça
soroka	(A.12.4)	fora; espaço
sosok	(B.7.2) (B.11.1-4) (D.5.3)	ele soca
sowo'i	(A.7.6) (B.2.2)	a minhoca; os parasítos intestinais
suruku'a pirã	(A.7.4)	o surucuá-de-barriga-vermelha; surucuá-de-coroa-azul; surucuá-pavão; surucuá-de-cauda-preta
suruku'a te	(A.7.4)	o surucuá-amarelo; surucuá-violeta; surucuá-de-barriga-laranja
surukuku	(A.7.5)	a surucucu venenosíssima
sururu	(B.1.5) (B.7.3)	3sg pinga
suruwi	(A.7.5)	o surubim
su'u	(B.1.11)	3sg morde; mastiga
sypo	(A.8.5) (D.5.1)	o cipó

sypo xixik	(A.8.4)	o cipó
sypohu	(A.8.4) (A.8.5)	o cipó grosso
syryryk	(B.7.2)	ele rasteja

T

ta (suf.)	(A.11.2) (D.1.5) (D.2.8)	pluralizador; com substantivo, indica ‘um grupo de’ ou ‘uma turma’; com verbo, indica ‘estar disposto a’ ou futuro
taaa	(B.5.2)	barulho de dois objetos duros quando se batem
tai (suf.)	(D.2.8)	intensifícador
tái	(B.5.5)	está picante
tain pira	(A.7.5)	uma variedade de aracu
tair ynga	(A.8.3)	uma variedade de ingá
tair ynga’y	(A.8.4)	uma variedade de ingazeiro
tajahu	(A.7.2)	a queixada
tajahu puru	(A.7.4)	pássaro muito parecido com `arapapá` que anda de noite
tajahu ramũi	(C.4.4)	o ancestral da queixada na mitologia
tajahu wyra	(A.7.4)	o jaburu
taja kangwer renda	(A.5.1)	o confluente do riacho `jytyk ty renda`
taji putyr rahã	(A.4.3)	quando a flor do pau d’arco floresce: mês de setembro
taji’y	(A.8.4)	o pau-d’arco
tajyr	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.7)	a filha dele (do homem)
takangyr	(A.7.6)	a tocandira
takangyruhu	(A.7.6)	a tocandira grande; a tocandera
taku	(A.4.1)	o calor (sem possuidor)
takuha puhã	(A.4.1) (B.2.2)	o medicamento para febre
takwar ra’yr	(D.4.3) (D.4.4)	a flauta de bambu
tamã	(A.7.4)	o caracaraí; grogoturi; gavião da anta (regionalismo)
tamanda kupe	(A.7.5)	o pescoço torto
tamarã	(D.3.4)	o cacete; borduna
tamarã’y (tamaran’y)	(A.8.4)	o coração de negro; o pau de borduna
tamata	(A.7.5)	o tamatá; tambuatá
tamatarer	(A.2) (D.3.1)	o dinheiro
tambokare	(A.7.5)	o lagarto perto do riacho de cor castanho
tambor	(D.4.3) (D.4.4)	o tambor
tame	(A.7.5)	o caranguejo
ta me’ẽ te’e (suf.)	(D.2.6)	é preciso; ter que
tamũi	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.7)	o velho; avô
tangara nu	(A.7.4)	o tangará-de-crista-vermelha
tangara iankã pirã	(A.7.4)	o tangará; tangará-de-dorso-azul ; dançarino-de-cabeça-vermelha
tangara iankã tawa	(A.7.4)	o dançarino-de-cabeça-amarela
tangara pihun	(A.7.4)	o dançarino negro

tangwa	(D.5.1)	o fundo; a tacaniça
tapanjũ	(D.1.1)	o moreno; pessoa de cor
tape	(A.1)	a chapada
taperer	(A.1) (A.8.2)	a capoeira
taperywa’y	(A.8.4)	o taperebazinho
tapia’ĩ	(A.7.6)	uma variedade de formiga
tapi’ir	(A.7.2)	a anta
tapi’ir ramũi	(C.4.4)	o ancestral da anta na mitologia
tapi’iruhu	(A.7.7)	o boi; a vaca
tapi’iruhu ‘ak	(A.7.8) (D.3.2)	o chifre do boi
tapijar te’e we	(D.2.1)	3sg continua
tapuru	(A.7.6)	o berne; a ura; o gorgulho; a lagarta
tar (suf.)	(D.2.8)	indica que tem vontade ou desejo
tarajyk	(C.3.2) (D.4.2)	ele tem sorte
taraku’a	(A.7.6)	uma variedade de formiga
taraku’ã’y (taraku’an’y)	(A.8.4)	o carnição (regionalismo)
tarakupe	(A.7.5)	a osga
tarakuperan	(A.7.5)	a lagartixa
taramõ	(A.10.1)	hoje; mas pode ser até dois ou três dias atrás
taramõ te (taramonte)	(A.10.1)	recentemente
tarapái’y	(A.8.4)	o jatobá
tarara	(D.3.3)	a enxada feita de madeira
tarawe	(A.7.6)	a barata
tareka’y	(A.8.4)	o tatajuba
tarumba	(D.3.3)	o facão
tasyr	(D.3.3)	o pé-de-cabra (regionalismo: o ferro de cova)
tata	(A.6)	o fogo (sem possuidor)
tatambyk (v. desc.)	(A.12.2) (A.12.5-7)	é reto
tatampũi	(A.6)	a brasa
tata ra’yr	(A.6)	o fósforo
tata renda	(D.5.1)	a cozinha
tata takanxĩ	(A.6)	a fumaça do fogo
tatawyra	(A.7.4)	o sangue-de-boi
tata’y	(A.6)	o cipó que eles friccionam para fazer fogo
tate + “verbo” (afixo)	(D.2.8) (B.9)	quase
“verbo” + **tate**	(D.2.8)	quase para
tatimbuk	(A.6)	a cinza
tatu	(A.7.2)	o tatu
tatu huwái membek	(A.7.2)	uma variedade de tatu
tatunem	(A.7.2)	uma variedade de tatu
tawarukwa howy	(A.7.6)	a borboleta azul e grande
tawarukwa pihun	(A.7.6)	a borboleta azul de grande com faixa preta nas asas
tawato	(A.7.4)	o gavião-caçador-bicolor
taxi	(A.7.6)	a formiga-cabaça
taxi pirã	(A.7.6)	a formiga-de-fogo
taxi tawa ra’yr	(A.7.6)	a formiga-doceira; formiga açucareira
ta’yn mãi	(D.1.7)	a mãe da criança

ta’yn	(B.2.1) (D.1.2)	a criança de qualquer sexo até três anos
ta’yn pari ke	(B.1.2)	a placenta
ta’yn ta pame	(D.1.5)	as crianças
ta’yn u’ar	(C.4.5)	o nenê nasceu
ta’ynuhu	(D.1.2)	o rapaz
ta’yn pái	(D.1.7)	o pai da criança
tayr	(A.7.4)	a maitaca
ta’yr (v. desc.)	(A.11.2) (A.12.2)	é pequeno; pouco
ta’yr (s.)	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.7)	o filho dele (do homem)
ta’yr mi	(B.9)	pequeno; pouco
tayr pihun	(A.7.4)	a maitaca-roxa
ta’yr te mi	(A.11.2)	bem pouco; bem pequeno
ta’yn ru	(D.1.7)	o pai da criança
-te (suf.)	(B.9)	muito; intensivo
te’e	(C.1.1) (D.2.6) (D.2.8)	mentira; em vão; livre inutilmente; à toa
te’e jo’ok (jo’ok te’e)	(D.3.1)	ele tira alguma coisa sem pagar
te’e paraky a ke	(D.1.3)	o escravo; o servo
te’e raho (raho te’e)	(D.3.1)	ele leva sem pagar
teju	(A.7.5)	o teiú
teju kawaru	(A.7.5)	o calango
tekerẽ	(A.7.4)	as chocas
tekereju	(A.7.5)	a sucuriju; sucuri
tekõ	(A.7.4)	as garrinchas; cambaxirras
tembe ta	(D.1.5)	os índios tembé
tenpentenpen	(A.7.4)	o gavião-tesoura
tepexi	(D.3.3) (D.5.4)	o tipiti
tepexi mbói	(A.7.5)	cobra tipiti
tereka’y	(A.8.4)	a tatajuba
tere’yr	(A.7.5)	a traíra
tere’yr mbói	(A.7.5)	a cobra traíra
tĩ	(B.5.2)	barulho de metal batendo num osso ou numa coisa dura
tĩ (part.)	(D.2.6) (D.2.8)	também; outra vez (novamente)
tiha (v. desc.)	(A.11.2) (A.12.2)	é grande; muita
tiha	(B.2.1)	grande (gravidez seis a sete meses)
tiha ramõ	(B.2.1)	grávida de pouco meses (três a quatro)
tiha te	(B.2.1)	muito grande (gravidez oito a nove meses)
tiha wan	(B.2.1)	no meio da gravidez (quatro a seis meses)
tiki	(D.2.8)	usado como verbo ‘ser’
tipe	(D.2.8)	a frustração; o alvo não foi realizado
tirĩ	(B.2.2)	a dor aguda
tiriry	(A.8.4)	o cipó-d’água
to’ok	(A.7.6)	a taoca (formiga)
to’owyra	(A.7.4)	a mãe-da-taoca-pintada; mãe-da-taoca-de-asas-vermelhas
to’owyra pihun	(A.7.4)	o olho-de-fogo-de-costas-brancas; olho-de-fogo
towi	(A.7.5)	uma variedade de sarapó
tũ	(B.5.2)	barulho de um peso ao bater no chão

tũ tũ tũ tũ	(B.5.2)	barulho quando algo bate num tronco de sapopema
túi	(B.1.7) (B.6)	ele está lá (na posição deitada)
tujúi	(B.1.5) (B.2.3)	ele espuma como no caso de epilepsia e raiva; ele baba
tujuk	(A.2) (D.3.3)	um tipo de barro usado para fazer potes
tujuk paratu	(D.3.3) (D.5.1)	o prato de barro para torrar farinha
tuk	(B.5.2)	barulho de um homem pulando
tuk, tuk, tuk	(B.5.2)	som onomatopéico referente ao andar da anta
tukan (tukanuhu)	(A.7.4)	o tucano-de-peito-branco; tucano-de-bico-avermelhado
tukanampũi	(D.3.3)	a foice
tukumã	(D.3.2)	o tucumã
tukumã'y (tukuman'y)	(A.8.4)	o tucumã (árvore)
tukur	(A.7.6)	o gafanhoto
tukuxixik	(A.7.6)	uma variedade de gafanhoto
tukwa (tuka)	(B.11.1-4)	ele choca-se; colide
tukwaha (tukaha)	(D.3.3)	objeto para bater; o martelo
tumaha	(A.9)	o rio abaixo
tumbyr	(A.7.6)	a nígua; bicho de pé
tumeme	(A.11.1)	4 (quatro)
Tupã	(C.4.4)	o espírito sobrenatural que é bom; Deus
tupaham	(D.5.2)	a corda
tupã pirã	(A.3)	o relâmpago
tupã ra'ĩ	(C.4.4)	o machado de pedra
tupã tyapu	(A.3)	está trovejando
tupã tyapuha	(C.4.4)	o trovão
tupe	(D.5.2)	o tapete
tupiwar rymba	(A.7.4)	a andorinha-grande; andorinha-púrpura; tesoura; tesoura-do-brejo; viúva; andorinha-do-campo; tesourinha
tupiwar rymba pinim	(A.7.4)	o curiango-claro; tesourinha
tupiwar rymba tawa	(A.7.4)	a andorinha-de-pescoço-vermelho
tupiwar rymba tuwyr	(A.7.4)	o curiango-claro; taperá-rabo-tesoura; andorinha-de-cinta-branca; andorinha-de-colar-negro
tupy'ak	(D.5.3)	a tapioca
tupyxĩ (v. desc.)	(A.5.1) (B.5.1.3)	é obscura; água suja
tupyxĩ ke	(A.5.1)	o rio Turiaçu
tur	(B.7.1)	ele vem
turehu	(D.3.2)	a flecha de bambu
turi	(A.5.1)	o rio Turiaçu
tururi	(A.7.4)	o inambu-de-pés-vermelhos; sururina
tururi pinim	(A.7.4)	o inambu-de-bico-curto
tutyr	(D.1.7)	o sogro
tu'ũ hũ (tu'umuhũ)	(B.2.2)	a decomposição da carne
tu'um	(A.2) (B.2.2)	a lama; a ferida putrificada
tuwa pe rupi har	(B.4.2)	o enfeite usado no rosto

tuwete	(D.1.2)	o adulto; crescimento máximo
tuxa	(D.1.3)	o chefe; o comandante da tribo
tunxĩ	(C.4.4)	o espirito mau que anda durante a noite
tyapir renda	(A.7.8)	o favo
tyapu	(B.5.2)	ele faz barulho
tyarõ	(A.8.1)	está maduro
tyjusu	(A.3)	a Plêides
tyjusu rendy	(A.5.2)	o orvalho
tyk	(B.5.2)	barulho quando uma coisa estala-se
tykaju	(A.7.4)	o tucano-de-peito-amarelo; tucano-de-bico-verde
tykajura	(B.4.2)	o colar feito da pena de tucano-de-peito-amarelo
tykajura pororok	(B.4.2)	uma florzinha feito de penas de tucano-de-peito-amarelo
tykwar	(B.1.10.1) (B.1.10.1)	mistura com água; caldo
tymũ	(B.1.5)	ele cospe
typa	(A.5.1)	é rasa; a água baixa
typy	(A.5.1) (A.12.4)	fundo — o rio, o buraco
typyha	(A.1)	o vale
typyku’ẽ	(A.2) (A.7.6)	o tapicuém; o formigueiro
tyryhem	(B.12)	está cheio
tyryk	(B.7.1) (B.7.2) (B.8.1)	ele transfere para outro local
tyryryk	(A.8.5)	a tiririca
tyrywaja	(A.7.4)	a jandaia; jandaia-estrela
tyrywaja tawa	(A.7.4)	a jandaia
tyrywaja te	(A.7.4)	a tiriba; tiribinha
tyrywajaran	(A.7.4)	a jandaia
tytyk	(C.2.3)	ele está tremendo

U

u(o)( )-	(B.10)	ele(a); eles(as)
u’am	(B.6)	aspecto continuativo na posição em pé
u’ar	(B.2.1) (B.7.2) (B.8.1)	ele cai; nasce
u’ar py	(B.2.1)	o primogênito
u’ar u’ar	(B.7.2)	ele tropeça
u’ar u’ar wata	(B.7.2)	ele manca
uhã	(C.1.1) (C.4.4)	ele não morre; tem a vida eterna
uhãi	(B.11.1-4) (B.7.2) (B.7.4)	ele espalha; derrama; distribui
uhem	(B.2.1) (B.8.1)	3sg aparece; nasce
uhyk	(B.1.10.1) (B.7.1)	ele chega; chega (estou satisfeito)
Uhyk!	(D.2.9)	Basta! Chega!
uĩ	(B.6)	aspecto continuativo na posição sentada
u’i	(D.5.3)	a farinha
u’ijyk	(C.4.5) (D.5.3)	o mingau de farinha de mandioca
u’i tykwar	(D.5.3)	o chibé
ujan	(B.6) (B.7.1) (B.7.2)	ele corre
ujy	(D.5.3)	está bem cozido
ukwa (v.)	(C.1.1)	ele sabe
ukwa (uka) (aspecto)	(B.6) (B.7.1)	ele passa; aspecto continuativo que indica 3sg está passando

ukwái (ukái)	(A.6) (A.8.2)	3sg queima
ukwái katu (ukái katu)	(C.3.2)	queimou bem
ukwa katu	(C.3.1)	ele sabe bem
ukwa katu ta ixo	(C.1.1)	não vai esquecer
ukwa ukwa uĩ	(C.1.1) (C.1.3)	ele está pensando
ukwer (uker)	(B.1.7) (B.6)	ele dorme
ukyr	(A.4.2) (B.8.1)	3sg chove
-un	(B.5.1.3)	sufixo com sentido de 'preto'
ungu'a	(D.5.3)	o pilão
upa (v.)	(B.9) (A.11.2) (C.3.2)	3sg acabou; terminou; fim
upa hantã	(B.2.2) (B.2.3)	está completamente rígido
upak	(B.1.7)	ele acorda
upa katu te	(A.11.2)	tudo
upe	(A.12.5-7) (D.5.1)	está deitado (na posição de travessa)
upe ihĩ me'ẽ ke	(D.5.1)	o travessão
upen (upẽ)	(A.1) (A.12.8) (B.11.1-4)	3sg quebra (coisa comprida); a ladeira
upe upe	(B.7.2)	ele cambaleia
upe upe wata	(B.7.1)	ele anda cambaleando
upuk	(A.12.8) (B.11.1-4)	ele fura; 3sg arrebenta-se
uru (s.)	(D.5.4)	a maleta feita de guaruma
uru (pássaro)	(A.7.4)	o uru; uru-capoeira; uru-do-campo; uru-de-topete
uruku	(C.4.1)	urucu; tinta vermelha
uruku'y	(A.8.4)	o urucuzeiro
urumã	(A.7.4) (A.7.7)	o pato-do-mato; pato doméstico
urupen (urupẽ)	(D.5.3)	a peneira de guaruma
urupẽ py'a	(D.5.3) (D.5.4)	a peneira sem espaços entre as fibras
urupe ra'yr	(D.5.4)	a bolsinha do caçador
uruta	(A.7.4)	a mãe-da-lua
uruta te	(A.7.4)	o urutau-castanho
urutawi	(A.7.4)	o urutau
uruwa	(A.7.4) (A.7.5)	os torom-toroms; tovacas; caracol
uruwa'ĩ	(A.7.5)	a ostra
usak	(A.12.8) (B.5.1.1) (B.11.1-4) (C.1.2)	ele arrebenta; rasgou; ele vê
usak te'e oho ame'ẽ ke	(B.7.1)	aquele que está de passagem
u'u	(B.1.10.1)	ele come; ele toma
uuu U U	(B.5.2)	uivar do vento
uwã	(A.7.6)	o vaga-lume
uwak	(A.12.4) (B.7.2) (B.7.3)	ele se vira (sozinho) (posição vertical)
uwe	(A.6) (B.12)	3sg apaga
uwyr	(B.7.1)	ele vem
uxĩ (huxĩ)	(C.2.5)	ele está com vergonha
u'y	(D.3.2) (D.3.4)	a flecha com ponta de madeira
u'yhu	(D.3.2) (D.3.4)	a espingarda
u'yhu ra'yr	(D.3.2) (D.3.4)	o rifle de calibre .22
u'ywa	(D.3.2)	o talo da flor da cana do mato

W

wahar	(C.1.1)	outra banda; imita
wainumby	(A.7.4)	o beija-flor
wainumby howy	(A.7.4)	o beija-flor-verde-garganta-azul; besourinho-ametista
wainumby pihun	(A.7.4)	o beija-flor-de-garganta-listra-preta
wainumby membek	(A.7.4)	a asa-de-sabre-cinza
wainumby pirã	(A.7.4)	a balança-rabo-de-bico-curvo
wainumby tuwyr	(A.7.4)	a balança-rabo-branco
wa’iran’y	(A.8.4)	uma madeira dura
waja	(A.8.3)	a goiaba
wajar	(A.12.9)	a banda
wajar tĩ	(C.1.1)	outra banda também; imita
wakura	(A.7.4)(C.4.4)	o bacurau-barrado
wakurahu	(A.7.4)	o bacurau; bacurau-claro; bacurau-de-cauda-branca; bacurau-ocelado; bacurau-rupestre; tuju
wakura huwái pia me’ẽ	(A.7.4)	o curiango-de-cauda-longa; curiango-tesoura; curiango-claro
wakura pihun	(A.7.4)	o bacurau-negro
wakura pinim	(A.7.4)	o bacurau-migrador; bacurauzinho; curiango; bacurau-asa-de-foice; João-barbudinho; João-barbudo
wakura te	(A.7.4)	o bacurau-de-cauda-pintada; bacurau-pigmeu; João-corta-pau
wakuru pytã	(A.7.4)	João-barbudinho-de-coroa-castanho; João-barbudinho-pardo
wambyha	(A.7.4)	a amassa-barro; pedreiro; amassa-barro-pequeno
wamere (wambere)	(A.7.5)	o lagarto cor-de-castanha (papa-vento)
-wan (-wã)	(A.10.1) (D.2.8)	sufixo que significa ‘algo’; ‘há pouco tempo’
wan (wã)	(D.2.8)	3sg torna-se
wapyk	(B.1.5) (B.6)	ele senta; põe-se em cócoras
wapykiha (wapyka)	(D.5.2)	o banco (para sentar)
warahy	(A.3)	o sol
warahy ‘ar	(A.10.1)	estação da seca; o ponto de referência da idade
warahy ‘ar haku ramõ te (ramonte)	(A.10.1)	primeiros dias da verão
warahy haku	(A.4.1) (A.4.3)	o sol está quente; verão
warahy jandar rahã	(A.10.1)	o meio-dia
warahy jere rahã	(A.10.1)	uma hora da tarde
warahy jurukwã koty	(A.9)	o norte ou o sul
warahy jurukwã koty, iapyr koty	(A.9)	o sul
warahy jurukwã koty, tumaha koty	(A.9)	o norte

warahy ka'aruk koty	(A.10.1)	às 17 horas e depois
warahy mbói	(A.7.5)	a cobra-coral
warahy pyhyk ym	(C.4.5)	os pais não tomam sol
warahy rysãha (rysanha)	(B.5.1.2)	a sombra; o lugar fresco
warahy u'ariha koty	(A.9)	o oeste
warahy uhem	(A.3)	nasceu o sol
warahy uhemiha koty	(A.9)	o leste
warahy ywa ku'a	(A.10.1)	nove ou quinze horas
warahy ywa ku'a ihon rahã	(A.10.1)	às 15 horas
warahy ywa ku'a uwyr rahã	(A.10.1)	às 9 horas
waraku	(A.7.5)	o aracu
waraxi	(A.8.3)	a melancia
wari	(A.7.2)	a guariba
wari katar	(B.2.2)	a coqueluche
wari po	(D.3.3)	o grampo
warirã hu (wariranhu)	(A.7.4)	o martim-pescador; martim-pescador-matraca
warirã pu'i (wariranpu'i)	(A.7.4)	o martim-pescador-miudinho; martim-pescador-verde; martim-pescador-de-barriga-castanha
wariwainumby	(A.7.4)	não identificado
warumã	(A.8.5)	o guaruma (regionalismo)
waruwa	(B.3)	o espelho
waruwa ra'yr	(B.5.1.1)	os óculos
waruwa'y	(A.8.4)	a carne seca (árvore)
wasai	(A.8.3)	o açaí
wasai'y	(A.8.4) (D.5.1)	o açaizeiro; ripas de açaí
wasankã	(B.8.3) (D.5.3) (D.5.4)	a cesta feita de guaruma
wata	(B.6) (B.7.1) (B.7.2)	ele anda
wata ym	(B.2.2)	não anda
wawak	(A.12.4)	ele gira (alguma coisa)
waxinxĩ	(A.7.4)	o batuqueiro; tiê-de-bico-vermelho
waxinxĩ'y (waxinxin'y)	(A.8.4)	a tamanqueira
-we (suf.)	(B.9)	mais ou menos
wee e e	(B.5.2)	grito do porco bravo
we'en (we'ẽ)	(B.2.2) (B.2.3) (B.1.5)	ele vomita
wekwa	(A.7.5)	uma variedade de *araikwer* (uéua)
wera	(A.3) (A.10.1)	a luz; o dia; é brilhante; é radiante
wera wera	(A.3)	3sg pisca
werur (uerur)	(B.8.2)	ele traz
wewe (adv.)	(B.9)	devagar
wewe (v.)	(B.7.2) (B.9)	3sg voa (pássaro)
wewi (v. desc.)	(A.12.2)	é leve
winar (windar)	(A.7.4)	os pintos-do-mato; papa-formigas; formigueiros
wyjo	(A.7.4)	a gardena-assobiador; tinguaçu

wyjy	(B.7.1)	ele desce
wyrahu	(A.7.4)	o gavião-pomba-grande; gavião-vaqueiro
wyrahu kangwer	(B.4.2)	o apito feito do osso do águia-rei
wyrahupy	(A.7.4)	a águia-pesqueira; curucuturi; gavião-pintado; gavião-do-brejo; gavião-pedrês; tauató
wyrahu te	(A.7.4)	a águia-real
wyraju (yraju)	(A.7.4)	a ararajuba (guaruba)
wyrakaxĩ (yrakaxĩ)	(A.7.4)	o gavião-branco; gavião-pomba
wyrapar (yrapar)	(D.3.2)	o arco sem dono
wyra pinim	(A.7.4)	a choquinha-de-asas-pintada; papa-formiga-de-igarapé
wyra pinim pytã	(A.7.4)	o formigueiro-de-asas-salpicadas
wyrara	(B.4.2)	o diadema (cocar)
wyrok	(A.8.2)	ele desmata o mato fino embaixo das árvores grandes

X

xanawái	(B.1.3)	o joelho dele
xandu	(D.5.1)	o (quarto) lateral (duma casa)
xangwer (ixangwer)	(B.1.4) (D.5.1)	o osso dele; esteio dele
xanxĩ	(A.7.1) (A.7.8) (B.5.4)	está catingoso
xerai	(B.1.7) (C.1.2)	ele sonha; o sonho dele
xeraiha aja	(C.1.2)	como o sonho dele
xeraiha pe a'e usak	(C.1.2)	ele viu como o sonho
xĩ	(A.7.4)	o bicudo; trinca-ferro
-xĩ	(B.5.1.3)	sufixo usado depois de um substantivo com sentido de 'branco'
xi'a	(A.12.8) (B.3)	está sujo
xĩ pihun	(A.7.4)	o azulão
xie	(A.7.4)	o caboclinho-do-brejo
xie howy	(A.7.4)	o azulinho
xie pihun	(A.7.4)	o azulão; curió
xie pytã	(A.7.4)	o caboclinho-do-brejo; caboclinho-do-peito-fuliginoso
xieran	(A.7.4)	o caboclinho-de-rabadilha-castanha; caboclinho-de-peito-castanho
xie te	(A.7.4)	o caboclinho
xie tuwyr	(A.7.4)	o chorão; coleirinho; patativa-de-costas-negras
xiher	(D.5.2) (D.5.4)	a tigela
xii xii xii	(B.5.2)	barulho da chuva caindo
xikã (v. desc.)	(A.5.2) (A.12.8)	está seco; o processo de secar, enxuga
xikana	(A.7.4)	o pinto d'água
xikume	(A.7.4)	o bem-te-vi-carijo; bem-te-vizinho-ladrão
xikumenuhu	(A.7.4)	o chirito-branco; chirito-mascarado; chirito-de-capoeira
ximbo	(A.8.5)	o timbó

ximbo'i	(A.8.5)	timbó pequeno
ximbo tukwa	(B.7.4)	ele bate o timbó
xipa	(D.3.2) (D.5.1)	o abrigo feito da folha de bacaba
xiraham (xirahã)	(B.1.2)	o coração
xirik (v. desc.)	(A.5.2) (A.8.2) (A.12.2) (A.12.8) (B.2.2)	está encolhido; é seco; está magra
xirirĩ	(A.12.3)	a ruga (no pano, etc.)
xirur	(B.4.1)	a calça
xirur ra'yr	(B.4.1)	o calção
xytã (v. desc.)	(A.12.8) (B.5.3)	está cheio de nós (nodoso)
xiturã	(B.4.1)	o cinturão
xu'a	(B.1.2)	a cintura
xu'em	(A.10.1)	amanhã; o próximo dia da atividade específica
xu'em oho	(A.10.1)	o dia chegou; amanheceu; o próximo dia já chegou
xumukape te	(A.7.4)	o de-cabeça-amarela
xupe	(B.1.2)	as costas dele
xupe'ar pe har	(A.7.1)	a esteira
xupe'ar rupi	(B.6)	paralelo a 3sg
xupe kangwer	(B.1.2) (D.5.1)	a coluna vertebral; a cumeeira
xupe koty	(A.12.1) (A.12.4)	além de; mais longe que; do outro lado; atrás dele
xujar	(A.8.3)	mandioca deixada na capoeira
xuru (v. desc.)	(B.5.3) (A.12.8)	é áspero
xurukwa (xuruka)	(B.1.2)	a garganta dele
xurukwa ty'ãi	(B.1.2)	o pomo-de-adão; nó da garganta
xurukwa juhar	(B.2.2)	a tosse
xurukwa upa kanim	(D.2.1)	a afonia
xuwe	(B.2.1) (B.2.2)	está vivo
xyrindi'y	(A.2)	a seringueira
xywyr	(D.1.7)	irmão dela

Y

y (s.)	(A.5.1) (B.1.10.1)	o rio; a água; o riacho
'y (aspecto)	(D.2.8)	agora; finalmente
-'y (suf.)	(A.8.1) (A.8.4)	sufixo que significa a “árvore”; o tronco
y'a	(A.7.2)	macaco-da-noite; macaco de quatro olhos
y aku pitu; y aku ra'yr	(C.4.5)	a água morna
y apo	(A.5.1)	o igapó
y apyrer (y rapyrer)	(A.5.1)	o leito seco do riacho
y he'ẽ	(A.5.1)	a água salgada; o mar
y hendypu	(A.5.1)	a água limpa
yhok	(A.7.6)	a lagarta (cor verde)
y jarapehu	(A.5.1)	o rio Icoraci (ou Icoaraci)
y kotok	(A.5.1)	a onda
-ym (suf.)	(B.9)	negativo ‘não’
“verbo” + **ym**	(D.2.6)	não

“verbo” + **ym we rĩ**	(D.2.6)	ainda não
yman	(A.10.1)	um tempo atrás
yman awa ixo	(B.2.1)	a vida longa
yman ipy’a pe ihĩ	(C.1.1)	memória
yman te	(A.10.1)	muito tempo atrás
ynga	(A.8.3)	o ingá
ynga’y	(A.8.4)	o ingá (árvore)
yojy	(A.8.4)	o broqueiro (árvore)
ypa	(A.5.1)	o lago
ypa renda	(A.5.1)	o riacho que corre pela aldeia de Gurupi-una; a aldeia de Gurupi-una
ypa’ũ	(A.1)	uma ilha pequena
yrapa’ũ	(A.1)	uma ilha grande
ype	(A.7.4)	o cisne-de-pescoço-negro; galinha-d’água; pato-de-crista ; cisne-capororoca; marreca-toucinho
ype ampũi	(D.3.3)	a pá
ype keruhũ	(A.7.4)	o marrecão
ypeki	(A.7.4)	o marreco-de-rabo-duro
ypeki ra’yr	(A.7.4)	o mergulhão-caçador; mcrgulhão-de-orelhas-brancas
ype pinim	(A.7.4)	a marreca-parda; marreca-pintada
ype pirã	(A.7.4)	a marreca-roxa
ype te	(A.7.4)	o irerê; marreca-caneleira
y pitu te’e	(A.5.1)	a água calma
y pu	(A.5.1)	o furo; outro caminho da água
y pupur	(A.5.1)	água fervendo; a cachoeira
y pyrantã	(A.5.1)	correnteza
yraity	(A.8.1) (A.8.4) (D.3.2)	o ceró de guanandi
y ramũi	(A.5.1)	o mar
yrapaje	(A.7.4)	a rabilonga-vermelha
yrapaje pinim	(A.7.4)	o jacu-de-estalo; saci-pavão; saci
yrapaje te	(A.7.4)	a alma-de-gato
yrapajexĩ	(A.7.4)	a papa-lagarta; papa-lagarta-barriga-branca
yrapajexĩ ran	(A.7.4)	o sabiá-da-praia; sabiá-do-campo-de-cinta-branca; sabiá-do-campo
yrapar (wyrapar)	(D.3.2)	o arco sem dono
yrapuimbor	(A.7.4)	o urubu-rei
yrary’y	(A.8.4)	o cedro (Veja *patuwa 'y*.)
yratawa	(A.7.4)	o iratauá; iratauá-do-banhado; chopim-do-brejo
yratawa hu	(A.7.4)	o iratauá-grande
yraũ	(A.7.4)	o chopim; dorémi-preto; graúna; iraúna-de-bico-branco; maria-preta-de-bico-azulado; viuvinha-preta; grumaré; iraúna
yrykywahyk	(A.2) (A.8.1)	a resina (leite) da árvore maçaranduba
yrykywa’y	(A.8.4)	a maçaranduba (árvore)
ytãi	(A.7.5)	a rã
y te ke	(A.5.1)	o rio Maracaçumé
ywa	(A.3)	o céu
y wapyk katu	(A.5.1)	a água calma
ywa takanxĩ	(A.3)	a nuvem

ywate	(A.12.2) (A.12.4)	alto
ywate har renda	(D.5.1)	o segundo andar
y wewi te'e	(D.3.2)	água morna como no rio Gurupi
ywy	(A.2)	a terra
ywy'am	(A.1)	o outeiro
ywyhyk	(A.2)	a resina dura da árvore maçaranduba
ywy ke hantã pirũ u'am	(C.3.3)	cabeçudo
ywy keruhũ	(A.2)	o mundo
ywy ke te'e asa u'am	(C.3.3)	cabeçudo; preguiçoso (não quer ir)
ywyku'i	(A.2)	a areia
ywykwar	(A.1) (A.5.1)	o buraco na terra; o poço
ywy majyk ame'ẽ ke	(A.2)	ele mistura barra com água para fazer massa
ywyri'y	(A.8.4)	o caçador (árvore)
ywyse	(D.3.3)	o ralo
ywyse'y	(A.8.4)	o marupá
ywy takanxĩ	(A.3)	o nevoeiro
ywytu	(A.4.2)	o vento
ywytuhũ	(A.4.3)	o vento forte no início da estação seca: princípio de junho
ywytu ramũi	(A.4.2) (C.4.4)	o ancestral do vento na mitologia
y'ym	(D.3.3) (D.5.5)	o fuso

(D.▯) VOCABULÁRIO PORTUGUÊS – KAAPOR

A

a; em; para	rehe (posp.)	(A.12.4) (D.2.7)
a; para; em	pe (posp.)	(A.12.4)
a 3sg; para 3sg	ehe (posp.)	(A.12.4)
abacate	awakaxi	(A.8.3)
abacaxi	nana	(A.8.3)
abaixo (o rio -)	tumaha	(A.9)
abaixo de; por baixo de	iwyr	(A.12.4)
abandona (ele -)	hijar	(B.7.1) (B.7.2)
abelha	ka	(A.7.6)
abelha muito feroz	manga	(A.7.6)
abre (ele -)	pirar	(B.1.7) (B.12)
abre (ele se -); estala; desabrocha; quebra	pororok	(B.7.3) (A.8.1) (A.12.8)
abrigo	xipa	(D.3.2) (D.5.1)
acabar (ele faz -); terminar	mumba	(C.3.2)
acabou (3sg -); terminou; fim	upa (v.)	(B.9) (A.11.2) (C.3.2)
açaí	wasai	(A.8.3)
açaizeiro; ripas de açaí	wasai'y	(A.8.4) (D.5.1)
acará	karaywa	(A.7.5)
acende (ele -)	hapy	(A.6) (A.8.2)
acerta com a flecha (ele -)	jingo	(B.1.9) (B.11.1-4) (D.3.2)
acerta o alvo (ele -)	japi	(B.11.1-4) (D.3.2)
acertei (eu -)	pete katu ihẽ ke aja	(C.3.2)
acha (ele -); persegue; busca	mahem	(B.12) (B.7.2) (D.3.2)
achata (ele -)	mupe	(B.11.1-4)
acima; sobre; por cima de	i'ar	(A.12.4)
acorda (ele -)	upak	(B.1.7)
acusa; fala com veemência; queixa-se; lamenta-se ele; argumenta; critica muito	je'ẽ je'ẽ hũ	(C.2.4) (D.2.1) (D.2.2)
aderir (ele faz -); aperta; faz grudar	mujar	(B.5.3) (B.12)
adulto; crescimento máximo	tuwete	(D.1.2)
Afasta-te!	Etyryk	(D.2.9)
afiado; apontado	haxĩ (v. desc.)	(A.12.3)
afonia	xurukwa upa kanim	(D.2.1)
agacha (ele se -); ele se dobra	jumumbe	(A.12.5-7) (B.6) (B.7.3)
agora (adv.)	apo	(A.10.1)
agora; finalmente (part.)	'y	(D.2.8)
água; riacho; rio	y	(A.5.1) (B.1.10.1)
água baixa; é rasa	typa	(A.5.1)
água calma	y pitu te'e; ywapyk katu	(A.5.1)
água é suja; é obscura	tupixĩ (v. desc.)	(A.5.1)
água fervendo; cachoeira	y pupur	(A.5.1)
água limpa	y hendypu	(A.5.1)

água morna	y aku pitu mi; y aku ra’yr; y wewi te’e	(C.4.5) (D.3.2)
água salgada; mar	y he’ẽ	(A.5.1)
águia-pesqueira	wyrahupy	(A.7.4)
águia-real	wyrahute	(A.7.4)
agulha; alfinete	awi	(D.5.5)
aí (adv.)	petete	(A.12.1)
aí (conj.)	pe	(A.12.1)
aí (ele está -)	pete’e ixo	(C.1.1) (C.4.4)
ainda	rĩ	(D.2.6) (D.2.8)
ainda não	“verbo” + ym we rĩ	(D.2.6)
alças (ele faz -)	hano	(D.3.2)
aldeia; domicílio; lugar	hekoha; henda	(D.5.1)
alegre (ele está -) é amigável	hury	(C.2.1) (C.3.1)
além de; mais longe que; do outro lado; atrás dele	xupe koty	(A.12.1) (A.12.4)
alfinete; agulha	awi	(D.5.5)
alfinete de segurança	awiran	(D.5.5)
algo; há pouco tempo (suf.)	-wan (-wã)	(A.10.1) (D.2.8)
algodão	mandeju	(A.8.1) (A.8.3) (D.5.5)
alguém que está zangadiço	parahy war	(C.2.4) (C.3.3)
algum tempo	i’i (i’i atu)	(A.10.1)
algumas semanas atrás	kwehe te we	(A.10.1)
alguns dias atrás	amukwehe	(A.10.1)
alguns dias depois	ku’ẽ rahãha pe we	(A.10.1)
alisa (ele -): penteia	muhym	(B.3) (D.3.3)
alma-de-gato	yrapaje te	(A.7.4)
alto	ywate	(A.12.2) (A.12.4)
ama (ele -)	ipy’a katu	(C.2.5)
ama (ele o -)	ipy’a katu ehe	(C.2.1)
amanhã	koĩ	(A.10.1)
amanhã (o próximo dia da atividade específica)	xu’em	(A.10.1)
amanheceu; dia chegou; o próximo dia já chegou	xu’em oho	(A.10.1)
amante; outra mulher (esposa)	kunjã nungar	(D.1.6) (D.1.7)
amarela (suf.)	-ju	(B.5.1.3)
amarelo (está -/ é -)	itawa	(B.2.2) (B.5.1.3)
amarelo (ele faz ser -)	mutawa	(D.2.3)
amargo (está -)	iro	(B.5.5)
amarra (ele -)	pukwar (pukar)	(A.8.2) (B.10) (B.12)
amassa (ela -)	kamirik; majyk	(D.5.3)
amassa-barro	wambyha	(A.7.4)
amassa-barro-pequeno	wambyha	(A.7.4)
amendoim	mundui	(A.8.3)
amigável (é -); alegre	hury	(C.2.1) (C.3.1)
amigo; companheiro	ehe katu ame’ẽ ke; kamarar	(D.1.1) (D.1.4)
anacã	anakã	(A.7.4)
anágua	iwyr rupi har	(B.4.1)
anajá (inajá)	inaja	(A.8.5)

anajá (folha do -)	inaja ro	(A.8.1) (A.8.5) (D.5.1)
anambé-azul	howy me’ẽ	(A.7.4)
anambé-branco	pirikwarãi	(A.7.4)
anambé-de-garganta-púrpura	howy me’ẽ	(A.7.4)
anambé-de-peito-roxo	kujungwa pytã	(A.7.4)
ancestral da água	y ramũi	(A.5.1)
ancestral da anta	tapi’ir ramũi	(C.4.4)
ancestral da queixada	tajahu ramũi	(C.4.4)
ancestral do carrapato	jeteuk ramũi	(C.4.4)
ancestral do espírito mau	anjã ramũi	(C.4.4)
ancestral do jacaré	jakare ramũi	(C.4.4)
ancestral do vento	ywytu ramũi	(A.4.2) (C.4.4)
ancinho	jakare rãi	(D.3.3)
anda (ele -)	wata	(B.6) (B.7.1) (B.7.2)
anda como galo (ele -)	sapukái saka	(B.1.9)
anda como mucura (ele -)	mykur saka	(B.1.9)
anda (não -)	wata ym	(B.2.2)
andiroba	jandiro’y	(A.8.4)
andorinha-asa-de-serra	muju’i	(A.7.4)
andorinha-azul-e-branca	muju’i tuwyr	(A.7.4)
andorinha-de-cinta-branca; andorinha-de-colar-negro	tupiwar rymba tuwyr	(A.7.4)
andorinha-de-pescoço-vermelho	tupiwar rymba tawa	(A.7.4)
andorinha-de-rio	muju’i	(A.7.4)
andorinha-de-sobrancelhas-brancas	muj’i tuwyr	(A.7.4)
andorinha-do-barranco	muju’i	(A.7.4)
andorinha-do-campo; andorinha-grande; andorinha-púrpura	tupiwar rymba	(A.7.4)
anduiá	anduja	(A.7.5)
animou (ele o -)	ipy’a ke mantã	(C.2.3) (C.2.5)
anta	tapi’ir	(A.7.2)
anu-branco	anonxĩ	(A.7.4)
anu-coroca	anõ	(A.7.4)
anu-preto	anõ hu	(A.7.4)
anzol	pinda	(D.3.2)
apaga (3sg -)	uwe	(A.6) (B.12)
apagar (ele faz -)	muwe	(B.12)
apalpa (ele -)	pokok	(C.2.4)
apanha (ele -) (as frutas)	po’ok	(A.8.3)
apanha (ele -); casou-se	pyhyk	(B.1.9) (B.10) (C.1.1) (C.3.2) (D.1.6)
aparece (3sg -); nasce	uhem	(B.2.1) (B.8.1)
aparecer (ele faz -)	muhem	(B.12)
aparição (ele viu uma -)	awa’ã a’e usak	(C.1.2)
aperta (ele -); faz grudar	mujar	(B.5.3) (B.12)
apito	wyrahu kangwer	(B.4.2)
apontado; afiado	hanxĩ (v. desc.)	(A.12.3)
aprende (ele -)	jumu’e	(C.1.1)
aprende facilmente	iankã pirer	(C.1.1)
aprende rapidamente; entende	pahar pyhyk	(C.1.1)
apuí	apo’i’y	(A.8.4)

aquele(a); aquilo (anáfora)	ame’ẽ	(A.12.4) (D.2.7)
aquele(a); aquilo	peme’ẽ	(A.12.4) (D.2.7)
aqui	ko; se	(A.12.1) (A.12.4)
aqui (está -)	kohĩ	(A.12.4)
araçari	arasari hu	(A.7.4)
araçari-cintado	arasari pu’i	(A.7.4)
araçari-de-bico-amarelo; araçari-de-pescoço-vermelho	arasari pirã	(A.7.4)
araçari-de-nuca-castanha	arasari hu	(A.7.4)
araçari-poca-de-bico-pintalgado	arasari paratu	(A.7.4)
aracu	waraku	(A.7.5)
aracu (var. de -)	pira waraxi; tain pira	(A.7.5)
aracuã	jukupehu	(A.7.4)
aracuã-de-cabeça-vermelha	kijui	(A.7.4)
aracuão-do-Pantanal	arakwã	(A.7.4)
aracuã-pequeno	jukupehu	(A.7.4)
aranha	jandu	(A.7.6)
arapaçu-barrado; arapaçu-listrado	arapasu pinim	(A.7.4)
arapaçu-beija-flor	arapasu puku	(A.7.4)
arapaçu-de-bico-robusto	arapasu titik	(A.7.4)
arapaçu-louco; arapaçu-fusco	arapasu	(A.7.4)
arapapá	aramapa	(A.7.4)
araponga	matukupa	(A.7.4)
araponga-de-barbelas	matukupa tuwyr	(A.7.4)
araponguinha	pirikwarãi	(A.7.4)
arapuca	matapi	(D.3.2)
arara canindé	ara tawa	(A.7.4)
ararajuba	wyraju (yraju)	(A.7.4)
ararambóia	mbói pirã	(A.7.5)
arara-nanica	arar howy	(A.7.4)
arara-piranga	arate (arari)	(A.7.4)
araraúna	ararun (ara pihun)	(A.7.4)
arara-vermelha	arar (araruhu)	(A.7.4)
ararinha	arakanahu	(A.7.4)
arauaná (aruaná; amaná)	arawana	(A.7.5)
arco (sem dono)	wyrapar (yrapar)	(D.3.2)
arco dele	hapar	(D.3.2) (D.3.4)
arco-íris	maju’ã	(A.7.5)
areia	ywyku’i	(A.2)
argumento	je’ẽha pyrantã ame’ẽ ke	(D.2.1)
ariranha	irakahu	(A.7.2)
arpéu (de pesca)	itanxĩ	(D.3.2)
arrancar (ele faz -); faz partir	mohok	(B.11.1-4)
arrebenta (3sg -); rasgou;	usak	(A.12.8) (B.11.1-4)
arrebenta-se (3sg -); fura	upu	(A.12.8) (B.11.1-4)
arredondar (ele faz -); ele faz enrolar	mupu’a	(A.12.3) (B.12)
arrepia o cabelo (animais); **ele faz aumentar; ele faz fermentar**	mupururuk	(B.7.3)
arroz	ahúi	(A.8.3)
artigos antigos	kwehehar	(A.10.1) (A.12.8)
árvore; tronco (suf.)	-‘y (i’y)	(A.8.1) (A.8.4)

asa dele (do pássaro)	ipypo	(A.7.1)
asa-de-sabre-cinza	wainumby membek	(A.7.4)
asa-de-telha	matukupa	(A.7.4)
aspecto continuativo (objeto afastando o falante)	indo	(B.6)
aspecto continuativo (objeto na posição deitada)	inom	(B.6)
aspecto continuativo (com movimento contínuo)	ixo	(B.6)
aspecto continuativo (na posição deitada)	ou	(B.1.7) (B.6)
aspecto continuativo (na posição em pé)	u’am	(B.6)
aspecto continuativo (na posição sentada)	uĩ	(B.6)
aspecto continuativo (que indica 3sg está passando)	ukwa (uka)	(B.6) (B.7.1)
áspero (é -)	xuru (v. desc.)	(B.5.3) (A.12.8)
aspira o ar (ele -)	i’ã hykýi	(B.1.6)
assim (anáfora)	aja (-ja)	(A.12.9)
assim	kuja	(A.12.9) (D.2.7)
assim também; imita	aja tĩ	(C.1.1)
assusta (ele se -); espanta	mukahem	(C.2.3) (C.2.5)
até a noite chegar; até o anoitecer	pytun oho	(A.10.1)
atira (ele -)	mopok	(D.3.2)
atobá	karara tuwyr	(A.7.4)
atormenta-se (ele -); preocupa-se	jumupyai	(C.1.1) (C.2.5)
atrás (em posição); **depois** (no tempo)	haikwer	(A.12.5-7)
atrás dele; mais longe que; além de; do outro lado	xupe koty	(A.12.1) (A.12.4)
através de; pelo	rupi (ropi)	(D.2.7) (A.12.4)
atravessa (ele -)	aha oho	(B.7.1)
aumenta (3sg -)	pururuk	(B.7.3)
aumentar (ele faz -); ele faz fermentar; arrepiar o cabelo (animais)	mupururuk	(B.7.3)
autoridade fora do sistema deles	papai	(D.1.3)
avião	jarusu pypo; awiã	(D.3.5)
avoante	juruxi axĩ	(A.7.4)
avô da água	y ramũi	(A.5.1)
avô dele	hamũi	(D.1.7)
avó dele	iari	(D.1.7)
avô (meu -) (h. ou m.f.)	ihẽ ramũi	(D.1.7) (D.1.7.2)
avó (minha -) (h. ou m.f.)	ihẽ ari	(D.1.7.2)
axila dele	ijywa pyta	(B.1.3)
azedo (está -)	hái	(B.5.5)
azul; verde	howy	(B.5.1.3)
azulão	xĩ pihun; xie pihun	(A.7.4)
azulinho	xie howy	(A.7.4)
azulona	inambu te	(A.7.4)

B

baba (ele -); espuma	tujúi	(B.1.5) (B.2.3)

bacaba	pinuwa (pinduwa)	(A.8.3)
bacaba (árvore)	pinuwa'y (panuwa'y)	(A.8.4)
bacurau	wakura; wakurahu	(A.7.4) (C.4.4)
bacurau-asa-de-foice	wakura pinim	(A.7.4)
bacurau-barrado	wakura	(A.7.4)
bacurau-claro; bacurau-de-cauda-branca; bacurau-ocelado; bacurau-rupestre	wakurahu	(A.7.4)
bacurau-de-cauda-pintada	wakura te	(A.7.4)
bacurau-migrador; bacurauzinho	wakura pinim	(A.7.4)
bacurau-negro	wakura pihun	(A.7.4)
bacurau-pigmeu	wakura te	(A.7.4)
bacuri	pakuri	(A.8.3)
bacurizeiro	pakuri'y	(A.8.4)
balança (ele -); oscila	jyximu	(B.7.3) (A.12.4)
balança-rabo-branco	wainumby tuwyr	(A.7.4)
balança-rabo-de-bico-curvo	wainumby pirã	(A.7.4)
banana	pako	(A.8.3)
banana comprida	pako hu	(A.8.3)
banana-inajá	pako naja	(A.8.3)
banana jabutim	jaxi pako; pako kukúi	(A.8.3)
banana-maçã	katume	(A.8.3)
banana-maçã verde (chorona)	pako howy	(A.8.3)
banana perua	pako pihe	(A.8.3)
banana prata	pakoran; kururu pako; pako sarara	(A.8.3)
banana roxa	pako pirã	(A.8.3)
banana trezentas	pakote; pako pikã	(A.8.3)
banco; cadeira; mesa; cama	wapykiha (wapyka); myrape; myrape tymã	(D.5.2)
banda	wajar	(A.12.9)
banda (outra -); imita	wahar	(C.1.1)
banha (ela tira a -); frita	musy	(D.5.3)
banho (ele faz tomar -); batiza	mujahuk	(B.3)
barata	tarawe	(A.7.6)
barba dele	hyndywa	(B.1.1)
barba (minha -)	ihẽ ndywa	(B.1.1)
barriga dele; útero dela	ipusu	(B.1.2)
barro	tujuk	(A.2) (D.3.3)
barulho (do pulo do pássaro no chão)	pup	(B.5.2)
barulho (ao dar um tiro de espingarda)	puuu U U	(B.5.2)
barulho (de dois objetos duros quando se batem)	taaa	(B.5.2)
barulho (de metal batendo num osso ou numa coisa dura)	tĩ	(B.5.2)
barulho (de um peso ao bater no chão)	tũ	(B.5.2)
barulho (quando algo bate num tronco de sapopema)	tũ tũ tũ tũ	(B.5.2)
barulho (de um homem pulando)	tuk	(B.5.2)
barulho (som onomatopéico referente ao andar da anta)	tuk, tuk, tuk	(B.5.2)
barulho (quando uma coisa estala-se)	tyk	(B.5.2)

barulho (da chuva caindo)	`xii xii xii`	(B.5.2)
barulho (3sg faz -)	`tyapu`	(B.5.2)
Basta! Chega!	`Uhyk!`	(D.2.9)
batata-doce	`jytyk`	(A.8.3)
bate (ele -)	`nupã`	(B.5.2) (B.11.1-4) (C.2.4)
bate os pés no chão (ele -)	`patuk`	(C.2.4)
batiza (ele -); ele faz tomar banho	`mujahuk`	(B.3)
batuíra-de-areia	`mututui`	(A.7.4)
batuqueiro	`waxinxĩ`	(A.7.4)
bêbado (ele está -); está louco	`ka’u`	(B.1.10.1) (B.2.2) (B.2.3) (C.1.2) (C.2.5)
beija-flor	`wainumby`	(A.7.4)
beija-flor-de-garganta-listra-preta	`wainumby pihun`	(A.7.4)
beija-flor-verde-garganta-azul	`wainumby howy`	(A.7.4)
beiju	`mbeju`	(D.5.3)
belisca (ele -)	`pixã`	(A.7.7) (B.7.3)
bem (está -); está certo; sim	`ere; hã`	(D.2.6)
bem pouco; bem pequeno	`ta’yr te mi`	(A.11.2)
bem-te-vi; bem-te-vi-de-bico-chato; bem-te-vizinho	`pitawã`	(A.7.4)
bem-te-vi-carijo; bem-te-vizinho-ladrão	`xikume`	(A.7.4)
berne; ura; gorgulho; lagarta	`tapuru`	(A.7.6)
besourinho-ametista	`wainumby howy`	(A.7.4)
besourinho-da-mata	`kumapiju`	(A.7.4)
besouro	`enem`	(A.7.6)
bico; seu nariz (dele)	`iampũi`	(A.7.1) (B.1.1)
bico-de-brasa; bico-de-brasa-de-cara-branca	`janihu`	(A.7.4)
bico-de-pimenta	`mytũ wyra`	(A.7.4)
bico-grosso-cinza; bico-grosso-de-asas-brancas; bico-grosso-de-coroa-castanha; bico-grosso-de-coroa-negra	`inambe`	(A.7.4)
bicudo	`xĩ`	(A.7.4)
bicudo-de-garganta-branca	`mytũ wyra`	(A.7.4)
bigode	`juru pirer ra`	(B.1.1)
biguá	`karara`	(A.7.4)
biguatinga	`karara tuwyr`	(A.7.4)
bílis dele	`ipy’a iro`	(B.1.2)
boas notícias	`myrandu katu`	(C.1.1)(D.2.2)
boatos (aquele que espalha -)	`amõ amõ koty pandu oho ame’ẽ ke a’e`	(C.3.3)
boca e os lábios	`juru`	(B.1.1)
bode	`arapuhame`	(A.7.7)
boi; vaca	`tapi’iruhu`	(A.7.7)
boiúna (cobra preta)	`mbói pihun`	(A.7.5)
bolha	`jupuru’a`	(B.1.3)
bolsinha	`urupe ra’yr`	(D.5.4)
bom (é -); boa; alguém que é bonito	`katu` (v. desc.)	(A.11.2) (B.9) (C.3.1) (D.2.6)
bom (é -) (situação boa)	`Pete tiki.`	(D.2.9)
bom (não é -)	`katu ym`	(C.2.4) (C.3.3)

bom para esposa (h.f.); **bom para marido** (m.f.)	katu reko ame’ẽ ke	(D.1.7.2)
bom para marido (m.f.); **bom para esposa** (h.f.)	katu reko ame’ẽ ke	(D.1.7.2)
bom para si mesmo (ele é -); orgulhoso	katu ame’ẽ ke a’e jupe	(C.3.3)
borboleta	panam	(A.7.6)
borboleta azul e grande	tawarukwa howy; tawarukwa pihun	(A.7.6)
borduna; cacete	tamarã	(D.3.4)
borralhas (as -)	anjã wyrahu	(A.7.4)
botão da flor	ho kyr	(A.8.1)
braçadeira dele	ijywa pyta rupi har	(B.4.2)
braço dele	ijywa	(B.1.3)
braço direito dele	ijywa katu	(B.1.3)
braço esquerdo dele	ijywa’i	(B.1.3)
branco (é -)	ituwyr	(B.5.1.3)
branco (suf.)	-xĩ	(B.5.1.3)
brasa	tatampũi	(A.6)
bravo (3sg está -) (animais)	jarõ	(B.2.2) (C.2.4) (C.3.3)
breu; resina	jyhyk; kandéi	(A.2) (A.6) (A.8.1)
breu cheiroso	jawamyrahyk; kyryhuhyk	(A.2)
breu de jatobá	jutahyk	(A.8.1)
briga (ele -)	jumai	(D.3.4) (D.4.4)
briga; fala com veemência; ele queixa-se; lamenta-se	je’ẽ je’ẽ hũ	(C.2.4) (D.2.1) (D.2.2)
brilhante (é -); lustroso	hendy (v. desc.)	(A.3) (A.6) (B.5.1.2) (B.5.1.3) (A.12.8)
brilhante (é -); radiante; luz	wera	(A.3)
brilhar (ele faz -)	muwera	(A.6) (B.12) (B.5.1.2)
brilhou muito	hendyhũ (hendy katu)	(C.3.2)
brinca (ele -)	jumusarái; jumarái	(D.1.4) (D.4.4)
brincos dele	inambi putyr	(B.4.2)
broca (bichinho)	kirintã	(A.7.6)
broqueiro	yojy	(A.8.4)
buiuçu	pu’yr pirã	(A.8.5)
buraco	-kwar	(A.1)
buraco (há um -); buraco dele	ixwar ihĩ	(A.1)
buraco na árvore ou madeira; oco	myrakwar	(A.1)
buraco na pedra; caverna	itakwar	(A.1)
buraco na terra; poço	ywykwar	(A.1) (A.5.1)
burro; mulo; mula	mbu	(A.7.7) (B.8.3) (D.3.5)
busca (ele -); persegue; acha	piam; mahem	(B.7.2) (B.8.2) (B.12) (D.3.2)

C

cabaça	kawasu	(A.8.3)
cabeça dele	iankã	(B.1.1)

cabeçudo	jurupy hantã; ywy ke hantã pirũ u'am; ywy ke te'e asa u'am	(C.3.3)
cabelo do animal; cabelo do corpo humano; pena do pássaro	ha	(B.1.1)
cabelos dele (da cabeça)	i'a	(B.1.1)
cabelos longos	jutywa	(B.1.1)
caboclinho	xie te	(A.7.4)
caboclinho-de-peito-castanho; caboclinho-de-rabadilha-castanha	xieran	(A.7.4)
caboclinho-do-brejo	xie; xie pytã	(A.7.4)
caboclinho-do-peito-fuliginoso	xie pytã	(A.7.4)
caburé; caburé-canela	pipi anjã (pipihu)	(A.7.4)
caça (s.)	so'o	(A.7.1)
caça (ele -)	kekar	(D.3.2)
caça (ele não -)	kekar ym	(C.4.5)
caçador (árvore)	jaxi amby'y; ywyri'y	(A.8.4)
caçador (ele é bom -)	marã katu	(D.3.2)
cacau cultivado	kaka	(A.8.3)
cacau do mato	kakaran	(A.8.3)
cacaueiro (do mato)	kakaran'y	(A.8.4)
cacete; borduna	tamarã	(D.3.4)
cachimbo	pytywa	(D.4.4)
cachoeira	ita pupur	(A.5.1)
cachoeira; água fervendo;	y pupur	(A.5.1)
cachorro	jawar	(A.7.7)
cachorro-do-mato; raposa	jawaran; jawaruwir	(A.7.2)
cacto	karawata ra'yr	(A.8.5)
caçula	iapyr ke	(B.2.1)
cada um (isto é: todos)	aja pame katu te	(A.12.4)
cada um de nós	jande pame katu te	(D.1.5)
cada um de vocês	pehẽ pame katu te	(D.1.5)
cadeira; banco	myrape tymã	(D.5.2)
cai (ela -) (fruta ou folha)	kukúi	(B.8.1)
cai (ele -); nasce	u'ar	(B.2.1) (B.7.2) (B.8.1)
caibro	jurukwã (jurukã)	(D.5.1)
cair (ele faz -)	mungúi	(B.8.2)
caititu (animal)**; ralador de caititu**	makahi	(A.7.2) (D.3.3)
caju	akaju	(A.8.3)
cajueiro	akaju'y	(A.8.1) (A.8.4)
calango	teju kawaru	(A.7.5)
calça	xirur	(B.4.1)
calção	xirur ra'yr	(B.4.1)
calcula; conta; experimenta; põe à prova; verifica	manga	(A.11.2) (B.1.9) (B.5.5) (C.1.1)
caldo (mistura com água)	tykwar	(B.1.10.1)
calor (sem possuidor)	taku	(A.4.1)
calor (sentindo -); está quente	haku	(A.4.1) (B.2.2)
cama; mesa; banco	myrape	(D.5.2)
camaleão	senemby	(A.7.5)
camapu	kamambu	(D.3.2)

camarão	muxĩ	(A.7.5) (D.3.2)
cambaleando (ele anda -)	upe upe wata	(B.7.1)
cambaleia (ele -)	upe upe	(B.7.2)
cambaxirras	tekõ	(A.7.4)
caminhão	kamijan	(B.8.3) (D.3.5)
caminho	pe	(A.1)
caminho da água (outro -); furo	y pu	(A.5.1)
caminho dele	hape	(A.1)
camisa	kamixa	(B.4.1)
caneca	kanek	(D.5.4)
caneleirinho	inambe	(A.7.4)
cangalha	kangái	(A.7.1) (A.7.7)
caniço	pinda’y	(A.8.5) (D.3.2)
canoa	jarusu	(D.3.5)
cansado (ele está -)	he’õ	(B.1.6) (B.2.1) (B.2.2)
canta (ele -)	jyngar	(C.2.1) (C.4.2) (C.4.3) (D.4.3) (D.4.4)
capaz de aprender (ele é -)	ipyakwar katu	(C.1.1)
capim	kampĩ	(A.8.5)
capim alto	kupi’i	(A.8.5)
capinima (tracajá)	janai	(A.7.5)
capitão	kapitam (kapitã)	(D.1.3)
capitão (se fez -)	jeje jumukapitã jupe	(D.1.3)
capivara	kapi’iwar	(A.7.2)
capoeira	taperer	(A.1) (A.8.2)
cará	kara	(A.8.3)
caracará-cancão	kankã	(A.7.4)
caracaraí	tamã	(A.7.4)
caracol	uruwa	(A.7.5)
caraipé	karaipe	(A.8.4)
caranguejo	tame	(A.7.5)
carão	kampĩ wyra hu	(A.7.4)
carne de caça	so’o rukwer	(A.7.1) (A.7.8)
carne dela (de caça)	hukwer	(A.7.8)
carne seca (árvore)	waruwa’y	(A.8.4)
carneiro	arapuharan	(A.7.7)
carnição (regionalismo)	taraku’ã’y (taraku’an’y)	(A.8.4)
carpintero candela	arapasu pytã	(A.7.4)
carrapato (animal)	jeteuk	(A.7.6)
carrapato (semente)	karapatu	(D.3.2)
carrega (ele -)	hupir	(B.8.1)
carro de mão; carro de roda	kamijan ra’yr	(B.8.3) (D.3.5)
carroça	myra ujan	(D.3.5)
carumbé	karumbe	(A.7.5)
casa dele	hok	(D.5.1)
casa do forno	paratu rok	(D.5.1)
casa (3sg se -)	jumenar (jumendar)	(B.10) (D.1.6)
casa (sem dono)	ok	(D.5.1)
castanha-do-pará	kantãi	(A.8.3) (A.8.1)
castanhas da sapucaia	jupukái	(A.8.1) (A.8.3)

castanheira	kantãi’y (kantain’y)	(A.8.4)
catarro	katar	(B.2.2)
catingoso (está -)	xanxĩ	(A.7.1) (A.7.8) (B.5.4)
causativo (pref.)	mu-	(D.2.1)
cava (ele -); rema	pykũi	(A.8.2)
cavador	pykũiha	(D.3.3)
cavalo	kahwa	(A.7.7) (B.8.3) (D.3.5)
cebola; alho	ma’eywanem	(A.8.3)
cedro	patuwa’y; yrary’y	(A.8.4)
cego	eha ym te	(B.2.2) (B.5.1.1)
cemitério	kangwerupa	(B.12)
centopéia	japeha	(A.7.6)
cera (da colmeia)	eir rentã	(A.7.8)
cérebro	iankã pũi tu’um	(B.1.1)
ceró de guanandi	araity (yraity)	(A.8.1) (A.8.4) (D.3.2)
cerrado (é -); grosso; denso	janam (ianam) (v. desc.)	(A.12.2)
certo (está -); está bem; sim	ere; hã; a’e tỹ	(D.2.6)
cesta	peir; wasankã	(B.8.3) (D.3.2) (D.5.3) (D.5.4)
céu	ywa; katuha renda	(A.3)(C.4.4)
chama (ele -) (alguém à distância)	pukái	(D.2.2)
chapada	tape	(A.1)
chapéu	iankã pe har; sape	(B.4.1) (D.2.3)
chapéu (feita de cipó)	iankã rehe har	(B.4.1) (B.4.2)
chato (suf.)	-pẽ;-pe (suf.)	(A.12.3)
chefe; comandante da tribo	tuxa	(D.1.3)
chega (3sg -); está satisfeito; bastante	uhyk; a’ewan (a’ewã)	(A.11.2) (B.1.10.1) (B.7.1) (D.2.9)
chegar perto (não deixa -)	haite	(A.12.4) (D.3.2)
cheio (está -)	tyryhem	(B.12)
cheira (ele -)	hentũ	(B.5.4)
cheiro bom (está exalando um -)	pihe	(B.5.4)
chibé	u’i tykwar	(D.5.3)
chifre dele	i’ak	(A.7.1)
chifre do boi	tapi’iruhu ‘ak	(A.7.8) (D.3.2)
chirito-branco; chirito-de-capoeira; chirito-mascarado	xikumenuhu	(A.7.4)
choca-canela	akuxi wyra	(A.7.4)
chocão-de-barriga-branca	anjã wyrahu tuwyr	(A.7.4)
choca-olivácea	akuxi wyra	(A.7.4)
chocas (as -)	tekerẽ; anjã wyrahu pinim	(A.7.4)
choca-se (ele -); colide	tukwa (tuka)	(B.11.1-4)
chopim	yraũ	(A.7.4)
chopim-do-brejo	yratawa	(A.7.4)
choquinha-de-asas-pintada	wyra pinim	(A.7.4)
chora (ele -)	jixi’u	(B.1.5) (C.2.2)
chorão	xie tuwyr	(A.7.4)
chove (3sg -)	ukyr	(A.4.2) (B.8.1)
chovendo (está -)	aman ukyr	(A.4.2)

chovendo copiosamente (está -); chover a cântaros	aman ukyruhũ	(A.4.2)
chupa (ele -)	pyter	(B.1.10.1) (C.4.2) (C.4.3)
chuva	aman	(A.4.2) (A.5.2)
chuva é fria	aman risã	(A.4.1)
chuva (estação da -)	aman ndy’ar (amany’ar)	(A.4.3)
chuvisco	aman hawi	(A.4.2) (A.5.2)
cicatriz; moqueada	ka’ẽ	(B.2.2)
cigana	maturija	(A.7.4)
cílio	eha ra	(B.1.1)
cinco (número 5)	peteĩhar awa po pa	(A.11.1)
cinto	ixu’a rupi har	(B.4.1)
cintura	xu’a	(B.1.2)
cinturão	so’o pirer; xintarã	(B.4.1)
cinturão (meu -)	ihẽ ku’a rupi har	(B.4.2)
cinza	tatimbuk	(A.6)
cipó	sypo; sypo xixik	(A.8.4) (A.8.5) (D.5.1)
cipó (que eles friccionam para fazer fogo)	tata’y	(A.6)
cipó-d’água	tiriry	(A.8.4)
cipó grosso	sypohu	(A.8.4) (A.8.5)
cisne-capororoca	ype	(A.7.4)
cisne-de-pe	ype	(A.7.4)
ciúmes (ele sente -)	jyty’ỹ ehe	(C.1.1)
cobertor	pukeka; jupyka	(B.4.1) (D.5.1)
cobra (nome genérico)	mbói	(A.7.5)
cobra (var. de -)	juruun; mbói kapitam	(A.7.5) (B.5.1.3)
cobra-coral	warahy mbói	(A.7.5)
cobra de arco	paneun	(A.7.5)
cobra de cabeça chata	mbói iankã pe	(A.7.5)
cobra de veado branco	saka’i mbói	(A.7.5)
cobra papagaio	jarara kowy	(A.7.5)
cobra tipiti	tepexi mbói	(A.7.5)
cobra traíra	tere’yr mbói	(A.7.5)
coça (ele -); raspa; ele torra (farinha)	karãi	(B.7.3) (B.11.1-4) (D.5.3)
coçando (está -)	juhar	(B.2.2)
cocar	Veja diadema	(B.4.2).
cócegas (ele faz -)	kyxik	(B.2.3)
coceira; comichão	kuru	(B.2.2)
coelho	so’oran	(A.7.2)
coisa	ma’e (s.)	(A.12.3) (D.3.1)
coisa dele	ima’e	(B.10)
coisa deles	a’etama’e	(B.10)
coisa (minha -)	ihẽma’e	(B.10)
coisas (tuas -)	pehẽma’e	(B.10)
colar; miçanga	pu’yr	(B.4.2)
colar dele	ima’e rãi	(B.4.2)
colar dos dentes do maracajá	marakaja rãi	(A.7.8)
colar feito da pena de tucano	tykajura	(B.4.2)
colar feito de semente de buiuçu	pu’yr pirã	(B.4.2)
coleirinho	xie tuwyr	(A.7.4)
colheita (ele faz uma -)	matyr	(B.7.2)

colher	ita kujer	(D.5.2)
colmeia	hyntã	(A.7.8)
coloca (ele -) (na posição vertical)	mapyk	(B.8.2)
coloca (ele -) (na posição deitada)	moĩ	(B.8.2)
coloca (ele -) (na posição deitada)	mou	(B.8.2)
coloca (ele -); derrama líquido (na vasilha)	purakar	(B.8.2)
coloca dentro de; ele veste; ele mete	munde	(B.1.9) (B.4.1) (B.8.2) (B.10)
coloca sua mão na cabeça	iankã rehe ipo mujar	(B.5.3)
coloca sua mão nele (ele -)	pokok ehe	(C.4.2)
coluna vertebral; cumeeira	xupe kangwer	(B.1.2) (D.5.1)
com	namõ	(B.7.4) (D.2.7)
come (ele -); toma	u’u	(B.1.10.1)
começou a regra recentemente	jai ramõ te (ramonte)	(B.2.1) (D.1.2)
comichão; coceira	kuru	(B.2.2)
comida dele	humi’u (himi’u; imi’u)	(B.1.10.1)
comilão	juhéi te ame’ẽ ke	(B.1.10.1) (B.5.5)
como	saka	(A.12.9)
como nós (ele é -)	jande aja a’e tĩ	(D.1.5)
como o sonho dele	xeraiha aja	(C.1.2)
Como? Quantos? Qual?	Myja?	(C.1.1) (D.2.5)
compaixão dele (ele tem -)	pyrara usak ehe	(C.2.2)
companheiro; amigo; pessoa da mesma raça	kamarar	(D.1.1) (D.1.4)
compartilha (ele -)	kyty’ỹ’ym (kyty’yn’ym)	(B.10)
compartilha (ele não -)	kyty’ym	(B.10) (C.3.3)
comprido (é -)	puku (v. desc.)	(A.12.2)
comunica-se usando as mãos (o mudo)	ipo te’e pandu	(D.2.2) (D.2.3)
confluente do riacho jytyk ty renda	taja kangwer renda	(A.5.1)
confusão (ele faz -)	muankangai	(D.2.1)
conhecer (ele faz -)	mujekwa	(B.12)
conta; calcula; experimenta; põe à prova; verifica	manga	(A.11.2) (B.1.9) (B.5.5) (C.1.1)
continua (3sg -)	tapijar te’e we	(D.2.1)
conversa muito (ele -); fala muito	panduhũ	(C.2.4)
coqueluche	wari katar	(B.2.2)
coração	xiraham (xirahã)	(B.1.2)
coração de negro; pau de borduna	tamarã’y (tamaran’y)	(A.8.4)
corda	tupaham	(D.5.2)
corda dele	iham	(D.3.2)
corneta	jumi’a	(D.4.3) (D.4.4)
corocoxó	ka’angwar	(A.7.4)
corpo dele	hete	(B.1.4)
corre (ele -)	ujan	(B.6) (B.7.1) (B.7.2)
corre muito rápido (ele -); aquele que é ligeiro	jankwen	(B.7.1) (B.7.2)
correnteza	y pyrantã	(A.5.1)
corrupião	japi’iran tawa	(A.7.4)
corta (ele -); derruba a árvore	mondok	(A.8.2) (A.8.3)

corta em fatias (ele -); cava com a enxada (ele-)	mungái	(A.8.2) (B.11.1-4)
corta miúdo (em pedaços)	mukurer	(B.11.1-4)
corta os cabelos bem curto	jampĩ	(B.3)
corta os galhos da árvore	mytyrõ	(B.11.1-4)
corte (pano para fazer vestido)	pã sykwer (pansykwer)	(D.5.5)
cortou seus cabelos (ele -)	i'a mondok	(B.3)
coruja; coruja-buraqueira; corujão; corujão-mateiro; coruja-preta	pipi anjã (pipihu)	(A.7.4)
corujão-de-topete	pipi anjã pytã	(A.7.4)
cospe (ele -)	tymũ	(B.1.5)
costas	kupe (xupe)	(B.8.3)
costas dele	xupe	(B.1.2)
costela	jurukwã (jurukã)	(B.1.2)
costura (ela -)	muwyk	(D.5.5)
coxa dele	i'u	(B.1.3)
cozido (está bem -)	ujy	(D.5.3)
cozinha	tata renda	(D.5.1)
cozinha (ela -); ferve	mupupur	(D.5.3)
cozinha em cima da brasa	mixir	(D.5.3)
crejuá	kujungwa pytã	(A.7.4)
cresce bem (3sg -)	ixyr	(A.8.1)
crescimento máximo; adulto	tuwete	(D.1.2)
criação (de -)	anga; nungar	(D.1.6) (D.1.7)
criação dele	hymba	(A.7.7)
criação (meu irmão de -)	ihẽmu anga	(D.1.7.2)
criança	ta'yn	(B.2.1) (D.1.2)
crianças	ta'yn ta pame	(D.1.5)
cuia	kúi	(A.8.3) (D.5.4)
cuida (ele -) (o outro)	haihu	(C.2.5) (D.1.4)
cujubi	kijui	(A.7.4)
cumaruzeiro	kumaru'y	(A.8.4)
cumeeira; coluna vertebral	xupe kangwer	(B.1.1) (D.5.1)
cunabi; cunabim	kunami	(A.8.5) (D.3.2)
cunabi (ele lava o -)	kunami kutuk	(B.7.4)
cunabi redondo	kunami pu'a	(D.3.2)
cunhado(a) (meu/minha)	ihẽ ruwajar	(D.1.7.2)
cupim	kupi'i	(A.7.6)
cupuaçu	kypyhu	(A.8.3)
cupuaçu (árvore)	kypyhu'y	(A.8.4)
cura (ele -); pacifica	mukatu	(B.2.2) (C.4.3) (D.1.4)
curandeiro; medico	mukatuha	(B.2.2) (C.4.3)
curativo (ele faz -)	mupyanõ	(B.2.2) (C.4.3)
curauá	kyrawa	(A.8.5) (D.5.2)
curiango	wakura pinim	(A.7.4)
curiango-claro; curiango-de-cauda-longe; curiango-tesoura	wakura huwái pia me'ẽ	(A.7.4)
curiango-claro	tupiwar rymba pinim	(A.7.4)
curimbatá	paruru	(A.7.5)
curió	kwaxi wyra; xie pihun	(A.7.4)
curriqueiro-cinzento	anjã wyra pytã	(A.7.4)

curriqueiro-comum	matukupa tuwyr	(A.7.4)
curriqueiro-do-chão	anjã wyra pytã	(A.7.4)
curto (é -); redondo	jupu'a (v. desc.)	(A.12.2) (A.12.3)
curucuturi	wyrahupy	(A.7.4)
curva (ele se -)	jawyk	(B.6) (B.7.3)
curvado (é -); torto	iapar (v. desc.)	(A.12.5-7) (A.12.3)
curvar-se (ele faz -)	raapar	(B.7.2)
cutia	akuxi	(A.7.2)
cuxicuxí	jupara	(A.7.2)

D

dá (ele -); espalha	me'ẽ; muhãi	(B.10) (B.12)
dá comida (ele -)	jopói	(B.1.10.1)
daí; de lá	a'engi	(D.2.7)
dança abraçado (ele -)	ndasa	(B.7.4) (D.4.2) (D.4.4)
dançam em grupo (eles -)	purahái	(B.7.4) (C.4.2) (C.4.3) (D.4.2) (D.4.4)
dançarina negro	tangara pihun	(A.7.4)
dançarino-de-cabeça-amarela	tangara iankã tawa	(A.7.4)
dançarino-de-cabeça-vermelha	tangara iankã pirã	(A.7.4)
daqui em diante	apo har kupe koty	(A.10.1)
daqui há pouco	xatu rahã; (i'i atu rahã)	(A.10.1)
de	-ngi	(D.2.7)
de criação	anga; nungar	(D.1.6) (D.1.7) (D.1.7.2)
de lá; daí	a'engi	(D.2.7)
De quem é o ... ?	Awa ma'e?	(D.2.5)
de você	nema'e	(B.10)
de vocês	ngã ma'e	(B.10)
declara solenemente (ele -)	jete katu te atu	(C.1.1) (D.2.6)
decomposição (da carne)	tu'ũ hũ (tu'umuhũ)	(B.2.2)
dedo dele; mão dele	ipo	(B.1.3)
dedo dele anular (anelar)	ipo ra'yr rakehar	(B.1.3)
dedo indicador	ipo ankã rakehar	(B.1.3)
dedo médio	ipo pyter	(B.1.3)
dedo mínimo (mindinho)	ipo ra'yr	(B.1.3)
dedo polegar	ipo ankã	(B.1.3)
defeca (ele -); mato	ka'a	(A.1) (B.1.5) (B.2.2)
deita (ele se -)	nino	(B.1.7) (B.6)
deitado (está -) (na posição de travessa)	upe	(A.12.5-7) (D.5.1)
deixa (ele -); abandona	hijar; ityk	(B.10); (D.1.6)
deixa recado (ele -)	je'ẽha ke hijar uwyr	(D.2.1)
Deixe ele ir!	Mã peja oho!	(D.2.9)
dele; dela	i-	(B.10)
dele(a); deles(as)	h-	(B.10)
deles	a'etama'e; ngãma'e	(B.10)
demônio; espírito mau; fantasma	anjã; jurupari	(C.1.2) (C.4.4)
denso (é -); grosso; cerrado	janam (ianam) (v. desc.)	(A.12.2)
dente canino	hãi puku	(B.1.1)

dente dele	hãi	(B.1.1)
dentro	jywĩ	(A.12.4)
depois de	ajame'ẽ ke	(D.2.7)
depósito dela; seu útero	hyru	(B.1.2) (B.2.1)
depressa; rapidamente	pahar (adv.)	(B.9) (C.3.2)
De quê? Por quê?	Ma'erehe	(D.2.5)
derradeira (uma coisa -)	xujar	(A.8.3)
derrama (ele -); espalha; distribui; coloca	purakar; jyhẽ; uhãi	(B.7.2) (B.7.4) (B.8.2) (B.11.1-4)
derruba (ele -); desmata a capoeira; abandona	petek; ityk	(B.7.2) (A.8.2) (B.10) (B.11.1-4)
derruba a árvore (ele -); ele corta	mondok	(A.8.2) (A.8.3) (B.11.1-4)
desabrocha; abre; quebra; estala	pororok	(A.8.1) (A.12.8) (B.7.3)
desamarra (ele -)	jirar	(B.12)
desanimado (estive muito -)	mante ihẽ akwaha	(C.2.2)
descansa (ele -)	putu'u	(B.6)
descasca (ele -); pela (v.)	pirok	(B.12) (D.3.2)
desce (ele -)	wyjy	(B.7.1)
desejo (tem -); vontade	tar (suf.)	(D.2.8)
desespera (ele se -)	mante ixoha	(C.2.2)
desliza (3sg -)	parã	(B.7.1) (B.7.2)
desmata a capoeira (ele -); ele derruba	petek	(A.8.2) (B.11.1-4)
desmata (ele -)	wyrok	(A.8.2)
despedaça (ele se -); rachou; 3sg fende	owok	(A.12.8) (B.11.1-4)
destrói (ele -)	mai	(B.11.1-4)
deu de graça (ele -)	me'ẽ te'e	(D.3.1)
Deus	Tupã	(C.4.4)
devagar	wewe (adv.)	(B.9)
dez (número 10)	jande po pa	(A.11.1)
dezembro (mês de -)	mangwa je'ẽ rahã	(A.4.3)
dezenove (número 19)	awa py wajar tumeme	(A.11.1)
dezesseis (número 16)	awa py wajar peteĩ	(A.11.1)
dezessete (número 17)	awa py wajar mokõi	(A.11.1)
dezessete horas e depois	warahy ka'aruk koty	(A.10.1)
dezoito (número 18)	awa py wajar mahapyr	(A.11.1)
dia; luz	wera; ‘ar	(A.10.1)
dia chegou; amanheceu; o próximo dia já chegou	xu'em oho	(A.10.1)
diadema (cocar)	wyrara	(B.4.2)
diadema de penas de asas de arara-piranga	ara kupe tawa ke	(B.4.2)
diadema de penas caudais de papagaio	parawa ruwái	(B.4.2)
diadema de penas caudais de japu	japu ruwái	(B.4.2)
diarréia	ka'ahũ	(B.2.2)
diferente; outro	amõ	(A.12.9)
dinheiro	tamatarer	(A.2) (D.3.1)
direção	koty (xoty) (posp.)	(A.9) (A.12.1) (A.12.4)
direção da ponta fina (para a-)	iapyr	(A.12.4) (A.9)
direção de 3sg (na -)	xoty (koty)	(A.9) (A.12.1) (A.12.4)
direção ponta fina (na -)	iapyr koty	(A.9)
discute; disputa (ele -)	je'ẽ hantã tã (hantantã)	(D.2.1)

disposto a (estar -); futuro	ta (suf.)	(D.2.8)
distribui (ele -); espalha; derrama	uhãi	(B.11.1-4) (B.7.2) (B.7.4)
distribui bem (ele -); é generoso	me'ẽ katu	(C.3.1)
dito (é -)	je	(D.2.6)
diz (ele -); queixa-se; comunicação dos animais	pandu;je'ẽ	(C.1.1) (D.2.1) (D.2.2)
doce (é -); salgado	he'ẽ	(B.5.5)
dócil (ele é -)	pitu te'e ixo ame'ẽ ke	(C.1.1)
doença	ma'e ahyha	(B.2.2)
doendo (está -); dói	ahy	(B.2.1) (B.2.2)
Dói!	Ái!	(D.2.9)
doido (ele está -)	ka'u te'e	(B.2.2) (B.2.3) (C.3.3)
doido (vai ser -)	ka'u ta oho	(C.4.5)
dois (número 2)	mokõi	(A.11.1)
domicílio; aldeia	hekoha	(D.5.1)
dor aguda	tirĩ	(B.2.2)
dor de estômago ou de barriga	pusu ahy	(B.2.2)
dorémi	japi'irã iankã tawa	(A.7.4)
dorémi-preto	yraũ	(A.7.4)
dorme (ele -)	ukwer (uker)	(B.1.7) (B.6)
dormir (ele faz -)	munger	(B.1.7)
doze (número 12)	awa py mokõi	(A.11.1)
duende (na mitologia)	kurupir	(C.4.4)
durmo (eu -)	aker	(B.1.7)
duro (está -); imaturo está verde	hantã (v. desc.)	(A.8.1) (A.12.8) (B.5.3)
dúvida (dá noção de -)	my (mamy)	(D.2.5) (D.2.6)

E

e assim; então; mas	pe riki	(D.2.7)
ele(a)	a'e	(B.10)
ele(a); eles(as)	jy-	(B.10)
ele(a); eles(as) (pref.)	u(o)( )-	(B.10)
ele olha para o outro com favor ou parcialidade	katu usak ehe	(C.1.3) (D.1.6)
eles(as); deles(as)	a'eta; ngã	(A.11.2) (B.10)
em; para; a	pe; rehe (pospo.)	(A.12.4) (D.2.7)
ema	ma'ewyraran	(A.7.4)
embotado (está -)	iasyk (v. desc.)	(A.12.3)
embrulha (ele -)	pukek	(B.12) (D.5.3)
empregado; servo	miasu	(D.1.3)
encarnada (cor -); castanho	pytã	(B.5.1.3)
encolhido; está seco; está magra	xirik (v. desc.)	(A.5.2) (A.8.2) (A.12.2) (A.12.8) (B.2.2)
encomenda	mapyk ame'ẽ ke	(D.3.1)
encontro	japi'i	(A.7.4)
encurrala (ele -); prende	kynda	(B.10) (B.12)
ênfase (dá -)	riki	(D.2.8)
ênfase (da -); marcador de objeto	ke	(D.2.8)
enfeite (usado no rosto)	tuwa pe rupi har	(B.4.2)

engole (ele -)	mokon (mokõ)	(B.1.2) (B.1.10.1)
enjoado (ele está -)	juwaru; ipy’a juwaru	(B.1.5) (B.2.3)
enrolar (ele faz -); ele faz arredondar	mupu’a	(A.12.3) (B.12)
enquadrar (ele faz -)	mukura kurar	(A.12.3)
ensina (ele -)	mu’e	(C.1.1)
então; e	pe (conj.)	(D.2.7)
então; e assim; mas	pe riki	(D.2.7)
entende (ele -); aprende rapidamente	pahar pyhyk	(C.1.1)
enterra (ele -); planta	jytym	(A.8.1) (A.8.2) (B.2.1) (B.12)
entra (ele -)	ixe	(B.7.1) (B.7.2)
entrecasca da embira-branca	iwir	(D.3.2)
enxada	purure; tarara	(D.3.3)
enxugar (3sg faz -); secar	muxinkã	(A.5.2)
era (o que -)	-kwer (ngwer)	(D.2.8)
erra (ele -)	jawy	(B.11.1-4) (D.3.2)
errado; incorreto; fictício	“verbo” + naĩ	(D.2.6) (D.2.8)
errei (eu -)	pete’e atu ihẽ ke aja	(C.3.3)
escada; jirau	myta	(D.5.1)
escada-de-jaboti	jaxi sypope	(A.8.4)
escaravelho	murumuru	(A.7.6)
escola; lugar onde a pessoa aprende	jumu’eha renda	(C.1.1)
esconde (ele -); rouba	mukanim	(B.12)
escorpião	jawajyr	(A.7.6)
escorrega (ele -)	parã parã	(B.7.2)
escravo; servo	te’e paraky ame’ẽ ke; te’e parakyha	(D.1.3)
Escreva assim!	Kuja emupinim!	(C.1.1)
escreve (ele -); marca	mupinim	(B.8.2) (D.2.3)
escreve à mão (manuscrito)	jumutar mutar	(D.2.3)
escuridão; preto	pihun	(B.5.1.2) (B.5.1.3)
escuridão da nuvem; previsão de chuva	aman pihun	(A.4.2)
Escute bem!	Ehendu katu!	(C.1.1)
espaço; fora	soroka	(A.12.4)
espaço (na frente da casa)	kar	(A.12.4) (D.5.1)
espaços (cheio de -); é poroso	sakankã	(A.12.8)
espada	kyse puku	(D. 3.4)
espalha (ele -); derrama; distribui	uhãi	(B.11.1-4) (B.7.2) (B.7.4)
espanta (ele se -); assusta	mukahem	(C.2.3) (C.2.5)
espelho	waruwa	(B.3)
espera (ele -)	harõ	(B.6) (C.2.5) (D.1.4)
espeta (ele -)	musepetu	(D.5.3)
espeto	sepetu	(D.3.2) (D.5.3)
espingarda	muka; u’yhu	(D.3.2) (D.3.4)
espinho	ju; jupirã	(A.8.5)
espinho do porco-espinho	kwandu ranxĩ	(A.7.8)
espírito dele; seu retrato; respiração dele; sombra dele	i’ã	(B.1.6) (B.2.1) (B.2.2) (B.5.1.2)
espírito mau	tunxĩ	(C.4.4)
espírito mau; demônio; fantasma	anjã;jurupari	(C.1.2) (C.4.4)
espirra (ele -)	ianxĩ	(B.1.6) (B.2.2) (B.2.3)

espoca-se (3sg -)	opok	(A.12.8)
esposa dele	hakehar; huwakehar	(D.1.6)
esposa do irmão (h.f.)	ihẽ mu rakehar; ihẽ mu reko ame’ẽ ke	(D.1.7.2)
esposa do irmão (m.f.)	ihẽ kywyr rakehar; ihẽ kywyr reko ame’ẽ ke	(D.1.7.2)
esposa (minha -)	ihẽ rakehar	(D.1.7.2)
espreme (ele -)	jami	(B.11.1-4) (B.3)
espuma (ele -); baba	tujúi	(B.1.5) (B.2.3)
esquece (ele -)	harái; ipy’a kanim oho	(C.1.1)
esquece (ele não vai -)	ukwa katu ta ixo	(C.1.1)
esquenta (ele -)	maku	(A.6) (D.5.3)
esquilo	akuxipuru	(A.7.2)
está (ele -) (na posição vertical)	i’ãi	(A.8.1) (B.6)
está em pé (ele -)	pu’am	(B.6)
está lá (ele -) (na posição deitada)	túi	(B.1.7) (B.6)
está lá (ele -) (na posição sentada)	ihĩ	(B.1.7) (B.6)
estação da chuva	aman ndy’ar (amany’ar); amanuhu rahã	(A.4.3)
estação da seca	warahy ‘ar; ituwyr rahã	(A.4.3) (A.10.1)
estação da seca (primeiros dias da -)	warahy ‘ar haku ramõ te (ramonte)	(A.10.1)
estala (3sg -); quebra; desabrocha	pororok	(B.7.3) (A.8.1) (A.12.8)
estalar (ele faz -); furar (coisas redondas)	mupuk	(B.11.1-4)
estar disposta a; futuro	ta (suf.)	(D.2.8)
este(a)	kome’ẽ	(A.12.4) (D.2.7)
esteio	ok kangwer	(D. 5.1)
esteio central	pyter ke	(D. 5.1)
esteio dele	xangwer (ixangwer)	(D. 5.1)
esteira	xupe’ar pe har	(A.7.1)
estica a pele (ele -)	so’o pirer mupyrantã	(A.5.2)
esticar (3sg faz -)	mupyrantã	(A.5.2)
estrangeiro	amõ ywy pe har	(D.1.1)
estrangula (ele -)	juwyk	(B.2.1)
estreito (é -)	pu’i (v. desc.)	(A.12.2)
estrela	jahy rata	(A.3)
eterna (tem a vida -); não morre; é eterno	uhã; aja te’e ta ixo	(B.2.1) (C.1.1)(C.4.4)
eu (pref.)	a-; hẽ- (he-)	(B.10)
eu (pronome)	ihẽ	(B.10)
exalando um mau cheiro (está -)	inem	(B.5.4) (B.5.5)
experimenta (ele -); conta; ele calcula; põe à prova; ele verifica	manga	(A.11.2) (B.1.9) (B.5.5) (C.1.1)
experimenta cantar (ele -); imita	ha’ã	(D.4.3) (D.4.4)

F

faca; facão	kyse; tarumba	(A.8.2) (D.3.3)
Faça assim!	Kuja emujã!	(C1.1)
fala (ele -)	je’ẽ	(B.5.2) (Cl.1)

fala a verdade (ele -)	jetehar te pandu ame’ẽ ke	(C.3.1)
fala bem (sobre alguém)	katu ma’e pandu	(D.2.1)
fala com veemência; acusa; briga; queixa-se	je’ẽ je’ẽ hũ	(C.2.4) (D.2.1) (D.2.2)
fala de coração (ele -)	ipy’a pe har pandu	(C.3.1)
fala mal de alguém	juru ai	(C.3.3) (D.2.1)
fala mentira (ele -)	pandu te’e (te’e pandu)	(C.3.3) (D.2.2)
fala muito (ele -); conversa muito	panduhũ	(C.2.4)
fala pouco	pandu ai (te’e)	(D.2.1)
fala sinceramente (ele -)	je’ẽha ke mutamby	(C.3.1)
falecido	ambyr	(B.2.1)
falso (aquilo que é -); é uma imitação	iran	(D.2.6) (D.2.8)
fantasma; espírito mau; demônio	anjã; jurupari	(C.1.2) (C.4.4)
farinha	u’i	(D.5.3)
fava	kumanda	(A.8.3)
favo	tyapir renda	(A.7.8)
faz (ele -)	mujã; ma’e	(B.8.2) (D.3.2) (D.5.5)
faz a fila (ele -)	jumupuku	(A.12.4)
febre (ele está com -)	hu’y, haku a’e ke	(A.4.1) (B.2.2)
febre (eu estou com -)	ihẽ ru’y	(A.4.1)
fecha (ele -); tampa	jupyk	(B.12)
fecha o olho (ele -)	jupimi	(B.1.7
fechado (o quarto -)	kapy	(C.4.5) (D.5.1)
feijão	kumanda’i	(A.8.3)
feio; ruim	“verbo” + rãi	(D.2.6) (D.2.8)
feiticeiro	pajé	(C.4.2)
feitiço	karuwar	(C.4.2)
feixe (ele faz o -)	kakwar	(A.8.2)
fende (3sg -); despedaça; ele se racha	owok	(A.12.8) (B.11.1-4)
ferida	pere	(B.2.2)
ferida putrificada; lama	tu’um	(A.2) (B.2.2)
fermentar (ele faz -); aumentar; arrepiar o cabelo (animais)	mupururuk	(B.7.3)
ferrão	piairo	(A.7.6) (A.7.8)
ferrugem; fezes; tripas dele	ipuxi	(A.12.8) (B.1.2) (B.1.5)
ferve (ela -); cozinha	mupupur	(D.5.3)
fezes; ferrugem; tripas dele	ipuxi	(A.12.8) (B.1.2) (B.1.5)
fica (ele -)	pyta	(B.1.9) (B.12) (B.6)
fica com 3sg (ele -)	inamõ ixo	(B.10) (D.1.4)
ficou menstruada recentemente (ela -)	jai ramõ	(C.4.5)
fictício; errado; incorreto	“verbo” + naĩ	(D.2.6) (D.2.8)
fígado dele	ipy’a	(B.1.2)
fila (3pl fazem -)	jupuku (jumupuku)	(A.12.5-7) (B.7.4)
filha (minha -) (h.f.)	ihẽ rajyr	(D.1.7) (D.1.7.2)
filha dele (do homem)	tajyr	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.7)
filho dele (do homem)	ta’yr (s.)	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.7)
filho de Mair	Mair ra’yr	(C.4.4)
filho de mucura	Mykur ra’yr	(C.4.4)
filho(a) do(a) primo(a) paralelo(a)	ihẽ jyxiper	(D.1.7.2) (D.1.7)
filho (meu -) (h.f.)	ihẽ ra’yr	(D.1.7) (D.1.7.2)
filho (meu -)/filha (minha -) (m.f)	ihẽ membyr	(D.1.7) (D.1.7.2)

filho(a) dela	imembyr	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.7)
fim do mundo	'ar rehe angaha uhyk; 'ar upa rahã	(A.10.1)
finalmente; agora	-y	(D.2.8)
finca (ele -)	jytyka	(D.5.1)
finge-se de (ele -)	jumanga	(A.12.9)
flatulência (ele faz -)	pynu	(B.1.5)
flauta de bambu	takwar ra'yr	(D.4.3) (D.4.4)
flecha (com ponta de madeira)	u'y	(D.3.2) (D.3.4)
flecha (com ponta de metal)	itatakwar	(D.3.2)
flecha de bambu	turehu	(D.3.2)
flecha dele	hu'y	(D.3.2)
flor	putyr	(A.8.1)
flor do caju	akaju putyr	(A.8.1)
florzinha	tykajura pororok	(B.4.2)
fofoqueiro (ele é -)	ma'e ke amõ amõ rok pe pandu	(C.3.3)
foge de casa para casar-se	mundar oho	(D.1.6)
fogo (sem possuidor)	tata	(A.6)
foi (ele -)	ihon (Veja também *oho*.)	(B.8.1)
foi (há pouco tempo -); já foi	oho wan (wã)	(B.7.1)
foi rolando (3sg -)	jere oho	(B.8.1)
foice	kyse apar; tukanampũi	(D.3.3)
folha áspera (uma -)	ka'aimbe	(A. 2)
folha da árvore	ka'a ro	(A.8.1)
folha de bacaba	pindo ro	(A.8.1)
folha dela	ho	(A.8.1)
folhas apodrecendo (nos riachos)	ityruwir	(A.8.5)
fome (ele está com -)	myjahy	(B.1.10.1)
fonte	mundu (y mundu)	(A.5.1)
fora; espaço	soroka	(A.12.4)
formiga (var. de -)	tapia'ĩ; taraku'a	(A.7.6)
formiga-cabaça	taxi	(A.7.6)
formiga-de-fogo	taxi pirã	(A.7.6)
formiga-doceira; formiga açucareira	taxi tawa ra'yr	(A.7.6)
formigueiro; tapicuém	typyku'ẽ	(A.2) (A.7.6)
formigueiro-de-asas-salpicadas	wyra pinim pytã	(A.7.4)
formigueiros	winar (windar)	(A.7.4)
forquilha	pia; hankã pia	(A.8.1) (A.12.5-7)
forte (ele é -); veloz	ipy'a hantã; pyrantã	(A.5.1) (C.3.1) (C.4.4)
fósforo	tata ra'yr	(A.6)
fraco (ele está -)	pitu te'e	(B.2.2)
fraco (está -); mole; está macia; madura	imembek (v. desc.)	(A.8.1) (B.2.2) (B.5.3) (A.12.8)
frango-d'água-azul	sarakur owy	(A.7.4)
frango-d'água-carijó	ipeki ra'yr	(A.7.4)
friccionar (objeto para -); lima	kytykiha	(D.3.3)
frieira (fungo)	ipy ke juhar	(B.2.3)
frieira (pessoa que está com -)	mixijar	(B.2.3)
frieira (um tipo de -)	mixi	(B.2.3)
frio (ele está com -)	irysã ipe	(A.4.1) (B.2.2)

frita (ela -); tira a banha	piririk; musy	(D.5.3)
frustração	tipe	(D.2.8)
fruta	ma’eywa	(A.8.1)
fruta de uma árvore	i’a	(A.8.1)
fruteiro	sẽ	(A.7.4)
fugiu para casar-se	jawa oho	(B.1.9) (D.1.6)
fumaça do fogo	tata takanxĩ	(A.6)
fumo	pytym	(C.4.1) (C.4.3) (D.4.4)
fundo	typy	(A.5.1) (A.12.4)
fundo; tacaniça	tangwa	(D.5.1)
fura (ela -); lava	kutuk	(B.1.9) (B.11.1-4) (B.3)
fura (3sg -); arrebenta-se	upuk	(A.12.8) (B.11.1-4)
furar (ele faz -); estalar (coisas redondas)	mupuk	(B.11.1-4)
furo (dele) (no lábio inferior)	hembekwar	(B.4.2)
furo; outro caminho da água	y pu	(A.5.1)
furriel-vermelho	kwaxi wyra	(A.7.4)
furúnculo; a úlcera exterior	jyxi’i; pere ma’e u’u hũ ame’ẽ ke	(B.2.2)
fuso	y’ym	(D.3.3) (D.5.5)
futebol (ele joga -)	ipy pe mbor nupã	(B.7.4) (D.4.2)
futuro; estar disposto a	ta (suf.)	(D.2.8)

G

gafanhoto	tukur; tukuxixik	(A.7.6)
gaita	myra je’ẽ katu	(D.4.3)
galho	hankã	(A.8.1)
galinha; galo	sapukái	(A.7.7)
galinha-d’água	ype	(A.7.4)
galinha-d’água-de-fronte-vermelha	ipeki ra’yr	(A.7.4)
galo; galinha	sapukái	(A.7.7)
gambá; mucura	mykur	(A.7.2)
gancho (ele faz um -)	muty’ãi	(A.12.5-7)
garça-branca	mangwari	(A.7.4)
garça-de-barriga-branca	soko howy	(A.7.4)
garça-real	mangwari tuwyr	(A.7.4)
garcinha-branca	soko tuwyr	(A.7.4)
gardena-assobiador	wyjo	(A.7.4)
garganta	jurukwar	(B.1.1) (B.1.2)
garganta dele	xurukwa (xuruka)	(B.1.2)
garrafa	parasuku	(D.5.4)
garrinchão	iririhuran	(A.7.4)
garrinchas (as -)	tekõ	(A.7.4)
gato	pixã	(A.7.7)
gavião da anta (regionalismo)	tamã	(A.7.4)
gavião-bidentado	kawyre	(A.7.4)
gavião-branco	wyrakaxĩ (yrakaxĩ)	(A.7.4)
gavião-caçador	kawyre	(A.7.4)
gavião-caçador-bicolor	tawato	(A.7.4)
gavião-caramujeiro	kwandu pytã	(A.7.4)

gavião-cinza	ereju’a	(A.7.4)
gavião-cinzento	japukani ipixi’a pinim	(A.7.4)
gavião-de-asas-castanhas	kwandu pytã	(A.7.4)
gavião-de-cauda-barrada	ajo	(A.7.4)
gavião-do-brejo	wyrahupy	(A.7.4)
gavião-do-mangue	kwandu pytã	(A.7.4)
gavião-indaié	kwã	(A.7.4)
gavião-pedrês	wyrahupy	(A.7.4)
gavião-pintado	wyrahupy	(A.7.4)
gavião-pomba	wyrakaxĩ (yrakaxĩ)	(A.7.4)
gavião-pomba-grande	wyrahu	(A.7.4)
gavião-preto	kwandu pihun	(A.7.4)
gavião-real	inaje	(A.7.4)
gavião-tesoura	tenpentenpen	(A.7.4)
gavião-vaqueiro	wyrahu	(A.7.4)
gaviãozinho	japukani ipixi’a tuwyr	(A.7.4)
geme (ele -)	jamũ	(B.5.2)
gêmeos	mokõi har ke	(B.2.1)
generoso (é -); distribui bem	me’ẽ katu	(C.3.1)
gengibre (raiz de -)	marakatái	(A.8.5)
genro/nora (m.f.)	ihẽ membyr reko ame’ẽ ke	(D.1.7.2)
genro (meu -) (h.f.)	ihẽ rajyr reko ame’ẽ ke	(D.1.7.2)
gente-de-fora-vem	kwaxi wyra ran	(A.7.4)
germina (3sg -)	hywõi	(A.8.1)
ginástica (ele faz -)	jumuwewi wewi katu	(B.7.3)
gira (ele -)	wawak	(A.12.4)
glândula linfática da axila (sovaco)	awa jywa ra’ĩ	(B.1.3)
glândula linfática da virilha	awa pypẽ ra’ĩ	(B.1.3)
goiaba	waja	(A.8.3)
gordo(a) (é -); está gorduroso	ixa (v. desc.)	(A.7.1) (B.5.3)
gordura	ma’e ka	(A.7.1)
gordura dele	ixa	(B.1.4)
gorgulho; lagarta; berne; ura	tapuru	(A.7.6)
gosta muito (ele -)	putar katu	(D.1.6)
gota de sangue	huwy kintã	(B.1.4)
grade	jekewyr rupi har	(D.5.1)
gralhas	jakamĩpuru (jakamimpuru)	(A.7.4)
grampo	wari po	(D.3.3)
grande; superlativo (suf.)	keruhũ	(B.9)
grande (é -); muita	tiha (v. desc.)	(A.11.2) (A.12.2)
grande chefe	papai keruhũ	(D.1.3)
graúna	yraũ	(A.7.4)
grávida (ela está -)	a’e imembyr pehĩ (ihĩ)	(D.1.6)
gravidez (oito a nove meses)	tiha te	(B.2.1)
gravidez (quatro a seis meses)	tiha wan	(B.2.1)
gravidez (seis a sete meses)	tiha	(B.2.1)
gravidez (três a quatro meses)	tiha ramõ	(B.2.1)
gripe (narina endurecida)	awa ampũi hantã	(B.1.1)
grita; latido; latejo	ahemiha	(A.7.7) (D.2.1) (D.2.2)
grita (3sg -); queixa-se grito	ahem	(B.5.2) (D.2.2) (C.1.2)
grito (do porco bravo)	wee e e	(B.5.2)

grito (quando faz força)	huu’	(B.5.2)
grito de supresa	jee e e	(B.5.2)
grito de surpresa as vezes com sentido pejorativo	mãã	(B.5.2)
gritos de dores	ái ái ái	(B.5.2)
grogoturi	tamã	(A.7.4)
grosso (é -); denso; cerrado	janam (ianam) (v. desc.)	(A.12.2)
grudar (ele faz -); aperta	mujar	(B.5.3) (B.12)
grumaré	yraũ	(A.7.4)
grunhe (ele -)	mundi	(C.2.4)
grupo de homens	sawa’e ta pame	(D.1.5)
grupo de mulheres	kunjã ta pame	(D.1.5)
guajará	ma’eywaran	(A.8.4)
guará	soko pirã	(A.7.4)
guarda-chuva	andyra pypo ham	(B.4.1)
guardá-lo (ele vai -)	inamõ pyta ta	(B.10)
guariba	wari	(A.7.2)
guaruba	wyraju (yraju)	(A.7.4)
guaruma (regionalismo)	waruma	(A.8.5)
guaxe	japi’iran	(A.7.4)
guira-juba	arakanahu	(A.7.4)
Gurupi (o rio -)	parana	(A.5.1)

H

harpa	araraperan	(D.4.3)
herói cultural dos índios kaapor	Mair	(C.4.4)
hipócrita	ipy’a pe mokõi ukwaha reko; juru mokõi ame’ẽ ke; mokõi je’ẽha ke reko	(C.3.3)
hoje	taramõ	(A.10.1)
homem; senhor; marido; sexo masculino	sawa’e	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.6)
hortativo; pode	rahã; mã peja	(D.2.9)

I

Icoraci (Icoaraci) (o rio -)	y jarapehu; kwaraxi	(A.5.1)
idade (o ponto de referência da -); **estação da seca**	warahy ‘ar	(A.10.1)
igapó	y apo	(A.5.1)
igual (é -)	juja	(A.12.9)
igual (não é -)	juja ym	(A.12.9)
ilha grande	yrapa’ũ	(A.1)
ilha pequena	ypa’ũ	(A.1)
imaturo (está -); duro está verde	hantã (v. desc.)	(A.8.1) (A.12.8) (B.5.3)
imita (ele -); experimenta; cantar	ha’ã	(D.4.3) (D.4.4)
imita; outra banda	wahar	(C.1.1)
imitação (é uma -); aquilo que é falso	iran	(D.2.6) (D.2.8)

imperativo (2sg -)	e-	(B.10)
impossível	marã ka ym … ha	(A.12.4)
incha (3sg -)	punga; jupururuk	(B.2.2) (B.11.1-4)
inclina (ele se -)	jekok	(A.12.5-7) (B.7.3)
incorreto; errado; fictício	“verbo” + na’	(D.2.6) (D.2.8)
inflamação do olho	eha ahy	(B.2.2)
inambuaçu	inamutõ	(A.7.4)
inambu-chororão	inambu te	(A.7.4)
inambu-de-bico-curto	sarakai	(A.7.4)
inambu-de-bico-curto	sarakai; tururi pinim	(A.7.4)
inambu-de-pés-vermelhos	tururi	(A.7.4)
inambu-ferrugíneo	sarakai	(A.7.4)
inambu-galinha	jaxi nambu	(A.7.4)
inambu-grande	jaxi nambu	(A.7.4)
inambuguaçu	inambu pytã	(A.7.4)
inambu-relógio	inambu pihun	(A.7.4)
ingá	ynga; tair ynga	(A.8.3)
ingazeiro	ynga’y; tair ynga’y	(A.8.4)
inimigo dele	huwajan	(C.2.4) (D.3.4)
instante (naquele -); na hora naquele tempo	pejot	(A.10.1)
instável (ele é -)	manga te’e	(C.3.3)
intenção definitiva	kỹ (part.)	(D.2.8)
intensificador	tai (suf.)	(D.2.8)
intensivo; muito	- te	(B.9)
interjeição (para chamar atenção)	héi; éi	(B.5.2)
introduz (algo) na água (ele -)	pypyk	(A.5.1)
inutilmente; em vão; à toa; mentira	te’e	(C.1.1)
ipequi	ipeki ra’yr	(A.7.4)
iratauá	yratawa	(A.7.4)
iratauá-do-banhado	yratawa	(A.7.4)
iratauá-grande	yratawa hu	(A.7.4)
iraúna	yraũ	(A.7.4)
iraúna-de-bico-branco	yraũ	(A.7.4)
irerê	ype te	(A.7.4)
irmã dela	ianam	(D.1.7)
irmã dele	hendyr	(D.1.7)
irmã do pai (h. ou m.f.)	ihẽ pái rendyr	(D.1.7.2)
irmã (minha -) (h.f.)	ihẽ rendyr	(D.1.7) (D.1.7.2)
irmã (minha -) (m.f.)	ihẽ anam	(D.1.7) (D.1.7.2)
irmão da mãe (h. ou m.f.)	ihẽ mãi kywyr	(D.1.7.2)
irmão dela	xywyr	(D.1.7)
irmão do homem	mu	(D.1.7)
irmão (meu -) (m.f.)	ihẽ kywyr	(D.1.7) (D.1.7.2)
irmão (meu-) (h.f.)	ihẽ mu	(D.1.7) (D.1.7.2)

J

já foi (ele -); foi há pouco tempo	oho wan (wã)	(B.7.1)
jabota	jaxite	(C.4.5)

jaburu	tajahu wyra	(A.7.4)
jabuti	jaxi	(A.7.5)
jabuti grande; jabuti-de-cama	jaxi mãi (ramũi)	(A.7.5)
jacamim-de-costas-brancas	jakamĩ xupe tuwyr	(A.7.4)
jacamim-de-costas-cinzentas	jakamĩ pirã	(A.7.4)
jacamim-de-costas-verdes	jakamin	(A.7.4)
jacaré	jakare	(A.7.5)
jacaré branco	jakarexĩ	(A.7.5)
jacaré grande	jakarehu	(A.7.5)
jacaré preto	jakare pihun	(A.7.5)
jacaré real	jakarete	(A.7.5)
jacu	jukupehu	(A.7.4)
jacu-da-floresta	jukupehu	(A.7.4)
jacu-de-estalo	yrapaje pinim	(A.7.4)
jacuguaçu	jukupe pu’i	(A.7.4)
jacundá	jukunda	(A.7.5)
jacupemba	jukupe pu’í	(A.7.4)
jacutinga	kijui	(A.7.4)
jacu-vermelho	jukupehu te	(A.7.4)
jamachim (jamanchim)	panakũ	(B.8.3) (D.5.4)
jandaia	tyrywaja; tyrywaja tawa; tyrywajaran	(A.7.4)
jandaia-de-cabeça-azul	arakanahu	(A.7.4)
jandaia-de-cabeça-azulada	arakana’i	(A.7.4)
jandaia-estrela	tyrywaja	(A.7.4)
jandaia-gangarra	arakana’i	(A.7.4)
jandiá	jandi’a	(A.7.5)
janela	ara rukwen; ma’ãha (ma’anha) rape	(B.5.1.1) (D.5.1) (B.5.1.1) (D.5.1)
jaó	jaxi nambu	(A.7.4)
japu	japu tawa	(A.7.4)
japuguaçu	japu pihun	(A.7.4)
japuirá	japi’i	(A.7.4)
japu-olivácea	japu tawa	(A.7.4)
japu-verde	japu tawa	(A.7.4)
jararaca	jarara	(A.7.5)
jatobá	tarapái’y; jutai’y	(A.8.4)
jeju	jeju	(A.7.5)
jenipapeiro	jandypa’y	(A.8.4) (C.4.1)
jenipapo (fruta); **tinta preta**	jyndypa	(C.4.1)
jerimum	jurumu	(A.8.1) (A.8.3)
jia	ju’i	(A.7.5)
jia (var. de -)	arakakãi; ju’iowy; ju’ipape; kanawaru	(A.7.5)
jibóia	jowói	(A.7.5)
jirau	myta	(D.5.1)
João-barbudinho	wakuru pinim	(A.7.4)
João-barbudinho-de-coroa-castanho	wakuru pytã	(A.7.4)
João-barbudinho-pardo	wakuru pytã	(A.7.4)
João-barbudo	wakuru pinim	(A.7.4)
João-corta-pau	wakura te	(A.7.4)

João-de-barro	matukupa	(A.7.4)
joelho dele	xanawái (kanawái)	(B.1.3)
joga bola (ele -)	mbor ombor	(B.7.4) (D.4.2)
joga fora (ele -); atirou (a flecha)	ombor	(A.8.2) (B.8.1) (A.8.3) (B.7.2) (D.1.6) (D.3.2)
julho (mês de -)	akaju putyr rahã	(A.4.3)
jumento	jumen	(A.7.7) (B.8.3) (D.3.5)
junta (ele -)	mapyr	(B.5.3)
junta	jumutariha	(B.1.4)
junta da coxa	i’u kangwer jumutariha	(B.1.4)
juriti	juruxi; juruxi axĩ; pykahuro juruxi wewi	(A.7.4)
juriti-da-floresta	juruxi axĩ	(A.7.4)
juriti-piranga	juruxi axĩ	(A.7.4)
juriti-vennelha	juruxi pytã	(A.7.4)
juruva	jyry	(A.7.4)
juruva-canela	jyry	(A.7.4)
juruva-de-bico-largo	jyry	(A.7.4)
juruviara	pitawaran	(A.7.4)

L

lá (está -) (na posição sentada)	pehĩ	(A.12.4)
lá (mais adiante do *paité*)	pijaite	(A.12.1) (A.12.4)
lá; muito longe	paite	(A.12.1) (A.12.4)
labrete (dele)	hembepor	(B.4.2)
ladeira; ele quebra	upen (upẽ)	(A.1) (A.12.8) (B.11.1-4)
lado (ao -); perto dele	rake	(A.12.4)
lado direito dele	ijywa katu kotyhar	(B.1.3)
lagarta; berne; ura; gorgulho	tapuru	(A.7.6)
lagarta	a’y tapuru; yhok; parawa tapuru	(A.7.6)
lagartixa	tarakuperan	(A.7.5)
lagarto	wamere (wambere); tambokare	(A.7.5)
lago	ypa	(A.5.1)
lama; ferida putrificada	tu’um	(A.2) (B.2.2)
lambe (3sg -)	here	(A.7.8) (B.1.11)
lamenta-se (ele -); queixa-se; acusa; briga	je’ẽ je’ẽ hũ	(C.2.4) (D.2.1) (D.2.2)
lâmpada	arapuha kurukwa ryru	(A.6)
lamparina	araparin	(A.6)
lança	itanxĩ puku; myra rehe har itanxĩ	(D.3.4)
lanterna de mão	rante	(A.6)
laranja (fruta)	narãi	(A.8.3)
lata	rar	(D.5.4)
lateja (3sg -); pulsa	ko’õ	(B.2.2)
latidos do cachorro	au au au	(B.5.2)
lava (ela -); fura	kutuk	(B.1.9) (B.11.1-4) (B.3)

lavra (ele -)	jupã	(B.11.1-4) (D.5.1)
leite; seio	kamby; (ixamby)	(B.1.2) (B.1.5)
leite dela; seio dela	ixamby (kamby)	(A.7.1) (A.7.8) (B.1.2) (B.1.5)
leito seco (do riacho)	apyrer (y apyrer)	(A.5.1)
lembra (ele -); não vai esquecer	ukwa katu ta ixo; harái ym	(C.1.1)
lenha	jape'a	(A.6) (A.8.4)
leste	warahy uhemiha koty	(A.9)
leva (ele -)	raho	(B.8.1) (D.3.1)
leva sem pagar (ele -)	te'e raho (raho te'e)	(D.3.1)
leve (é -)	wewi (v. desc.)	(A.12.2)
levou na vara (ele -)	myra rehe raho	(B.8.3)
ligamento	haji	(B.1.1)
ligeiro (aquele que é -) ele corre muito rápido	jankwen	(B.7.1)(B.7.2)
lima; objeto para friccionar	kytykiha	(D.3.3)
limão	irima	(A.8.3)
limpa (ele -); esfrega	juhyk	(B.3) (B.12)
língua dele	hembe	(B.1.1)
língua (outra -)	amõ kotyhar je'ẽha	(D.2.1)
língua kaapor	awa je'ẽha	(D.1.1) (D.2.1)
linha comercial	nymbo'i	(D.5.5)
linha indígena	nymbo	(D.5.5)
linha para pescar	pinda ham	(D.3.2)
liso (é -)	ihym (v. desc.)	(A.12.3) (A.12.8) (B.5.3)
livre	te'e	(D.2.6) (D.2.8)
livro; papel	paper	(C.1.1)
lontra	iraka'i	(A.7.2)
louco (está -)	ka'u	(B.1.10.1) (B.2.2) (B.2.3) (C.1.2) (C.2.5)
louro (árvore)	jawi'y; ajuywatã'y (ajuywatan'y)	(A.8.4)
lua	jahy	(A.3)
lua cheia	jahy wahu	(A.3)
lua crescente	jahy ra'yr; jahy ta'yr mi	(A.3)
lua minguante	jahy xangwer	(A.3)
lua nova	jahy kanim; jahy pihun	(A.3)
lugar; aldeia	henda	(D.5.1)
lugar fresco; sombra	warahy rysãha (rysanha)	(B.5.1.2)
lugar onde a pessoa aprende; escola	jumu'eha renda	(C.1.1)
luz; dia; é brilhante	wera	(A.3) (A.10.1)
luz piscou	hendyha piririk	(B.7.3)

M

má sorte	panem	(D.2.6)
macaco	makak	(A.7.2)
macaco caiarara	ka'ijarar	(A.7.2)

macaco cuxiú	koso pihun	(A.7.2)
macaco-da-noite; macaco de quatro olhos	y'a	(A.7.2)
maçaranduba	yrykywa'y	(A.8.4)
maçarico-de-coleira	kampĩ wyrahu; mutuwi tuwi	(A.7.4)
maçarico-do-campo	mutuwi tuwi	(A.7.4)
maçarico-turco	mututui	(A.7.4)
maçariquinho-pintalgado	mututui	(A.7.4)
macaxeira	makaser	(A.8.3)
macaxeira branca	makaser tuwyr	(A.8.3)
macaxeira de casca vermelha	makaser pirã	(A.8.3)
macaxeira real	makaser te	(A.8.3)
machado	ji	(A.8.2) (D.3.3)
machado de pedra	tupã ra'ĩ	(C.4.4)
macia (está -); madura; está fraco; mole	imembek (v. desc.)	(A.8.1) (B.2.2) (B.5.3) (A.12.8)
macuco	inambu te	(A.7.4)
macucu	makuku'y; paju'ã'y (paju'an'y)	(A.8.4)
madeira; árvore	myra	(A.8.4)
madeira vermelha	myra pytã	(A.8.4) (B.5.1.3)
madrasta dela	imãi nungar	(D.1.6) (D.1.7)
madrinha dele	imãi anga	(D.1.7) (D.1.7.2)
madrugada	pytuniwe	(A.10.1)
madura (está -); macia; está fraco; mole	imembek (v. desc.)	(A.8.1) (B.2.2) (B.5.3) (A.12.8)
maduro (está -)	tyarõ	(A.8.1)
mãe da criança	ta'ỹ mãi	(D.1.7)
mãe-da-lua	uruta	(A.7.4)
mãe-da-taoca-de-asas-vermelhas	to'owyra	(A.7.4)
mãe-da-taoca-pintada	to'owyra	(A.7.4)
mãe dele	imãi	(D.1.7)
mãe dele (não é usado hoje em dia)	ihy	(D.1.7)
mãe (minha -)	ihẽ mãi	(D.1.7) (D.1.7.2)
magra (está -); está seco; está encolhido	xirik (v. desc.)	(A.5.2) (A.8.2) (A.12.2) (A.12.8) (B.2.2)
mais do que (uma coisa enumerada)	i'ar koty te we	(A.11.1)
mais longe que; além de; outro lado; atrás dele	xupe koty	(A.12.1) (A.12.4)
mais ou menos	-we (suf.)	(B.9)
mais ou menos bom	katu we	(A.11.2)
mais ou menos muito	heta we	(A.11.2)
mais tarde; daqui há pouco	xatu rahã (i'i atu rahã)	(A.10.1)
mais velho; primogênito	jepy ke	(B.2.1)
maitaca	tayr	(A.7.4)
maitaca-roxa	tayr pihun	(A.7.4)
maitaca-verde	parawaran	(A.7.4)
mal aconteceu comigo	mate te'e ihẽ axoha	(C.2.4)
maleta	uru; patuwa	(D.5.4)
malva-branca	myra kyrawa	(A.8.5) (D.5.2)
Mamãe! (vocativo)	Mãi!	(D.1.7)

manca (ele -)	u’ar u’ar wata	(B.7.2)
manchas brancas (no corpo)	ipirer ke mese rãi	(B.2.3)
manda (ele -); entrega	mondo	(B.10) (B.8.1)
mandi	mandi’i	(A.7.5)
mandi-branco	iankantã me’ẽ; iankantã me’ẽ ran (me’enran)	(A.7.5)
mandioca	mandi’ok (mani’ok); mandi’ite	(A.8.3)
mandioca (o pé de -)	mandi’i’y	(A.8.1)
mandiocaba	mandiaka	(A.8.3) (D.4.4)
mandioca branca	mandi’i tuwyr (pererek)	(A.8.3)
mandioca-de-veado	arapuha mandi’i	(A.8.3)
mandioca-inajá	jaxi mani’i’y	(A.8.3)
mandioca-puci	mandi’ok maxi	(A.8.3)
mandioca verdadeira	pekui	(A.8.3)
mandubé (mandubi)	manduwe	(A.7.5)
manguá	mangwa	(A.7.5)
mão	po (ipo)	(B.8.3)
mão dele; dedo dele	ipo	(B.1.3)
máquina de costura	mak	(D.5.5)
mar	y ramũi	(A.5.1)
mar; água salgada	y he’ẽ	(A.5.1)
maracá de cabaço	maraka	(C.4.1)
Maracaçumé (o rio -)	y te ke	(A.5.1)
maracajá	marakaja	(A.7.2)
maracajá pequeno	marakaja pu’i	(A.7.2)
maracanã	arakanahu	(A.7.4)
maracanã-do-buriti	arakanahu	(A.7.4)
Maranhão (estado de -); **este terra** (onde eles moram)	kome’ẽ ywy	(A.2)
marca (ele -); escreve	mupinim	(B.8.2) (D.2.3)
março (mês de -)	akaju heta rahã	(A.4.3)
marfim (pau -)	kupare i’a’y	(A.8.4)
margem; borda	my’y	(A.12.4)
maria-faceira	soko	(A.7.4)
maria-preta-de-bico-azulado	yraũ	(A.7.4)
maria-preta-veludosa	japuriri	(A.7.4)
marido; senhor; homem; sexo masculino	sawa’e	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.6)
marido da irmã (h.f.)	ihẽ rendyr sawa’e; ihẽ rendyr reko me’ẽ	(D.1.7.2)
marido da irmã (m.f.)	ihẽ anam sawa’e; ihẽ anam reko me’ẽ	(D.1.7.2)
marido dela	ixawa’e	(D.1.6)
marido (meu -)	ihẽ sawa’e	(D.1.6) (D.1.7.2)
marreca-ananaí	pixiri	(A.7.4)
marreca-bico-de-colher	pixiri	(A.7.4)
marreca-cabocla	pixiri	(A.7.4)
marreca-caneleira	ype te	(A.7.4)
marrecão	ype keruhũ	(A.7.4)
marreca-parda; marreca-pintada	ype pinim	(A.7.4)
marreca-roxa	ype pirã	(A.7.4)

marreca-toucinho	ype	(A.7.4)
marreco-de-rabo-duro	ypeki	(A.7.4)
martelo	mater; tukwaha (tukaha)	(D.3.3)
martim-pescador	warirã hu (wariranhu)	(A.7.4)
martim-pescador-de-barriga-castanha	warirã pu’i (wariranpu’i)	(A.7.4)
martim-pescador-matraca	warirã hu (wariranhu)	(A.7.4)
martim-pescador-miudinho; martim-pescador-verde	warirã pu’i (wariranpu’i) (	(A.7.4)
maruim da noite	mariwĩ pihun	(A.7.6)
marupá	ywyse’y	(A.8.4)
mas; então; e assim	pe riki	(D.2.7)
mastiga (3sg -); morde	su’u	(B.1.11)
mastiga (ele -); soca; polvilha	muku’i	(B.1.11) (B.11.1-4)
mata (ele -)	jukwa (juka)	(D.3.2) (D.3.4)
mata virgem	ka’ate	(A.1)
matamatá	parawa’y	(A.8.4)
mato; ele defeca	ka’a	(A.1) (B.1.5) (B.2.2)
mato cerrado	ka’a janam	(A.1)
matou muita caça (ele -)	jipixi	(D.3.2)
matraca	anjã wyrahu	(A.7.4)
medicamento; veneno	puhã	(B.2.2) (C.4.3)
medicamento para febre	hakuha puhã; takuha puhã	(A.4.1) (B.2.2)
médico; curandeiro	mukatuha	(B.2.2) (C.4.3)
medo (ele tem -)	ipy’a imembek te’e	(C.2.3)
medo (não tem -)	ipy’ahu	(C.2.3)
medo de (ele tem -)	kyje	(C.2.3)
medo do outro (ele tem -)	kyje ingi	(C.2.3)
meia (para cobrir o pé)	ipy pukeka; sapat namõ mundeha; sapat pukeka	(B.4.1)
meia-lua	jahy jandar; jahy xu’a	(A.3)
meia-noite	pytun pyter pe	(A.10.1)
meio; metade	ixu’a	(A.12.3)
meio de (no -)	pyter	(A.12.4)
meio-dia	warahy jandar rahã	(A.10.1)
mel	eir	(A.7.1)(A.7.8)
melancia	waraxi	(A.8.3)
melhor (ele já está -)	katu wan	(B.2.2)
melhorou	katu oho	(B.2.2)
memória	yman ipy’a pe ihĩ	(C.1.1)
menina	kunjantãi ra’yr	(D.1.2)
menino	kurumĩ ra’yr	(B.2.1) (D.1.2)
menstrua (ela -); menstruação	jai	(B.1.5) (C.4.5)
mente (ele -)	je’ẽ te’e (te’e je’ẽ)	(D.2.2) (C.3.3)
mente para 3sg (ele -)	a’e te’e pe aja	(C.1.1)
mentira; em vão; inutilmente; à toa	te’e	(C.1.1)
mergulhão-caçador; mergulhão-de-orelhas-brancas	ypeki ra’yr	(A.7.4)
mesa; banco; cama	myrape	(D.5.2)
metade; meio	ixu’a	(A.12.3)
mete (ele -)	pu’ẽ	(B.7.1)

mete (ele -); veste; coloca dentro de	munde	(B.1.9) (B.4.1) (B.8.2) (B.10)
mexe (ele -); faz movimentar-se	mukatak	(B.7.2) (B.7.3) (B.11.1-4) (D.5.3)
mexeriqueira	parana wyra	(A.7.4)
miçanga; colar	pu’yr	(B.4.2)
milho	awaxi	(A.8.3)
mingau	jyk	(B.1.10.1)
mingau de farinha ou de mandioca	u’i jyk	(C.4.5) (D.5.3)
mingau (ela faz -)	mujyk	(D.5.3)
minha	ihẽ	(B.10)
minhoca; parasitos intestinais	sowo’i	(A.7.6) (B.2.2)
miolinho	jani	(A.7.4)
miriápodes	ambu’a (amu’a)	(A.7.6)
mistura as palavras (ele -)	je’ẽha muka’u te’e	(D.2.1)
mistura (ele -)	mupara	(B.7.3)
moça	kunjantãi	(B.2.1) (D.1.2)
mocho ; mocho-diabo; mocho-orelhudo	pipi anjã (pipihu)	(A.7.4)
moço	kurumĩ	(B.2.1) (D.1.2)
mofo	hawen	(B.l1.1-4)
molares	hãi pytahu	(B.1.1)
mole (está -); fraco; está macia; madura	imembek (v. desc.)	(A.8.1) (B.2.2) (B.5.3) (A.12.8)
molhado (está -) (v. desc.)	iankym	(A.5.2)
molhar (3sg faz -)	makym	(A.5.2)
moqueada; cicatriz	ka’ẽ	(B.2.2)
moquém (ele faz -)	muka’ẽ	(D.5.3)
‘morador’ (nom.)	-por	(D.1.1) (D.2.8)
morador do mato	ka’apehar	(D.1.1)
morde (3sg -); mastiga	su’u	(B.1.11)
moreno	karai pihun; tapanjũ	(D.1.1)
morre (ele -)	manõ	(B.2.1)
morre (não -); é eterno	uhã	(C.1.1) (C.4.4)
mosca-doméstica	merũ	(A.7.6)
mosqueteiro; mosqueteiro-de-topete-vermelho	iririhu	(A.7.4)
mosquito	karapana	(A.7.6)
mostra (ele -); faz perceber	mujesak	(B.5.1.1) (B.12)
movimento (3sg faz -)	katak	(B.7.2) (B.7.3)
muçuã; peito quebrado	maxi	(A.7.5)
mucuim	muku’ĩ	(A.7.6)
mucura; gambá	mykur	(A.7.2)
mucura (var. de -)	arangwari; akykýi	(A.7.2)
mudança (ele faz -)	mutyryk	(B.8.1)
mudo	je’engai	(B.2.2) (D.2.2)
muito (v. desc.)	heta	(A.11.2)
muito; intensivo (suf.)	-hũ (uhũ); -te	(B.9)
Muito!	Mante hũ te’e!	(D.2.9)
muito bem; alguém que é bonito	katu te	(C.3.1)
muito bonito	katukwer	(C.3.1)
muito tempo atrás	kwe (partícula); yman te	(A.10.1)

mula; mulo	kahwaran	(B.8.3) (D.3.5)
mulher	kunjã; mirixo	(D.1.6)
mundo	ywy keruhũ	(A.2)
murici	merei tawa; merei pirã	(A.8.3)
murici grande	mereihu	(A.8.3)
muricizeiro	merei tawa’y; merei pirã’y (piran’y); mereihu’y	(A.8.4)
mutuca	mytuk; mytuk membek (mytuk tawa)	(A.7.6)
mutum-cavalo	mytun	(A.7.4)
mutum-pinima; mutum-poranga	mytũ xĩ (mytunxĩ)	(A.7.4)

N

nádegas dele	humykyr; itangwa	(B.1.2)
na hora; naquele instante; naquele tempo	pejot	(A.10.1)
namorado(a)	inamõhar (inamonhar)	(D.1.3) (D.1.6)
não	anĩ	(D.2.6) (D.2.9)
não (suf.)	“verbo” + ym	(B.9) (D.2.6)
não comem carne (eles -)	so’o a’eta u’u ym	(C.4.5)
não fica em pé	pu’am ym	(B.2.2)
não há; não tem	nixói	(B.10) (D.2.6) (D.3.1)
não identificado	wariwainumby	(A.7.4)
Não mexa!	Ema’e ym!	(D.2.9)
Não pegue!	Epyhyk ym!	(D.2.9)
não presta (ele -); é ruim	jaxer (v. desc.)	(C.2.4) (C.3.3)
não presta para nada	jaxer ai	(C.3.3)
não se fez entender bem (ele -)	je’ẽ ai	(D.2.1) (D.2.2)
não tem; não há	nixói	(B.10) (D.2.6) (D.3.1)
não tem confiança nele	jurujar ym ehe	(C.1.1)
não tomam sol	warahy pyhyk ym	(C.4.5)
naquele instante; na hora naquele tempo	pejot	(A.10.1)
naquele lugar	a’ep	(A.12.1)
naquele tempo	arahã	(D.2.7)
narina dele	iampũi kwar	(B.1.1)
narina endurecida	awa ampũi hantã	(B.1.1)
nariz dele; bico	iampũi	(A.7.1) (B.1.1)
nariz dele está escorrendo	iampũi sururu	(B.2.2)
nasce (3sg -); aparece	uhem	(B.2.1) (B.8.1)
nasceu (nenê -)	imembyr u’ar	(D.1.6)
nasceu o sol	warahy uhem	(A.3)
negativo ‘não’	ym (suf.)	(B.9)
nenê nasceu	ta’yn u’ar	(C.4.5)
neto (meu -)/neta (minha -) descendência (h. ou m.f.)a	ihẽ rainõ	(D.1.7) (D.1.7.2)
neto dele; neta dela	hainõ	(D.1.7)
nevoeiro	ywy takanxĩ	(A.3)
nígua; bicho de pé	tumbyr	(A.7.6)
ninho	haity	(A.7.1)

nó do tornozelo	jakare reha kangwer	(B.1.3)
noite	pytun	(A.10.1)
nome dele	her	(D.1.7.2) (D.2.2)
nome (meu -)	ihẽ rer	(D.1.7.2) (D.2.2)
nomeia (ele -)	muher	(D.2.2)
nominalizador (sufixado a verbos)	-ha (suf.)	(D.2.8)
nominalizador (sufixado a advérbios)	-har (suf.)	(D.2.8)
nominalizador que significa ‘morador’	-por	(D.1.1) (D.2.8)
nora (minha -)/meu genro (m.f)	ihẽ membyr reko ame’ẽ ke	(D.1.7.2)
nora (minha -) (h.f.)	ihẽ ra’yr reko ame’ẽ ke	(D.1.7.2)
norte	warahy jurukwã koty; tumaha koty	(A.9)
norte ou sul	warahy jurukwã koty	(A.9)
nós (pronome)	jande	(A.11.2) (B.10)
nós (pref.)	jane-; ja-	(B.10)
nós (está cheio de -)	xytã	(A.12.8) (B.5.3)
nossas coisas	janema’e	(B.10)
nosso	jande	(B.10)
notícias	myrandu	(C.1.1) (D.2.2)
novamente; outra vez; também	tĩ (part.)	(D.2.6) (D.2.8)
nove (número 9)	awa po wajar tumeme	(A.11.1)
nove ou quinze horas	warahy ywa ku’a	(A.10.1)
novo (é -)	pyahu (v. desc.)	(A.12.8) (B.2.1)
nu (ele está -)	jawe te’e	(B.4.1)
nuvem	ywa takanxĩ	(A.3)

O

obedece (ele -); ouve bem	hendu katu	(C.1.1)
objeto (marcador de -); dá ênfase	ke	(D.2.8)
obrigado (não se usa muito)	pe tiki.	(D.2.9)
Obrigado. Já vou.	Pete. Aho ta	(D.2.9)
obscura (é -); água suja	tupixĩ (v. desc.)	(A.5.1)
oca; buraco na árvore ou madeira	myrakwar	(A.1)
óculos	waruwa ra’yr	(B.5.1.1)
oeste	warahy u’ariha koty	(A.9)
oito (número 8)	awa po wajar mahapyr	(A.11.1)
olha (ele -)	ma’ã	(B.5.1.1)
Olhe!	Esak!	(D.2.9)
Olhe bem!	Esak katu!	(C.1.1)
olho	eha	(B.1.1)
olho-de-fogo; olho-de-fogo-de-costas-brancas	to’owyra pihun	(A.7.4)
olhou ao redor (ele -)	juraman usak	(A.12.4)
ombro	jixi’y	(B.1.2)
omoplata	itapekwa	(B.1.2)
onça	jangwate; jawarete	(A.7.2)
onça preta	a’un (a’ũ); jangwate pihun; jawarun	(A.7.2)
onça vermelha	jawapytã	(A.7.2)

onda	y kotok	(A.5.1)
onde; de onde	my	(A.12.4) (D.2.5)
Onde está?	My riki i’aĩ? My riki ihĩ?	(A.12.4)
ontem	kwehe	(A.10.1)
onze (número 11)	awa py peteĩ	(A.11.1)
orelha dele	inambi	(B.1.1)
orelha furada dele	inambikwar	(B.1.1)
órfãos	ipái ta manõ ame’ẽ ke	(D.1.7.2)
orgulhoso	a’e katu jupe	(C.3.3)
orgulhoso; ele é bom para si mesmo	katu ame’ẽ ke a’e jupe	(C.3.3)
Orion (cinto de -); Três Marias	mahapyr har ke	(A.3)
orvalho	tyjusu rendy	(A.5.2)
oscila (ele -); balança	jyximu	(B.7.3) (A.12.4)
osga	tarakupe	(A.7.5)
osso dele	xangwer (ixangwer)	(B.1.4)
osso do queixo dele	haji kangwer	(B.1.1)
ostra	uruwa’ĩ	(A.7.5)
ostreiro	parana wyrahu	(A.7.4)
‘Ouça!’ (interjeição)	‘a!	(B.5.2)
ouro	itatawa	(A.2)
outeiro	ywy’am	(A.1)
outra mulher (esposa); amante; concubina	kunjã nungar	(D.1.6) (D.1.7)
outra vez; também; novamente	tĩ (part.)	(D.2.6) (D.2.8)
outro; diferente	amõ	(A.12.9)
outro lado; atrás dele; além de; mais longe que	xupe koty	(A.12.1) (A.12.4)
outubro (mês de -)	akaju heta rahã	(A.4.3)
ouve (ele -)	hendu	(B.5.2)
ouve bem (ele -); obedece	hendu katu	(C.1.1)
ouvido inchado	ipyakwar kynda	(B.2.2)
ouvido interior dele	ipyakwar	(B.1.1)
ouvir (não posso -)	ahendu ym	(B.2.2)
oviduto dele	ipi’a ham	(A.7.1)
ovo dela	ipi’a	(A.7.1) (A.7.8)

P

pá	ype ampũi	(D.3.3)
paca	kangwaruhu	(A.7.2)
pacifica (ele -); cura	mukatu	(B.2.2) (C.4.3)
padrasto dele	ipái nungar	(D.1.6) (D.1.7)
padrinho dele	ipái anga	(D.1.7) (D.1.7.2)
paga (ele -); troca de	hepy; pangar	(B.10) (D.3.1)
pai	ru	(D.1.7)
pai da criança	ta’yn pái; ta’yn ru	(D.1.7)
pai dele	ipái	(D.1.7)
pai (meu -)	ihẽ pái/ihẽ ru	(D.1.7.2)
palavras; palestra	je’ẽha; me’uha; panduha	(C.1.1) (D.2.1)
panela; pote de barro	pander	(D.5.2) (D.5.4)

panela de alumínio	ita pander	(D.5.2)
pano	pan (pã)	(D.5.5)
papa-formiga-de-garganta-branca	jaxi wyra	(A.7.4)
papa-formiga-de-garganta-preta	akuxi wyra	(A.7.4)
papa-formiga-de-igarapé	wyra pinim	(A.7.4)
papa-formigas	winar (windar)	(A.7.4)
papagainho-verde	piri	(A.7.4)
papagaio-cabeça-amarela; papagaio-chuã; papagaio-de-mangue	parawa'i	(A.7.4)
papagaio-moleiro	parawa	(A.7.4)
Papai! (vocativo)	Papa!	(D.1.7)
papa-lagarta; papa-lagarta-barriga-branca	yrapajexĩ	(A.7.4)
papa-vento (cobra amarela)	mbói tawa	(A.7.5)
para; a; em	pe; rehe (posp.)	(A.12.4) (D.2.7)
para 3sg; a 3sg	ehe	(A.12.4)
para si	jupe	(A.12.4)
paralelo a 3sg	xupe'ar rupi	(B.6)
para si; reflexivo	juehe	(A.12.4)
parasitos intestinais; minhoca	sowo'i	(A.7.6) (B.2.2)
Paraúa (o rio -)	kampĩ renda	(A.5.1)
'parece como' (suf.)	-ngwer	(B.5.1.3)
parede; chiqueiro	kurar	(D.3.2) (D.5.1)
pariri (regionalismo)	awai	(A.8.5)
partir (ele faz -); arrancar	mohok	(B.11.1-4)
passa (ele -)	asa	(B.7.1)
passa (ele -); aspecto continuativo	ukwa (uka)	(B.6) (B.7.1)
pássaro muito parecido com *arapapá* que anda de noite	tajahu puru	(A.7.4)
passeia	paxia	(B.7.2) (B.7.4) (D.1.4)
patativa-de-costas-negras	xie tuwyr	(A.7.4)
pato-de-crista	ype	(A.7.4)
pato-do-mato; pato doméstico	urumã	(A.7.4)
pau-d'arco	taji'y	(A.8.4)
pau-de-breu	kandéi'y	(A.8.4)
pau-de-colher	kupapa'y	(A.8.4)
pau-de-remo	paraku'y	(A.8.4)
pavãozinho-do-Pará	jekere'i	(A.7.4)
pé (ele está em -)	pu'am	(B.6)
pé-de-cabra; ferro de cova	tasyr	(D.3.3)
pé dele	ipy	(B.1.3)
pedaço; uma banda	pingwer	(B.11.1-4)
pedra	ita	(A.2)
pedreiro	wambyha	(A.7.4)
pega (ele -) (na mão de alguém)	awa po pyhyk	(B.7.4)
Pega! Toma!	Epyhyk!	(D.2.9)
pegada dele	ipypor	(A.7.1)
pegou (não -); não entendeu;	pyhyk ym	(C.1.1)
peito dele:	ipixi'a	(B.1.2)
peixe (nome genérico)	pira	(A.7.5)
pejorativo (tem sentido -); rapidamente; por pouco tempo	ai (suf.)	(D.2.6) (D.2.8)

pela (ele -) (v.); descasca	pirok	(B.12) (D.3.2)
pela autoridade de ...	je’ẽha rupi	(D.2.1)
pele	pirer	(A.7.1)
pele dele	ipirer	(B.1.3) (B.1.4) (B.2.2)
pelo; através de	rupi (ropi)	(D.2.7) (A.12.4)
pelo mato	ka'a rupi	(D.3.2)
pena do pássaro; cabelo do animal ou corpo humano	ha	(B.1.1)
pendura (ele -)	jixiko	(A.12.4) (A.12.5-7) (B.6)
peneira	urupen (urupẽ); urupẽ py'a	(D.5.3) (D.5.4)
pensa mal do outro (ele -)	ehe har jaxer te'e aja a'e ukwaha; ehe har katu ym ukwa uĩ	(C.1.1)
pensando (ele está -)	ipy'a pe ukwa ukwa uĩ; ukwa ukwa uĩ	(C.1.1) (C.1.3)
pente	kywa	(B.3) (B.4.2)
pente de macaco	anjã kywa (makak kywa)	(B.3)
pente de madeira	myra kywa	(B.3)
pente fino	kywape	(B.3)
pente redondo	kywa pu'a (kywaran)	(B.3)
penteia (ele -)	mutyrõ	(B.3)
pequeno (é -); pouco	ta'yr; ta'yr mi (v. desc.)	(B.9) (A.11.2)(A.12.2)
pequeno (bem -)	mi (suf.)	(D.2.8)
pequiá	pyky'a	(A.8.3)
pequizeiro	pyky'a'y	(A.8.4)
percebe (ele -)	jesak	(B.5.1.1)
perceber (ele faz -); mostra	mujesak	(B.5.1.1) (B.12)
perde (ele -)	kanim	(B.10) (C.1.1)
perdeu a discussão (ele -)	je'ẽha ke uhem ym	(D.2.1)
perigo (estamos em -)	mante we me'ẽ jande jaxo	(C.2.4)
perigoso (ele é -)	mante we me'ẽ	(C.2.4)
periquitinho-de-fronte-negro	kurupitaju	(A.7.4)
periquitinho-surdo	kurupita	(A.7.4)
periquito-de-asas-douradas	kurupita	(A.7.4)
periquito-estrela	piri	(A.7.4)
perna dele	itymã	(B.1.3)
persegue (ele -); acha; busca	mahem	(B.12) (B.7.2) (D.3.2)
pertence ao outro grupo	amõ kotyhar	(A.12.9)
pertencem ao nosso grupo	jande kotyhar	(D.1.4)
pertencendo a ...	kotyhar	(A.12.4) (D.1.5)
perto	kotete	(A.12.1)
perto; ao lado	rake	(A.12.4)
perto dele; ao lado dele	hake	(A 12.4)
pesado (é -)	puhýi (v. desc.)	(A.12.2)
pescoço	jurupy	(B.1.2)
pescoço torto	tamanda kupe	(A.7.5)
pessoa da mesma raça; amigo; companheiro	kamarar	(D.1.1) (D.1.4)
pessoa muito alegre; ri muito	pukwahũ	(C.3.1)
piaba	pira pixĩ	(A.7.5)

piaba amarela	pira pixĩ tawa	(A.7.5)
piaba comprida	pira wantã	(A.7.5)
pião	jatahu ra'ĩ	(D.4.4)
pica (3sg -)	jupi	(B.1.11)
picante (está -)	tái	(B.5.5)
pica-pau-amarelo	arapasu tawa	(A.7.4)
pica-pau-barrado; pica-pau-castanho; pica-pau-escamoso	arapasu pytã	(A.7.4)
pica-pau-branco	arapasu tuwyr	(A.7.4)
pica-pau-de-asas-avermelhadas	arapasu ipixi'a pinim	(A.7.4)
pica-pau-de-barriga-vermelha	kwereteten	(A.7.4)
pica-pau-de-crista-vermelho; pica-pau-de-topete-vermelho	arapasu iankã pirã	(A.7.4)
pica-pau-de-fronte-amarela; pica-pau-negro; pica-pau-velho	kwereteten	(A.7.4)
pica-pau-de-garganta-amarela	arapasu iankã tawa	(A.7.4)
pica-pau-de-peito-vermelho	arapasu iankã pirã te	(A.7.4)
pica-pau-de-pescoço-dourado; pica-pau-manchado	arapasu titik	(A.7.4)
pica-pau-do-campo	arapasu pinim	(A.7.4)
pica-pau-grande; pica-pau-real	arapasu iankã pirã	(A.7.4)
pica-pau-loiro	arapasu tuwyr	(A.7.4)
pica-pau-pequeno	arapasu ipixi'a pinim	(A.7.4)
pica-pau-verde	arapasu	(A.7.4)
picapauzinho-barrado; picapauzinho-de-pescoço-castanho; picapauzinho-oliváceo; picapauzinho-verde	arapasu pinim	(A.7.4)
picareta	pikare	(D.3.3)
pilão	ungu'a; myrapuk	(D.5.3)
pimenta (de cheiro)	ky'in	(A.8.3)
pimenta-malagueta	ky'ĩ awi	(A.8.3)
pinga (3sg -)	sururu	(B.1.5) (B.7.3)
pintado; ele pinta	pinim	(A.12.8)
pinto d'água	xikana	(A.7.4)
pinto-d'água-ocelado	mutui tui	(A.7.4)
pintos-do-mato (os -)	winar (windar)	(A.7.4)
piolho; pulga	ky	(A.7.6) (B.1.1)
pipoca (s)	awaxi pororok	(A.8.3) (A.12.8)
pipoca (3sg -)	pororok	(A.8.1)
pipocar (3sg faz -)	mupororok	(D.5.3)
piranambu	jukunjã	(A.7.5)
pisa (ele -)	pirũ	(B.7.2)
pisca (3sg -)	wera wera; piririk	(A.3) (B.7.3)
piscando (ele está -) (o olho)	jupimi pimi	(B.1.7)
pium; borrachudo	mariwĩ	(A.7.6)
placenta	ta'yn pari ke	(B.1.2)
plaina; objeto para aplainar	ara rembe; muhỹha (muhynha)	(D.3.3)
planadeira	majangi	(A.7.4)
plano; chato	-pe (suf.)	(A.12.3)

planta (ele -); enterra	jytym	(A.8.1) (A.8.2) (B.2.1) (B.12)
Plêides	tyjusu; jahy rata heta ame'ẽ ke	(A.3)
pluma do mutum	mytũ pypo	(A.7.8) (D.3.2)
plumas do rabo do japu	japu ruwái	(A.7.1) (A.7.8)
plumas do rabo do papagaio	parawa ruwái	(A.7.8)
pluralizador	-ta (suf.)	(A.11.2) (D.1.5)
‘poc’ (barulho)	pok	(B.5.2)
poço; buraco na terra	ywykwar	(A.1) (A.5.1)
pode; hortativo	mã peja (mampeja)	(D.2.9)
podre (está -)	ijuk (v. desc.)	(A.12.8)
põe à prova (ele -); conta; calcula; experimenta	manga	(A.11.2) (B.1.9) (B.5.5) (C.1.1)
põe-se em cócoras (ele -); ele senta	wapyk	(B.1.5) (B.6)
polvilha (ele -); soca; ele mastiga	muku'i	(B.1.11) (B.11.1-4)
pomba; pomba-amargosa; pomba-asa-branca; pomba-de-coleira-branca	puku'ihu	(A.7.4)
pomba doméstica	pykahuran	(A.7.4)
pomba-pedrês	pykahu	(A.7.4)
pomba-pocaçu	puku'ihu	(A.7.4)
pomba-preta	juruxi axĩ	(A.7.4)
pomo-de-adão	xurukwa ty'ãi	(B.1.2)
por aqui	koropi	(D.2.7)
por cima de; acima; sobre	i'ar	(A.12.4)
Por quê? De quê?	Ma'erehe?	(D.2.5)
Por quê?	Ma'ewã?	(D.2.5)
poraquê	purake	(A.7.5)
porco doméstico	kure	(A.7.7)
porco-espinho	kwandu	(A.7.2)
porcos afocinhando (bando de -)	kwaty	(B.7.4) (D.3.2)
poroso (é -); cheio de espaços	sakankã	(A.12.8)
porta	hukwen (huken)	(D.5.1)
possessivo (indica -)	-ma'e	(B.10)
pote	kamuxĩ; kamuxĩ pirã	(D.5.4)
pote de barro; panela	pander	(D.5.2) (D.5.4)
pouco (é -); pequeno	ta'yr (v. desc.)	(A.11.2) (A.12.2)
pouco tempo (há -); algo	-wan (-wã)	(A.10.1) (D.2.8)
pouco tempo; rapidamente; tem sentido pejorativo	“verbo” + ai	(D.2.6) (D.2.8)
prata	itatuwyr	(A.2)
prato	paratu	(D.5.2) (D.5.4)
prato de barro	tujuk paratu	(D.3.3) (D.5.1)
preciso (é -); ter que	“verbo” + ta me'ẽ te'e	(D.2.6)
prego	itaju	(D.3.3)
preguiça (animal)	a'yhu	(A.7.2)
preguiçoso (ele é -)	jyty'ym	(C.3.3)
preguiçoso (ele não é -)	jyty'ỹ ym	(C.3.1)
prende (ele -); encurrala	kynda	(B.10) (B.12)
preto (ele faz ser -)	mupihun	(D.2.3)
‘preto’ (suf.)	-un (-ũ)	(B.5.1.3)

preto; escuridão	pihun	(B.5.1.2) (B.5.1.3)
previsão de chuva; escuridão da nuvem	aman pihun	(A.4.2)
primeira vez (pela -); recentemente	a'eramõ	(A.10.1)
primeiro (suf.)	-py (ipy)	(A.11.1) (B.1.3)
primeiro lugar	peteĩhar	(A.11.1)
primeiro lugar (eu quero estar em -)	apo ihẽ py kỹ	(C.3.3)
primogênito	u'ar py	(B.2.1)
primogênito; mais velho	jepy ke	(B.2.1) (B.2.1)
princípio	'ar nixói te rahã; kome'ẽ ywy keruhũ nixói rahã; ngã uhem py rahã	(B.12)
prisioneiro	ngã mupyrara ame'ẽ ke	(D.3.4)
promete (ele -)	manga katu	(C.1.1)
próximo dia já chegou; amanheceu; dia chegou	xu'em oho	(A.10.1)
pula (ele -)	opor	(B.7.2)
pulga; piolho	ky	(A.7.6) (B.1.1)
pulga dele; piolho dele	ixy	(A.7.6) (B.1.1)
pulmões dele	i'ã wewi	(B.1.2)
pulseira	ara ra	(B.4.2)
pulseira dele	ipo apyr rupi har	(B.4.2)
pulso dele	ipo pyta	(B.1.3)
púrpura (cor -)	pihungwer	(B.5.1.3)
putrificada (ferida -); lama	tu'um	(A.2) (B.2.2)
puxa (ele -); pesca com linha; ele aspira; inala	hykýi	(B.1.6) (B.8.2)
puxa (ele -); tira	jo'ok	(B.8.2) (B.10) (B.12)
puxa vara (ele -) (de pescar)	mui	(D.3.2)
Puxa vida!	Mante hũ puki!	(D.2.9)
Puxa!	Mã!	(D.2.9)

Q

Qual? Quantos? Como?	Myja?	(C.1.1) (D.2.5)
qualquer pessoa que não seja índio	karai; mirai	(D.1.1) (D.1.5)
Quando?	Marã? Myja rahã?	(D.2.5); (C.1.1)
quando; se	rahã	(D.2.7)
quando estava bem	katu rahã	(B.2.1)
Quanto?	Myja hetaha?	(C.1.1)
Quantos? Qual? Como?	Myja?	(C.1.1) (D.2.5)
Quantos anos você tem?	Myja warahy 'ar nde erereko?	(A.10.1)
quarto lateral (duma casa)	xandu	(D.5.1)
quase	tate + “Verbo”	(D.2.8) (B.9)
quase para	“Verbo” + tate	(D.2.8)
quati	kwaxi	(A.7.2)
quatorze (número 14)	awa py tumeme	(A.11.1)
quatro (número 4)	tumeme	(A.11.1)
quê? (O -)	Ma'e?	(D.2.5)

Que dia é hoje?	Ma'e 'ar apo?; Ma'e wera apo?	(A.10.1)
que é? (O -)	Ma'e puki?	(C.1.1) (D.2.5)
Que é isto?	Ma'e tiki? Ma'e pe?	(C.1.1)
Que mês é agora?	ma'e jahy apo?	(A.3)
quebra (3sg -) (coisa comprida); **ladeira**	upen (upẽ)	(A.1) (A.12.8) (B.11.1-4)
quebra (ele se-); abre; arrebenta; desabrocha	pororok	(B.7.3) (A.8.1) (A.12.8)
quebra-cabeça (jogo de -)	ipusu jumaman	(D.4.2)
quebrar (ele faz -)	mupen	(B.11.1-4)
queima (3sg -)	ukwái (ukái)	(A.6) (A.8.2)
queimou bem	ukwái katu (ukái katu)	(C.3.2)
queixa-se (3sg -); grita; grito	ahem	(B.5.2) (D.2.2) (C.1.2)
queixada	tajahu	(A.7.2)
queixa-se (ele -); acusa; lamenta-se; briga; fala com veemência	je'ẽ je'ẽ hũ	(C.2.4) (D.2.1) (D.2.2)
queixo dele	haji	(B.1.1)
queixo dele (osso do -)	haji kangwer	(B.1.1)
Quem?	Awa?	(D.2.5)
Quem é?	Awa riki?	(C.1.1)
quente (está -); está sentindo calor	haku	(A.4.1) (B.2.2)
quer (ele -)	putar	(C.1.3) (C.2.5)
quer (ele não -)	putar ym	(C.2.4)
quero-quero	mutuwi tuwi	(A.7.4)
quer pegar primeiro (ele -)	mai pjy ame'ẽ ke jõ putar katu	(C.3.3)
quinze (número 15)	awa py peteĩ har upa	(A.11.1)
quinze horas	warahy ywa ku'a ihon	(A.10.1)
quinze ou nove horas	warahy ywa ku'a	(A.10.1)

R

rã (uma var. de -)	kuruju; ytãi	(A.7.5)
rabilonga-vermelha	yrapaje	(A.7.4)
rabo dele	huwái	(A.7.1)
rabo do macaco	makak ruwái	(A.7.8)
raça (outra -)	amõ awa	(D.1.1)
rachou (3sg se -); 3sg fende; despedaça	owok	(A.12.8) (B.11.1-4)
radiante (é -); brilhante; luz	wera	(A.3)
raiz dele	hapo	(A.8.1)
rala (ele -)	kytyk	(B.11.1-4) (D.5.3)
ralador de caititu; caititu (animal)	makahi	(A.7.2) (D.3.3)
ralo	ywyse	(D.3.3)
rapaz	ta'ynuhu	(D.1.2)
rapidamente; depressa	pahar (adv.)	(B.9) (C.3.2)
rapidamente; por pouco tempo; tem sentido pejorativo	ai (suf.)	(D.2.6) (D.2.8)
raposa; cachorro-do-mato	jawaran; jawaruwir	(A.7.2)
rasa (é -); água baixa	typa	(A.5.1)
rasga (3sg -); arrebenta	usak	(A.12.8) (B.11.1-4)

raspa; coça; torra farinha (ele -)	karãi	(B.7.3) (B.11.1-4) (D.5.3)
raspar o cabelo da caça	hawĩ	(A.7.1) (D.3.2)
rasteja (ele -)	syryryk	(B.7.2)
rastros do pé	awa pypor	(B.1.3)
razão (por aquela -)	a'erehe	(D.2.7)
rebuliço (ele faz -)	jymyrũ	(C.3.3)
'recente' (suf.)	-ramõ	(A.10.1) (D.2.8)
recentemente	taramõ te (taramonte)	(A.10.1)
recentemente; pela primeira vez	a'eramõ	(A.10.1)
recuperou-se (ele -); ressuscitou	kwera	(B.2.1) (B.2.2) (C.4.3)
rede	kyha; ixyha	(D.5.2) (D.5.5)
rede dele	ixyha	(D.5.5)
redondo	pu'a	(A.12.3)
reflexão	hendyha	(B.5.1.2)
reflexivo (pref.)	ju-	(D.2.1)
reflexivo; para si	juehe	(A.12.4)
regato	hankã ra'yr	(A.5.1)
relâmpago	tupã pirã	(A.3)
rema (ele -); cava	pykũi	(A.8.2)
remoinho da água	musy	(A.5.1) (B.7.3)
reparte (ele -); distribui	kyty'ỹ ym	(C.3.1)
replica (ele -)	je'ẽha/panduha mujywyr	(D.2.1)
resina (leite); breu	yrykywahyk; ywyhyk; kandéi	(A.2) (A.6) (A.8.1)
resina macia e pegajosa	jyhyk (-hyk)	(A.2) (A.8.1)
respiração dele; espírito dele; retrato dele; sombra dele	i'ã	(B.1.6) (B.2.1) (B.2.2) (B.5.1.2)
reto (é -)	tatambyk (v. desc.)	(A.12.2) (A 12.5-7)
reto e estreito (é -)	ipõ (v. desc.)	(A.12.2) (A.12.5-7)
retrato dele; sombra dele; espírito dele	i'ã	(B.1.6) (B.2.1) (B.2.2) (B.5.1.2)
reúne (ele -)	jy'ar	(B.7.2)
ri (ele -)	pukwa (puka)	(C.2.1)
ri muito (ele -); uma pessoa muito alegre	pukwahũ	(C.3.1)
riacho; rio; água	y	(A.5.1) (B.1.10.1)
riacho; igarapé	hankã	(A.5.1)
riacho (igarapé) perto da aldeia de Gurupi-una	jytyk ty renda	(A.5.1)
riacho que corre pela aldeia Gurupi-una	ypa renda	(A.5.1)
rifle (de calibre .22)	u'yhu ra'yr	(D.3.2) (D.3.4)
rígido (está completamente -)	upa hantã	(B.2.2) (B.2.3)
rins (o rim)	pirixĩ'ĩ	(B.1.2)
rio; água; riacho	y	(A.5.1) (B.1.10.1)
ripas de açaí; açaizeiro	wasai'y	(A.8.4) (D.5.1)
roça	kupixa	(A.8.2)
rodeando (ele está -)	jywyr jywyr	(B.7.1)
rodeia (ele -)	juraman	(A.12.4)
rola (ele -); vira	jere	(A.12.4) (B.7.2) (B.7.3)
rola-azul	puku'i howy	(A.7.4)
rola-espelho	puku'ihu	(A.7.4)
rola no chão (ele -)	jumungy	(B.7.3)

rola-vaqueira	puku'i	(A.7.4)
rolinha	juruxi axĩ; puku'i	(A.7.4)
rolinha-branca	puku'i te	(A.7.4)
rolinha-caldo-de-feijão	puku'i te	(A.7.4)
ronca (ele -)	kararak	(B.1.7)
rosa (cor -)	pirangwer	(B.5.1.3)
rosto dele	huwa	(B.1.1)
rótula do joelho	ipynarãi	(B.1.3)
rouba (ele -)	mundar	(B.12) (D.3.1)
rouba; esconde	mukanim	(B.12)
rouxinol	japi'iran tawa	(A.7.4)
ruga (da pele)	jijỹ	(A.12.3) (B.1.4)
ruga (no pano; etc.)	xiririĩ	(A.12.3)
ruim; feio	"verbo" + rãi	(D.2.6) (D.2.8)

S

sabão	sawã	(B.3)
sabe (ele -)	ukwa	(C.1.1)
sabe bem (ele -)	ukwa katu	(C.3.1)
sabe escrever (ele -)	pininha upa a'e ukwa	(C.3.2)
sabe ler (ele -)	paper upa a'e ukwa	(C.3.2)
sabe por si mesmo (ele -)	jeje te'e ixokwa katu; ipy'a rupi ukwa katu te'e ixo	(C.1.1)
sabiá-branco; sabiá-laranjeira; sabiá-verdadeiro; sabíá-poligiota	matukupa pytã	(A.7.4)
sabiá-caraxué; sabiá-de-cabeça-negra; sabiá-de-peito-pontilhado; sabiá-pardo	matukupa	(A.7.4)
sabiá-coleira	matukupa; matukupa pytã	(A.7.4)
sabiá-da-praia; sabiá-do-campo; sabiá-do-campo-de-cinta-branca	yrapajexĩ ran	(A.7.4)
sabiá-una	matukupa pihun	(A.7.4)
saci; saci-pavão	yrapaje pinim	(A.7.4)
saia (s.)	ihái	(B. 4.1)
Saia! Vá!	Eho!	(D.2.9)
saí-andorinha	sa'ihu	(A.7.4)
saí-azul	akuxi torowõi	(A.7.4)s
saí-beija-flor	sa'i tymã pirã me'ẽ	(A.7.4)
saí-de-cara-preta	ariresa	(A.7.4)
saí-de-ventre-amarelo	sa'i	(A.7.4)
saiote (feito de semente)	awai ta'yr ame'ẽ ke	(B.4.2)
saí-púrpura	sa'i pihun; sa'i tatampũi	(A.7.4)
saíra-cabeça-de-lacre; saíra-de-dorso-preto; saíra-militar	sa'i iankã pirã	(A.7.4)
saíra-de-garganta-amarela	maha wyra	(A.7.4)
saíra-de-paraíso	matukiky	(A.7.4)
saíra-de-ventre-amarelo' saíra-negaça	sa'i pinim	(A.7.4)
saíra-turquesa	matukiky	(A .7.4)

saí-verde	sẽ	(A.7.4)
sal	jukyr	(A.2)
salga (ele -)	mujukyr	(D.5.3)
salgado (é -); doce	he'ẽ	(B.5.5)
saliva dele	hendy	(B.1.5)
sanfonina	ararape hykýi	(D.4.3)
sangue-de-boi	tatawyra	(A.7.4)
sangue dele	huwy	(B.1.4)
sanguessuga	kiraru	(A.7.5)
sanhaço; sanhaço-azul; sanhaço-de-bico-grosso	majangi	(A.7.4)
sanhaço-de-fogo; sanhaço-de-fogo-migrador	ara wyra	(A.7.4)
Santa Maria (semente de -)	pu'yr rysa	(A.8.5)
sapato; chinelo	sapat; ipy rehe har	(B.4.1)
sapato de couro	sapate	(B.4.1)
sapato de plástico	saparan	(B.4.1)
sapo (var. de -)	apikã saimbe (apikansaimbe); araju'ihu	(A.7.5)
sapo (venenoso)	kururu	(A.7.5)
sapo-boi	ju'ihu	(A.7.5)
sapopema	myra py pẽ	(A.12.3)
Saracura (na mitologia)	sarakur	(C.4.4)
saracuraçu; saracura-do-mangue	sarakur kanjã	(A.7.4)
saracura-de-peito-amarelo	mutui tui	(A.7.4)
saracura-do-brejo; saracura-três-potes	sarakur te	(A.7.4)
saracura-pintada	sarakur pinim	(A.7.4)
saracura-preta	sarakur	(A.7.4)
sarapó	sarapo; towi	(A.7.5)
satisfeito (está -); está de barriga cheia	iampũ; uhyk; a'ewan (a'ewã)	(B.1.10.1)(D.2.9)(A.11.2)
saudades (ele está com -)	ipy'a mondo ehe	(C.2.5)
saúva	sa'y	(A.7.6)
savacu	makahi puru	(A.7.4)
se; quando	rahã	(D.2.7)
secar (3sg faz -); enxugar	muxinkã	(A.5.2)
seco (está -)	xinkã (v. desc.)	(A.5.2) (A.12.8)
seco (está -); encolhido; está magra	xirik (v. desc.)	(A.5.2) (A.8.2) (A.12.2) (A.12.8) (B.2.2)
sede (ele está com -)	a'e jyngwéi	(B.1.10.1) (B.10)
sede (eles estão com -)	a'eta jyngwéi	(B.1.10.1) (B.10)
sede (estou com -)	ihẽ hengwéi	(B.1.10.1) (B.10)
sede (nós estamos com -)	jande janengwéi	(B.1.10.1) (B.10)
sede (você está com -)	nde nengwéi	(B.1.10.1) (B.10)
sede (vocês estão com -)	pehẽ pehengwéi	(B.1.10.1) (B.10)
segunda pessoa pede à terceira pessoa	me'u	(C.1.1)
segunda pl. imperativo; vocês	pe- (pref.)	(B.10)
segundo andar	ywate har renda	(D.5.1)
segundo lugar	mokõihar	(A.11.1)
sei (eu -)	akwa	(C.1.1)

seio; leite	kamby (ixamby)	(B.1.2) (B.1.5)
seis (número 6)	awa po wajar peteĩ	(A.11.1)
sem vontade de comer (está -); sem apetite	juru ke he'ẽ ym	(B.2.2) (C.2.2) (B.5.5)
semente do 3sg	ha'ĩ	(A.8.1)
sempre; para sempre	aja te'eha a'e	(C.1.1) (C.4.4)
senhor; homem; marido; sexo masculino	sawa'e	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.6)
senta (ele -); põe-se em cócoras	wapyk	(B.1.5) (B.6)
separação; 3sg deixa; ele abandona	ityk; hijar	(B.10) (D.1.6)
“ser” (usado como verbo -)	tiki	(D.2.8)
seringueira	syrini'y	(A.2)
serrote	jakare ruwái; sehói	(D.3.3)
servo; empregado; escravo	miasu; te'e parakyha; te'e paraky ame'ẽ ke	(D.1.3)
sete (número 7)	awa po wajar mokõi	(A.11.1)
setembro (mês de -)	taji putyr rahã	(A.4.3)
seus; suas	pehẽ	(B.10)
sexo feminino; mulher	kunjã	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.6)
sexo masculino; senhor; homem; marido	sawa'e	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.6)
significa o lugar	-p (suf.)	(A.12.1)
sim; está bem; está certo	ere; hã; a'e; a'e tỹ	(D.2.6)
sinusite	iampũi hantã	(B.2.2)
só; somente	jõ	(A.11.1)
sobe (em cima) (ele -)	jupir	(B.7.1)
sobrancelha	eha kangwer ra	(B.1.1)
sobre; por cima de; acima	i'ar	(A.12.4)
soca (ele -)	sosok	(B.7.2) (B.11.1-4) (D.5.3)
soca (ele -); mastiga; polvilha	muku'i	(B.1.11) (B.11.1-4)
socó-beija-flor	soko howy	(A.7.4)
socó-boi	soko pinim	(A.7.4)
socó-boi-de-cabeça-castanha	jekere'i	(A.7.4)
socoí	soko wyran	(A.7.4)
socó-mirim; socó-mirim-vermelho	soko'i (soko ra'yr)	(A.7.4)
socó-mirim-barrado	soko pinim ra'yr	(A.7.4)
socozinho	jekere'i	(A.7.4)
sofre (ele -); está sem nada	pyrara	(C.2.2) (C.2.4)
sogra dele	ipen	(D.1.7)
sogra (minha -) (h.f.)	ihẽ pen	(D.1.7.2)
sogra (minha -) (m.f.)	ihẽ sawa'e mãi	(D.1.7.2)
sogro	tutyr	(D.1.7)
sogro (meu -) (h.f.)	ihẽ tutyr	(D.1.7.2)
sogro (meu -) (m.f.)	ihẽ sawa'e pái	(D.1.7.2)
sol	warahy; kwarahy	(A.3)
sol (não tomam -)	warahy pyhyk ym	(C.4.5)
soldado	jaxipekwer	(D.3.4)
sol está quente; verão	warahy haku	(A.4.1) (A.4.3)
solta (ele -); larga	poir	(B.10)
som (quando está rindo)	e hi hi hi	(B.5.2)
som de pedras esfregando	ky ky ky ky	(B.5.2)
sombra; lugar fresco	warahy risãha (risanha)	(B.5.1.2)
sombra dele; retrato dele; respiração dele; espírito dele	i'ã	(B.1.6) (B.2.1) (B.2.2) (B.5.1.2)

somente; só	jõ	(A.11.1)
sonha (ele -); sonho dele	xerai (ixerai)	(B.1.7) (C.1.2)
sonho (eu -)	ihẽ kerai	(C.1.2)
sono (ele está com -)	pyhýi	(B.1.7)
sopra (ele -)	peju	(B.1.6) (B.5.2) (C.4.2) (C.4.3) (D.4.3)
sorte (ele tem -)	panem ym; tarajyk	(C.3.2) (D.4.2)
sozinho	jeje	(A.11.1)
sua; você	nde	(B.10)
subideira-bico-de-cunha; subideira-de-bico-vermelho; subideira-de-bigodes; subideira-de-garganta-branca	arapasu titik	(A.7.4)
subideira-de-bico-comprido	arapasu puku	(A.7.4)
subideira-de-peito-pintalgado	arapasu	(A.7.4)
“substituição” (sufixo feminino)	-rimbi	(D.1.7) (D.1.7.2)
“substituição” (sufixo masculino)	-rixã	(D.1.7) (D.1.7.2)
sucupira-preta	jeju'y	(A.8.4)
sucuri; sucuriju; anaconda; arco-íris	maju	(A.7.5) (C.4.4)
sucuriju; sucuri	tekereju (Veja *maju*.)	(A.7.5)
suindara	pipi anjã	(A.7.4)
sujo (está -)	xi'a	(A.12.8) (B.3)
sul	warahy jurukwã koty; iapyr koty	(A.9)
suor dele	hy'ái	(B.1.5)
suor (meu -)	ihẽ ry'ái	(B.1.5)
superlativo (suf.)**; grande**	keruhũ	(B.9)
surubim	suruwi	(A.7.5)
surucuá-amarelo; surucuá-de-barriga-laranja	suruku'a te	(A.7.4)
surucuá-de-barriga-vermelha; surucuá-de-cauda-preta; surucuá-de-coroa-azul; surucuá-pavão	suruku'a pirã	(A.7.4)
surucuá-violeta	suruku'a te	(A.7.4)
surucucu	surukuku	(A.7.5)
sururina	sarakai; tururi	(A.7.4)
suspira (ele -)	jajok	(B.1.10.1) (B.2.3)
sussurra (ele -)	je'ẽ ra'yr	(D.2.1)
sutiã	kamby mupytaha	(B.4.1)

T

tacaniça; fundo	tangwa	(D.5.1)
talo (da flor da cana)	u'ywa	(D.3.2)
talo dele (da planta)	hymbo	(A.8.1)
talvez	nahã; nahã my	(C.1.1) (D.2.8)
tamanduá	myjarai	(A.7.2)
tamanduá pequeno	myjarai pu'i	(A.7.2)
tamanqueira (árvore)	waxinxĩ'y (waxinxin'y)	(A.8.4)
tamatá (tambuatá)	tamata	(A.7.5)
também; outra vez; novamente	tĩ (part.)	(D.2.6) (D.2.8)

tambor	tambor	(D.4.3) (D.4.4)
tampa (ele -); fecha	jupyk	(B.12)
tangará; tangará-de-dorso-azul	tangara iankã pirã	(A.7.4)
tangará-de-corona-amarilla	sa'i iankã tawa	(A.7.4)
tangará-de-crista-vermelha	tangara hu	(A.7.4)
taoca (formiga)	to'ok	(A.7.6)
taperá; taperá-cinza; taperá-de-colar-branco	muju'i tuwyr	(A.7.4)
taperá-rabo-tesoura	tupiwar rymba tuwyr	(A.7.4)
taperebazinho	taperywa'y	(A.8.4)
tapete	tupe	(D.5.2)
tapicuém; formigueiro	typyku'ẽ	(A.2) (A.7.6)
tapioca	tupy'ak	(D.5.3)
tarântula	jandurarete	(A.7.6)
tarde	ka'aruk koty	(A.10.1)
tarde chegou	ka'aruk oho	(A.10.1)
tarrafa	kyhapari	(D.3.2)
tartaruga	jararahu	(A.7.2)
tartaruga (var. de -)	arakaka; jararakambe; jararakambe pihun	(A.7.2) (A.7.5)
tatajuba	tareka'y (tereka'y)	(A.8.4)
tatu	tatu	(A.7.2)
tatu (var. de -)	tatunem; aratatu; tatu huwái membek	(A.7.2)
tauari	pytymyr	(C.4.1)
tauarizeiro	pytymyr'y	(A.8.4) (C.4.1)
tauató	wyrahupy	(A.7.4)
teia	jandu kyha	(A.7.8)
teiú	teju	(A.7.5)
tem (ele -)	reko	(B.1.9)
tem (não -); não há	nixói	(B.10) (D.2.6) (D.3.1)
tem confiança em (ele -)	jurujar katu	(C.1.1)
tem desejo de comer (ele -)	juhéi	(B.1.9) (B.1.10.1)
tempo (naquele -); na hora; naquele instante	pejot	(A.10.1)
tem vontade; desejo	tar (suf.)	(D.2.8)
tembé (os índios -)	tembe ta	(D.1.5)
tempo	anga	(A.10.1)
tempo atrás	yman	(A.10.1)
tempo dele (Veja *anga*.)	hanga	(A.10.1)
ter que; é preciso	“verbo” + ta me'ẽ te'e	(D.2.6)
termina (3sg -); acaba; fim	upa (v.)	(B.9) (A.11.2) (C.3.2)
terminar (ele faz -); acabar	mumba	(C.3.2)
terno (ele é -)	ipy'a ke pitu te'e	(C.3.1)
terra	ywy	(A.2)
terra (este -) (onde eles moram)**; estado de Maranhão**	kome'ẽ ywy	(A.2)
tesoura	pirãi	(D.3.3)
tesoura (pássaro)**; tesoura-do-brejo**	tupiwar rymba	(A.7.4)
tesourinha	tupiwar rymba; tupiwar rymba pinim	(A.7.4)

testa dele	ipykã	(B.1.1)
testeira	sa'i iankã ra	(B.4.2)
tico-tico	marakaja wyra	(A.7.4)
tiê-de-bico-vermelho	waxinxĩ	(A.7.4)
tigela	xiher	(D.5.2) (D.5.4)
timbó	ximbo	(A.8.5)
timbó (ele bate o -)	ximbo tukwa	(B.7.4)
timbó pequeno	ximbo'i	(A.8.5)
tinguaçu	wyjo	(A.7.4)
tipiti	tepexi	(D.3.3) (D.5.4)
tira (ele -); puxa	jo'ok	(B.8.2) (B.10) (B.12)
tira aquele que é bom	katu ame'ẽ ke erejo'ok	(C.1.3)
tira sem pagar (ele -)	te'e jo'ok (jo'ok te'e)	(D.3.1)
tiriba; tiribinha	tyrywaja te	(A.7.4)
tiririca (uma var. de -)	karajahym	(A.8.5)
toa (à -); em vão; mentira; inutilmente	te'e	(C.1.1)
tocandira	takangyr	(A.7.6)
tocandira grande; tocandera	takangyruhu	(A.7.6)
todos	johu	(D.2.8)
toma banho (ele -)	jahuk	(B.3)
tomam sol (não -)	warahy pyhyk ym	(C.4.5)
torce (ela -)	puwan (puwã); pomyk	(D.5.5)
torna-se (3sg -)	wan (wã)	(D.2.8)
tornozeleira (minha -)	ihẽ pyta rupi har	(B.4.2)
tornozelo dele	ipyta	(B.1.3)
torra (ele -) (farinha); ele coça; raspa	karãi	(B.7.3) (B.11.1-4) (D.5.3)
torto (é -); curvado	iapar **(v. desc.)**	(A.12.5-7) (A.12.3)
tosse	xurukwa juhar	(B.2.2)
tovacas	uruwa	(A.7.4)
trabalha bem (ele -)	paraky katu	(C.3.1)
trabalha (ele não -) (durante o resguardo)	paraky ym	(C.4.5)
trabalhador	parakyha	(D.1.3)
traduz (ele -)	muruwak	(D.2.1)
trago (eu -)	arur	(B.8.2)
traíra	tere'yr	(A.7.5)
transfere (ele -)	tyryk	(B.7.1) (B.7.2) (B.8.1)
travessa (s.)	jurukwã wyr rupi ihĩ ame'ẽ ke	(D.5.1)
travessão	upe ihĩ ame'ẽ ke	(D.5.1)
traz (ele -)	werur (uerur)	(B.8.2)
treme (3sg -)	ryrýi	(B.2.2) (B.7.3) (C.2.3)
tremendo (ele está -)	tytyk	(C.2.3)
três (número 3)	mahapyr	(A.11.1)
três a quatro horas da manhã	sapukái je'ẽ rahã	(A.10.1)
Três Marias; cinto de Orion	mahapyr har ke; tyjusu	(A.3)
treze (número 13)	awa py mahapyr	(A.11.1)
trinca-ferro	xĩ	(A.7.4)
tripas dele; fezes; ferrugem	ipuxi	(A.12.8) (B.1.2) (B.1.5)
triste (ele está -)	pyai	(C.2.2)
troca de (ele -); paga	hepy	(B.10) (D.3.1)
trocar (ele faz -); ele paga	muhepy	(D.3.1)

tronco da árvore	i'y (-'y)	(A.8.1) (A.8.4)
tropeça (ele -)	u'ar u'ar	(B.7.2)
tropeiro (fri-frió)	majangi	(A.7.4)
trouxe nada (eu não -)	ihẽ po te'e ajur	(B.8.3) (C.2.4)
trovão	tupã tyapuha	(A.3) (C.4.4)
tucano-de-bico-avermelhado	tukan; tukanuhu	(A.7.4)
tucano-de-bico-verde; tucano-de-peito-amarelo	tykaju	(A.7.4)
tucano-de-peito-branco	tukan; tukanuhu	(A.7.4)
tucumã	tukumã	(D.3.2)
tucumã (árvore)	tukumã'y (tukuman'y)	(A.8.4)
tudo	upa katu te	(A.11.2)
tuim	kurupitaju	(A.7.4)
tuju	wakurahu	(A.7.4)
Turiaçu (o rio -)	tupixĩ ke; turi	(A.5.1)

U

ubim	owi	(A.8.5) (D.5.1)
udu	jyry	(A.7.5)
uéua	araikwer; wekwa	(A.7.5)
uirapuru; uirapuru-melodioso	sa'i	(A.7.4)
uivar do vento	uuu U U	(B.5.2)
uivo do cachorro	auuUU	(B.5.2)
úlcera exterior; furúnculo	pere ma'e u'u hũ ame'ẽ ke	(B.2.2)
último; caçula	a'ejõhar (a'ejonhar)	(A.11.1) (B.2.1)
último (segundo andar)	a'ejõhar (a'ejonhar) renda	(D.5.1)
um (número 1)	peteĩ	(A.11.1)
uma hora da tarde	warahy jere rahã	(A.10.1)
umbigo	puru'ã	(B.1.2)
umbigo cai	puru'ã u'ar	(C.4.5)
unha da mão dele	ipoampẽ	(B.1.3)
unha do pé dele	ipyampẽ	(B.1.3)
ura; berne; gorgulho; lagarta	tapuru	(A.7.6)
urina (ele -)	ka'aru	(B.1.5)
urtiga	arapeka'a	(A.8.5)
uru; uru-capoeira; uru-de-topete; uru-do-campo	uru	(A.7.4)
urubu	karakara	(A.7.4)
urubu-de-cabeça-amarela	xumukape te	(A.7.4)
urubu-rei	yrapuimbor	(A.7.4)
urubuzinho	pirikwarãi	(A.7.4)
urucu	uruku	(C.4.1)
urucuzeiro	uruku'y	(A.8.4)
urutau	urutawi	(A.7.4)
urutau-castanho	uruta te	(A.7.4)
útero dela; barriga dele; depósito de 3sg	ipusu; hyru	(B.1.2) (B.2.1)
uva (uma fruta muito parecida com a uva)	ama'yrary	(A.8.3) (A.8.4)

V

vaca; boi	tapi'iruhu	(A.7.7)
vaga-lume	uwã	(A.7.6)
vai (ele -)	oho	(B.7.1) (B.8.1)
vale	typyha	(A.1)
vão (em -); inutilmente; mentira; à toa	te'e	(C.1.1)
vê (ele -)	usak	(B.5.1.1) (C.1.2)
veado	arapuha	(A.7.2)
veado-branco	maha	(A.7.2)
veado-branco (grande)	mahahu	(A.7.2)
veia do sangue dele	huwy rymbo	(B.1.4)
veio sem nada (ele -)	ipo te'e uwyr	(D.3.1)
vela	arapuha ka	(A.6)
velha (uma pessoa -)	kwehehar	(B.2.1)
velha; mulher idosa	a'i	(B.2.1) (D.1.2)
velho; avô	tamũi	(B.2.1) (D.1.2) (D.1.7)
veloz (é -); é forte	pyrantã	(A.5.1) (C.4.4)
vem (ele -)	uwyr, tur	(B.7.1)
venceu a discussão	je'ẽha ke mukanim ingi	(D.2.1)
veneno; medicamento	puhã	(B.2.2) (C.4.3)
vento	ywytu	(A.4.2)
vento forte	ywytuhũ	(A.4.3)
verão	warahy haku; ituwyr rahã warahy 'ar	(A.4.3) (A.4.1) (A.4.3); (A.10.1)
verdade (é -)	jete; jetehar te	(D.2.6)
verde (cor)	howy te	(B.5.1.3)
verde (está -); está duro; está imaturo	iakyr; hantã	(A.8.1) (A.12.8) (B.5.3)
vergonha (ele está com -)	huxĩ (uxĩ)	(C.2.5)
vergonha (eu estou com -)	ihẽ henruxĩ	(C.2.5)
vergonha (nós estamos com -)	jande janeruxĩ	(C.2.5)
verifica (ele -); ele conta; calcula; experimenta; põe à prova	manga	(A.11.2) (B.1.9) (B.5.5) (C.1.1)
vermelho (ele faz ser -)	mupirã	(D.2.3)
vermelho (está -)	ipirã	(B.2.2) (B.5.1.3)
veste (ele -); mete; coloca dentro de	munde	(B.1.9) (B.4.1) (B.8.2) (B.10)
vestido	kamixa puku	(B.4.1)
via láctea	jahy rata rape	(A.3)
vida longa	yman awa ixo	(B.2.1)
vida má	ixoha katu ym	(C.3.3)
vinho indígena	kawĩ	(D.4.4)
vinte (número 20)	awa py pa	(A.11.1)
violão	ararape	(D.4.3)
violino	ararape kytyk	(D.4.3)
vira (ele -)	ruwak	(A.12.4) (B.7.2) (B.7.3)
vira (ele se -)	uwak	(A.12.4) (B.7.2) (B.7.3)
víreo-verde	pitawaran	(A.7.4)
visitante	usak te'e oho ame'ẽ ke	(B.7.1)

viu um demônio (ele -)	anjã usak	(C.1.2)
viúva	ixawa'e manõ ame'ẽ ke	(D.1.7.2)
viúva (pássaro)	tupiwar rymba	(A.7.4)
viúvo	hakehar manõ ame'ẽ ke	(D.1.7.2)
viuvinha-de-bico-amarelo	japi'iran	(A.7.4)
viuvinha-preta	yraũ	(A.7.4)
vive desagradavelmente (ele -)	ixo ai te'e	(C.3.3)
vive (ele -) (uma vida exemplar)	ixo katu	(C.3.1)
vivo (está -)	xuwe	(B.2.1)
voa (3sg -) (pássaro)	wewe (v.)	(B.7.2) (B.9)
você (pref.)	ere-	(B.10)
você (pronome)	nde; ne-	(B.10)
vocês (pronome)	pehẽ; pehẽ-; (pehe-)	(A.11.2) (B.10)
vocês; 2pl imperativo	pe- (pref.)	(B.10)
volta (ele -)	jywyr	(B.7.1)
vomita (ele -)	we'en (we'ẽ)	(B.2.2) (B.2.3) (B.1.5)

Z

zabelê	sarakai	(A.7.4)
zangadiço (alguém que está -)	parahy war	(C.2.4) (C.3.3)
zangado (ele está -) (com o outro)	parahy; ipy'a jai ehe	(C.2.4)
zangado (ele está muito -) (com o outro)	ipy'a ahy usak ehe; ipy'a ke te'e huwy ehe	(C.2.4)
zanga-se rapidamente (ele -)	pahar ipy'a pihun	(C.2.4)

IV. PERFIL DA GRAMÁTICA DA LÍNGUA KAAPOR

A. Orações

Existem três tipos de orações conhecidos em kaapor: a oração declarativa, a descritiva, e a predicativa.

jaxi rehe jande ja-ho jabuti para nós 1pl-ir ‘nós fomos para (pegar) jabuti’	oração declarativa
karai heta não-índio muito ‘os não-índios são muitos’	oração descritiva
ihẽ rakehar ym minha esposa não ‘eu não tenho esposa’	oração predicativa (não há verbo de ligação em kaapor)

1. Elementos da oração

A oração declarativa apresenta as subclasses transitiva e intransitiva que diferem somente pela ausência obrigatória do objeto na oração intransitiva. O sujeito, objeto e verbo são considerados elementos nucleares enquanto o conectivo, adjunto, e fecho são considerados elementos periféricos. A ordem dos elementos mais comuns é:

± conectivo ± adjunto ± sujeito ± objeto + verbo ± fecho
' ±' indica opção, e ' +' indica obrigatoriedade.

Nas orações de uma narrativa, o verbo é o único elemento obrigatório, porque os substantivos, uma vez introduzidos, podem ser subentendidos pelo contexto. Convém observar que a ordem mencionada acima é a *mais comum*, ou seja, a ordem pode mudar se for o caso (deslocamento dos elementos). Por exemplo, a ordem dos elementos nucleares pode ser: ± objeto ± sujeito + verbo, sem alterar o sentido. (Veja H. Ênfase). O adjunto é composto de advérbios de modo, tempo, intensidade (distância e locativo) e de uma locução eixo-referente. Apresentamos a seguir como se pode dar ênfase a alguns elementos:

conectivo	*adjunto*	*sujeito*	*objeto*	*verbo*	*fecho*
ajame'ẽ ke depois de	**paite** lá longe	`qualquer` nominal	`qualquer` nominal	**aho** eu vou	**tĩ** também, novamente
a'engi daí, de lá	**pahar** rapidamente	`pronomes`	`pronomes`	**uhyk** ele chega	**rĩ** ainda
pe e, então Veja D.2.7.	**koĩ** amanhã Veja A.10 e A.12.1.	`oração` nominalizada	`oração` nominalizada	**mujã** ele faz	**'y** agora, finalmente

2. Tipos de orações

Exemplos das orações com verbo declarativo:

koĩ	**ihẽ**	**a-ho**	**ta**
amanhã	eu	1sg-ir	futuro

‘amanhã eu irei’

pahar	**ja-kwa**	**ja-ho**
rapidamente	1pl-passar	1pl-ir

‘nós passamos (indo) rapidamente’

pe	**riki**	**ihẽ**	**a-sak**	**ym**	**a-ho**
e	assim	eu	1sg-ver	não	1sg-ir

‘e assim eu não fui espiar’

a'etỹ	**aja**	**ihẽ**	**i-pe**
é afirmativa	assim	eu	3-para

‘é verdade, assim eu (disse) para ele’

a'engi	**ja-jur**	**tĩ**
de lá	1pl-vir	novamente

‘de lá nós viemos novamente’

Exemplos das orações com verbo descritivo:

nde	**kupe**	**xuru**	**rãi**
tua	costa	é áspera	derrogativo

‘tuas costas estão ásperas e feias’

parana	**ita**	**pupur**	**rehe**	**heta**
Gurupi	pedra	fervorosa	em	muito

‘são muitos na cachoeira do Gurupi’

japu	**ruwái**	**itawa**	**hũ**
japu	rabo	é amarelo	muito

‘(a pluma) do rabo do japu é bem amarela’

Exemplos das orações com verbo predicativo:

ihẽ	**rakehar**	**ym**
eu	esposa	não

‘ela não é minha esposa’ ou ‘eu não tenho esposa’

peme'ẽ	**tamũi**
aquele lá	velho

‘aquele lá é muito velho’ ou
‘aquele lá é um velho’

eha	**ym**	**riki**	**awa**
olho	não	ênfase	pessoa

‘as pessoas estavam sem vista’

B. Verbo declarativo

1. Prefixos

Existem duas subclasses de verbos conforme os prefixos pronominais. As duas podem ocorrer na terceira pessoa. Os prefixos pronominais são:

a-	eu	**ja-**	nós
ere-	tu	**pe-**	vocês
u-/ Ø	ele, ela	**u-**/ Ø	eles, elas

Ø significa zero, ou seja, não existe prefixo pronominal.

Pronomes:

ihẽ	eu	**jande (jane)**	nós
nde (ne)	você	**pehẽ**	vocês
a'e	ele/ela	**a'eta**	eles / elas
		ngã	eles / elas

Alguns exemplos das subclasses dos verbos são:

Subclasse U		Subclasse Ø	
uhyk	‘ele chega’	**Ø-jyngar**	‘ele canta’
uhem	‘ele aparece’	**Ø-pykũi**	‘ele rema’
u'u	‘ele come’	**Ø-kutuk**	‘ele fura, lava’
uwyr	‘ele vem’	**Ø-hendu**	‘ele escuta’
ujan	‘ele corre’	**Ø-ka'u**	‘ele é doido’

A lista acima é dada somente como exemplo e não é exaustiva. No dicionário os verbos foram apresentados na terceira pessoa. Os prefixos pronominais concordam em pessoa e número com o sujeito da oração. Não há concordância entre o prefixo do verbo e o objeto da oração, como nas demais línguas da família tupi-guarani.

u apresenta a forma alomórfica *o*. *u*- transforma-se em *o*- antes de uma raiz monossilábica com *o*-.

Exemplos:

o-ho	**o-por**	**o-mbor**	**o-pok**
3sg-ir	3sg-pular	3sg-jogar fora	3sg-espocar
‘ele foi’	‘ele pulou’	‘ele jogou fora’	‘ele espocou’

Existem três exceções à classificação dada acima:

i-xo	**i-hon**	**o-u**
3sg-estar ‘ele está’	3sg-ir	3sg-estar
‘ele está em movimento’	‘ele vai (ele foi)’	‘ele está na posição deitada’

ou é irregular:

aju	eu estou deitado	**jaju**	nós estamos deitados
ereju	tu estás deitado	**peju**	vocês estão deitados
ou	ele está deitado	**ou**	eles estão deitados

Os verbos dissilábicos apresentam Ø como o prefixo pronominal.

Ø-sosok	‘ele soca’	**Ø-manõ**	‘ele morre’	**Ø-mahem**	‘ele persegue’
Ø-pokok	‘ele apalpa’	**Ø-jere**	‘ele rola’	**Ø-jarõ**	‘ele está bravo’
Ø-kanim	‘ele perde’	**Ø-kotok**	‘faz maresia’	**Ø-poir**	‘ele solta’

Imperativos:

e-	2ª pessoa singular
pe-	2ª pessoa plural
-rahã	hortativo

e-ma'e	**ym**
2sg-imp-fazer	não
‘não mexa’	

jarusu	**pe-rur**
canoa	2pl-imp-trazer
‘tragam a canoa’	

ja-ho	**rahã**
1pl-ir	hortativo
‘vamos’	

rahã pode ocorrer com outras pessoas.

ihẽ rahã	‘minha vez’
ne rahã	‘tua vez’
ere rahã	‘está pronto’ (no sentido de ‘pode’)

Outros prefixos:

mu-	‘causativo’	O verbo resultante transforma-se na subclasse Ø
ju-	‘reflexivo’	O verbo resultante transforma-se na subclasse Ø

Quando ambos ocorrem juntos, seguem a ordem jumu-

Ø-jumunem	‘ele causou estrago a si mesmo’
Ø-jumukyje	‘ele causou medo a si mesmo’

2. Sufixos

Existem nove categorias de sufixos e seguem mais ou menos a seguinte ordem:

Verbo -	desiderativo -	modificador -	negativo -	intensificador -	diminutivo -
V	**tar**	**katu**	**ym**	**te**	**mi**

futuro -	**frustrativo -**	**intenção -**	**conjunção**
ta	tipe	ehe	rahã

Teoricamente todos os sufixos podem ocorrer de uma só vez, mas, na prática, apenas três ou quatro ocorrem juntos. Alguns exemplos são:

V - **tar katu**
oho tar katu
'ele tem desejo de ir'

V - **tar katu tipe**
oho tar katu tipe
'ele tem desejo de ir (mas não pode)'

V - **katu te**
Ø-**me'ẽ katu te**
'ele deu muito bem'

V - **te mi**
Ø-**me'ẽ te mi**
'ele deu muito pouco'

V - **ta tipe**
pira rehe oho ta tipe
'ele tinha intenção de pescar (mas não foi pescar)'

V - **ta tipe ehe**
Ø-nupã ta tipe ehe
'ele tinha intenção de bater nele (mas não bateu)'

V - **ta rahã**
uhyk ta rahã
'se ele vier'

V - **tipe**
Ø-japi tipe
'ele atirou certo (mas a caça foi embora)'

Outros membros são (não é uma lista exaustiva):

modificador

hu / hu	'muito'
keruhũ	'muito mais'
ai	'feio'

intensificador

we	'mais ou menos'
tái	'já'

C. Verbo descritivo

Existem quatro subclasses de verbos descritivos; os da subclasse I, H, X, e os da Outra subclasse.

I	H	X	Outra
itawa é amarelo	**he'õ** está cansado	**xuru** é áspero	**katu** é bom
ihym é liso	**heta** são muitos	**xytã** é cheio de nós	**ahy** é doído de nó
inem está estragado	**he'ẽ** é doce	**xirik** é magro	**nixói** não há

Na subclasse H, `h-` transforma-se em `r-` quando tem outro pronome.

jande reta ym	'nós não somos muitos'
ihẽ re'õ	'estou cansado'
nde re'õ	'você está cansado'
Ø-he'õ	'ele está cansado'

Na subclasse X, o `x-` transforma-se em `k-` quando é usado como adjetivo. (Veja D. Adjetivo.)

myrakytã	'árvore cheia de nós'

Pronomes:

ihẽ	eu	**jande (jane)**	nós
nde (ne)	você	**pehẽ**	vocês
a'e	ele(a)	**a'eta**	eles(as)
		ngã	eles(as)

Prefixo pronominal:

ihe	eu	**jande (jane)**	nós
nde (ne)	você	**pehẽ**	vocês
h-	ele(a)	**h-**	eles(as)

ihẽ henruxĩ	estou com vergonha
nde neruxĩ	você está com vergonha
a'e huxĩ	ele está com vergonha
jande janeruxĩ	nós estamos com vergonha
pehẽ pehenruxĩ	vocês estão com vergonha
a'eta huxĩ	eles estão com vergonha

Prefixo pronominal irregular:

hẽ (he)	minha	**jande (jane)**	nossa
ne (ne)	sua	**pehẽ**	suas
jy	dele(a)	**jy**	deles(as)

ihẽ hengwéi	estou com sede
nde nengwéi	você está com sede
a'e jyngwéi	ele está com sede
jande janengwéi	nós estamos com sede
pehẽ pehengwéi	vocês estão com sede
a'eta jyngwéi	eles estão com sede

D. Adjetivos

Os adjetivos que precedem os substantivos são os numerais e demonstrativos. Os adjetivos que sucedem os substantivos são os sufixos e verbos descritivos.

Numerais: (Veja A.11.l e A.11.2.)

a'ep	**mokõi**	**pytun**	**ja-ker**
lá	duas	noite	1pl-dormir

'dormimos lá duas noites'

mokõi	**mytun**	**ihẽ**	**a-juka**
dois	mutum	eu	1sg-matar

'eu matei dois mutuns'

Demonstrativos:

peme'ẽ	'aquele lá' (longe do falante e ouvinte)
kome'ẽ	'isto aqui' (perto do falante)
ame'ẽ	'aquele mencionado acima' (na narrativa)

kome'ẽ	**tamũi**	**Ø-pyta**
este	velho	3sg-ficar

'este velho ficou'

ame'ẽ	**jarusu**	**rehe**	**ihẽ**	**a-sak**	**py**	**tĩ**
aquele	barco	em	eu	lsg-ver	primeira	também

'também (foi) a primeira vez que eu vi aquele (tipo) de barco'

Alguns sufixos dos substantivos e verbos são:

katu	bom, bem
sawa'e katu	'homem bom'
hu/hũ	'grande, muito'
myrahu	'árvore grande'

keruhũ	'grande' (tamanho ou estado)
myra keruhũ	'árvore muito grande'
te	'muito, verdade, intensificador'
awa te	'pessoa verdadeira' (refere-se aos índios kaapor)
ai	'feio, que não presta'
tamũi ai	'o velho feio'

Verbos descritivos como adjetivos:

As raízes dos descritivos podem ser sufixados aos substantivos como modificadores.

i-juk 3sg-podre 'está podre'	verbo descritivo
myra-juk pau-podre 'pau podre'	palavra composta (substantivo-modificador)
myra i-juk pau 3sg-podre 'o pau está podre'	oração descritiva

Convém notar a diferença entre os três exemplos acima.

so'o-nem carne-estragada 'a carne estragada'	palavra composta (substantivo-modificador)
myra-pe pau-chato 'o pau chato' (tábua)	palavra composta (substantivo-modificador)
pire-kuru pele-áspera 'pele áspera' (cheia de bolhas)	palavra composta (substantivo-modificador)
i-jywa-kytã 3-braço-nodoso 'seu braço nodoso' (cheio de nós)	palavra composta (substantivo-modificador)

E. Substantivos

Existem quatro subclasses de substantivos: a subclasse H, I, X, e a Subclasse não-possuída.

H	I	X
hamũi	**iankã**	**xupe**
seu avô	sua cabeça	suas costas
hãi	**ipy**	**xuruka (xurukwa)**
seu dente	seu pé	sua garganta

hapo	**ipy'a**	**xu'a**
sua raiz	seu fígado	sua cintura

Subclasse não-possuída:

ka'a	**awaxi**	**kupixa**
mato	milho	roça

Na subclasse H, o `h-` transforma-se em `r-` quando é possuído pela não-terceira pessoa ou pelo nominal.

ihẽ ramũi	'meu avô'	(1ª pessoa)
ne rãi	'teu dente'	(2ª pessoa)
sawa'e ramũi	'avô do homem'	(nominal)
hamũi	'avô dele'	(3ª pessoa)
jande ramũi	'nosso avô'	(1ª pl)

Pronomes possessivos:

ihẽ	minha	**jande (jane)**	nossa
nde (ne)	sua	**pehẽ**	suas
h-	dele(a)	**h-**	deles(as)

Na subclasse I, o `i-` cai quando é possuído pela não-terceira pessoa ou pelo nominal.

ihẽ ankã	'minha cabeça'	(1ª pessoa)
nde py	'seu pé'	(2ª pessoa)
sawa'e ankã	'cabeça do homem'	(nominal)
iankã	'cabeça dele'	(3ª pessoa)

Pronomes possessivos:

ihẽ	minha	**jande (jane)**	nossa
nde (ne)	sua	**pehẽ**	suas
i-	dele(a)	**a'eta**	deles(as)
		ngã	deles(as)

Alguns membros desta subclasse funcionam como classe X, pois o `x` transforma-se em `k,` quando é possuído pela não-terceira pessoa.

ixywyr	'seu irmão' (m.f.)
ihẽ kywyr	'meu irmão' (m.f.)
ixwar	'buraco de 3sg'
ywykwar	'buraco na terra; poço'

Na subclasse X, o `x-` tranforma-se em `k-` quando é possuído pela não-terceira pessoa ou pelo nominal.

ihẽ kupe	'minhas costas'	(1ª pessoa)
sawa'e kupe	'as costas do homem'	(nominal)
xupe	'as costas dele'	(3ª pessoa)

F. Verbos auxiliares

O verbo auxiliar segue o verbo principal da oração. Os prefixos pronominais são iguais aos dos verbos principais e também concordam em pessoa e número com o sujeito da oração. Os sufixos ocorrem com o verbo principal exceto a intenção e conjunção que passam para o verbo auxiliar (Veja B.2 Sufixos). Os verbos auxiliares mais usados são:

oho	‘ele vai’	**uhyk oho**	‘ele chegou (indo)’
uwyr	‘ele vem’	**uhyk uwyr**	‘ele chegou (vindo)’
Ø-raho	‘ele carrega’	**Ø-pyhyk Ø-raho**	‘ele pegou (levando)’
werur	‘ele traz’	**Ø-pyhyk werur**	‘ele pegou (trazendo)’

Aspecto auxiliar

Existem quatro aspectos auxiliares que correspondem às posições do corpo. Os prefixos pronominais são iguais aos dos verbos principais (exceto *ixo* e *ou*) e também concordam em pessoa e número com o sujeito da oração. Os sufixos permanecem com o verbo principal exceto a conjunção que passa para o aspecto auxiliar. Os aspectos auxiliares são:

-xo	‘movimento’	**Ø-wata ixo**	‘ele está andando’
-'am	‘em pé’	**Ø-harõ u'am**	‘ele está esperando em pé’
-ĩ	‘sentado’	**Ø-harõ uĩ**	‘ele está esperando sentado’
-u	‘deitado’	**Ø-harõ ou**	‘ele está esperando deitado’

Alguns sentidos discretos podem ser empregados com estes aspectos auxiliares. Por exemplo, em um mito, uma onça estava esperando a chegada do coelho. O texto relata que:

Ø-harõ uĩ ‘ela estava esperando sentada’

No outro trecho, o texto relata que:

Ø-harõ ixo ‘ela estava esperando (andando para cá e para lá)’

Os conjuntos dos verbos podem ser:

uhyk	**oho**	**ixo**	‘ele estava chegando (indo)’
principal -	auxiliar -	aspecto auxiliar	

Os sufixos sucedem *uhyk*, exceto *rahã* que sucede *ixo*. Convém observar que o prefixo pronominal na terceira pessoa do *-xo* é irregular. Conjuga-se:

axo	1ª pessoa sing.	**jaxo**	1ª pessoa pl.
erexo	2ª pessoa sing.	**pexo**	2ª pessoa pl.
ixo	3ª pessoa sing.	**ixo**	3ª pessoa pl.

Aspecto que marca objeto:

Existem três elementos que são semelhantes aos aspectos auxiliares. Entretanto, o prefixo pronominal concorda com o objeto da oração e não com o sujeito. São eles:

indo	‘3ª pessoa objeto indo do falante’
inom (inõ)	‘3ª pessoa objeto em posição deitada’
ukwa (uka)	‘3ª pessoa objeto passando, caindo’

pe ihẽ a-mahem i-ndo
e eu lsg-perseguir 3sg-mandar
‘e eu o persegui’ (objeto indo embora)

pe ngã we-rur i-nom
e eles 3pl-trazer 3sg-deitado
‘e eles o trouxeram’ (na posição deitada)

xupe 'ar rupi a-jan a-kwa
suas costa acima pela 1sg-correr 1sg-passar
‘eu corri paralelamente a ela’ (a caça)

G. Posposições

Em kaapor ocorrem posposições ao invés de preposições. Isto significa que estas seguem o substantivo, pronome, ou advérbio ao invés de precedê-lo.

-rehe	para, a, por, sobre
-rupi	‘pelo, ao lado, com’
-pe	‘para, a, com’
-ngi	‘de’
-rake	‘ao lado, perto’
-koty	‘direção’
-my'y	‘beira, ao lado’

Muitas vezes, *my'y* apresenta o prefixo *ry*-.

kupixa rymy'y	‘beira da roça’
y rymy'y	‘beira da água, rio’

kaninde-rehe ihẽ a-ho
Canindé-para eu lsg-ir
‘eu fui para Canindé’

ka'a-rupi a-kekar a-ho
mato-pelo 1sg-caçar 1sg-ir
‘eu fui caçar pelo mato’

kaninde-ngi a-jur
Canindé-ngi lsg-vir
‘eu vim de Canindé’

jande-rake Ø-pyta
nós-ao lado 3sg-ficar
‘ele parou ao nosso lado’

jande-rehe u-hyk u-wyr
nós-para 3sg-chegar 3sg-vir
‘ele chegou a nós’

H. Ênfase

Existem três modos de dar ênfase. Dois apresentam marcadores morfológicos e o terceiro ocorre com o deslocamento dos elementos.

O primeiro modo de dar ênfase é com marcador *riki*:

riki ‘ênfase’

ihẽ	**riki**	**a-mujã**
eu	ênfase	lsg-fazer

‘fui eu que fiz’

upa	**riki**	**Ø-raho**
tudo	ênfase	3pl-levar

‘foi tudo que eles levaram’

kunjã	**riki**	**sawa'e**	**ke**	**namõ**	**Ø-túi**
mulher	ênfase	homem	foco	com	3sg-estar

‘foi a mulher que estava como homem’

O segundo modo de dar ênfase é com marcador *ke*:

ke ‘ênfase, foco, marcador de objeto’

pe	**ihẽ**	**ke**	**a-ho**	**a-ju**
e	eu	foco	1sg-ir	1sg-deitar

‘e eu ia deitar-me’

pe	**so'oran**	**jangwate**	**ke**	**Ø-nupã**	**katu te**
e	coelho	onça	mar. obj.	3sg-bater bem	intensificador

‘e o coelho bateu fortemente a onça’

Se *ke* não ocorresse no exemplo acima, o ouvinte não saberia quem bateu em quem. Será que a onça bateu no coelho ou o coelho bateu na onça? `ke` esclarece que o coelho bateu na onça.

O terceiro modo de marcar ênfase é através do deslocamento dos elementos para frente. Geralmente o elemento deslocado é enfatizado.

a-juka	**ym**	**ihẽ**
lsg-matar	não	eu

‘eu não matei’

ne	**rekoha**	**pe**	**pahar**	**e-ho**
tua	aldeia	para	depressa	2sg-imp-ir

‘vá depressa para tua aldeia’